叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000001

2. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000002

3. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000003

4. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000004

5. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000005

6. 莎士比亚笔下的鸟类(the Birds Of Shakespeare) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
THE BIRDS OF SHAKESPEARE
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

['pʌblɪʃt] [baɪ]
published by
已发布 经过

出版

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['glɑːsgəu]
JAMES MACLEHOSE AND SONS , GLASGOW
詹姆斯 麦理浩 和 儿子们 , 格拉斯哥

格拉斯哥詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
Publishers to the University .
出版商 到 这 大学 .

大学出版社。

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['limitid] . , ['lʌndən] .
MACMILLAN AND CO . , LTD . , LONDON .
麦克米伦 和 一氧化碳 . , 有限公司 . , 伦敦 .

伦敦麦克米伦有限公司。

[nuː] [jɔːk] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] .
New York , The Macmillan Co .
新的 约克 , 这 麦克米伦 合作 .

纽约，麦克米伦公司

[tə'rɑːntoʊ] , [ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] .
Toronto , The Macmillan Co . of Canada .
多伦多 , 这 麦克米伦 合作 . 的 加拿大 .

多伦多，加拿大麦克米伦公司。

['lʌndən] , ['sɪmpkɪn] , ['hæmɪltən] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
London , Simpkin , Hamilton and Co .
伦敦 , 辛普金 , 汉密尔顿 和 合作 .

伦敦，辛普金，汉密尔顿公司

['keɪmbrɪdʒ] , [mək'mɪlən] [ænd; ənd] ['boʊz] .
Cambridge , Macmillan and Bowes .
剑桥 , 麦克米伦 和 鲍斯 .

剑桥、麦克米伦和鲍斯。

['edɪnbərə] , ['dʌgləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪs] .
Edinburgh , Douglas and Foulis .
爱丁堡 , 道格拉斯 和 福里斯 .

爱丁堡，道格拉斯和福利斯。

['sɪdnɪ] , ['æŋgəs][ænd; ənd] ['rɔbətsn] .
Sydney , Angus and Robertson .
悉尼 , 安格斯 和 罗伯逊 .

悉尼、安格斯和罗伯逊。

- .
mcmxvi .
- .

mcmxvi。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
THE BIRDS OF SHAKESPEARE
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɜːr] ['ɑːrtʃɪbɔːld] ['giːki] , [oʊ] . [em] .
SIR ARCHIBALD GEIKIE , O . M .
先生 阿奇博尔德 艺伎 , 哦 . M .

阿奇博尔德·盖基爵士，OM

[keɪ] . [siː] . [biː] . , [diː] . [siː] . [el] . , [ef] . [ɑːr] . [es] .
K . C . B . , D . C . L . , F . R . S .
K . C . B . , D . C . L . , F . 拉 . S .

KCB、DCL、FRS

['glɑːsgəu]
GLASGOW
格拉斯哥

格拉斯哥

[dʒeɪmz] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd] [sʌnz]
JAMES MACLEHOSE AND SONS
詹姆斯 麦理浩 和 儿子们

詹姆斯·麦克莱霍斯父子公司

['pʌblɪʃərz] [tuː; tə][ðə; ði] university1916
publishers to the university1916
出版商 到 这 university1916

出版商致大学1916

['glɑːsgəu] : ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [baɪ]['rɑːbərt] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
glasgow : printed at the university press by robert maclehose and co . ltd .
格拉斯哥 : 打印 在 这 大学 按 经过 罗伯特 麦理浩 和 合作 . 有限公司 .

格拉斯哥：由罗伯特·麦克莱霍斯有限公司在大学出版社印刷。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
Preface
前言

前言

[ðə; ði] [ə'tentɪv] ['riːdər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [kæn; kən]['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə]
The attentive reader of Shakespeare's Poems and Plays can hardly fail to
这 细心 读者 的 莎士比亚的 诗歌 和 演出 能 几乎 失败 到
['noʊtɪs][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['friːkwənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][bɜːrdz] ,
notice the remarkable frequency of the Poet's allusions to Birds ,
注意 这 卓越 频率 的 这 诗人的 暗示 到 鸟类 ,

细心的莎士比亚诗歌和戏剧读者很难不注意到诗人对鸟类的频繁提及。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['kwaɪər][ʌv; əv] ['sɔːŋstərz] , [en'laɪvənɪŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [fiːldz]

not	merely	as	a	great	Choir	of	songsters	,	enlivening	the	woods	and	fields
不是	仅仅	作为	一个	伟大的	唱诗班	的	歌手	,	活跃	这	树林	和	字段

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['verid] ['mjuːzɪk] ,

With	their	varied	music	,
和	他们的	多种多样	音乐	,

不仅仅是一支伟大的歌唱家合唱团，用他们丰富多彩的音乐点亮了树林和田野，

[bʌt; bət][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kriːtʃərz] , [iːtʃ] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['kærəktərz] .

but	as	individual	creatures	,	each	endowed	with	its	own	special	characters	.
但	作为	个人	生物	,	每个	捐赠	和	它是	自己的	特别的	人物	.

但它们都是独立的个体，各自拥有独特的个性。

['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] [drɔːn] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrd] - ['pɔːtrɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər]

Shakespeare	has	drawn	an	assemblage	of	bird	-	portraits	to	which	,	for
莎士比亚	有	绘制	一个	装配	的	鸟	-	肖像	到	哪个	,	为了

[ɪk'stent] [ænd; ənd] [və'raɪəti] ,

extent	and	variety	,
程度	和	种类	,

莎士比亚创作了一系列鸟类肖像画，就其数量和种类而言，

[noʊ] ['iːkwəl] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊət] .

no	equal	is	to	be	found	in	any	other	great	English	poet	.
不	平等的	是	到	是	成立	在	任何	其他	伟大的	英语	诗人	.

在其他任何一位伟大的英国诗人中都找不到能与之匹敌的人。

['meɪkɪŋ] ['æmp(ə)l] [juːz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] [ə'baʊt] [bɜːrdz] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv]

Making	ample	use	of	what	he	had	himself	observed	about	Birds	in	their	native
制作	充足	使用	的	什么	他	有	他自己	观察到	关于	鸟类	在	他们的	本国的

[hɔːnts] ,

haunts	,
闹鬼的地方	,

他充分利用了自己对鸟类在其原生栖息地的观察结果，

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [frʌm; frəm]

and	combining	this	personal	knowledge	with	what	he	could	obtain	from
和	结合	这	个人的	知识	和	什么	他	可以	获得	从

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][frʌm; frəm]['pɑːpjələr] ['fænsi] [ɔːr] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

literature	and	from	popular	fancy	or	superstition	,
文学	和	从	受欢迎的	想要	或者	迷信	,

并将这些个人知识与他从文学作品、民间传说或迷信中获取的信息结合起来，

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðʌs] ['gæðərd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] , [ɪn] ['meni] [æn; ən][æpt]

he	has	employed	the	material	thus	gathered	to	illustrate	,	in	many	an	apt
他	有	受雇	这	材料	因此	聚集	到	阐明	,	在	许多	一个	易于

['sɪməli]

simile
明喻

他运用收集到的素材，通过许多恰当的比喻来加以说明。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˈvaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['metəfər] , [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv]['hjuːmən]

and	striking	metaphor	,	his	vivid	presentation	of	the	great	drama	of	human
和	引人注目	隐喻	,	他的	生动	推介会	的	这	伟大的	戏剧	的	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

以及他生动的比喻，他对人类生活这一伟大戏剧的描绘。

[ɪf] [wiː; wi] [kəm'per] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ðə; ði]['poʊəts] [huː] [ˌpri'siːdid] [ɔːr] [ðoʊz]

If	we	compare	him	in	this	respect	with	either	the	poets	who	preceded	or	those
如果	我们	比较	他	在	这	尊重	和	任何一个	这	诗人	WHO	之前	或者	那些

[huː] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt] [hiː; hi][stændz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɔːl] .

who	have	followed	him	we	learn	that	he	stands	apart	from	them	all	.
WHO	有	随后	他	我们	学习	那	他	站立	除	从	他们	全部	.

在这方面，如果我们把他与他之前的诗人或他之后的诗人进行比较，我们会发现他与他们所有人都截然不同。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]

The	present	little	volume	was	written	as	a	Presidential	Address	to	the
这	展示	小的	体积	曾是	书面	作为	一个	总统	地址	到	这

['heɪzəlˌmɪr] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][sə'saɪəti] ,

Haslemere	Natural	History	Society	,
哈斯勒米尔	自然的	历史	社会	,

这本小册子是作为主席在哈斯勒米尔自然历史学会上的演讲稿而写的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ɑːn] [mɑːrtʃ] 9th [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .

and	was	read	to	the	members	on	March	9th	of	the	present	year	.
和	曾是	读	到	这	成员	在	行进	9th	的	这	展示	年	.

并于今年3月9日向成员们宣读。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪr] [ˌtɜːrsen'tenəri] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ðə; ði]['poʊət][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

The	approach	of	the	Shakespeare	Tercentenary	having	brought	the	poet	and	his
这	方法	的	这	莎士比亚	三百周年纪念	拥有	带来	这	诗人	和	他的

['raɪtɪŋz] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

writings	more	closely	to	the	mind	,
著作	更多的	密切	到	这	头脑	,

莎士比亚诞辰三百周年纪念日的临近，使人们对这位诗人及其作品有了更深刻的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][nɑːt] [ˌɪnə'proʊpriət] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['nætʃərələsts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	appeared	to	me	not	inappropriate	that	a	company	of	naturalists	should	be
它	出现	到	我	不是	不当	那	一个	公司	的	自然学家	应该	是

[æskt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['speʃəli]

asked	to	consider	how	one	branch	of	the	subjects	in	which	they	are	more	specially
问	到	考虑	如何	一	分支	的	这	主题	在	哪个	他们	是	更多的	特别

['ɪntrəstɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['triːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] .

interested	had	been	treated	by	the	greatest	poet	of	all	time	.
感兴趣的	有	到过	治疗	经过	这	最	诗人	的	全部	时间	.

在我看来，让一群博物学家思考有史以来最伟大的诗人是如何处理他们特别感兴趣的某个学科分支的，这并非不恰当。

[ðə; ði] [ə'dres] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [wen] [aɪ] [keɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

The	Address	was	nearly	finished	when	I	came	,	for	the	first	time	,
这	地址	曾是	几乎	完成的	什么时候	我	来了	,	为了	这	第一的	时间	,

我第一次来的时候，地址几乎已经建好了。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['eksələnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪv] [ˌɔːrnɪ'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [baɪ]['mɪstər] . [dʒeɪmz]

upon	the	excellent	and	exhaustive	Ornithology	of	Shakespeare	,	by	Mr	.	James
之上	这	出色的	和	详尽的	鸟类学	的	莎士比亚	,	经过	先生	.	詹姆斯

['hɑːrtɪŋ] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Harting	,	published	in	1871	.
哈廷	,	已发布	在	-	.

依据詹姆斯·哈廷先生于 1871 年出版的优秀而详尽的《莎士比亚鸟类学》。

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]

I	would	gladly	have
我	会	乐意	有

我很乐意拥有

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ['suːnər] ,

availed	myself	of	this	volume	had	I	known	of	it	sooner	,
已利用	我	的	这	体积	有	我	已知	的	它	很快	,

如果我早点知道这本书，我一定会好好利用它。

[bʌt; bət][aɪ] [gliːnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] [θruː] [ðə; ði]

but	I	gleaned	from	it	a	few	quotations	which	in	my	search	through	the
但	我	收集	从	它	一个	很少	引文	哪个	在	我的	搜索	通过	这

['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] .

Poems	and	Plays	I	had	missed	.
诗歌	和	演出	我	有	错过	.

但我从中搜集到了一些我在查阅诗歌和戏剧集时遗漏的引语。

[maɪ]['ɑːbdʒekt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɔθɚz] .

My	object	,	however	,	was	somewhat	different	from	that	author's	.
我的	目的	,	然而	,	曾是	有些	不同的	从	那	作者的	.

然而，我的目标与那位作者的目标略有不同。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [saɪd] ,

Approaching	the	subject	from	the	literary	rather	than	the	scientific	side	,
接近	这	主题	从	这	文学	相当	比	这	科学	边	,

从文学而非科学的角度来探讨这个问题，

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] [dɪ'laɪt] [ɪn][bɜːrdz][ænd; ənd][bɜːrd] - ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][nɑːt]

I	desired	to	show	that	Shakespeare's	delight	in	birds	and	bird	-	music	was	not
我	想要的	到	展示	那	莎士比亚的	喜	在	鸟类	和	鸟	-	音乐	曾是	不是

[les] [kiːn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrliər] ['poʊəts] ,

less	keen	than	that	of	Chaucer	and	the	earlier	poets	,
较少的	敏锐的	比	那	的	乔叟	和	这	早些时候	诗人	,

我想表明，莎士比亚对鸟类和鸟鸣的喜爱程度丝毫不亚于乔叟和更早的诗人。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [haʊ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]

and	at	the	same	time	to	point	out	how	detailed	was	his	acquaintance
和	在	这	相同的	时间	到	观点	出去	如何	详细的	曾是	他的	熟人

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ,

with	birds	,
和	鸟类	,

同时，也为了指出他对鸟类的了解有多么深入。

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [sɪ'mɪlɪtuːd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	how	wide	the	range	of	similitudes	which	he	drew	from	them	to
和	如何	宽的	这	范围	的	相似性	哪个	他	画	从	他们	到

[ðə; ði] [greɪt] [ɪn'rɪtʃmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	great	enrichment	of	our	literature	.
这	伟大的	丰富	的	我们的	文学	.

他从中汲取了多么广泛的相似之处，极大地丰富了我们的文学。

[aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [muːd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]

I	have	ventured	also	to	illustrate	the	change	of	poetic	mood	since	his	time	in
我	有	冒险	还	到	阐明	这	改变	的	诗意的	情绪	自从	他的	时间	在

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['neɪtʃər] [baɪ] ['saɪtɪŋ] [θriː] ['poʊəmz][ɑːn][bɜːrdz][baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['poʊəts][ʌv; əv]

regard	to	Nature	by	citing	three	poems	on	Birds	by	three	of	the	great	poets	of
看待	到	自然	经过	引用	三	诗歌	在	鸟类	经过	三	的	这	伟大的	诗人	的

[læst] ['sentʃəri] .

last	century	.
最后的	世纪	.

我还尝试通过引用上世纪三位伟大诗人的三首关于鸟的诗来说明自他时代以来诗歌对自然的情感变化。

[ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] ['ʃeɪkspɪr] [ʌv; əv]['dʌbljuː] . ['ɔːldis] [raɪt] [ɪz][ðə; ði][tekst][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ]

The	Cambridge	Shakespeare	of	W	.	Aldis	Wright	is	the	text	from	which	my
这	剑桥	莎士比亚	的	W	.	奥迪斯	赖特	是	这	文本	从	哪个	我的

[saɪ'teɪʃnz] [ɑːr; ər] [meɪd] .

citations	are	made	.
引用	是	制成	.

我的引文均出自 W. Aldis Wright 编辑的《剑桥莎士比亚全集》。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] ['mesərz] .

I	have	to	thank	Messrs	.
我	有	到	感谢	先生们	.

我必须感谢先生们。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

['gɜːrni] [ænd; ənd]['dʒæksən][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [sʌm; səm] [kliː'ʃeɪz] ['teɪkən][frʌm; frəm]

Gurney	and	Jackson	for	their	courtesy	in	supplying	some	clichés	taken	from
格尼	和	杰克逊	为了	他们的	礼貌	在	供应	一些	陈词滥调	已采取	从

[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði]['juːsf(ə)l]['mænjuəl][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [bɜːrdz][baɪ][maɪ] [frend] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

the	illustrations	in	the	useful	Manual	of	British	Birds	by	my	friend	the	late	Mr	.
这	插图	在	这	有用	手动的	的	英国	鸟类	经过	我的	朋友	这	晚的	先生	.

['haʊərd] ['sɔːndəs] ,

Howard	Saunders	,
霍华德	桑德斯	,

感谢 Gurney 和 Jackson 慷慨地提供了一些摘自我的朋友、已故的 Howard Saunders 先生所著的实用书籍《英国鸟类手册》插图中的陈词滥调。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] - ['fɪgjərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːr'tɪstɪk] .

in	which	the	text	-	figures	are	so	faithful	and	at	the	same	time	artistic	.
在	哪个	这	文本	-	数据	是	所以	忠实	和	在	这	相同的	时间	艺术	.

其中文字形象既忠实于原作，又富有艺术性。

[ɪn] [ɔːl] [hjuː'mɪləti][aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌtɜːrsen'tenəri] ['ɔːfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	all	humility	I	desire	to	lay	this	little	Tercentenary	offering	at	the	shrine	of	the
在	全部	谦逊	我	欲望	到	躺	这	小的	三百周年纪念	提供	在	这	神社	的	这

“ [swiːt] [swɑːn][ʌv; əv] ['eɪvn] .

“	Sweet	Swan	of	Avon	.
“	甜的	天鹅	的	雅芳	.

我怀着无比谦卑的心情，将这份小小的三百周年纪念献给“埃文河畔的甜美天鹅”。

” ['ʃepərdz] - [daʊn] ,

”	Shepherds	'	Down	,
”	牧羊人	-	向下	,

“牧羊人之倒下，

['heɪzəlˌmɪr] , 1st ['ɔːgəst] , - .

Haslemere	,	1st	August	,	1916	.
哈斯勒米尔	,	1st	八月	,	-	.

哈斯勒米尔，1916年8月1日。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]

[	Pg	ix	]
[	页	九	]

[第 ix 页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

List	of	Illustrations
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] -
The **Eagle** **32**
这 鹰 -

鹰32

[ðə; ðɪ] ['perɪgrɪn] ['fælkən] -
The **Peregrine** **Falcon** **40**
这 游隼 鹘 -

游隼40

[ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['bʌzərd] -
The **Common** **Buzzard** **42**
这 常见的 秃鹰 -

普通秃鹰 42

[ðə; ðɪ] [kaɪt] -
The **Kite** **46**
这 风筝 -

风筝46

[ðə; ðɪ] ['kɔːrmərənt] -
The **Cormorant** **48**
这 鸬鹚 -

鸬鹚48

[ðə; ðɪ][bɑːrn] [aʊl] -
The **Barn** **Owl** **56**
这 谷仓 猫头鹰 -

仓鸮 56

[ðə; ðɪ] ['kʊkuː] -
The **Cuckoo** **58**
这 布谷鸟 -

布谷鸟 58

[ðə; ðɪ] [kweɪl] -
The **Quail** **62**
这 鹌鹑 -

鹌鹑62

[ðə; ðɪ] ['læpwɪŋ] -
The **Lapwing** **64**
这 凤头麦鸡 -

凤头麦鸡 64

[ðə; ðɪ] ['mælərd] -
The **Mallard** **72**
这 凫 -

野鸭72

[ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] -
The **Raven** **74**
这 乌鸦 -

渡鸦74

[ðə; ðɪ] [tʃʌf] -
The **Chough** **78**
这 红嘴山鸦 -

兀鹫78

[ðə; ðiː] ['stɑːrlɪŋ] -
The Starling 80
这 椋鸟 -

椋鸟80

[ðə; ðiː]['mægpaɪ] -
The Magpie 88
这 鹊 -

喜鹊88

[ðə; ðiː][dʒeɪ] -
The Jay 90
这 杰伊 -

Jay 90

[ðə; ðiː]['tɜːrt(ə)l] [dʌv] -
The Turtle Dove 94
这 龟 鸽子 -

斑鸠94

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[ðə; ðiː] [sɔːŋ] - [θrʌʃ] -
The Song - Thrush 96
这 歌曲 - 画眉 -

歌鸫 96

[ðə; ðiː] [ren] -
The Wren 104
这 鹪 -

Wren 104

[ðə; ðiː] [haʊs] - ['mɑːrtn] -
The House - Martin 106
这 房子 - 马丁 -

家燕106

[ðə; ðiː] ['naɪtɪŋgeɪl] -
The Nightingale 110
这 夜莺 -

夜莺 110

[ə; eɪ] ['frendli] [tʃʌf] -
A Friendly Chough 119
一个 友好的 红嘴山鸦 -

友善的红嘴山鸦 119

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ðiː][bɜːrdz][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr]
The Birds of Shakespeare
这 鸟类 的 莎士比亚

莎士比亚笔下的鸟类

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][noʊ] [traɪb] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [mɔːr]

From	the	infancy	of	mankind	no	tribe	of	living	creatures	has	awakened	more
从	这	婴儿期	的	人类	不	部落	的	活的	生物	有	觉醒	更多的

['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

sympathy	in	the	human	heart	than	the	Birds	of	the	Air	.
同情	在	这	人类	心	比	这	鸟类	的	这	空气	.

自人类诞生之初，没有任何一种生物比飞鸟更能唤起人类的同情。

[ðer; ðər] ['perɪŋ] , [ðer; ðər] ['nestɪŋ] , [ðer; ðər] ['sedʒələs] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ,

Their	pairing	,	their	nesting	,	their	sedulous	care	of	their	young	,
他们的	配对	,	他们的	嵌套	,	他们的	勤奋的	关心	的	他们的	年轻的	,

它们的配对、筑巢、对幼鸟的悉心照料，

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ɪn] ['ɔːtəm] , [ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

their	arrival	in	spring	and	disappearance	in	autumn	,	the	endless	variety	of	their
他们的	到达	在	春天	和	消失	在	秋天	,	这	无尽的	种类	的	他们的

[noʊts] ,

notes	,
笔记	,

它们在春天到来，在秋天消失，它们的音符千变万化。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænɪfoʊld][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv][ðer; ðər]['hæbɪts][ænd; ənd] [dɪspə'zɪʃnz] ,

and	the	manifold	diversity	of	their	habits	and	dispositions	,
和	这	歧管	多样性	的	他们的	习惯	和	性情	,

以及他们生活习惯和性情的多种多样，

['ɔːf(ə)n][soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][a'nælədʒiz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

often	so	suggestive	of	analogies	with	those	of	human	nature	,
经常	所以	暗示性的	的	类比	和	那些	的	人类	自然	,

常常让人联想到人性中的种种相似之处，

[hæv; həv] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ʌnəb'zəːvənt] [men] .

have	arrested	the	attention	of	even	the	most	unobservant	men	.
有	被捕	这	注意力	的	甚至	这	最多	昧	男人	.

甚至连最不细心的人都会被吸引。

[ðɪs] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ə'piːlɪŋ] [soʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][poʊ'etɪk]

This	wide	range	of	attraction	,	appealing	so	directly	to	the	poetic
这	宽的	范围	的	景点	,	上诉	所以	直接地	到	这	诗意的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

instincts	of	humanity	,
本能	的	人类	,

这种广泛的吸引力，如此直接地诉诸于人类的诗意本能，

[hæz; həz] [kɔːld] [fɔːrθ] ['hɑːrti] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd]

has	called	forth	hearty	recognition	in	the	literature	of	every	age	and
有	称为	前进	爽朗	认出	在	这	文学	的	每一个	年龄	和

[ʌv; əv] ['evri] [tʌŋ] .

of	every	tongue	.
的	每一个	舌头	.

它在各个时代、各种语言的文学作品中都获得了热烈的赞誉。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðɪs] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn]

In	our	own	literature	this	recognition	has	been
在	我们的	自己的	文学	这	认出	有	到过

在我们自己的文献中，这种认识已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] ['æmp(ə)l] .
more especially ample .
更多的 尤其 充足 .

尤其充足。

['tʃɔːsər] , [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['fɑːðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,
Chaucer , the illustrious Father of English Poetry ,
乔叟 , 这 杰出 父亲 的 英语 诗 ,

乔叟，这位杰出的英国诗歌之父

[strʌk] [ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pæʃənət] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪn'teɪnd]
struck the keynote of that passionate love of Nature which has been maintained
击 这 基调 的 那 热情的 爱 的 自然 哪个 有 到过 维持
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ]['evər] - ['groʊɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
among us with ever - growing devotion .
之中 我们 和 曾经 - 生长 虔诚 .

它触动了我们对自然的热爱，这种热爱在我们心中一直保持着，并且日益增长。

“ ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [lɔːrd] , ” [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
“ Nature , the vicar of the Almighty Lord , ” to use his own expression ,
“ 自然 , 这 牧师 的 这 全能者 主 , ” 到 使用 他的 自己的 表达 ,

用他自己的话说，“大自然是全能主的代理人”。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] ,
filled his soul with a deep ,
已填 他的 灵魂 和 一个 深的 ,

他的灵魂充满了深深的……

[ˌrevə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['endləs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]
reverential and joyous delight in the endless beauty and charm of the outer
敬畏的 和 欢乐 喜 在 这 无尽的 美丽 和 魅力 的 这 外
[wɜːrld] .
world .
世界 .

对外部世界无穷无尽的美丽和魅力怀有敬畏和喜悦之情。

[ðɪs] ['pleʒər] [ɪn'kluːdɪd] [æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪf] ,
This pleasure included an ardent appreciation of bird - life ,
这 乐趣 包括 一个 热心 欣赏 的 鸟 - 生活 ,

这种乐趣包括对鸟类生活的热爱，

[wɪtʃ] [faindz] [vent] [kən'tɪnjuəli] [ɪn]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz]
which finds vent continually in simple but enthusiastic language all through his
哪个 发现 发泄 持续 在 简单的 但 热情的 语言 全部 通过 他的
['raɪtɪŋz] .
writings .
著作 .

在他的所有作品中，他都用简洁而充满热情的语言不断地表达这种情感。

['tʃɔːsər] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [mæn] , [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔːθəz]
Chaucer was undoubtedly a bookish man , much attached to his favourite authors
乔叟 曾是 无疑 一个 书卷气 男人 , 很多 随附的 到 他的 最喜欢的 作者
[ænd; ənd][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
and to meditation upon them .
和 到 冥想 之上 他们 .

乔叟无疑是一个爱读书的人，他非常喜爱自己喜欢的作家，并热衷于思考他们的作品。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fesiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]['oʊpən] ['kʌntri] ,
Yet , as he himself confesses , there were times when the open country ,
然而 , 作为 他 他自己 坦白 , 那里 是 时代 什么时候 这 打开 国家 ,

然而，正如他自己所承认的，有时在开阔的乡村，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['verid] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪg'zuːbərənt][laɪf][ɪn]

with	all	its	varied	sights	and	sounds	,	and	especially	with	its	exuberant	life	in
和	全部	它是	多种多样	景点	和	声音	,	和	尤其	和	它是	旺盛	生活	在

[plænts][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,

plants	and	animals	,
植物	和	动物	,

这里景色多样，声音悦耳，尤其是动植物生命力旺盛。

[hæd; həd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ə'trækʃ(ə)n] .

had	for	him	even	greater	attraction	.
有	为了	他	甚至	更大的	景点	.

对他来说，这更有吸引力。

[hiː; hi] [telz] [ðæt]

He	tells	that
他	讲述	那

他说道

['tʃɔsɚz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

Chaucer's	Love	of	Nature
乔叟的	爱	的	自然

乔叟对自然的热爱

[ɑːn] [boʊks] [fɔːr; fər][tuː; tə] [riːd] [aɪ][ˌem 'iː] - ,

On	bokes	for	to	rede	I	me	delyte	,
在	博克斯	为了	到	雷德	我	我	-	,

在书本上阅读我感到愉悦，

[ænd; ənd][tuː; tə][hem] - [aɪ] - [ænd; ənd][ful]['kriːd(ə)ns] ,

And	to	hem	yeve	I	feyth	and	ful	credence	,
和	到	她们	-	我	-	和	满	信任	,

我向他们表示完全的信任，

[ænd; ənd][ɪn]['mɪn] - [hæv; həv][hem][ɪn] ['revərəns]

And	in	myn	herte	have	hem	in	reverence
和	在	我的	-	有	她们	在	尊敬

并在我的赫特（Myn Herte）中表达敬意

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[soʊ] - , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [geɪm] [nuːn] ,

So	hertely	,	that	there	is	game	noon	,
所以	-	,	那	那里	是	游戏	中午	,

所以，正午时分就有一场比赛，

[ðæt] [froʊ][maɪ] [boʊks] ['meɪkɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [guːn] ,

That	fro	my	bokes	maketh	me	to	goon	,
那	弗	我的	博克斯	制造	我	到	呆子	,

我的书让我感到愤怒，

[bʌt; bət][hɪt][biː; bi] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði]['heɪli] - [deɪ] ,

But	hit	be	other	upon	the	haly	-	day	,
但	打	是	其他	之上	这	哈利	-	天	,

但在那神圣的日子里，却发生了另一次打击，

[ɔːr] ['ɛləs] [ɪn][ðə; ði] - [taɪm] [ʌv; əv] [meɪ]

Or	elles	in	the	Ioly	tyme	of	May
或者	她们	在	这	-	时间	的	可能

或者五月的伊奥利节

['wæn, 'hwæn] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['smeɪl] [faʊlz] [sɪndʒ]

Whan	that	I	here	the	smale	foules	singe
何时	那	我	这里	这	小	犯规	一盎司

当我听到小鸟烧焦的声音时

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - - [fɔːr; fər][tuː; tə] [sprɪndʒ] —

And	that	the	floures	gynne	for	to	springe	—
和	那	这	-	-	为了	到	斯普林格	—

而那朵花儿正要绽放——

[maɪ] ['stuːdi] , [æz; əz] ['læstɪŋ] [ðæt] - ! [[wʌn]]

Farwel	my	studie	,	as	lasting	that	sesoun	!	[	1	]
法威尔	我的	学习	,	作为	持久	那	-	!	[	1	]

再见了，我的学习，就像那一季一样漫长！[1]

[ɪn][hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [siːnz] [ɪn] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ,

In	his	vivid	descriptions	of	scenes	in	spring	and	summer	,
在	他的	生动	描述	的	场景	在	春天	和	夏天	,

他在对春夏景色的生动描述中，

[ðə; ði]['kærəlz][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] .

the	carols	of	the	birds	are	always	a	prominent	feature	.
这	圣诞颂歌	的	这	鸟类	是	总是	一个	著名的	特征	.

鸟儿的鸣叫声始终是一大亮点。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ʌv; əv]

Thus	,	at	the	very	beginning	of	his	Canterbury	Tales	,	the	mere	thought	of
因此	,	在	这	非常	开始	的	他的	坎特伯雷	故事	,	这	仅仅	想法	的

['eɪprəl] ,

April	,
四月	,

因此，在他创作《坎特伯雷故事集》之初，仅仅是想到四月，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [swiːt] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] ['tendər] ['lifɪdʒ] “ [ɪn] ['evri] [boʊlt][ænd; ənd] [hiːθ] ,

with	its	sweet	showers	and	tender	leafage	“	in	every	bolt	and	heath	,
和	它是	甜的	淋浴	和	投标	叶子	“	在	每一个	螺栓	和	希思	,

“每一丛灌木和石楠丛中，都充满了甜美的雨水和嫩绿的叶子。”

” [riˈkɔːlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ðə; ði]

”	recalls	to	him	how	the
”	召回	到	他	如何	这

让他想起……

['smeɪl] [faʊlz] ['meɪkən] ['mɛlədi]

Smale	foules	maken	melodye
斯梅尔	犯规	梅肯	旋律

小鸟制造旋律

[ðæt] - [ɑːl][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] - . [[ˌtuːˈtuː]]

That	slepen	al	the	night	with	open	yë	.	[	2	]
那	-	al	这	夜晚	和	打开	-	.	[	2	]

整夜睁着眼睛睡觉。[2]

[hɪz; ɪz]['poʊəm][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['veriəs] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [er]

His	poem	on	The	Parlement	of	Foules	represents	the	various	birds	of	the	air
他的	诗	在	这	议会	的	鸟类	代表	这	各种各样的	鸟类	的	这	空气

他创作的《群鸟议会》一诗描绘了各种各样的空中鸟类。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

['kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [θrɔːŋ] [frʌm; frəm][ɔːl] ['kwɔːrtərz][tuː; tə] [tʃuːz] [ðer; ðər] [meɪts] .

coming	in	a	crowded	throng	from	all	quarters	to	choose	their	mates	.
未来	在	一个	挤	人群	从	全部	四分之一	到	选择	他们的	伙伴们	.

来自四面八方的熙熙攘攘的人群前来挑选配偶。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪ'nuːməˌreɪts] ['aʊər; ɑːr] [fə'mɪlɪər] [bɜːrdz][hiː; hi] ['kʌpəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [neɪmz] ['epəˌθets]

As	he	enumerates	our	familiar	birds	he	couples	with	their	names	epithets
作为	他	枚举	我们的	熟悉的	鸟类	他	情侣	和	他们的	姓名	绰号

[ðæt] [ɪk'spres] [ðə; ði]['pɑːpjələr] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	express	the	popular	estimation	of	them	.
那	表达	这	受欢迎的	估算	的	他们	.

当他列举我们熟悉的鸟类时，他会在它们的名称旁加上一些形容词，以表达人们对它们的普遍评价。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer]

The	scene	is	laid	in	a	garden	where
这	场景	是	铺设	在	一个	花园	在哪里

场景设置在花园里，

[ɑːn] ['evri] [baʊ] [ðə; ði] - ['hɜːrdə][aɪ] [sɪndʒ]

On	every	bough	the	briddes	herde	I	singe
在	每一个	买	这	-	赫尔德	我	一盎司

在每一根树枝上，新娘们都在我的歌声中

[wɪð; wɪθ] [vɔɪz] [ʌv; əv] - [ɪn][hɪɹ] - . [[θriː]]

With	voys	of	aungel	in	hir	armonye	.	[	3	]
和	VoYS	的	-	在	希尔	-	.	[	3	]

与天使的航海者在他的军队中。[3]

[ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [vəːsiz] [ɑːn][ðə; ði] [kʌskoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

Again	,	in	his	quaint	and	humorous	verses	on	the	Cuckow	and	the	Nightingale
再次	,	在	他的	古雅	和	幽默	诗句	在	这	杜鹃	和	这	夜莺

,

,

,

同样，在他那首关于布谷鸟和夜莺的古怪而幽默的诗歌中，

[ðə; ði]['poʊət][træn'spɔrts, 'trænspɔrts][juː 'es]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ]

the	poet	transports	us	into	the	very	heart	of	the	woods	to	hear	a
这	诗人	运输	我们	进入	这	非常	心	的	这	树林	到	听到	一个

['dɪskɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

discourse	between	these	two	harbingers	of	summer	.
话语	之间	这些	二	预兆	的	夏天	.

诗人将我们带到森林深处，聆听这两位夏日使者之间的对话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['lʌvɪŋli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði]

For	the	nightingale	he	had	a	fondness	which	is	lovingly	expressed	in	the
为了	这	夜莺	他	有	一个	喜爱	哪个	是	深情地	表达	在	这

['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] ,

Flower	and	the	Leaf	,
花	和	这	叶子	,

他对夜莺怀有深情的喜爱，这种喜爱在《花与叶》这首诗中得到了饱含深情的表达。

[wer] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdlənd] [ʌv; əv] [oʊks] [huːz] [nuː] [liːvz]

where	we	find	the	picture	of	a	woodland	of	oaks	whose	new	leaves
在哪里	我们	寻找	这	图片	的	一个	林地	的	橡树	谁	新的	树叶

我们看到一幅橡树林的图画，林中长出了新叶。

- [aʊt] [ðə; ði] [sɑːn] [ʃɛn] ,

Sprongen	out	ayein	the	sonne	shene	,
-	出去	耶因	这	儿子	谢恩	,

Spprogen out ayein the sonne shene,

[sʌm; səm] ['veri] [ri:d] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ə; eɪ][glæd] [laɪt] [gri:n] ;

Some	very	rede	,	and	some	a	glad	light	grene	;
一些	非常	雷德	,	和	一些	一个	高兴的	光	绿	;

有些颜色很红，有些颜色很浅绿;

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌem 'i:] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [raɪt] [ə; eɪ] [saɪt] ,

Which	,	as	me	thought	,	was	right	a	plesaunt	sight	,
哪个	,	作为	我	想法	,	曾是	正确的	一个	愉悦	视线	,

在我看来，这的确是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd] [i:k] [ðə; ði] - [sɒndʒɪz][fɔ:r; fər][tu:; tə] [hɪr]

And	eek	the	briddes	songes	for	to	here
和	哎呀	这	-	歌曲	为了	到	这里

在这里寻找新娘歌曲

[wʊd] [hæv; həv] - ['eni] ['ɜ:rθli] [waɪt] ;

Would	have	rejoised	any	erthly	wight	;
会	有	-	任何	地球地	怀特岛	;

任何尘世之人都会为此欢欣鼓舞;

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [ku:θ] [nɑ:t] [jet] , [ɪn][noʊ][mɑ:nɛreɪ] ,

And	I	,	that	couth	not	yet	,	in	no	manere	,
和	我	,	那	粗俗	不是	然而	,	在	不	方式	,

而我，那个还不谙世事的人，无论如何，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[hɪr] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ʌv; əv][ɑ:l][ðə; ði] [jɪr] ,

Here	the	Nightingale	of	al	the	yeare	,
这里	这	夜莺	的	al	这	年份	,

这里是全年夜莺，

[ful] ['bɪzɪli] - [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [er] ,

Ful	busily	herkned	with	herte	and	ere	,
满	忙碌地	-	和	-	和	埃雷	,

Ful 忙着 herte 和 ere，

[ɪf] [aɪ][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [pər'si:v] [kud] ['eni] - [wer] . [[fɔ:r]]

If	I	her	voice	perceive	coud	any	-	where	.	[	4	]
如果	我	她	嗓音	感知	可以	任何	-	在哪里	.	[	4	]

如果我能听到她的声音，无论在哪里。[4]

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] ,

This	simple	delight	in	the	voices	of	the	birds	,
这	简单的	喜	在	这	声音	的	这	鸟类	,

聆听鸟鸣声所带来的这种简单的快乐，

[soʊ] ['prɑ:mɪnənt] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

so	prominent	in	the	poems	of	the	author	of	the	Canterbury	Tales	,
所以	著名的	在	这	诗歌	的	这	作者	的	这	坎特伯雷	故事	,

在《坎特伯雷故事集》作者的诗歌中如此突出，

[wʌz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .

was	maintained	among	his	successors	in	English	poetry	.
曾是	维持	之中	他的	继承人	在	英语	诗	.

在英国诗歌界，他的地位一直被后人所尊崇。

[baɪ] [ɪˌlɪzə'bi:θn] [taɪmz] , [haʊ'evər] ,

By	Elizabethan	times	,	however	,
经过	伊丽莎白时代	时代	,	然而	,

然而，到了伊丽莎白时代，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr]

it	had	become	enlarged	and	enriched	by	the	growth	of	a	more
它	有	变得	放大	和	富含	经过	这	生长	的	一个	更多的

[əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['hæbɪt] .

observant	and	contemplative	habit	.
观察者	和	沉思的	习惯	.

随着观察和沉思习惯的养成，它变得更加丰富和充实。

[ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['verid] ['bjuːti] [ʌv; əv]

The	spontaneous	and	irresistible	joy	of	the	human	soul	in	the	varied	beauty	of
这	自发的	和	无法抗拒	喜悦	的	这	人类	灵魂	在	这	多种多样	美丽	的

['neɪtʃər] ,

Nature	,
自然	,

人类灵魂在欣赏大自然丰富多彩的美丽时所产生的自发而无法抗拒的喜悦，

[ænd; ənd][nɑːt] [liːst] [ɪn][ðə; ði][bɜːrd] - ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

and	not	least	in	the	bird	-	music	of	the	fields	and	woods	,
和	不是	至少	在	这	鸟	-	音乐	的	这	字段	和	树林	,

尤其值得一提的是田野和树林中的鸟鸣声。

[ɪz][æz; əz] [mɑːrkt] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ;

is	as	marked	in	Shakespeare's	works	as	it	was	in	those	of	Chaucer	;
是	作为	标记	在	莎士比亚的	作品	作为	它	曾是	在	那些	的	乔叟	;

在莎士比亚的作品中，这种现象与在乔叟的作品中一样明显；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [θɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

but	it	is	now	combined	with	more	thought	and	reflection	.
但	它	是	现在	合并	和	更多的	想法	和	反射	.

但现在它与更多的思考和反思相结合。

[ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ɔːl][ɪts]['daɪvərz][fɔːrmz][hæz; həz] [groʊn] ['kloʊzər] ,

The	appreciation	of	life	in	all	its	divers	forms	has	grown	closer	,
这	欣赏	的	生活	在	全部	它是	潜水员	表格	有	生长	更近	,

人们对各种不同形式的生命的欣赏日益加深。

[mɔːr] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntɪmətli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [ɪk'spɪriəns] .

more	sympathetic	and	more	intimately	linked	with	human	experience	.
更多的	交感神经	和	更多的	亲密	链接	和	人类	经验	.

更具同情心，与人类经验联系更紧密。

[sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd]

Surroundings	of	his	Boyhood
周围环境	的	他的	童年

他童年时期的环境

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['ʃeɪkspɪr] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['plɛzəntɪst]

Shakespeare	had	the	good	fortune	to	be	born	in	one	of	the	pleasantest
莎士比亚	有	这	好的	财富	到	是	出生	在	一	的	这	最令人愉悦的

[ænd; ənd][moʊst] ['verid] ['distrikts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ,

and	most	varied	districts	of	England	,
和	最多	多种多样	地区	的	英格兰	,

莎士比亚很幸运地出生在英格兰最宜人、最多元化的地区之一。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [waɪd] [trækts] [ʌv; əv] ['wʊdlənd]

in	the	midst	of	fields	and	gardens	,	as	well	as	wide	tracts	of	woodland
在	这	中间	的	字段	和	花园	,	作为	出色地	作为	宽的	小册子	的	林地

[ænd; ənd] [hiːθ] ,

and	heath	,
和	希思	,

在田野、花园以及大片林地和荒地的环绕中，

[ə'mʌŋ] ['stɜːrdi] ['fɑːrmər] - [foʊk] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] ['pezntri] .

among	sturdy	farmer	-	folk	,	and	simple	peasantry	.
之中	结实的	农民	-	民间	,	和	简单的	农民	.

在强壮的农民和淳朴的农户中。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['oʊpən] ['neɪtʃər] [leɪ] [spred] [aʊt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

The	face	of	open	Nature	lay	spread	out	around	him	,
这	脸	的	打开	自然	躺	传播	出去	大约	他	,

开阔的大自然面貌在他周围展开，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['poʊəmz] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ænd; ənd] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	his	earliest	poems	bear	witness	to	the	range	and	acuteness	of	his
和	他的	最早	诗歌	熊	证人	到	这	范围	和	急性	的	他的

['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['fɔrists] ,

faculty	of	observation	amid	the	fields	and	forests	,
学院	的	观察	之中	这	字段	和	森林	,

他的早期诗作证明了他在田野和森林中敏锐的观察力和广度。

[ðə; ði] [biːsts] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

the	beasts	and	birds	of	his	home	.
这	野兽	和	鸟类	的	他的	家	.

他家乡的走兽和飞鸟。

[ðə; ði] [ɪk'stent] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [lɔː] [hæv; həv] [bɪn] [kleɪmd]

The	extent	and	accuracy	of	his	acquaintance	with	law	have	been	claimed
这	程度	和	准确性	的	他的	熟人	和	法律	有	到过	声称

[æz; əz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [sʌm; səm] ['liːg(ə)l] ['treɪnɪŋ] .

as	proof	that	he	had	passed	through	some	legal	training	.
作为	证明	那	他	有	通过了	通过	一些	合法的	训练	.

有人声称，他对法律的了解程度和准确性证明他接受过一些法律培训。

[ðer; ðər] [ɪz] ['saʊndər] ['evɪdəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fəˌmɪlɪ'ærəti] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl]

There	is	sounder	evidence	that	his	remarkable	familiarity	with	objects	of	natural
那里	是	探鱼器	证据	那	他的	卓越	熟悉	和	对象	的	自然的

['hɪstri; 'hɪstəri] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [æt; ət] [ˌsekənd'hænd] [frʌm; frəm] [bʊks] ,

history	could	not	have	been	derived	at	secondhand	from	books	,
历史	可以	不是	有	到过	衍生的	在	二手	从	图书	,

有更确凿的证据表明，他对自然历史物品的非凡了解不可能是从书籍等二手资料中获得的。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

but	was	acquired	from	his	own	personal	observation	.
但	曾是	获得	从	他的	自己的	个人的	观察	.

但这些观点源于他个人的观察。

[hɪz; ɪz] ['juːθfl] [sə'raʊndɪŋz] [ɪn] ['wɔrikʃiə] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['æmp(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti]

His	youthful	surroundings	in	Warwickshire	furnished	him	with	ample	opportunity
他的	青春	周围环境	在	沃里克郡	提供	他	和	充足	机会

[ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɜ-ɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

of	acquiring	and	cultivating	this	knowledge	.
的	收购	和	耕作	这	知识	.

他在沃里克郡的童年生活环境为他提供了充足的机会去获取和培养这方面的知识。

[nɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [ɪn]

Nor	should	it	be	forgotten	that	the	London	in
也不	应该	它	是	被遗忘的	那	这	伦敦	在

也不应忘记伦敦

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [ðə; ðɪ] ['æktɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl]

which	he	spent	the	active	years	of	his	middle	life	,	was	a	comparatively	small
哪个	他	花费	这	积极的	年	的	他的	中间	生活	,	曾是	一个	比较	小的

[taʊn] .

town	.
镇	.

他中年时期最活跃的岁月是在一个相对较小的城镇度过的。

['oʊpən] ['kʌntri] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Open	country	lay	within	a	short	walking	distance	from	any	part	of	it	.
打开	国家	躺	之内	一个	短的	步行	距离	从	任何	部分	的	它	.

从任何地方步行不远即可到达开阔地带。

[hiːθ] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] , [ɪk'stendɪd] ['ɔːlmoʊst][ʌp]

Heaths	and	woodlands	,	with	all	their	riches	of	animal	life	,	extended	almost	up
石楠	和	林地	,	和	全部	他们的	财富	的	动物	生活	,	扩展	几乎	向上

[tuː; tə][ɪts] ['aʊtskɜːrts] .

to	its	outskirts	.
到	它是	郊区	.

荒地和林地，以及其中丰富的动物资源，几乎一直延伸到它的郊区。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] [ðə; ðɪ] ['dræmətɪst] [kʊd; kəd] ['iːzəli]

So	that	even	in	the	height	of	his	busy	theatrical	career	the	dramatist	could	easily
所以	那	甚至	在	这	高度	的	他的	忙碌的	戏剧	职业	这	剧作家	可以	容易地

,

,
,

因此，即使在他繁忙的戏剧生涯的高峰期，这位剧作家也能轻易地.....

[æt; ət] ['eni] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['liːʒər] , [rɪ'nuː] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

at	any	interval	of	leisure	,	renew	his	acquaintance	with	the	face	of	Nature
在	任何	间隔	的	闲暇	,	更新	他的	熟人	和	这	脸	的	自然

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['dɪrli] [lʌvd] .

which	he	dearly	loved	.
哪个	他	亲爱的	喜爱	.

在任何空闲时间，让他重新认识他深爱的自然风光。

[æn; ən] [ə'tentɪv] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['drɑːməz] [sə'plaɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

An	attentive	study	of	Shakespeare's	dramas	supplies	probable	indications	of	some
一个	细心	学习	的	莎士比亚的	电视剧	补给品	可能	症状	的	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ə'mʌŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]['ɑːbdʒekts] .

of	his	early	observations	among	natural	history	objects	.
的	他的	早期的	观察	之中	自然的	历史	对象	.

仔细研究莎士比亚的戏剧，或许能从中找到他早期对自然历史物品的一些观察痕迹。

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi] [meɪks] ['benidik] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['klɔdiːˌoʊ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

When	,	for	instance	,	he	makes	Benedick	assert	that	Claudio	had	committed
什么时候	,	为了	实例	,	他	制作	本尼迪克	断言	那	克劳迪奥	有	坚定的

例如，当他让本尼迪克断言克劳迪奥犯了罪时。

[ðə; ði] [flæt] [trænz'greʃn,træns'greʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] , [huː] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'dʒɔɪd][wɪð; wɪθ] ['faɪndɪŋ]

the	flat	transgression	of	a	school	-	boy	,	who	,	being	overjoyed	with	finding
这	平坦的	越轨行为	的	一个	学校	-	男生	,	WHO	,	存在	欣喜若狂	和	寻找

[ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] ,

a	bird's	nest	,
一个	鸟类	巢	,

一个学童因发现鸟巢而欣喜若狂，却犯下了严重的过错。

[ʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stiːlz] [ˌaɪ 'tiː] , [[faɪv]]

shows	it	his	companion	,	and	he	steals	it	,	[	5	]
演出	它	他的	伴侣	,	和	他	偷窃	它	,	[	5	]

把它给同伴看，然后他偷走了它。[5]

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði]

he	probably	could	remember	incidents	of	that	kind	among	the	boys	at	the
他	大概	可以	记住	事件	的	那	种类	之中	这	男孩们	在	这

['græmər]

grammar
语法

他可能还记得文法学校男生之间发生过类似的事件。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[skuːl] [ʌv; əv] ['strætfərd] .

school	of	Stratford	.
学校	的	斯特拉特福德	.

斯特拉特福德学校。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

At	all	events	,
在	全部	活动	,

无论如何，

[ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][bɜːrd] - ['nestɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['ferli]

that	he	himself	had	known	the	excitements	of	bird	-	nesting	may	be	fairly
那	他	他自己	有	已知	这	兴奋	的	鸟	-	嵌套	可能	是	相当

[ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :

inferred	from	the	following	passage	:
推断	从	这	下列的	通道	:

从以下段落可以合理推断，他本人也体验过筑巢的乐趣：

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [fiːd] [ðer; ðər] [jʌŋ] ;

Unreasonable	creatures	feed	their	young	;
不合理	生物	喂养	他们的	年轻的	;

不讲道理的生物也会喂养幼崽；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mænz] [feɪs] [biː; bi] ['fɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðer; ðər] [aɪz] ,

And	though	man's	face	be	fearful	to	their	eyes	,
和	尽管	男人的	脸	是	可怕	到	他们的	眼睛	,

即使人的面容在他们眼中令人恐惧，

[jet] , [ɪn] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tendər] [wʌnz] ,

Yet	,	in	protection	of	their	tender	ones	,
然而	,	在	保护	的	他们的	投标	一个	,

然而，为了保护他们幼小的生命，

[huː] [hæθ] [nɑːt] [siːn] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪŋz]

Who	hath	not	seen	them	,	even	with	those	wings
WHO	有	不是	已见	他们	,	甚至	和	那些	翅膀

谁没见过他们，即使他们长着翅膀。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [juːst] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [flaɪt] ,

Which	sometime	they	have	used	with	fearful	flight	,
哪个	有时	他们	有	用过的	和	可怕	航班	,

他们有时曾因恐惧而逃离，

[meɪk] [wɔːr][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] - ['ʌntəˌʌntu][ðer; ðər] [nest] ,

Make	war	with	him	that	climb'd	unto	their	nest	,
制作	战争	和	他	那	-	到	他们的	巢	,

与爬上它们巢穴的家伙开战！

['ɔːfərɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðer; ðər] ['jʌŋz] [dɪ'fens] ? [[sɪks]]

Offering	their	own	lives	in	their	young's	defence	?	[	6	]
提供	他们的	自己的	生活	在	他们的	杨氏	防御	?	[	6	]

为了保护幼崽而献出自己的生命？[6]

[æz; əz][ə; eɪ] [kən'kɑːmɪtənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]

As	a	concomitant	of	his	love	of	outdoor	life	it	was	natural	and
作为	一个	伴随物	的	他的	爱	的	户外的	生活	它	曾是	自然的	和

['ɔːlmoʊst][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .

almost	inevitable	that	the	future	dramatist	should	become	a	sportsman	.
几乎	不可避免的	那	这	未来	剧作家	应该	变得	一个	运动员	.

由于他热爱户外生活，这位未来的剧作家成为一名运动员也就顺理成章，几乎是必然的。

[ðer; ðər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['enɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	does	not	appear	to	be	any	good	reason	to	question	the	truth	of	the
那里	做	不是	出现	到	是	任何	好的	原因	到	问题	这	真相	的	这

[trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['strætfərd] [kəm'pænjənz] [ɪn] ['poʊtʃɪŋ] [sɜːr] ['tɔməs]

tradition	that	in	his	youth	he	joined	his	Stratford	companions	in	poaching	Sir	Thomas
传统	那	在	他的	青年	他	加入	他的	斯特拉特福德	同伴	在	偷猎	先生	托马斯

['luːsiːz] [dɪr] [ɪn] ['tʃɑːrlɪˌkoʊt] [pɑːrk] .

Lucy's	deer	in	Charlecote	Park	.
露西的	鹿	在	查尔科特	公园	.

似乎没有任何充分的理由质疑这个传说的真实性，即他年轻时曾与斯特拉特福德的同伴一起在查尔科特公园偷猎托马斯·露西爵士的鹿。

[wen] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [wiː; wi][kæn; kən] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm]

When	he	wrote	the	following	lines	we	can	well	imagine	that	he	had	some
什么时候	他	写道	这	下列的	线条	我们	能	出色地	想象	那	他	有	一些

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn][maɪnd] :

of	his	own	escapades	in	mind	:
的	他的	自己的	冒险	在	头脑	:

我们可以想象，他写下以下这些文字时，脑海中浮现的肯定是他自己的一些冒险经历：

[wʌt] , [hæst][nɑːt] [ðaʊ] [fʊl] ['ɔːf(ə)n] [strʌk] [ə; eɪ][doʊ] ,

What	,	hast	not	thou	full	often	struck	a	doe	,
什么	,	哈斯特	不是	你	满的	经常	击	一个	雌鹿	,

什么？你难道没有多次击打过母鹿吗？

[ænd; ənd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['kliːnli] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [noʊz] ? [['sɛvən]]

And	borne	her	cleanly	by	the	keeper's	nose	?	[	7	]
和	出生	她	干净利落	经过	这	守门员	鼻子	?	[	7	]

守卫用鼻子把她干净利落地抱了起来？[7]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[bɜːrd] - ['kæptʃər]

Bird	-	Capture
鸟	-	捕获

鸟类捕捉

[bəuθ][ðə; ði]['poʊəmz][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪz] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [wel] - [vɜːrst] [ɪn][ɔːl]

Both	the	Poems	and	the	Plays	show	him	to	have	been	well	-	versed	in	all
两个都	这	诗歌	和	这	演出	展示	他	到	有	到过	出色地	-	精通	在	全部

[ðə; ði][aːts] [ðen] [ɪn] [voʊg] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv][bɜːrdz] [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] — [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][bɜːrd]

the	arts	then	in	vogue	for	the	capture	of	birds	dead	or	alive	—	the	use	of	bird
这	艺术	然后	在	时尚	为了	这	捕获	的	鸟类	死的	或者	活	—	这	使用	的	鸟

- [laɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['smɔːlər] [kaɪndz] ,

-	lime	for	the	smaller	kinds	,
-	酸橙	为了	这	较小的	种类	,

诗歌和戏剧都表明他精通当时流行的各种捕捉鸟类（无论死活）的技艺——例如用鸟胶捕捉小型鸟类。

[ðə; ði] ['fɪksɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪndʒ] [ænd; ənd] [dʒɪnz] , [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [nets] ,

the	fixing	of	springes	and	gins	,	the	spreading	of	nets	,
这	定影	的	弹簧	和	杜松子酒	,	这	传播	的	网	,

固定弹簧和轧棉机，展开渔网，

[ðə; ði] [ɪmˈplɔɪmənt] [ʌv; əv]['diːkɔɪz; dɪˈkɔɪz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][keɪdʒd][bɜːrdz][ɔːr][ʌv; əv] ['peɪntɪd] [fruːt]

the	employment	of	decoys	in	the	shape	of	caged	birds	or	of	painted	fruit
这	就业	的	诱饵	在	这	形状	的	笼中	鸟类	或者	的	绘	水果

[ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

and	flowers	,
和	花朵	,

使用笼中鸟或彩绘水果和花卉形状的诱饵，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['wɛpənz] [fɔːr; fər] ['ʃuːtɪŋ] — ['bɜːrdɪŋ] - ['piːsɪz] , ['baʊz, 'boʊz]

as	well	as	the	ordinary	weapons	for	shooting	—	birding	-	pieces	,	bows
作为	出色地	作为	这	普通的	武器	为了	射击	—	观鸟	-	件	,	弓

[ænd; ənd]['ærəus] , [ænd; ənd] ['krɔːsˌbəʊz] [ænd; ənd][boʊlts] .

and	arrows	,	and	crossbows	and	bolts	.
和	箭头	,	和	弩	和	螺栓	.

以及普通的射击武器——猎鸟枪、弓箭、弩和弩箭。

[mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [dʌz] [hiː; hi] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] ['mæstərd] [ðə; ði] [hoʊl] [krɑːft][ʌv; əv] ['fælkənri] ,

More	especially	does	he	appear	to	have	mastered	the	whole	craft	of	falconry	,
更多的	尤其	做	他	出现	到	有	精通	这	所有的	工艺	的	猎鹰术	,

尤其值得一提的是，他似乎已经完全掌握了猎鹰术。

[ðen] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [voʊg] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri]

then	so	much	in	vogue	;	for	his	writings	are	full	of	the	vocabulary
然后	所以	很多	在	时尚	;	为了	他的	著作	是	满的	的	这	词汇

[ʌv; əv][ɪts] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrmz] .

of	its	technical	terms	.
的	它是	技术的	条款	.

当时非常流行；因为他的作品充满了专业术语的词汇。

[ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [əˈluːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv]

The	frequency	and	detail	of	the	poet's	allusions	to	the	various	methods	of
这	频率	和	细节	的	这	诗人的	暗示	到	这	各种各样的	方法	的

[bɜːrd] - ['kæptʃər] [səˈdʒest] [ðə; ði] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [spiːks] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l] ['præktɪs] .

bird	-	capture	suggest	the	experience	of	one	who	speaks	from	personal	practice	.
鸟	-	捕获	建议	这	经验	的	一	WHO	说话	从	个人的	实践	.

诗人频繁且详细地提及各种捕鸟方法，表明诗人拥有丰富的个人实践经验。

[hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðiːz] [əˈluːʒnz] [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːts][ænd; ənd] [waɪlz]

He	is	fond	of	introducing	these	allusions	in	illustration	of	the	plots	and	wiles
他	是	喜爱	的	介绍	这些	暗示	在	插图	的	这	图表	和	诡计

[ʌv; əv][mæn][wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

of	man	with	regard	to	his	fellow	-	men	.
的	男人	和	看待	到	他的	同伴	-	男人	.

他喜欢用这些典故来说明人与人之间的阴谋诡计。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['meθədz] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]

So	many	of	these	methods	of	capture	have	gone	out	of	fashion	that
所以	许多	的	这些	方法	的	捕获	有	已消失	出去	的	时尚	那

许多这类捕获方法已经过时了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði]['mɑːdərn] ['riːdər] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːnstənt] [rɪ'kɜːrəns] [ʌv; əv]

the	modern	reader	is	apt	to	be	surprised	at	the	constant	recurrence	of
这	现代的	读者	是	易于	到	是	惊讶	在	这	持续的	复发	的

['refrənsɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['raɪtɪŋz] ,

references	to	them	in	Shakespeare's	writings	,
参考	到	他们	在	莎士比亚的	著作	,

现代读者可能会对莎士比亚作品中不断出现的对这些事物的提及感到惊讶。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

and	to	forget	how	much	more	they	would	appeal	to	the	imagination	in	the
和	到	忘记	如何	很多	更多的	他们	会	上诉	到	这	想像力	在	这

[deɪz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː] [naʊ] .

days	of	Elizabeth	than	they	can	do	now	.
天	的	伊丽莎白	比	他们	能	做	现在	.

人们很容易忘记，在伊丽莎白时代，这些事物比现在更能激发人们的想象力。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌilə'streiʃəns] [meɪ] [biː; bi]['kwoʊtɪd] [hɪr] .

A	few	illustrations	may	be	quoted	here	.
一个	很少	插图	可能	是	引	这里	.

这里可以引用几个例子。

[ðʌs] ['leɪdi] [mək'dʌf] , ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

Thus	Lady	Macduff	,	musing	on	the	future	of	her	little	son	,
因此	女士	麦克德夫	,	沉思	在	这	未来	的	她	小的	儿子	,

于是，麦克德夫夫人沉思着她小儿子的未来，

[bʌt; bət][ɔːl] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ɪ'miːdiətli] [ɪm'pendɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [telz] [hɪm; ɪm]

but	all	unsuspicious	of	the	fate	immediately	impending	on	him	,	tells	him
但	全部	不带怀疑的	的	这	命运	立即地	即将到来的	在	他	,	讲述	他

但他丝毫没有察觉即将降临到自己身上的命运，告诉他

[pʊr] [bɜːrd] !

Poor	bird	!
贫穷的	鸟	!

可怜的小鸟！

- ['nevər] [fɪr] [ðə; ði][net] , [nɔːr][laɪm] ,

thou'ldst	never	fear	the	net	,	nor	lime	,
-	绝不	害怕	这	网	,	也不	酸橙	,

你永远不会害怕渔网，也不会害怕石灰。

[ðə; ði] ['pɪtfɔːl] , [nɔːr][ðə; ði] [dʒɪn] . [[eɪt]]

The	pitfall	,	nor	the	gin	.	[	8	]
这	陷阱	,	也不	这	杜松子酒	.	[	8	]

陷阱，也不是杜松子酒。[8]

[ə'gen] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] ,

Again	,	the	Duke	of	Suffolk	,
再次	,	这	公爵	的	萨福克	,

再次，萨福克公爵

['hævɪŋ] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [hiː; hi]

having	to	inform	the	Queen	of	King	Henry	VI	.	regarding	the	steps	which	he
拥有	到	通知	这	女王	的	国王	亨利	六年级	.	关于	这	步骤	哪个	他

[hæz; həz]['teɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] ['glɑːstər] ,

has	taken	about	the	Duchess	of	Gloucester	,
有	已采取	关于	这	公爵夫人	的	格洛斯特	,

他必须将自己对格洛斯特公爵夫人所采取的措施告知亨利六世国王的王后。

[kən'veiz] [hɪz; ɪz] [nuːz] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] - ['kætʃər; 'ketʃər] :

conveys	his	news	in	the	language	of	the	bird	-	catcher	:
传递	他的	消息	在	这	语言	的	这	鸟	-	捕手	:

他用捕鸟人的语言传达了他的消息:

['mædəm] , [maɪ'self][hæv; həv] [laɪmd] [ə; eɪ] [bʊʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

Madam	,	myself	have	limed	a	bush	for	her	,
女士	,	我	有	石灰	一个	衬套	为了	她	,

夫人，我亲自给她的灌木丛撒了石灰。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ]['kwaɪər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'taɪsɪŋ] [bɜːrdz] ,

And	placed	a	quire	of	such	enticing	birds	,
和	放置	一个	罗勒	的	这样的	诱人的	鸟类	,

于是，他们摆放了一群如此迷人的鸟儿。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [leiz] ,

That	she	will	light	to	listen	to	the	lays	,
那	她	将要	光	到	听	到	这	躺下	,

她会点点头，听听这些歌谣。

[ænd; ənd] ['nevər] [maʊnt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [ə'gen] . [[naɪn]]

And	never	mount	to	trouble	you	again	.	[	9	]
和	绝不	山	到	麻烦	你	再次	.	[	9	]

而且永远不会再来骚扰你了。[9]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['sɪmɪlɪz] [frʌm; frəm][bɜːrd] - ['kæptʃər]

Similes	from	Bird	-	Capture
明喻	从	鸟	-	捕获

来自鸟类捕捉的比喻

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['hæmlət] , [tɔːrn][wɪð; wɪθ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [iks'kleimz]

The	King	in	Hamlet	,	torn	with	compunction	for	his	crime	,	exclaims
这	国王	在	村庄	,	撕裂	和	愧疚	为了	他的	犯罪	,	惊呼

《哈姆雷特》中的国王，因自己的罪行而深感懊悔，惊呼道:

[oʊ] ['retʃɪd] [steɪt] !

O	wretched	state	!
哦	可怜	状态	!

可怜的国家啊!

[oʊ] ['bʊzəm] [blæk] [æz; əz] [deθ] !

O	bosom	black	as	death	!
哦	怀	黑色的	作为	死亡	!

哦，漆黑如死的胸膛!

[oʊ] [laɪmd] [soʊl] ,

O	limed	soul	,
哦	石灰	灵魂	,

哦，疲惫的灵魂，

[ðæt] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː]
that struggling to be free
那 挣扎 到 是 自由的

为获得自由而奋斗

[ɑːrt] [mɔːr] [ɪn'geɪdʒd] . [-]
Art more engaged . [10]
艺术 更多的 已订婚的 . [-]

艺术更积极参与。[10]

[ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] [bɪn] ['nɪrli] [kɔːt] [ɪz]
The supposed experience of a bird that has once been nearly caught is
这 据称 经验 的 一个 鸟 那 有 一次 到过 几乎 捕捉 是
[træns'fəːd] [baɪ][ðə; ði]['poʊət][tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
transferred by the poet to the human heart .
转移 经过 这 诗人 到 这 人类 心 .

诗人将一只鸟儿险些被捕获的经历，移植到人类的心灵之中。

[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [lə'ments] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
King Henry VI . laments his fate in this wise :
国王 亨利 六年级 . 哀叹 他的 命运 在 这 明智的 :

亨利六世国王如此哀叹自己的命运:

[ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [laɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ,
The bird that hath been limed in a bush ,
这 鸟 那 有 到过 石灰 在 一个 衬套 ,

灌木丛中被涂上石灰的鸟儿

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [wɪŋz] ['evri] [bʊʃ] ;
With trembling wings misdoubteth every bush ;
和 发抖 翅膀 怀疑 每一个 衬套 ;

颤抖的翅膀怀疑着每一丛灌木;

[ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['hæpləs] [meɪl] [tuː; tə][wʌn] [swiːt] [bɜːrd] ,
And I , the hapless male to one sweet bird ,
和 我 , 这 不幸的 男性 到 一 甜的 鸟 ,

而我，这个不幸的雄性，却拥有了一只甜美的鸟儿。

[hæv; həv] [naʊ] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] [aɪ]
Have now the fatal object in my eye
有 现在 这 致命的 目的 在 我的 眼睛

现在，致命的物体正射入我的眼中

[wer] [maɪ] [pʊr] [jʌŋ] [wʌz; wəz] [laɪmd] , [wʌz; wəz] [kɔːt] [ænd; ənd] [kɪld] . [-]
Where my poor young was limed , was caught and kill'd . [11]
在哪里 我的 贫穷的 年轻的 曾是 石灰 , 曾是 捕捉 和 被杀 . [-]

我可怜的孩子被泼了石灰，被抓了，然后被杀害了。[11]

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [soʊl] [ɪz] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt]
the innocent assurance of a blameless soul is likened to that of a bird that
这 清白的 保证 的 一个 无责 灵魂 是 类似 到 那 的 一个 鸟 那
[hæz; həz] ['nevər] [noʊn] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [aːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊlər] .
has never known the treacherous arts of the fowler .
有 绝不 已知 这 奸诈 艺术 的 这 福勒 .

无辜灵魂的纯真自信，就像从未接触过捕鸟人诡计的鸟儿一样。

[fɔːr; fər] - [θɔːts] [duː] ['seldəm] [driːm] [ɑːn]['iːv(ə)l] ;
For unstain'd thoughts do seldom dream on evil ;
为了 - 想法 做 很少 梦 在 邪恶的 ;

纯洁的心灵很少会梦见邪恶;

[bɜːrdz] ['nevər] [laɪmd] [noʊ] ['siːkrət] [bʊʃɪz] [fɪr] . [-]
Birds never limed no secret bushes fear . [12]
鸟类 绝不 石灰 不 秘密 灌木丛 害怕 . [-]

鸟儿从不畏惧秘密灌木丛。[12]

[wiː; wi][faɪnd] ['refrəns] [tuː; tə] " [pʊr] [bɜːrdz] [di'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [greɪps] , " [ænd; ənd][tuː; tə] "
We find reference to " poor birds deceived with painted grapes , " and to "
我们 寻找 参考 到 " 贫穷的 鸟类 受骗 和 绘 葡萄 , " 和 到 "
[pʊr]
poor
贫穷的

我们发现有提到"被彩绘葡萄欺骗的可怜鸟儿"，以及"可怜的"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[bɜːrdz] [ðæt] ['helpləs] ['beriz] [sɔː] .
birds that helpless berries saw .
鸟类 那 无助 浆果 锯 .

那些无助的浆果映入眼帘的鸟儿。

" [-] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['græfɪk] [fɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]
" [13] There is a graphic force in the exclamation
" [-] 那里 是 一个 形象的 力量 在 这 感叹

[13] 感叹词中蕴含着一种强烈的视觉冲击力

[lʊk] [haʊ] [ə; eɪ][bɜːrd][laɪz] - [ɪn][ə; eɪ][net] , [-]
Look how a bird lies tangl'd in a net , [14]
看 如何 一个 鸟 谎言 - 在 一个 网 , [-]

看，一只鸟被网缠住了，[14]

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɪməli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['luːkris] ,
and in the simile applied to Lucrece ,
和 在 这 明喻 应用 到 露克丽丝 ,

而用在卢克丽丝身上的比喻来说，

[laɪk] [ə; eɪ] [nuː] - [kɪld] [bɜːrd][ʃiː; ʃi] ['tremblɪŋ] [laɪz] . [-]
Like a new - kill'd bird she trembling lies . [15]
喜欢 一个 新的 - 被杀 鸟 她 发抖 谎言 . [-]

她像一只刚被杀死的鸟一样颤抖着躺着。[15]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv] ['fælkənri] [ðæt] ['ʃeɪkspɪr] [drɔːz] [moʊst] ['friːkwəntli]
But it is from the sport of falconry that Shakespeare draws most frequently
但 它 是 从 这 运动 的 猎鹰术 那 莎士比亚 平局 最多 频繁地
[hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][bɜːrd] - ['kæptʃər] .
his allusions to bird - capture .
他的 暗示 到 鸟 - 捕获 .

但莎士比亚最常从猎鹰运动中引申出与捕捉鸟类有关的典故。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kwoʊt] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] [hɔːks]
Some of these I shall quote in connection with his references to hawks
一些 的 这些 我 将 引用 在 联系 和 他的 参考 到 老鹰
[ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] .
and hawking .
和 霍金 .

我将引用其中一些内容，以配合他关于鹰和猎鹰的论述。

[ðə; ði]['poʊət] [dʌz] [nɑːt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [tuː; tə][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][waɪld] [steɪt] ,

The	poet	does	not	confine	his	similes	to	birds	in	the	wild	state	,
这	诗人	做	不是	局限	他的	明喻	到	鸟类	在	这	荒野	状态	,

诗人并没有将比喻局限于野生鸟类，

[bʌt; bət] [drɔːz] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ] [ɪ'fekt] [frʌm; frəm][bɜːrdz][ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

but	draws	them	also	with	effect	from	birds	in	confinement	,
但	平局	他们	还	和	影响	从	鸟类	在	监禁	,

但它也能有效地吸引被圈养的鸟类，

[æz; əz] [wer] [hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] [luː'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər]

as	where	he	represents	King	Henry	VI	.	thanking	the	Lieutenant	of	the	Tower
作为	在哪里	他	代表	国王	亨利	六年级	.	谢谢	这	中尉	的	这	塔

[fɔːr; fər] ['kɜːrtəsi] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] :

for	courtesy	shown	to	him	during	his	imprisonment	:
为了	礼貌	所示	到	他	期间	他的	监禁	:

他代表亨利六世国王，感谢伦敦塔守卫在他被囚禁期间给予的礼遇：

[aɪl] [wel] [rɪ'kwaɪt] [ðaɪ] ['kaɪndnəs] ,

I'll	well	requite	thy	kindness	,
患病的出色地		报答	你的	仁慈	,

我一定会好好报答你的恩情。

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [ɪm'prɪznmənt] [ə; eɪ] ['pleʒər] ;

For	that	it	made	my	imprisonment	a	pleasure	;
为了	那	它	制成	我的	监禁	一个	乐趣	;

正因如此，我的囚禁生活才变成了一种乐趣；

[eɪ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [in'keidʒ] [bɜːrdz]

Ay	,	such	a	pleasure	as	incaged	birds
哎	,	这样的	一个	乐趣	作为	笼子	鸟类

啊，笼中鸟儿真是令人愉悦。

[kən'siːv] , [wen] ['æftər] ['meni] ['muːdi] [θɔːts] ,

Conceive	,	when	after	many	moody	thoughts	,
构想	,	什么时候	后	许多	情绪化	想法	,

经过一番思绪万千之后，终于构思出来了。

[æt; ət] [læst] , [baɪ] [noʊts] [ʌv; əv] ['haʊshoʊld] ['hɑːrməni] ,

At	last	,	by	notes	of	household	harmony	,
在	最后的	,	经过	笔记	的	家庭	和谐	,

最后，在和谐的家庭氛围中，

[ðeɪ] [kwaɪt] [fər'get] [ðer; ðər] [lɔːs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] . [-]

They	quite	forget	their	loss	of	liberty	.	[	16	]
他们	相当	忘记	他们的	损失	的	自由	.	[	-	]

他们完全忘记了失去自由的痛苦。[16]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər]

His	feeling	for	Nature
他的	感觉	为了	自然

他对自然的感受

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] ,

It	will	be	remembered	,	also	,
它	将要	是	记得	,	还	,

人们也会记住这件事。

[haʊ] ['tʌtʃɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] [kəm'pærɪsn] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [wer'ɪn] [kɔ:'di:ljə] [ænd; ənd] [lɪr]

how	touchingly	the	same	comparison	appears	in	the	scene	wherein	Cordelia	and	Lear
如何	感人地	这	相同的	比较	出现	在	这	场景	其中	科迪莉亚	和	李尔王

[ɑ:r; ər][led][ɔ:f][ðə; ði][steɪdʒ] ['gɑ:rdɪd] .

are	led	off	the	stage	guarded	.
是	引领	离开	这	阶段	守卫	.

在科迪莉亚和李尔王被押下舞台的场景中，也出现了同样感人的对比。

[wen] [ʃi:; ʃi][æsks][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , “ [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][nɑ:t] [si:] [ði:z] ['dɔtɜ-z] [ænd; ənd] [ði:z] ['sɪstər]

When	she	asks	her	father	,	“	Shall	we	not	see	these	daughters	and	these	sisters
什么时候	她	问	她	父亲	,	“	将	我们	不是	看	这些	女儿们	和	这些	姐妹

?

?
?

当她问父亲：“我们难道不应该见见这些女儿和姐妹吗？”

” [lɪr] [ɪm'peɪʃntli] ['ænsər] ,

”	Lear	impatiently	answers	,
”	李尔王	不耐烦地	答案	,

李尔不耐烦地回答道：

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	,	不	.

不，不，不，不。

[kʌm] , [lets] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['prɪzn] :

Come	,	let's	away	to	prison	:
来	,	我们来吧	离开	到	监狱	:

走吧，我们去监狱吧：

[wi:; wi] [tu:] [ə'loʊn] [wɪl] [sɪŋ] [laɪk] [bɜ:rdz][aɪ] - [ðə; ði][keɪdʒ] ;

We	two	alone	will	sing	like	birds	i	'	the	cage	;
我们	二	独自的	将要	唱歌	喜欢	鸟类	我	-	这	笼	;

我们两个将像笼中鸟一样歌唱；

[wen] [ðaʊ] [dʌst] [æsk][ˌem 'i:][ðə; ði] ['blesɪŋ] , [aɪl] [ni:l] [daʊn]

When	thou	dost	ask	me	the	blessing	,	I'll	kneel	down
什么时候	你	朋友	问	我	这	祝福	,	患病的	下跪	向下

当你向我祈求祝福时，我会跪下。

[ænd; ənd][æsk][ʌv; əv] [ði:] [fər'gɪvnəs] : [soʊ] [wi:l] [lɪv; laɪv] ,

And	ask	of	thee	forgiveness	:	so	we'll	live	,
和	问	的	你	饶恕	:	所以	出色地	居住	,

并向你请求宽恕：这样我们才能活下去。

[ænd; ənd] [preɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd] [tel] [oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd] [læf]

And	pray	,	and	sing	,	and	tell	old	tales	,	and	laugh
和	祈祷	,	和	唱歌	,	和	告诉	老的	故事	,	和	笑

祈祷、歌唱、讲述古老的故事、欢笑

[æt; ət] ['gɪldɪd] ['bʌtərflaɪz] , ...

At	gilded	butterflies	,	...
在	镀金	蝴蝶	,	...

在镀金蝴蝶那里，.....

[ænd; ənd] [teɪk] - [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [θɪŋz] . [-]

And	take	upon's	the	mystery	of	things	.	[	17	]
和	拿	-	这	神秘	的	事物	.	[	-	]

并承担起探索事物奥秘的责任。[17]

['ʃeɪkˌspiːrz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [laɪf] [ɑːr; ər] ['noʊwer] [mɔːr] ['fʊli]
Shakespeare's feeling for Nature and love of outdoor life are nowhere more fully
莎士比亚的 感觉 为了 自然 和 爱 的 户外的 生活 是 无处 更多的 完全
[ænd; ənd] ['ædmərəbli] [ɪk'sprest] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪ] [ʌv; əv] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
and admirably expressed than in his delightful Play of As You Like It .
和 令人钦佩地 表达 比 在 他的 愉快 玩 的 作为 你 喜欢 它 .

莎士比亚对自然的热爱和对户外生活的向往，在他那部精彩的戏剧《皆大欢喜》中得到了最充分、最令人钦佩的表达。

[pə'veɪdid] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['rʊrəl] [laɪf]
Pervaded by the very breath of the country and the charms of rural life
弥漫 经过 这 非常 气息 的 这 国家 和 这 魅力 的 乡村的 生活
[ænd; ənd] ['sɪlvən] [piːs] ,
and sylvan peace ,
和 森林 和平 ,

这里弥漫着乡村的气息，充满着田园生活的魅力和森林的宁静，

[ðə; ði] [tʃiːf] [siːnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɑːmə] [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [beɪst]
the chief scenes of this drama are laid in a landscape that was doubtless based
这 首席 场景 的 这 戏剧 是 铺设 在 一个 景观 那 曾是 毫无疑问 基于
[ɑːn] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [hoʊm] ,
on recollections of his youthful home ,
在 回忆 的 他的 青春 家 ,

这部戏剧的主要场景设定在一个无疑以他童年故乡的回忆为蓝本的风景之中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'proʊpriətli]
and he appropriately
和 他 适当

他恰如其分地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] “ ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ” [ɪn] ['wɔrikʃiə] .
named it after his own “ Forest of Arden ” in Warwickshire .
命名 它 后 他的 自己的 “ 森林 的 阿登 ” 在 沃里克郡 .

它以他在沃里克郡的“阿登森林”命名。

[hiː; hi] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [juː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] [griːn] ['wʊdlənd] , [ɪntə'spəːst] [wɪð; wɪθ] [kɔpsiz] [ʌv; əv]
He transports us to a green woodland , interspersed with copses of
他 运输 我们 到 一个 绿色的 林地 , 穿插 和 小树林 的
['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] [b'ræmblz] ,
hawthorns and brambles ,
山楂 和 荆棘 ,

他带我们来到一片绿树成荫的林地，林间点缀着山楂树丛和荆棘丛。

[rɪ'viːlɪŋ] ['græsi] [gleɪdz] [ə'mʌŋ] ['venərəb(ə)l] [triːz] , [wer] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [goʊts]
revealing grassy glades among venerable trees , where flocks of sheep and goats
揭示 草丛 林间空地 之中 可敬 树木 , 在哪里 羊群 的 羊 和 山羊
[ɑːr; ər] ['pɑːstʃərɪŋ] ,
are pasturing ,
是 放牧 ,

露出古树间绿草茵茵的空地，成群的绵羊和山羊在那里吃草。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [hɜːrd] [ʌv; əv] [dɪr] .
while here and there we catch sight of a quiet herd of deer .
尽管 这里 和 那里 我们 抓住 视线 的 一个 安静的 一群 的 鹿 .

偶尔还能看到一群安静的鹿。

[wiː; wi] [miːt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['ʃepərdz] [ænd; ənd] ['fɔrəstɚz] ,

We	meet	,	too	,	with	shepherds	and	foresters	,
我们	见面	,	也	,	和	牧羊人	和	林务员	,

我们还遇到了牧羊人和护林员。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [ðə; ði][ræŋk] ['oʊʒər] [baɪ][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [striːm] .

and	come	upon	a	cottage	near	the	rank	osiers	by	a	murmuring	stream	.
和	来	之上	一个	小屋	靠近	这	秩	柳条	经过	一个	淙淙	溪流	.

在潺潺溪流旁，茂密的柳条丛中，有一间小屋。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə][sʌm; səm] ['speʃəli] [ˌpɪktʃə'resk] ['fiːtʃər] [ɪn]

Now	and	then	our	attention	is	drawn	to	some	specially	picturesque	feature	in
现在	和	然后	我们的	注意力	是	绘制	到	一些	特别	如画	特征	在

[ðə; ði] ['tɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

the	timber	of	the	forest	,
这	木材	的	这	森林	,

我们偶尔会被森林木材中一些特别优美的景致所吸引，

[sʌtʃ] [æz; əz] “ [æn; ən] [oʊk] [huːz] [æn'tiːk] [ruːt] [piːps] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [brɔːlz] [ə'lɔːŋ]

such	as	“	an	oak	whose	antique	root	peeps	out	upon	the	brook	that	brawls	along
这样的	作为	“	一个	橡木	谁	古董	根	人群	出去	之上	这	溪	那	斗殴	沿着

[ðə; ði] [wʊd] . ” [-]

the	wood	.	”	[	18	]
这	木头	.	”	[	-	]

例如“一棵橡树，其古老的根须从潺潺流过树林的小溪中探出头来。”[18]

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hɔːltɪd]

Or	we	are	halted
或者	我们	是	停止

或者我们被迫中止。

['ʌndər] [æn; ən] [oʊk] , [huːz] [baʊz] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

Under	an	oak	,	whose	boughs	were	moss'd	with	age	,
在下面	一个	橡木	,	谁	树枝	是	-	和	年龄	,

在一棵枝繁叶茂、长满青苔的橡树下，

[ænd; ənd] [haɪ] [tɑːp][bɔːld][wɪð; wɪθ][draɪ] [æn'tɪkwəti] . [-]

And	high	top	bald	with	dry	antiquity	.	[	19	]
和	高的	顶部	秃	和	干燥	古代	.	[	-	]

高耸的秃顶，带有干燥的古朴气息。[19]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [smuːð] - [stemd] [biːtʃ] - [triːz] ,

And	there	are	smooth	-	stemmed	beech	-	trees	,
和	那里	是	光滑的	-	茎	山毛榉	-	树木	,

还有树干光滑的山毛榉树，

[ɑːn][ðə; ði] ['mæsɪv] [trʌŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɪk] [sweɪn] [meɪ] [kɑːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

on	the	massive	trunks	of	which	a	love	-	sick	swain	may	carve	the	name	of	his
在	这	大量的	树干	的	哪个	一个	爱	-	生病的	斯温	可能	雕刻	这	姓名	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

痴情的恋人可以在粗壮的树干上刻下心上人的名字。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp]

His	picture	of	English	Landscape
他的	图片	的	英语	景观

他笔下的英国风景

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

['ɪntuː] [ðɪs] [ɪ'senʃəli] ['ɪŋglɪʃ] ['siːnəri] [ðə; ði]['poʊət][ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] - [triːz]

Into	**this**	**essentially**	**English**	**scenery**	**the**	**poet**	**introduces**	**a**	**fence**	**of**	**olive**	**-**	**trees**
进入	这	本质上	英语	风景	这	诗人	介绍	一个	栅栏	的	橄榄	-	树木

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃiːp] - [koʊt] ,

around	**the**	**sheep**	**-**	**cote**	**,**
大约	这	羊	-	科特	,

诗人在这片典型的英式风景中，为羊圈增添了一圈橄榄树篱笆。

['laɪkwaɪz] “ [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [sneɪk] ,

likewise	**“**	**a**	**green**	**and**	**gilded**	**snake**	**,**
同样地	”	一个	绿色的	和	镀金	蛇	,

同样，“一条绿色镀金的蛇，

” [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['hʌŋgri] ['laɪənes] ” [ðæt] [laɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	**together**	**with**	**a**	**“**	**hungry**	**lioness**	**”**	**that**	**lies**	**crouching**	**on**	**the**	**ground**	**,**
”	一起	和	一个	“	饥饿的	母狮	”	那	谎言	蹲伏	在	这	地面	,

还有一头蜷缩在地上的“饥饿的母狮”，

['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn] [wen] [hiː; hi] [ə'weiks] [frʌm; frəm] [sliːp] .

ready	**to**	**spring**	**upon**	**a**	**man**	**when**	**he**	**awakes**	**from**	**sleep**	**.**
准备好	到	春天	之上	一个	男人	什么时候	他	醒来	从	睡觉	.

随时准备在男人从睡梦中醒来时扑向他。

[bʌt; bət] [ðiːz] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [klaimz] [wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dræmətɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

But	**these**	**productions**	**of**	**other**	**climes**	**were**	**,**	**from**	**the**	**dramatist's**	**point**	**of**
但	这些	作品	的	其他	气候	是	,	从	这	剧作家的	观点	的

[vjuː] ,

view	**,**
看法	,

但从剧作家的角度来看，其他地区的这些作品却是：

[noʊ] [mɔːr] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrɪst] ,

no	**more**	**out**	**of**	**place**	**in**	**his**	**forest**	**,**
不	更多的	出去	的	地方	在	他的	森林	,

在自己的森林里，他不再显得格格不入。

[ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bænɪʃt] [duːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][lɔːds]

than	**was**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**banished**	**duke**	**with**	**his**	**company**	**of**	**lords**
比	曾是	这	在场	的	一个	被放逐	公爵	和	他的	公司	的	领主们

[ænd; ənd] [ə'tendənts] .

and	**attendants**	**.**
和	服务员	.

比被放逐的公爵带着他的贵族和随从到场还要引人注目。

[hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [æn; ən][aɪ'diːəl] ['lændskeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] ,

He	**had**	**created**	**an**	**ideal**	**landscape**	**out**	**of**	**his**	**own**	**Forest**	**of**	**Arden**	**,**
他	有	创建	一个	理想的	景观	出去	的	他的	自己的	森林	的	阿登	,

他将自己的阿登森林打造成了理想的景观。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	**he**	**might**	**clothe**	**it**	**with**	**such**	**vegetation**	**and**	**people**	**it**	**with**	**such**
和	他	可能	衣服	它	和	这样的	植被	和	人们	它	和	这样的

['biːɪŋs] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] [ə'laʊd] .

beings	**as**	**he**	**thought**	**that**	**the**	**claims**	**of**	**his**	**art**	**allowed**	**.**
生物	作为	他	想法	那	这	索赔	的	他的	艺术	允许	.

他可能会用他认为符合其艺术要求的植物来装饰它，并用他认为符合其艺术要求的生物来填充它。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [saʊndz] [ðæt] [gri:t] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] ['æftər][wi:; wi]['entər] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]

Among	**the**	**first**	**sounds**	**that**	**greet**	**our**	**ears**	**after**	**we**	**enter**	**this**	**land**	**of**
之中	这	第一的	声音	那	迎接	我们的	耳朵	后	我们	进入	这	土地	的

[ɪn'tʃæntmənt] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜ:rd] - ['mju:zɪk] :

enchantment	**are**	**those**	**of**	**an**	**invitation**	**to**	**hear**	**the**	**bird**	**-**	**music**	**:**
魅力	是	那些	的	一个	邀请	到	听到	这	鸟	-	音乐	:

我们进入这片迷人的土地后，最先听到的声音之一就是鸟儿的鸣叫，仿佛在邀请我们去聆听它们的歌声：

['ʌndər] [ðə; ði] ['gri:nˌwʊd] [tri:]

Under	**the**	**greenwood**	**tree**
在下面	这	格林伍德	树

在绿树下

[hu:] [lʌvz] [tu:; tə][laɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

Who	**loves**	**to**	**lie**	**with**	**me**	**,**
WHO	爱	到	说谎	和	我	,

谁喜欢和我躺在一起，

[ænd; ənd][tɜ:rn][hɪz; ɪz] ['meri] [noʊt]

And	**turn**	**his**	**merry**	**note**
和	转动	他的	欢乐	笔记

并转过他欢快的音符

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [swi:t] ['bɝ:dz] [θroʊt] ,

Unto	**the**	**sweet**	**bird's**	**throat**	**,**
到	这	甜的	鸟类	喉	,

送入甜鸟的喉咙，

[kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] , [kʌm] ['hɪðər] .

Come	**hither**	**,**	**come**	**hither**	**,**	**come**	**hither**	**.**
来	这里	,	来	这里	,	来	这里	.

过来，过来，过来。

[hɪr] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [si:]

Here	**shall**	**he**	**see**
这里	将	他	看

他将在此看见

[noʊ] ['enəmi]

No	**enemy**
不	敌人

没有敌人

[bʌt; bət] ['wɪntər] [ænd; ənd] [rʌf] ['weðər] . [-]

But	**winter**	**and**	**rough**	**weather**	**.**	**[**	**20**	**]**
但	冬天	和	粗糙的	天气	.	[	-	]

但冬季和恶劣天气。[20]

[ænd; ənd][ɪn] ['nɪrli] [ðə; ði][læst] [streɪnz] [ðæt] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['drɑ:mə][kləʊziz] ,

And	**in**	**nearly**	**the**	**last**	**strains**	**that**	**reach**	**us**	**before**	**the**	**drama**	**closes**	**,**
和	在	几乎	这	最后的	菌株	那	抵达	我们	前	这	戏剧	关闭	,

在剧终前我们听到的几乎最后几个音符中，

[ðə; ði]['kærəl][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] [kʌmz] [ɪn] [ə'gen] :

the	**carol**	**of**	**the**	**birds**	**comes**	**in**	**again**	**:**
这	颂歌	的	这	鸟类	来	在	再次	:

鸟儿的鸣叫声再次响起：

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði]['oʊnli] ['prɪti] [rɪŋ] [taɪm] ,

In	the	spring	time	,	the	only	pretty	ring	time	,
在	这	春天	时间	,	这	仅有的	漂亮的	戒指	时间	,

春天，是唯一美丽的季节，

[wen] [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] , [heɪ] [dɪŋ] [ə; eɪ] [dɪŋ] , [dɪŋ] :

When	birds	do	sing	,	hey	ding	a	ding	,	ding	:
什么时候	鸟类	做	唱歌	,	嘿	叮	一个	叮	,	叮	:

当鸟儿歌唱时，叮叮当当:

[swiːt] ['lʌvəz] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] . [-]

Sweet	lovers	love	the	spring	.	[	21	]
甜的	恋人	爱	这	春天	.	[	-	]

喜欢甜食的人都喜欢春天。[21]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [piːs] [ænd; ənd]

It	will	be	remembered	that	the	contemplation	of	the	woodland	peace	and
它	将要	是	记得	那	这	沉思	的	这	林地	和平	和

['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [ɪn'spaɪərd][ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

happiness	of	the	Forest	of	Arden	inspired	the	poet	with	one	of	the	most
幸福	的	这	森林	的	阿登	灵感	这	诗人	和	一	的	这	最多

['pregnənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

pregnant	passages	to	be	found	in	his	works	.
孕	段落	到	是	成立	在	他的	作品	.

人们将会记得，诗人对阿登森林的宁静和幸福的沉思，激发了他创作出其作品中最意味深长的段落之一。

[ðoʊ] [ðə; ði][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['rædər] ['hæknid] [frʌm; frəm]['kɑːnstənt][juːz] ,

Though	the	quotation	has	become	rather	hackneyed	from	constant	use	,
尽管	这	引述	有	变得	相当	老套的	从	持续的	使用	,

虽然这句话因为经常使用而变得相当陈旧，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['evriwʌn] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['stʌdi]

it	deserves	to	be	treasured	in	the	heart	of	everyone	to	whom	the	study
它	值得	到	是	珍藏	在	这	心	的	每个人	到	谁	这	学习

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz] [dɪr] :

of	Nature	is	dear	:
的	自然	是	亲爱的	:

它值得每一位热爱自然研究的人珍藏于心:

[ænd; ənd] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] , [ɪg'zempt][frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [hɔːnt] ,

And	this	our	life	,	exempt	from	public	haunt	,
和	这	我们的	生活	,	豁免	从	民众	出没	,

这就是我们远离公众视线的生活，

[faindz] [tʌŋz] [ɪn] [triːz] , [bʊks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊks] ,

Finds	tongues	in	trees	,	books	in	the	running	brooks	,
发现	舌头	在	树木	,	图书	在	这	跑步	布鲁克斯	,

在树上发现舌头，在潺潺溪流中发现书籍。

['səːmənz] [ɪn] [stoʊnz] , [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] . [-]

Sermons	in	stones	,	and	good	in	everything	.	[	22	]
布道	在	石头	,	和	好的	在	一切	.	[	-	]

石头上的布道，万物皆有善。[22]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [laɪf]

His	Sympathy	with	Life
他的	同情	和	生活

他对生命的同情

[ɪn] [ðɪs] ['pæstərəl] ['drɑːmə] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [pleɪz] ,

In	this	pastoral	drama	,	and	throughout	his	Poems	and	Plays	,
在	这	牧灵	戏剧	,	和	自始至终	他的	诗歌	和	演出	,

在这部田园剧中，以及在他的所有诗歌和戏剧作品中，

['ʃeɪkspɪr] ['mænifests] [ðə; ði] [kiːn] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fɪld] [hɪz; ɪz]

Shakespeare	manifests	the	keen	pleasure	with	which	the	face	of	Nature	filled	his
莎士比亚	表现	这	敏锐的	乐趣	和	哪个	这	脸	的	自然	已填	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

莎士比亚的作品展现了大自然的美景带给他的强烈愉悦感。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrənsi] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

The	beauty	and	fragrancy	of	flowers	and	woods	,
这	美丽	和	芳香	的	花朵	和	树林	,

花草树木的美丽与芬芳

[ðə; ði] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

the	movements	and	music	of	birds	were	a	joy	to	him	.
这	移动	和	音乐	的	鸟类	是	一个	喜悦	到	他	.

鸟儿的鸣叫和舞动让他感到无比愉悦。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['freɪlti]

But	he	combined	with	this	enjoyment	a	feeling	of	pity	for	the	frailty
但	他	合并	和	这	享受	一个	感觉	的	遗憾	为了	这	虚弱

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

and	suffering	of	living	things	.
和	痛苦	的	活的	事物	.

但他在享受这种快乐的同时，也对生物的脆弱和苦难产生了怜悯之情。

[ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [moʊst] ['eɪb(ə)l] ['raɪtər] [ɑːn] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['steɪtɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

A	recent	and	most	able	writer	on	Shakespeare	has	stated	as	his	opinion
一个	最近的	和	最多	有能力的	作家	在	莎士比亚	有	声明	作为	他的	观点

[ðæt] “ [ðə; ði] [waɪld] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,

that	“	the	wild	creatures	of	the	fields	and	woods	,
那	“	这	荒野	生物	的	这	字段	和	树林	,

一位近期颇具才华的莎士比亚研究作家曾表示：“田野和树林中的野生动物，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [mæn] ,

because	they	have	never	run	the	risk	of	familiarity	with	man	,
因为	他们	有	绝不	跑步	这	风险	的	熟悉	和	男人	,

因为他们从未冒过与人类接触的风险，

[ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

are	outside	the	circle	of	Shakespeare's	sympathetic	observation	.
是	外部	这	圆圈	的	莎士比亚的	交感神经	观察	.

不在莎士比亚同情观察的范围内。

” [aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] ['dʒʌdʒmənt] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn]

”	I	venture	to	think	that	a	more	mistaken	judgement	could	hardly	have	been
”	我	风险投资	到	思考	那	一个	更多的	错误	判断	可以	几乎	有	到过

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

“我敢说，这恐怕是最错误的判断了。”

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

Shakespeare	was	not	a	man	of	science	,
莎士比亚	曾是	不是	一个	男人	的	科学	,

莎士比亚并非科学家。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːbviəsli] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəlɪst] —

but	he	obviously	had	some	of	the	best	qualities	of	a	naturalist	—
但	他	明显地	有	一些	的	这	最好的	品质	的	一个	博物学家	—

['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][laɪf] ,

quickness	and	accuracy	of	eye	and	sympathy	with	life	,
速度	和	准确性	的	眼睛	和	同情	和	生活	,

但他显然具备博物学家最优秀的一些品质——敏锐的观察力和准确的观察力，以及对生命的同情心。

[nɑːt][ʌv; əv][mæn]['oʊnli] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['kriːtʃər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [fiːlz] .

not	of	man	only	,	but	of	every	creature	that	lives	and	feels	.
不是	的	男人	仅有的	,	但	的	每一个	生物	那	生活	和	感觉	.

不仅适用于人类，也适用于所有有生命、有感觉的生物。

[ðɪs] ['sɪmpəθi] [ʃoʊz] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz]

This	sympathy	shows	itself	in	his
这	同情	演出	本身	在	他的

这种同情心在他身上显露无疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə'luːʒnz] [tuː; tə][bɜːrdz] ,

allusions	to	birds	,
暗示	到	鸟类	,

暗示鸟类，

[bʌt; bət][ɪz] [dɪ'spleɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['ænɪmlz] [bəuθ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][ðə; ði]

but	is	displayed	also	in	his	references	to	animals	both	higher	and	lower	in	the
但	是	显示	还	在	他的	参考	到	动物	两个都	更高	和	降低	在	这

[skeɪl] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ,

scale	of	being	,
规模	的	存在	,

但这一点也体现在他对处于生命等级更高和更低的动物的描述中。

[wɪtʃ] “ [hæv; həv] ['nevər] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][mæn] .

which	“	have	never	run	the	risk	of	familiarity	with	man	.
哪个	“	有	绝不	跑步	这	风险	的	熟悉	和	男人	.

“从未冒过与人类亲近的风险。

” [ɪn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [pleɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'spɪkjuəsli]

”	In	the	remarkable	Play	which	we	have	just	been	considering	it	is	conspicuously
”	在	这	卓越	玩	哪个	我们	有	只是	到过	考虑	它	是	显眼地

['prɑːmɪnənt] .

prominent	.
著名的	.

“在我们刚才讨论的这部杰出戏剧中，这一点尤为突出。”

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [duːk] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['ɑːdən] [æsks][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [goʊ]

The	banished	Duke	in	the	Forest	of	Arden	asks	his	companions	if	they	will	go
这	被放逐	公爵	在	这	森林	的	阿登	问	他的	同伴	如果	他们	将要	去

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪl] [sʌm; səm]['venɪsnˌvenɪzn] ,

with	him	to	kill	some	venison	,
和	他	到	杀	一些	鹿肉	,

被放逐到阿登森林的公爵问他的同伴们是否愿意和他一起去猎鹿。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['ænsər] [kʌmz] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ædz] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

but	before	their	answer	comes	,	he	immediately	adds	,	on	reflection	:
但	前	他们的	回答	来	,	他	立即地	添加	,	在	反射	:

但还没等他们回答，他沉思片刻后又补充道：

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːks] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pʊr] ['dæp(ə)ld] [fuːlz] ,

And	**yet**	**it**	**irks**	**me**	**the**	**poor**	**dappled**	**fools**	**,**
和	然而	它	恼人	我	这	贫穷的	斑驳的	傻瓜	,

然而，那些可怜的、皮肤斑驳的傻瓜们却让我感到恼火。

['biːɪŋ] ['neɪtɪv] ['bəːgəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dezərt] ['sɪti] ,

Being	**native**	**burghers**	**of**	**this**	**desert**	**city**	**,**
存在	本国的	市民	的	这	沙漠	城市	,

作为这座沙漠城市的本地居民，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːnfaɪnz] [wɪð; wɪθ] [fɔːrkt] ['hedz]

Should	**in**	**their**	**own**	**confines**	**with**	**forked**	**heads**
应该	在	他们的	自己的	限制	和	分叉	头部

应该待在他们自己的领地里，头分叉

[hæv; həv] [ðer; ðər] [raʊnd] [hɔːntʃ] [gɔːd] . [-]

Have	**their**	**round**	**haunches**	**gored**	**.**	**[**	**23**	**]**
有	他们的	圆形的	臀部	刺伤	.	[	-	]

它们的圆屁股被角顶伤了。[23]

[ðɪs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz] [ɪk'sprest] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrsəbli] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] “ [ˌsiː 'oʊ] - [meɪts]

This	**commiseration**	**is**	**expressed**	**much**	**more**	**forcibly**	**by**	**one**	**of**	**his**	**“**	**co**	**-**	**mates**
这	怜悯	是	表达	很多	更多的	强制	经过	一	的	他的	“	合作	-	伙伴们

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ɪn] ['eksaɪl] ,

and	**brothers**	**in**	**exile**	**,**
和	兄弟	在	流亡	,

他的一位“流亡同胞和兄弟”则以更为强烈的措辞表达了这种同情。

” [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['dʒeɪkwiz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] ['ʌndər] [æn; ən] [oʊk]

”	**the**	**melancholy**	**Jaques**	**,**	**who**	**had**	**been**	**overheard**	**,**	**as**	**he**	**lay**	**under**	**an**	**oak**
”	这	忧郁	雅克	,	WHO	有	到过	无意中听到	,	作为	他	躺	在下面	一个	橡木

[nɪr] [ðə; ði] [brʊk] ,

near	**the**	**brook**	**,**
靠近	这	溪	,

“忧郁的雅克躺在小溪边的一棵橡树下，有人听到了他的自言自语。”

[ləˈmentɪŋ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [stæg] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['læŋgwɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði]

lamenting	**the**	**fate**	**of**	**a**	**wounded**	**stag**	**that**	**had**	**come**	**to**	**languish**	**at**	**the**
哀叹	这	命运	的	一个	受伤	麀	那	有	来	到	憔悴	在	这

[seɪm] [spɑːt] .

same	**spot**	**.**
相同的	点	.

哀叹一头受伤的雄鹿的命运，它一直躺在那里奄奄一息。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

As	**he**	**watched**	**the**	**creature**
作为	他	观看	这	生物

他注视着那生物

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪr]

The	**Wounded**	**Deer**
这	受伤	鹿

受伤的鹿

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

['wiːpɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['niːdləs] [striːm] ;

weeping	**into**	**the**	**needless**	**stream**	**;**
哭泣	进入	这	不必要	溪流	;

对着毫无意义的溪流哭泣；

- [pʊr] [dɪr] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , - [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] ['testəmənt]
' Poor deer , ' quoth he , ' thou makest a testament
- 贫穷的 鹿 , - 引用 他 , - 你 制造 一个 遗嘱

“可怜的鹿，”他说，“你立下遗嘱。”

[æz; əz] ['wɜːrldlɪŋz] [duː] , ['gɪvɪŋ] [ðaɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [mɔːr]
As worldlings do , giving thy sum of more
作为 世俗之人 做 , 给予 你的 和 的 更多的

像世俗之人一样，奉献你的全部更多

[tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] ; - [ðen] , ['biːɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] ,
To that which had too much ; ' then , being there alone ,
到 那 哪个 有 也 很多 ; - 然后 , 存在 那里 独自的 ,

对于那些拥有太多东西的人来说；'然后，独自一人在那里，

[left] [ænd; ənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['velvɪt] [frendz] ; -
Left and abandon'd of his velvet friends ; '
左边 和 被遗弃的 的 他的 天鹅绒 朋友们 ; -

他被天鹅绒般的朋友们抛弃了；

- [tɪz] [raɪt] , - [kwoʊθ][hiː; hi] ; - [ðʌs] ['mɪzəri] [dʌθ; dəθ][pɑːrt]
' Tis right , ' quoth he ; ' thus misery doth part
- 的 正确的 , - 引用 他 ; - 因此 苦难 确实 部分

“没错，”他说道，“苦难就是这样分崩离析的。”

[ðə; ði][flʌks][ʌv; əv] ['kʌmpəni] : - [ə'nɑːn] , [ə; eɪ] ['kerləs] [hɜːrd] ,
The flux of company : ' anon , a careless herd ,
这 通量 的 公司 : - 匿名 , 一个 粗心 一群 ,

公司流动：' 不一会儿，一群漫不经心的人群，

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] , [dʒʌmps] [ə'lɔːŋ] [baɪ][hɪm; ɪm]
Full of the pasture , jumps along by him
满的 的 这 牧场 , 跳跃 沿着 经过 他

满是牧场，他跳来跳去

[ænd; ənd] ['nevər] [steɪz] [tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ; - [eɪ] , - [kwoʊθ]['dʒeɪkwiz] ,
And never stays to greet him ; ' Ay , ' quoth Jaques ,
和 绝不 停留 到 迎接 他 ; - 哎 , - 引用 雅克 ,

而且从不留下来迎接他；“是啊，”雅克说道，

- [swiːp] [ɑːn] , [juː; jʊ][fæt][ænd; ənd] ['griːsi] ['sɪtəznz] ;
' Sweep on , you fat and greasy citizens ;
- 扫 在 , 你 胖的 和 腻 公民 ;

“滚开，你们这些肥胖油腻的市民；

- [tɪz] [dʒʌst][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] : ['werfɔːr] [duː][juː; jʊ] [lʊk]
' Tis just the fashion : wherefore do you look
- 的 只是 这 时尚 : 因此 做 你 看

这只是时尚而已：你为何要看

[ə'pɑːn] [ðæt] [pʊr] [ænd; ənd]['broʊkən] ['bæŋkrʌpt] [ðer; ðər] ?
Upon that poor and broken bankrupt there ?
之上 那 贫穷的 和 破碎的 破产 那里 ?

那个可怜的、破产的家伙呢?

- [ðʌs] [moʊst] [ɪn'vektɪvlɪ] [hiː; hi] [θruː]
' Thus most invectively he pierceth through
- 因此 最多 谩骂 他 刺穿 通过

因此，他以最尖刻的言辞刺穿了一切。

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , ['sɪti] , [kɔːrt] ,
The body of the country , city , court ,
这 身体 的 这 国家 , 城市 , 法庭 ,

国家、城市、法院的主体

[jeɪ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr][laɪf] ; ['swerɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

Yea	,	and	of	this	our	life	;	swearing	that	we
是的	,	和	的	这	我们的	生活	;	咒骂	那	我们

是的，这就是我们的人生；我们发誓我们

[ɑːr; ər] [mɪr] [juː'sɜːrpərz] , ['taɪərənts][ænd; ənd] [wɒts] [wɜːrs] ,

Are	mere	usurpers	,	tyrants	and	what's	worse	,
是	仅仅	篡位者	,	暴君	和	是什么	更糟	,

他们不过是篡位者、暴君，更糟糕的是，

[tuː; tə] [fraɪt] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [ʌp]

To	fright	the	animals	and	to	kill	them	up
到	惊吓	这	动物	和	到	杀	他们	向上

吓唬动物并杀死它们

[ɪn][ðer; ðər] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] . [-]

In	their	assign'd	and	native	dwelling	-	place	.	[	24	]
在	他们的	已分配	和	本国的	住宅	-	地方	.	[	-	]

在他们的指定居住地和原生居住地。[24]

[mɔːr] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [fʊl] [ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['poʊəts]['vɪvɪd]

More	detailed	and	even	more	full	of	commiseration	is	the	poet's	vivid
更多的	详细的	和	甚至	更多的	满的	的	怜悯	是	这	诗人的	生动

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv] “ [ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd] [her] .

description	of	the	hunting	of	“	the	purblind	hare	.
描述	的	这	打猎	的	“	这	盲人	野兔	.

诗人对猎捕“瞎眼野兔”的生动描述更加细致入微，也充满了同情。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	20	]
”	[	页	-	]

“[第 20 页]

[mɑːrk][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Mark	the	poor	wretch	,	to	overshoot	his	troubles	,
标记	这	贫穷的	可怜虫	,	到	过冲	他的	麻烦	,

注意这个可怜的家伙，他遇到的麻烦远超他的承受范围。

[haʊ] [hiː; hi] [aʊt'rʌnz] [ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ker]

How	he	outruns	the	wind	,	and	with	what	care
如何	他	超越	这	风	,	和	和	什么	关心

他如何跑得比风还快，又是如何小心翼翼的

[hiː; hi][kræŋks][ænd; ənd] [krɔsiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌbəlz] . [-]

He	cranks	and	crosses	with	a	thousand	doubles	.	[	25	]
他	曲柄	和	十字架	和	一个	千	双打	.	[	-	]

他疯狂地掷骰子，掷出一千个双倍。[25]

[wen] [hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [haʊndz] [ɔːf][ðə; ði] [sent]

When	he	has	for	a	little	succeeded	in	throwing	the	hounds	off	the	scent
什么时候	他	有	为了	一个	小的	成功了	在	投掷	这	猎犬	离开	这	香味

,

,

,

当他暂时成功地摆脱了猎犬的追踪后，

[pʊr] [wɑːt] , [fɑːr][ɔːf][ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] ,

Poor	Wat	,	far	off	upon	a	hill	,
贫穷的	沃特	,	远的	离开	之上	一个	爬坡道	,

可怜的沃特，远在山顶上，

[stændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hɪndər] [legz] , [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] ,

Stands	on	his	hinder	legs	,	with	listening	ear	,
站立	在	他的	阻碍	腿	,	和	聆听	耳朵	,

他用后腿站立，侧耳倾听。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [ɪf] [hɪz; ɪz] [foʊz] [pər'suː] [hɪm; ɪm] [stɪl] :

To	hearken	if	his	foes	pursue	him	still	:
到	倾听	如果	他的	敌人	追求	他	仍然	:

听听他的敌人是否仍在追击他：

[ə'nɑːn] [ðer; ðər] [laʊd] [ə'lɑːrəm] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] [hɪr] ,

Anon	their	loud	alarums	he	doth	hear	,
匿名	他们的	大声	警报器	他	确实	听到	,

他很快便听见了他们响亮的警报声。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ðə; ði] [duː] - [bɪ'dæb(ə)l] [retʃ]

Then	shalt	thou	see	the	dew	-	bedabbled	wretch
然后	应	你	看	这	露	-	涂抹	可怜虫

那时你将看见那浑身沾满露水的可怜虫。

[tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] , [in'dentiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wei] ;

Turn	,	and	return	,	indenting	with	the	way	;
转动	,	和	返回	,	缩进	和	这	方式	;

转身，然后返回，沿着道路凹进去；

[iːtʃ] ['enviəs] ['braɪər] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [legz] [dʌθ; dəθ] [skrætʃ] ,

Each	envious	brier	his	weary	legs	doth	scratch	,
每个	羡慕	荆棘	他的	厌倦	腿	确实	划痕	,

每一株嫉妒的荆棘都挠得它疲惫的双腿生疼。

[iːtʃ] ['ʃædoʊ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [stɑːp] , [iːtʃ] ['mɜːrmər] [steɪ] . [-]

Each	shadow	makes	him	stop	,	each	murmur	stay	.	[	26	]
每个	阴影	制作	他	停止	,	每个	低语	停留	.	[	-	]

每一道阴影都让他停下脚步，每一声低语都让他驻足。[26]

[ðə; ði] ['poʊəts] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] [dɪ'sendz] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [smɔːl] [ænd; ənd] ['frædʒ(ə)l] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

The	poet's	feeling	of	pity	descends	even	to	small	and	fragile	forms	of	living
这	诗人的	感觉	的	遗憾	下降	甚至	到	小的	和	脆弱的	表格	的	活的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

诗人的怜悯之心甚至延伸到了渺小脆弱的生命形态。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['hɑːst(ə)l] .

to	which	most	people	are	indifferent	or	even	hostile	.
到	哪个	最多	人们	是	冷漠	或者	甚至	敌对的	.

大多数人对此漠不关心，甚至抱有敌意。

[pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [ðiːz] ['fiːb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər]

Perhaps	he	may	sometimes	have	credited	these	feeble	creatures	with	greater
也许	他	可能	有时	有	已认可	这些	微弱	生物	和	更大的

['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [peɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['nætʃ(ə)rəlɪst] [wʊd] [ə'laʊ] ,

sensitiveness	to	pain	than	a	modern	naturalist	would	allow	,
敏感性	到	疼痛	比	一个	现代的	博物学家	会	允许	,

或许他有时会认为这些弱小的生物对疼痛的敏感度比现代博物学家所认为的要高。

[æz; əz] [wer] [ˌɪzə'belə] [ɪn] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] [telz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt]

as	where	Isabella	in	Measure	for	Measure	tells	her	brother	that
作为	在哪里	伊莎贝拉	在	措施	为了	措施	讲述	她	兄弟	那

就像《一报还一报》中伊莎贝拉告诉她哥哥的那样

[ðə; ði] [pʊr] ['biːtl] , [ðæt] [wiː; wi] [tred] [ə'pɑːn] ,

The	poor	beetle	,	that	we	tread	upon	,
这	贫穷的	甲虫	,	那	我们	踏	之上	,

我们踩死的可怜的甲虫

[ɪn] ['kɔːrpərəl] ['sʌfrəns] [faindz][ə; eɪ] [pæŋ] [æz; əz] [greɪt]

In	corporal	sufferance	finds	a	pang	as	great
在	下士	忍耐	发现	一个	疼痛	作为	伟大的

肉体上的痛苦也同样巨大。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][daɪz] . [-]

As	when	a	giant	dies	.	[	27	]
作为	什么时候	一个	巨大的	死亡	.	[	-	]

就像巨人死去一样。[27]

['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌmbl] ['kriːtʃərz]

Pity	for	the	humblest	Creatures
遗憾	为了	这	最谦逊的	生物

怜悯最卑微的生灵

['ʃeɪkspɪr] ['elsˌwer] [ə'luːdz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

Shakespeare	elsewhere	alludes	to	our
莎士比亚	别处	暗示	到	我们的

莎士比亚在其他地方也提到过我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['prevələnt] [ɪnˌsensə'bɪləti] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [wɜːrld] , [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ['ʌpwərd] .

prevalent	insensibility	towards	the	insect	world	,	from	our	youth	upward	.
流行	麻木	向	这	昆虫	世界	,	从	我们的	青年	向上	.

从孩提时代起，我们就普遍对昆虫世界缺乏敏感性。

[æz; əz] [flaɪz] [tuː; tə]['wɑːntən] [bɔɪz] , [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ;

As	flies	to	wanton	boys	,	are	we	to	the	gods	;
作为	苍蝇	到	放肆	男孩们	,	是	我们	到	这	神	;

我们之于神，犹如苍蝇之于放荡的少年；

[ðeɪ] [kɪl] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðer; ðər][spɔːrt] . [-]

They	kill	us	for	their	sport	.	[	28	]
他们	杀	我们	为了	他们的	运动	.	[	-	]

他们为了取乐而杀害我们。[28]

[ɪn] [mə'tjuərə] [laɪf] [men] [wɪl] [duː] “ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz] [wʌn] [wʊd]

In	maturer	life	men	will	do	“	a	thousand	dreadful	things	as	willingly	as	one	would
在	成熟	生活	男人	将要	做	“	一个	千	可怕	事物	作为	心甘情愿	作为	一	会

[kɪl] [ə; eɪ][flai] . ” [-]

kill	a	fly	.	”	[	29	]
杀	一个	飞	.	”	[	-	]

在成熟的生活中，男人会“像杀死一只苍蝇一样，心甘情愿地去做一千件可怕的事情。”[29]

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊəts] ['pɪti] [ɪk'stendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][flai] .

But	the	poet's	pity	extended	even	to	the	fly	.
但	这	诗人的	遗憾	扩展	甚至	到	这	飞	.

但诗人的怜悯之心甚至延伸到了苍蝇身上。

[ɪn][ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɜ:rb]['tʃɑ:rdʒər][hi:; hi] [telz] [haʊ] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['praʊdli] “

In	a	spirited	picture	of	a	superb	charger	he	tells	how	the	animal	proudly	“
在	一个	精神抖擞	图片	的	一个	高超	充电器	他	讲述	如何	这	动物	自豪地	“

[stæmps] [ænd; ənd] [baɪts] [ðə; ði] [pʊr] [flaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [fju:m] . ” [-]

stamps	and	bites	the	poor	flies	in	his	fume	.	”	[	30	]
邮票	和	咬	这	贫穷的	苍蝇	在	他的	烟	.	”	[	-	]

在一幅生动描绘一匹骏马的画作中，他描述了这匹骏马如何骄傲地“跺脚、撕咬它气势汹汹的苍蝇”。[30]

[ðə; ði][moʊst]['di:teɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə,mɪzə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði]

The	most	detailed	and	remarkable	expression	of	this	commiseration	in	the
这	最多	详细的	和	卓越	表达	的	这	怜悯	在	这

[hoʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [wɜ:rks] ,

whole	of	Shakespeare's	works	,
所有的	的	莎士比亚的	作品	,

在莎士比亚的全部作品中，对这种同情最详尽、最引人注目的表达是：

[haʊ'evər] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'plizɪŋ] ['trædʒədi][ʌv; əv]['taitəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [wɪtʃ] ,

however	,	is	to	be	found	in	the	unpleasing	tragedy	of	Titus	Andronicus	,	which	,
然而	,	是	到	是	成立	在	这	令人不快	悲剧	的	提图斯	安德罗尼克斯	,	哪个	,

然而，这种现象却存在于令人不快的悲剧《泰特斯·安德洛尼克斯》中，该剧

[ðoʊ] ['prɪntɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['drɑ:məz] , [ɪz] ['daʊtləs] ['meɪnli] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['raɪtər] .

though	printed	among	his	dramas	,	is	doubtless	mainly	the	work	of	another	writer	.
尽管	打印	之中	他的	电视剧	,	是	毫无疑问	主要	这	工作	的	其他	作家	.

虽然这部剧作被收录在他的戏剧作品中，但无疑主要是另一位作家的作品。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [greɪt] ['paʊər] [ænd; ənd] ['bju:ti] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t]

Yet	it	contains	passages	of	great	power	and	beauty	which	are	not
然而	它	包含	段落	的	伟大的	力量	和	美丽	哪个	是	不是

[ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .

unworthy	of	Shakespeare	and	probably	came	from	his	pen	.
不配	的	莎士比亚	和	大概	来了	从	他的	笔	.

然而，它包含许多极具力量和美感的段落，这些段落不愧为莎士比亚的作品，很可能出自他之手。

[ə'mʌŋ] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][aɪ] [wʊd] [ɪn'klu:d] [ðə; ði]

Among	these	passages	I	would	include	the
之中	这些	段落	我	会	包括	这

这些段落中，我会包括以下内容：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['sɪŋgjələr] [si:n] [ɪn] [wɪtʃ] ['taitəs][ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mɑ:rkəs] ,

singular	scene	in	which	Titus	is	sitting	at	table	with	his	brother	Marcus	,
单数	场景	在	哪个	提图斯	是	坐着	在	桌子	和	他的	兄弟	马库斯	,

一个独特的场景，提图斯和他的兄弟马库斯坐在餐桌旁，

[hu:] [straɪks] [ðə; ði] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['daɪəlɔ:g] [in'sju:z] :

who	strikes	the	dish	with	his	knife	,	whereupon	the	following	dialogue	ensues	:
WHO	罢工	这	盘子	和	他的	刀	,	于是	这	下列的	对话	随之而来	:

他用刀敲了一下盘子，随后发生了以下对话：

['taitəs] .

Titus	.
提图斯	.

提图斯。

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [straɪk] [æt; ət] , ['mɑ:rkəs] , [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [naɪf] ?

What	dost	thou	strike	at	,	Marcus	,	with	thy	knife	?
什么	朋友	你	罢工	在	,	马库斯	,	和	你的	刀	?

马库斯，你用刀砍的是什么？

[mɑːrk] .
Marc .
马克 .

马克。

[æt; ət] [ðæt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪld] , [maɪ][lɔːrd] — [ə; eɪ][flai] .
At that that I have kill'd , my lord — a fly .
在 那 那 我 有 被杀 , 我的 主 — 一个 飞 .

大人，我所杀死的，是一只苍蝇。

[tɪt] .
Tit .
山雀 .

山雀。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] , ['mɜːrdərər] !
Out on thee , murderer !
出去 在 你 , 凶手 !

滚出去，杀人犯!

[ðaʊ] - [maɪ] [hɑːrt] ;
thou kill'st my heart ;
你 - 我的 心 ;

你杀死了我的心;

[ə; eɪ] [diːd] [ʌv; əv] [deθ] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt]
A deed of death done on the innocent
一个 契据 的 死亡 完毕 在 这 清白的

对无辜者犯下的死亡罪行

[bɪ'kʌmz] [nɑːt]['taitəs] - ['brʌðər] : [get] [ðiː] [gɔːn] ;
Becomes not Titus ' brother : get thee gone ;
变成 不是 提图斯 - 兄弟 : 得到 你 已消失 ;

别做提图斯的兄弟：滚开!

[aɪ] [siː] [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] .
I see thou art not for my company .
我 看 你 艺术 不是 为了 我的 公司 .

看来你并不适合与我为伍。

[mɑːrk] .
Marc .
马克 .

马克。

['ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ][lɔːrd] , [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət] [kɪld] [ə; eɪ][flai] .
my lord , I have but kill'd a fly .
我的 主 , 我 有 但 被杀 一个 飞 .

大人，我只是打死了一只苍蝇。

[tɪt] .
Tit .
山雀 .

山雀。

- [bʌt; bət] - !
' But ' !
- 但 - !

'但'!

[haʊ] [ɪf] [ðæt] [flai][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ?

How	**if**	**that**	**fly**	**had**	**a**	**father**	**and**	**mother**	**?**
如何	如果	那	飞	有	一个	父亲	和	母亲	?

如果那只苍蝇有爸爸和妈妈呢?

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [hæŋ] [hɪz; ɪz] ['slendər] ['gɪldɪd] [wɪŋz]

How	**would**	**he**	**hang**	**his**	**slender**	**gilded**	**wings**
如何	会	他	悬挂	他的	苗条	镀金	翅膀

他将如何悬挂他那纤细的镀金翅膀?

[ænd; ənd] [bʌz] [lə'mentɪŋ] ['duːɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] !

And	**buzz**	**lamenting**	**doings**	**in**	**the**	**air**	**!**
和	嗡嗡声	哀叹	行为	在	这	空气	!

嗡嗡声在空中哀叹着什么!

[pʊr] ['hɑːrmləs] [flai] !

Poor	**harmless**	**fly**	**!**
贫穷的	无害	飞	!

可怜的无害苍蝇!

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['bʌzɪŋ] ['meləɗi]

That	**,**	**with**	**his**	**pretty**	**buzzing**	**melody**
那	,	和	他的	漂亮的	嗡嗡声	旋律

那段旋律，伴随着他悦耳动听的旋律

[keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['meri] ! [ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Came	**here**	**to**	**make**	**us**	**merry**	**!**	**and**	**thou**	**hast**	**kill'd**	**him**	**.**
来	这里	到	制作	我们	欢乐	!	和	你	哈斯特	被杀	他	.

他来这里是为了给我们带来欢乐！而你却杀了他。

[mɑːrk] .

Marc	**.**
马克	.

马克。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɪl] - [flai]

Pardon	**me**	**,**	**sir**	**;**	**it**	**was**	**a**	**black**	**ill**	**-**	**favour'd**	**fly**
赦免	我	,	先生	;	它	曾是	一个	黑色的	患病的	-	受青睐	飞

先生，请原谅，那是一只黑乎乎的、难看的苍蝇。

[laɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['emprəs] - [mʊr] ; ['ðerfɔːr] [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

Like	**to**	**the**	**Empress**	**'**	**Moor**	**;**	**therefore**	**I**	**kill'd**	**him**	**.**
喜欢	到	这	皇后	-	泊	;	所以	我	被杀	他	.

就像对待皇后的摩尔人一样；因此我杀了他。

[tɪt] . [oʊ] , [oʊ] , [oʊ] .

Tit	**.**	**O**	**,**	**O**	**,**	**O**	**.**
山雀	.	哦	,	哦	,	哦	.

标题 O，O，O。

[ðen] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ˌreprɪ'hendɪŋ] [ðiː] ,

Then	**pardon**	**me**	**for**	**reprehending**	**thee**	**,**
然后	赦免	我	为了	谴责	你	,

那么请原谅我对你的责备。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [diːd] .

For	**thou**	**hast**	**done**	**a**	**charitable**	**deed**	**.**
为了	你	哈斯特	完毕	一个	慈善	契据	.

因为你做了一件善事。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [brɔːt] [soʊ] [loʊ] ,

I	**think**	**we**	**are**	**not**	**brought**	**so**	**low**	**,**
我	思考	我们	是	不是	带来	所以	低的	,

我认为我们还没有堕落到如此地步。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi][kæn; kən] [kɪl] [ə; eɪ][flai]
But that between us we can kill a fly
但 那 之间 我们 我们 能 杀 一个 飞

但我们之间可以打死一只苍蝇

[ðæt] [kʌmz] [ɪn] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][koʊl] - [blæk] [mʊr] . [-]
That comes in likeness of a coal - black Moor . [31]
那 来 在 相似 的 一个 煤炭 - 黑色的 泊 . [-]

那景象如同漆黑的摩尔人。[31]

“ [ðə; ði] [pʊr] ['hɑːrmləs] [flai]
“ The poor harmless Fly
” 这 贫穷的 无害 飞

可怜无害的苍蝇

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['taitəs] , ['broʊkən] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [kə'læmitiz] ,
The mind of Titus , broken down by a succession of crushing calamities ,
这 头脑 的 提图斯 , 破碎的 向下 经过 一个 演替 的 压碎 灾难 ,

提图斯的精神，因接连不断的毁灭性灾难而崩溃。

[hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ʌn'hɪndʒd] ,
had by this time become unhinged ,
有 经过 这 时间 变得 精神错乱 ,

此时他已经精神失常了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['daʊtləs] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðɪs]
and the extravagance of his language is doubtless designed to show this
和 这 奢侈 的 他的 语言 是 毫无疑问 设计 到 展示 这
[dɪ'reɪndʒmənt] ,
derangement ,
精神错乱 ,

他语言的夸张无疑是为了表现出这种精神错乱。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pər'hæps]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spres] [ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['pɪti] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] “ [ðə; ði]
though it may perhaps also express the poet's own underlying pity with even “ the
尽管 它 可能 也许 还 表达 这 诗人的 自己的 潜在的 遗憾 和 甚至 “ 这
[pʊr] ['hɑːrmləs] [flai] .
poor harmless fly .
贫穷的 无害 飞 .

虽然它也可能表达了诗人内心深处对“可怜无害的苍蝇”的怜悯之情。

” ['mɑːdərn] ['saɪəns] , [haʊ'evər] , [hæz; həz] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [flai][ɪz][fɑːr]
” Modern science , however , has recently discovered that the house - fly is far
” 现代的 科学 , 然而 , 有 最近 发现 那 这 房子 - 飞 是 远的
[frʌm; frəm] ['hɑːrmləs] ,
from harmless ,
从 无害 ,

然而，现代科学最近发现，家蝇远非无害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['ruːθləs] [ˌekstər'peɪʃn] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]
and that its ruthless extirpation from human habitations , as a dangerous
和 那 它是 无情 根除 从 人类 居住地 , 作为 一个 危险的
['kæriər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] ,
carrier of disease ,
载体 的 疾病 ,

并且要将其从人类居住地无情地清除，因为它是一种危险的疾病传播媒介。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['riːəli] [wʌt] ['taitəs] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [diːd] .

should	be	regarded	as	really	what	Titus	called	“	a	charitable	deed	.
应该	是	认为	作为	真的	什么	提图斯	称为	“	一个	慈善	契据	.

应该将其视为提图斯所说的“慈善行为”。

” [nɑːt] [les] [ɪ'fektɪvli] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɔːrʌnər] ['tʃɔːsər] ,

”	Not	less	effectively	than	his	forerunner	Chaucer	,
”	不是	较少的	有效地	比	他的	先行者	乔叟	,

“其效果丝毫不逊于他的前辈乔叟，

[dʌz] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn'laɪvn] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːznz]

does	Shakespeare	enliven	his	pictures	of	day	and	night	and	of	the	seasons
做	莎士比亚	活跃	他的	图片	的	天	和	夜晚	和	的	这	季节

[ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] .

of	the	year	by	introducing	the	voices	of	the	birds	.
的	这	年	经过	介绍	这	声音	的	这	鸟类	.

莎士比亚是否通过引入鸟鸣声，使他对昼夜和四季的描绘更加生动?

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]

He	loves	the
他	爱	这

他喜欢

['sʌmər] [bɜːrd]

summer	bird
夏天	鸟

夏鸟

[wɪtʃ] ['evər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['wɪntər] [sɪŋz]

Which	ever	in	the	haunch	of	winter	sings
哪个	曾经	在	这	臀部	的	冬天	唱歌

无论冬日深处哪个角落在歌唱

[ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [deɪ] . [-]

The	lifting	up	of	day	.	[	32	]
这	举重	向上	的	天	.	[	-	]

白昼升起。[32]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hiː; hi] [telz] [haʊ] “ [ðə; ði] [bɜːrdz] [tʃænt] ['meləɖi] [ɑːn] ['evri] [bʊʃ] , ” [-] [ænd; ənd] [rɪ'kaʊnts] [wer]

He	tells	how	“	The	birds	chant	melody	on	every	bush	,	”	[	33	]	and	recounts	where
他	讲述	如何	“	这	鸟类	呗	旋律	在	每一个	衬套	,	”	[	-	]	和	叙述	在哪里

他讲述了“鸟儿在每丛灌木上吟唱旋律”[33]，并叙述了……

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [deɪ]

As	it	fell	upon	a	day
作为	它	跌倒	之上	一个	天

那天

[ɪn] [ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

In	the	merry	month	of	May	,
在	这	欢乐	月	的	可能	,

在欢乐的五月，

['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ʃeɪd]

Sitting	in	a	pleasant	shade
坐着	在	一个	令人愉快的	阴影

坐在宜人的树荫下

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [meɪd] ,
Which a grove of myrtles made ,
哪个 一个 树林 的 桃金娘 制成 ,

一片桃金娘树林

[biːsts] [dɪd] [liːp] [ænd; ənd] [bɜːrdz] [dɪd] [sɪŋ] ,
Beasts did leap and birds did sing ,
野兽 做过 飞跃 和 鸟类 做过 唱歌 ,

野兽跳跃，鸟儿歌唱，

[triːz] [dɪd] [groʊ] [ænd; ənd] [plænts] [dɪd] [sprɪŋ] ;
Trees did grow and plants did spring ;
树木 做过 生长 和 植物 做过 春天 ;

树木生长了，植物也开花了；

['evriθɪŋ] [dɪd] ['bænɪʃ] [moʊn] . [-]
Everything did banish moan . [34]
一切 做过 放逐 呻吟 . [-]

一切都驱散了呻吟。[34]

[hiː; hi] [liːdz] [ˌjuː 'es] [wer] [wiː; wi] [meɪ]
He leads us where we may
他 线索 我们 在哪里 我们 可能

他带领我们去往我们可能去的地方

[siː] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [fiːd] [ðer; ðər] ['flɑːks]
See the shepherds feed their flocks
看 这 牧羊人 喂养 他们的 羊群

看牧羊人放牧羊群

[baɪ] ['ʃæloʊ] ['rɪvəz] , [baɪ] [huːz] [fɔːlz]
By shallow rivers , by whose falls
经过 浅的 河流 , 经过 谁 瀑布

在浅浅的河流旁，在瀑布旁

[mə'loʊdiəs] [bɜːrdz] [sɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] . [-]
Melodious birds sing madrigals . [35]
悦耳动听 鸟类 唱歌 牧歌 . [-]

婉转的鸟儿唱着牧歌。[35]

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər]
The movement of spring and the renewal of the activity of the birds are
这 移动 的 春天 和 这 续期 的 这 活动 的 这 鸟类 是

[wel] ['piktʃəd] [ɪn] [ðə; ði] [sɔːŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] :
well pictured in the song at the end of Love's Labour's Lost :
出色地 如图所示 在 这 歌曲 在 这 结尾 的 爱的 劳工的 丢失的 :

《爱的徒劳》结尾的歌曲很好地描绘了春天的气息和鸟儿们重新活跃起来的景象：

[wen] ['ʃepərdz] [paɪp] [ɑːn] ['oʊtn] [strɔːz] ,
When shepherds pipe on oaten straws ,
什么时候 牧羊人 管道 在 燕麦 吸管 ,

当牧羊人用燕麦秸秆吹奏牧羊曲时，

[ænd; ənd] ['meri] [lɑːks] [ɑːr; ər] - [klɑːks] ,
And merry larks are ploughmen's clocks ,
和 欢乐 云雀 是 - 时钟 ,

而快乐的云雀是农夫的钟表，

[wen] ['təːtlz] [tred] , [ænd; ənd] [rʊks] , [ænd; ənd] ['dɔz] ,
When turtles tread , and rooks , and daws ,
什么时候 海龟 踏 , 和 车 , 和 道斯 ,

当乌龟、秃鼻乌鸦和白嘴鸦踏步时，

[ænd; ənd] ['meidnz] [bliːtʃ] [ðer; ðər] ['sʌmər] [smɑːk] .

And	maidens	bleach	their	summer	smocks	.
和	少女们	漂白	他们的	夏天	罩衫	.

少女们会漂白她们的夏季罩衫。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['ɔːtəm] [wen] [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [dʌm] ,

The	sadness	and	silence	of	the	woods	in	autumn	when	the	birds	are	dumb	,
这	悲伤	和	沉默	的	这	树林	在	秋天	什么时候	这	鸟类	是	哑的	,

秋天，当鸟儿不再鸣叫时，森林里一片悲伤和寂静。

[ɑːr; ər] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn] [ðiːz] ['mjuːzɪk(ə)l] [laɪnz] :

are	recorded	in	these	musical	lines	:
是	记录	在	这些	音乐	线条	:

记录在这些乐谱中：

[ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [stɔːrm]

In	Winter	and	Storm
在	冬天	和	风暴

冬季和暴风雨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [ðaʊ] [meist] [ɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'hoʊld]

That	time	of	year	thou	mayst	in	me	behold
那	时间	的	年	你	五月	在	我	看哪

一年中的这个时候，你或许会从我身上看到

[wen] ['jeloʊ] [liːvz] , [ɔːr] [nʌn] , [ɔːr] [fjuː] , [duː] [hæŋ]

When	yellow	leaves	,	or	none	,	or	few	,	do	hang
什么时候	黄色的	树叶	,	或者	没有任何	,	或者	很少	,	做	悬挂

当叶子发黄、没有叶子或只有少量叶子挂在树上时

[ə'pɑːn] [ðoʊz] [baʊz] [wɪtʃ] [ʃeɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [koʊld] ,

Upon	those	boughs	which	shake	against	the	cold	,
之上	那些	树枝	哪个	摇	反对	这	寒冷的	,

在那些因寒冷而摇曳的树枝上，

[ber] ['kwaiəz] , [wer] [leɪt] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz] [sæŋ] . [-]

Bare	ruin'd	choirs	,	where	late	the	sweet	birds	sang	.	[	36	]
裸	毁了	合唱团	,	在哪里	晚的	这	甜的	鸟类	唱	.	[	-	]

光秃秃的破败唱诗班席位，昔日甜美的鸟儿曾在此歌唱。[36]

[ə'gen] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['kwoʊtɪd] ,

Again	,	in	a	song	from	which	I	have	just	quoted	,
再次	,	在	一个	歌曲	从	哪个	我	有	只是	引	,

再说一遍，在我刚才引用的那首歌里，

[ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ʃoʊz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [æt; ət] [ðæt]

a	graphic	picture	of	winter	shows	the	changed	aspect	of	the	birds	at	that
一个	形象的	图片	的	冬天	演出	这	已更改	方面	的	这	鸟类	在	那

['siːz(ə)n] :

season	:
季节	:

一张冬季的写实图片展现了鸟类在那个季节外貌的变化：

[wen] [ɔːl] [ə'laʊd] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,

When	all	aloud	the	wind	doth	blow	,
什么时候	全部	大声	这	风	确实	吹	,

当狂风呼啸之时，

[ænd; ənd] ['kɔːfɪŋ] [draunz] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sɔː] ,

And	coughing	drowns	the	parson's	saw	,
和	咳嗽	溺水	这	牧师的	锯	,

咳嗽声盖过了牧师的锯声。

[ænd; ənd][bɜːrdz][sɪt] ['bruːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

And	birds	sit	brooding	in	the	snow	,
和	鸟类	坐	沉思	在	这	雪	,

鸟儿们栖息在雪地里，静静地孵蛋。

[ænd; ənd]['mɑːriːənz] [noʊz] [lʊks] [red] [ænd; ənd] [rɔː] . [-]

And	Marian's	nose	looks	red	and	raw	.	[	37	]
和	玛丽安的	鼻子	看起来	红色的	和	生的	.	[	-	]

玛丽安的鼻子看起来又红又肿。[37]

[ɔːr][wiː; wi][ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː]

Or	we	are	presented	with	a	storm	in	which	we	see
或者	我们	是	呈现	和	一个	风暴	在	哪个	我们	看

或者我们面临一场风暴，在风暴中我们看到

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [faʊl]

A	flight	of	fowl
一个	航班	的	鸡

一群家禽

['skætərd] [baɪ]['waɪndz][ænd; ənd] [haɪ] [tem'pestʃuəs] [gʌsts] . [-]

Scattered	by	winds	and	high	tempestuous	gusts	.	[	38	]
疏散	经过	风	和	高的	暴风雨般的	阵风	.	[	-	]

被狂风和强烈的阵风吹散。[38]

[ɪn] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntli] [ə'luːd] ,

In	many	passages	,	to	some	of	which	I	shall	presently	allude	,
在	许多	段落	,	到	一些	的	哪个	我	将	目前	暗示	,

在许多段落中，其中一些我稍后会提到，

[ðə; ði]['poʊət] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l][bɜːrdz] [wɪtʃ]

the	poet	heightens	the	gloom	of	night	by	allusion	to	the	nocturnal	birds	which
这	诗人	增强	这	愁云	的	夜晚	经过	典故	到	这	夜	鸟类	哪个

[skriːtʃ] [ɔːr] [moʊn] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

screech	or	moan	in	the	dark	,
尖叫	或者	呻吟	在	这	黑暗的	,

诗人通过暗夜中鸣叫或哀鸣的鸟儿，加深了夜晚的阴郁氛围。

[ɔːr][hiː; hi] ['laɪtnz] [ɪts] ['ɪrinəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pensɪv] ['meləd i] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

or	he	lightens	its	eeriness	with	the	pensive	melody	of	the	nightingale	.
或者	他	变亮	它是	怪诞	和	这	沉思的	旋律	的	这	夜莺	.

或者，他用夜莺沉思的旋律来冲淡它的诡异气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] ['kiːnli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɔntræsts] [soʊ] [kən'tɪnjuəli] [pleɪst] [ɪn]

Shakespeare	was	keenly	alive	to	the	strong	contrasts	so	continually	placed	in
莎士比亚	曾是	敏锐地	活	到	这	强的	对比	所以	持续	放置	在

[ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [baɪ] ['neɪtʃər] — [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz]

juxtaposition	by	Nature	—	what	he	calls
并置	经过	自然	—	什么	他	呼叫

莎士比亚敏锐地察觉到自然界不断并置的强烈对比——他称之为

[məˈloʊdiəs] [ˈdɪskɔːrd] , [ˈhev(ə)nli] [tuːn] [hɑːrʃ] - [ˈsaʊndɪŋ] ,

Melodious **discord** **,** **heavenly** **tune** **harsh** **-** **sounding** **,**

悦耳动听 Discord , 天上 调 残酷的 - 听起来 ,

悦耳的不和谐音，天籁之音听起来刺耳，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第2/6页

[ɪrz] [di:p] - [swi:t] ['mju:zɪk] , [ænd; ənd] ['hɑ:rts] [di:p] - [sɔ:r] ['wu:ndɪŋ] . [-]
Ear's deep - sweet music , and heart's deep - sore wounding . [39]
耳朵 深的 - 甜的 音乐 , 和 心脏的 深的 - 疮 受伤 . [-]

耳朵听到深沉甜美的音乐，心里却感到深深的伤痛。[39]

[hi:; hi] ['rɛkəg,naɪzd] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['ænɪmeɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət]
He recognised contrasts of this kind both in the animate and the inanimate
他 已确认 对比 的 这 种类 两个都 在 这 动画 和 这 无生命
[kri'eɪʃ(ə)n] ,
creation ,
创建 ,

他认识到，无论是在有生命的事物中，还是在无生命的事物中，都存在着这种对比。

[ænd; ənd][nɑ:t] [li:st] [wer] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ɪn'vɑ:lvd] :
and not least where the birds are involved :
和 不是 至少 在哪里 这 鸟类 是 涉及 :

尤其是在涉及鸟类的情况下：

[ʌn'ru:li] [blæsts] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['tendər] [sprɪŋ] ;
Unruly blasts wait on the tender spring ;
不羁 爆炸 等待 在 这 投标 春天 ;

狂风暴雨正等待着嫩泉的到来；

[ˌʌn'hoʊlsəm] [wi:dz] [teɪk] [ru:t] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] ['flaʊərz] ;
Unwholesome weeds take root with precious flowers ;
不健康的 杂草 拿 根 和 宝贵的 花朵 ;

杂草与鲜花一同生根发芽；

[ðə; ði] ['ædər] [hisiz] [wer] [ðə; ði] [swi:t] [bɜ:rdz] [sɪŋ] ,
The adder hisses where the sweet birds sing ,
这 加法器 嘶嘶声 在哪里 这 甜的 鸟类 唱歌 ,

毒蛇在鸟儿歌唱的地方发出嘶嘶声，

[wʌt] ['vɜ:rtʃu:] [bri:dz] [ɪ'nɪkwəti] [di'vauəz] . [-]
What virtue breeds iniquity devours . [40]
什么 美德 品种 罪恶 吞噬 . [-]

美德滋生罪恶，罪恶吞噬美德。[40]

[hi:; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['i:li] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
He makes the Bishop of Ely account for the reformation of the Prince of
他 制作 这 主教 的 伊利 帐户 为了 这 改革 的 这 王子 的
[weɪlz] [baɪ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['beɪnfl]
Wales by calling attention to the association in Nature of what is baneful
威尔士 经过 呼叫 注意力 到 这 协会 在 自然 的 什么 是 有害的
[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['prɑ:fɪtəb(ə)l] .
with what is profitable .
和 什么 是 有利可图 .

他让伊利主教为威尔士亲王的宗教改革负责，并指出自然界中有害的事物与有益的事物之间存在关联。

[ðə; ði] ['strɔ:beri] [grəuz] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['net(ə)l] ,
The strawberry grows underneath the nettle ,
这 草莓 生长 下 这 荨麻 ,

草莓生长在荨麻下面。

[ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['beriz] [θraɪv] [ænd; ənd]['raɪpən] [best]
And **wholesome** **berries** **thrive** **and** **ripen** **best**
和 健康 浆果 蓬勃发展 和 熟 最好的

健康的浆果生长旺盛，成熟度最佳。

- [baɪ] [fruːt] [ʌv; əv]['beɪsər]['kwɑːləti] :
Neighbour'd **by** **fruit** **of** **baser** **quality** **:**
- 经过 水果 的 基础 质量 :

邻近的果实品质较差:

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prɪns] [əb'skjuəd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn]
And **so** **the** **Prince** **obscured** **his** **contemplation**
和 所以 这 王子 模糊不清 他的 沉思

于是，王子掩面沉思。

['ʌndər] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv] ['waɪldnəs] ; [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] ,
Under **the** **veil** **of** **wildness** **;** **which** **,** **no** **doubt** **,**
在下面 这 面纱 的 野性 ; 哪个 , 不 怀疑 ,

在野性的面纱之下；毫无疑问，

[gruː] [laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] [græs] , [fæstɪst] [baɪ] [naɪt] ,
Grew **like** **the** **summer** **grass** **,** **fastest** **by** **night** **,**
成长 喜欢 这 夏天 草 , 最快 经过 夜晚 ,

像夏日的野草一样生长，夜间生长最快。

[ˌʌn'siːn] , [jet] ['kresɪv] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti] . [-]
Unseen **,** **yet** **crescive** **in** **his** **faculty** **.** **[** **41** **]**
看不见 , 然而 渐强 在 他的 学院 . [-]

虽然不为人知，但他的能力却在不断增强。[41]

['kɔntræsts] [ɪn] ['neɪtʃər]
Contrasts **in** **Nature**
对比 在 自然

自然界的对比

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][peɪn] , [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
The **co** **-** **existence** **of** **pleasure** **and** **pain** **,** **of** **joy** **and** **sorrow** **,**
这 合作 - 存在 的 乐趣 和 疼痛 , 的 喜悦 和 悲哀 ,

快乐与痛苦、喜悦与悲伤的并存，

[met] [ðə; ði]['poʊət]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tendər] ['kriːtʃərz] [ɪn] [huːz] ['sɔŋz] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] .
met **the** **poet** **even** **among** **the** **tender** **creatures** **in** **whose** **songs** **he** **delighted** **.**
遇见 这 诗人 甚至 之中 这 投标 生物 在 谁 歌曲 他 高兴极了 .

甚至在那些他喜爱歌声的柔弱生灵中，也遇见了这位诗人。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [griːf] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['sɔːŋstər] [ɪn][noʊ][pər'septəb(ə)l] [dɪ'griː]
He **saw** **that** **the** **grief** **or** **suffering** **of** **one** **single** **songster** **in** **no** **perceptible** **degree**
他 锯 那 这 悲伤 或者 痛苦 的 一 单身的 歌手 在 不 可感知的 程度
['kwaiətid][ðə; ði] ['kærəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] .
quieted **the** **carolling** **of** **the** **rest** **of** **the** **choir** **.**
安静 这 颂歌 的 这 休息 的 这 唱诗班 .

他发现，一个歌手的悲伤或痛苦丝毫没有影响到合唱团其他成员的歌声。

[ɔːl] [ðaɪ] ['feloʊ] - [bɜːrdz][duː] [sɪŋ] ,
All **thy** **fellow** **-** **birds** **do** **sing** **,**
全部 你的 同伴 - 鸟类 做 唱歌 ,

你的同伴鸟儿都在歌唱，

['kerləs] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɒrəʊ] :
Careless of thy sorrowing :
粗心 的 你的 悲伤 :

不计前嫌，沉湎于悲伤：

['i:v(ə)n][soʊ] , [pʊr] [bɜ:rd] , [laɪk] [ði:] ,
Even so , poor bird , like thee ,
甚至 所以 , 贫穷的 鸟 , 喜欢 你 ,

即便如此，可怜的小鸟，也像你一样，

[nʌn] [ə'laɪv] [wɪl] ['pɪti] [ˌem 'i:] . [-]
None alive will pity me . [42]
没有任何 活 将要 遗憾 我 . [-]

没有活着的人会同情我。[42]

[hi:; hi] ['riəlaizd] , [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðər] ['poʊət][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] ,
He realised , as many another poet has also found ,
他 意识到 , 作为 许多 其他 诗人 有 还 成立 ,

他意识到，正如许多其他诗人也发现的那样，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜ:rdz] [meɪ] ['i:v(ə)n] [saʊnd] ['hɑ:rʃli]
that there are times in which the joyous songs of birds may even sound harshly
那 那里 是 时代 在 哪个 这 欢乐 歌曲 的 鸟类 可能 甚至 声音 严厉地
[tu:; tə]['hju:mən] [ɪrz] [wen] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [boʊd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] .
to human ears when the heart is bowed down with affliction .
到 人类 耳朵 什么时候 这 心 是 鞠躬 向下 和 痛苦 .

有时，当人心被痛苦压垮时，鸟儿欢快的歌声对人来说也会显得刺耳难听。

[ðʌs] [hi:; hi] [roʊt] [ʌv; əv] ['lu:kris] :
Thus he wrote of Lucrece :
因此 他 写道 的 露克丽丝 :

他这样描写鲁克丽丝：

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] [ðæt] [tu:n] [ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [dʒɔɪ]
The little birds that tune their morning's joy
这 小的 鸟类 那 调 他们的 早晨 喜悦

清晨，小鸟们欢快地鸣叫着

[meɪk] [hɜ:r; hər] [moʊnz] [mæd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swi:t] ['meləʊdi] :
Make her moans mad with their sweet melody :
制作 她 呻吟 疯狂的 和 他们的 甜的 旋律 :

用甜美的旋律让她疯狂呻吟：

[fɔ:r; fər] [mɜ:rθ] [dʌθ; dəθ] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə'nɔɪ] .
For mirth doth search the bottom of annoy .
为了 欢笑 确实 搜索 这 底部 的 烦人 .

欢乐潜藏于烦恼的深处。

- [ju:; jʊ] ['mɑ:kɪŋ] [bɜ:rdz] , - [kwoʊθ] [ʃi:; ʃi] , - [jʊr; jər] [tju:nz] [ɪn'tu:m]
' You mocking birds , ' quoth she , ' your tunes entomb
- 你 嘲讽 鸟类 , - 引用 她 , - 你的 曲调 入殓

“你们这些嘲弄鸟，”她说道，“你们的歌声将一切埋葬。”

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] ['hɑ:loʊ] - ['swelɪŋ] - [brests] ,
Within your hollow - swelling feather'd breasts ,
之内 你的 空洞的 - 肿胀 - 乳房 ,

在你那空心膨胀、羽毛般的胸膛里，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [bi:; bi][ju:; jʊ] [mju:t] [ænd; ənd] [dʌm] :
And in my hearing be you mute and dumb :
和 在 我的 听力 是 你 沉默的 和 哑的 :

在我耳边，你最好保持沉默，哑口无言：

[maɪ] ['restləs] ['dɪskɔːrd] [lʌvz] [noʊ]['stɑːps][nɔːr] [rests] ;

My	restless	discord	loves	no	stops	nor	rests	;
我的	不安	Discord	爱	不	停止	也不	休息	;

我躁动不安的不和谐喜欢没有停歇也没有休息；

[ə; eɪ] ['woʊfl] ['hoʊstəs] [brʊks] [nɑːt] ['meri] [gests] . - [-]

A	woeful	hostess	brooks	not	merry	guests	.	'	[	43	]
一个	悲惨的	女主人	布鲁克斯	不是	欢乐	客人	.	-	[	-	]

悲惨的女主人容不得快乐的客人。[43]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[waɪl] ['ʃeɪkspɪr] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] ['priːdisesəz] [ænd; ənd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] ,

While	Shakespeare	,	like	his	poetical	predecessors	and	contemporaries	,
尽管	莎士比亚	,	喜欢	他的	诗意的	前任	和	同时代人	,

莎士比亚和他的诗歌前辈及同时代人一样，

[rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [traɪb] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['voʊk(ə)l] [ə'semblɪdʒ] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]

regarded	the	whole	tribe	of	birds	as	a	great	vocal	assemblage	,	a	delightful
认为	这	所有的	部落	的	鸟类	作为	一个	伟大的	声乐	装配	,	一个	愉快

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃər] ,

section	of	animated	Nature	,
部分	的	动画	自然	,

他认为整个鸟类群体是一个庞大的鸣唱团体，是大自然中一个令人愉悦的生动组成部分。

[ðæt] ['gɪvz] [laɪf] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] ,

that	gives	life	and	charm	to	the	countryside	,
那	给予	生活	和	魅力	到	这	农村	,

赋予乡村生机和魅力，

[hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [ænd; ənd] [pleɪz] [stænd] [ə'pɑːrt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

his	Poems	and	Plays	stand	apart	for	the	remarkable	extent	to	which	he
他的	诗歌	和	演出	站立	除	为了	这	卓越	程度	到	哪个	他

['siŋgles] [aʊt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɜːrdz] [baɪ] [neɪm] ,

singles	out	individual	birds	by	name	,
单打	出去	个人	鸟类	经过	姓名	,

他的诗歌和戏剧之所以与众不同，是因为他非常注重给每只鸟命名。

['ɔːf(ə)n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['diːteɪld; dɪ'teɪld] ['refrəns] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['hæbɪts] [æz; əz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

often	with	such	detailed	reference	to	their	habits	as	to	show	that	he
经常	和	这样的	详细的	参考	到	他们的	习惯	作为	到	展示	那	他

[wel] [nuː] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [hɔːnts] .

well	knew	them	in	their	native	haunts	.
出色地	知道	他们	在	他们的	本国的	闹鬼的地方	.

常常对他们的习惯进行非常详细的描述，表明他非常了解他们在家乡的习性。

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ðʌs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [hɪm; ɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fɪfti] [ɪn] ['nʌmbər] ,

The	birds	thus	distinguished	by	him	amount	to	some	fifty	in	number	,
这	鸟类	因此	杰出的	经过	他	数量	到	一些	五十	在	数字	,

他所区分出的这些鸟类大约有五十种。

[æz; əz] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [lɪst] :

as	given	in	the	following	list	:
作为	给定	在	这	下列的	列表	:

如下表所示：

[bɜːrdz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪm; ɪm]

Birds	mentioned	by	Him
鸟类	提及	经过	他

他提到的鸟类

['i:g(ə)l]
Eagle
鹰

鹰

['fælkən]
Falcon
鹘

鹘

['kestrəl]
Kestrel
红隼

红隼

['spæroʊhɔ:k]
Sparrowhawk
雀鹰

雀鹰

['bʌzərd]
Buzzard
秃鹰

秃鹰

[kaɪt]
Kite
风筝

风筝

['ɑ:spreɪ]
Osprey
鱼鹰

鱼鹰

['vʌltʃər]
Vulture
秃鹫

秃鹫

['pærət]
Parrot
鹦鹉

鹦鹉

['ɑ:strɪtʃ]
Ostrich
鸵鸟

鸵鸟

['kɔ:rmərənt]
Cormorant
鸬鹚

鸬鹚

['pelɪkən]
Pelican
鹈

鹈

[lu:n]
Loon
潜鸟

潜鸟

[aʊl]
Owl
猫头鹰

猫头鹰

['kʊkuː]
Cuckoo
布谷鸟

布谷鸟

['wʊdkɑːk]
Woodcock
鹬

鹬

['feznt]
Pheasant
野鸡

野鸡

['pɑːrtrɪdʒ]
Partridge
鹧鸪

鹧鸪

[snaɪp]
Snipe
狙击

狙击

[kweɪl]
Quail
鹌鹑

鹌鹑

['læpwɪŋ]
Lapwing
凤头麦鸡

凤头麦鸡

[waɪld] [dʌk]
Wild **Duck**
荒野 鸭子

野鸭

['dæbˌtʃɪk]
Dabchick
鸊鹈

达布奇克

['reɪv(ə)n]
Raven
乌鸦

乌鸦

[kroʊ]
Crow
乌鸦

乌鸦

[rʊk]
Rook
车

车

[tʃʌf]
Chough
红嘴山鸦

秋鸦

['dʒækdɔ:]
Jackdaw
寒鸦

寒鸦

['mægpaɪ]
Magpie
鹊

鹊

[dʒeɪ]
Jay
杰伊

杰伊

['stɑ:rlɪŋ]
Starling
椋鸟

椋鸟

[də'mestɪk] [kɑ:k]
Domestic **Cock**
国内的 公鸡

家鸡

[gu:s]
Goose
鹅

鹅

['tɜ:rki] - [kɑ:k]
Turkey **-** **cock**
火鸡 - 公鸡

火鸡

[swɑ:n]
Swan
天鹅

天鹅

['pi:kɑ:k]
Peacock
孔雀

孔雀

[dʌv] [ænd; ənd] ['pɪdʒɪn]
Dove **and** **Pigeon**
鸽子 和 鸽子

鸽子和斑鸠

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv]
Turtle **-** **dove**
龟 - 鸽子

斑鸠

[lɑːrk]
Lark
云雀

云雀

['blækbɜːrd]
Blackbird
黑鸟

黑鸟

[θrʌʃ]
Thrush
画眉

画眉

[ren]
Wren
鹪

鹪

['wægteɪl]
Wagtail
鹡鸰

鹡鸰

['bʌntɪŋ]
Bunting
彩旗

彩旗

['redbrest]
Redbreast
红胸鸟

红胸鸟

[fɪntʃ]
Finch
芬奇

芬奇

['hælsiən] [ɔːr] ['kɪŋfɪʃər]
Halcyon **or** **Kingfisher**
翠鸟 或者 翠鸟

翠鸟或翠鸟

[hedʒ] - ['spæroʊ]
Hedge **-** **Sparrow**
对冲 - 麻雀

篱雀

[haʊs] - ['spæroʊ]
House **-** **Sparrow**
房子 - 麻雀

家麻雀

['swɑːloʊ]
Swallow
吞

吞

[haʊs] - ['mɑːrtn]
House **-** **Martin**
房子 - 马丁

家燕

['naɪtɪŋgeɪl] .
Nightingale .
夜莺 .

夜莺。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [meɪks] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['menʃ(ə)n] ,
Of a few of them he makes only a single mention ,
的 一个 很少 的 他们 他 制作 仅有的 一个 单身的 提到 ,

其中有些人他只提过一次，

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mɔːr] ['friːkwəntli] ['saɪtɪd] , [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] , [ɪn'diːd] ,
but most of them are more frequently cited , in some cases , indeed ,
但 最多 的 他们 是 更多的 频繁地 引用 , 在 一些 案例 , 的确 ,

但在某些情况下，它们中的大多数确实被更频繁地引用。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [taɪmz] .
as often as forty or fifty times .
作为 经常 作为 四十 或者 五十 时代 .

频率高达四五十次。

['rekəgnaɪz] [ɪn] [ðiːz] ['kriːtʃərz] [treɪts] [ðæt] [rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ækʃnz]
Recognising in these creatures traits that remind him of the feelings and actions
识别 在 这些 生物 特征 那 提醒 他 的 这 情怀 和 行动
[ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
of mankind ,
的 人类 ,

他从这些生物身上看到了让他联想到人类情感和行为的特征，

[hiː; hi] [meɪks] ['verid] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['sɪmblz] [ænd; ənd]
he makes varied and effective use of them as symbols and
他 制作 多种多样 和 有效的 使用 的 他们 作为 符号 和
[ˌilə'streiʃəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['drɑːmə][ʌv; əv]
illustrations with which to enrich his vivid picture of the great drama of
插图 和 哪个 到 丰富 他的 生动 图片 的 这 伟大的 戏剧 的
['hjuːmən][laɪf] .
human life .
人类 生活 .

他巧妙地运用各种象征和例证，生动地描绘了人类生活的伟大戏剧。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] , ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['poʊət][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm]
The naturalist , interested in noting the attitude of the greatest poet of all time
这 博物学家 , 感兴趣的 在 注意到 这 态度 的 这 最 诗人 的 全部 时间
[tɔːrdz] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz] ,
towards living creatures ,
向 活的 生物 ,

这位博物学家对有史以来最伟大的诗人对待生物的态度很感兴趣，

[fiːlz] [noʊ] [sər'praɪz] [ðæt] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['sʌmtaɪmz]
feels no surprise that Shakespeare's knowledge of natural history is sometimes
感觉 不 惊喜 那 莎士比亚的 知识 的 自然的 历史 是 有时
[ɪn'ækjərət] ,
inaccurate ,
不准确 ,

莎士比亚的自然史知识有时不准确，这并不令人意外。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ɑːn] [trʌst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæbjələs] ['ledʒəndz][ɪn] [ðæt]
or that he should have taken on trust some of the fabulous legends in that
或者 那 他 应该 有 已采取 在 相信 一些 的 这 太棒了 传说 在 那
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

或者说，他本应该相信一些关于这个主题的传奇故事。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['kɜːrənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

which	were	current	in	his	day	.
哪个	是	当前的	在	他的	天	.

这些都是他那个时代的流行趋势。

[ðə; ði] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['stʌdi]

The	scientific	study
这	科学	学习

科学研究

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['sɪriəsli] [ˌʌndər'teɪkən] .

of	Nature	had	not	yet	been	seriously	undertaken	.
的	自然	有	不是	然而	到过	严重地	已	.

自然研究尚未得到认真开展。

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ] ['ʃeɪkspɪr]

I	propose	to	enumerate	here	the	birds	individually	selected	by	Shakespeare
我	提出	到	枚举	这里	这	鸟类	单独	已选	经过	莎士比亚

[fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] ['kɑːment] ,

for	special	comment	,
为了	特别的	评论	,

我打算在此列举莎士比亚特别挑选出来加以评论的鸟类。

[ænd; ənd][tuː; tə] [saɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	to	cite	a	few	passages	from	his	works	in	illustration	of	the
和	到	引用	一个	很少	段落	从	他的	作品	在	插图	的	这

['veriəs] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

various	ways	in	which	he	makes	use	of	each	of	them	.
各种各样的	方式	在	哪个	他	制作	使用	的	每个	的	他们	.

并引用他作品中的几段文字来说明他如何运用这些技巧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [gruːps] .

It	will	be	convenient	to	take	them	in	groups	.
它	将要	是	方便的	到	拿	他们	在	团体	.

最好结伴而行。

[ðə; ði] ['iːg(ə)l]

The	Eagle
这	鹰

雄鹰

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['presɪdənt] [set][baɪ] ['tʃɔːsər] ,

We	may	begin	with	Birds	of	Prey	,	following	the	precedent	set	by	Chaucer	,
我们	可能	开始	和	鸟类	的	猎物	,	下列的	这	先例	放	经过	乔叟	,

我们可以先从猛禽的故事开始，效仿乔叟的做法。

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [lɪst] [telz] [ðæt] " [ðə; ði] ['faʊəlz] [ʌv; əv] [rə'viːn] [wɜːr; wər][ˌetʃ 'waɪ] ['sɛt] .

who	in	his	long	list	tells	that	"	the	fowles	of	ravine	were	hyest	sette	.
WHO	在	他的	长的	列表	讲述	那	"	这	禽类	的	峡谷	是	hyest	塞特	.

在他的长篇清单中，他提到"峡谷里的鸟儿是hyest sette。

" [ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ɪz]['saɪtɪd][sʌm; səm] ['fɔːrti] [taɪmz] .

"	The	eagle	is	cited	some	forty	times	.
"	这	鹰	是	引用	一些	四十	时代	.

"鹰被提及约四十次。"

[ðə; ði] [tuː] [bɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ['neɪtɪv] [tuː; tə]['brɪt(ə)n] , [ðə; ði]['goʊldən]['iːg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]

The two birds of this kind native to Britain , the Golden Eagle , and the White

这 二 鸟类 的 这 种类 本国的 到 英国 , 这 金的 鹰 , 和 这 白色的

\- [teɪld] [ɔːr] [siː] - ['iːg(ə)l] ,

- tailed or Sea - eagle ,

- 有尾巴的或者 海 - 鹰 ,

英国本土有两种此类鸟类，分别是金雕和白尾海雕（或称海雕）。

[naʊ] [soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] ['nʌmbər] , [wɜːr; wər] ['daʊtləs] [mɔːr] [ə'bʌndənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

now so restricted in number , were doubtless more abundant in his day .

现在 所以 受限制的 在 数字 , 是 毫无疑问 更多的 丰富 在 他的 天 .

如今数量如此稀少，在他那个时代无疑要多得多。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [siːn] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

He may have occasionally seen examples of each of them on the wing ,

他 可能 有 偶尔 已见 示例 的 每个 的 他们 在 这 翼 ,

他可能偶尔会在边线上看到过这些例子。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] ['hɑːrdli] [sə'dʒest] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrdz] .

though his allusions hardly suggest any personal familiarity with the birds .

尽管 他的 暗示 几乎 建议 任何 个人的 熟悉 和 这 鸟类 .

尽管他的言辞几乎没有表明他对这些鸟类有任何个人了解。

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['lɔːfti] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [ɪts] [ək'nɑːlɪdʒd]

Recognising the lofty rank of the eagle and its acknowledged

识别 这 高远 秩 的 这 鹰 和 它是 已确认

认识到雄鹰崇高的地位及其公认的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 31]

[页 -]

[第31页]

['dɪgnəti] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði][bɜːrdz] [ðəm'selvz] ,

dignity above the other birds of prey , he makes the birds themselves ,

尊严 多于 这 其他 鸟类 的 猎物 , 他 制作 这 鸟类 他们自己 ,

他凌驾于其他猛禽之上，他本身就是猛禽的化身。

[ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːbsəkwiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːnɪks] [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] , [æd'mɪt] [ðɪs]

in the arrangements for the obsequies of the Phoenix and Turtle , admit this

在 这 安排 为了 这 葬礼 的 这 凤凰 和 龟 , 承认 这

[suː'preməsi] .

supremacy .

霸权 .

在凤凰和龟的葬礼安排中，承认这种至高无上的地位。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] ['ɪntərdɪkt]

From this session interdict

从 这 会议 禁令

本次会话禁令

['evri] [faʊl] [ʌv; əv]['taɪrənt] [wɪŋ] ,

Every fowl of tyrant wing ,

每一个 鸡 的 暴君 翼 ,

暴君的每一只飞鸟，

[seɪv] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , - [kɪŋ] . [-]

Save the eagle , feather'd King . [44]

节省 这 鹰 , - 国王 . [-]

拯救雄鹰，羽翼之王。[44]

[ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [ˌɪmə'mɔːriəl] [hæz; həz] [bɪn] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðə; ði]

The	powerful	vision	which	from	time	immemorial	has	been	ascribed	to	the
这	强大的	想象	哪个	从	时间	远古的	有	到过	归因于	到	这

['iːg(ə)l] [-] [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊət] ,

eagle	[	45	]	is	often	referred	to	by	the	poet	,
鹰	[	-	]	是	经常	指	到	经过	这	诗人	,

自古以来人们就将雄鹰的强大视力[45]归于诗人，诗人也经常提及这种视力。

[huː] [meɪks] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] ['iːv(ə)n] [kleɪm] [ðæt] [kɪŋz] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv] [aɪz] [laɪk]

who	makes	one	of	his	personages	even	claim	that	kings	of	men	have	eyes	like
WHO	制作	一	的	他的	人物	甚至	宣称	那	国王	的	男人	有	眼睛	喜欢

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] .

the	king	of	birds	.
这	国王	的	鸟类	.

他笔下的人物甚至声称，人类之王拥有像鸟王一样的眼睛。

[æz; əz] ['rɪtʃəd] [iː] . [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] [flɪnt] ['kæs(ə)l] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] ['pɔɪntɪŋ]

As	Richard	II	.	stood	on	the	battlements	of	Flint	Castle	the	Duke	of	York	pointing
作为	理查德	二	.	站立	在	这	城垛	的	燧石	城堡	这	公爵	的	约克	指向

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

当理查二世站在弗林特城堡的城垛上时，约克公爵指着他，

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

惊呼道：

[jet] [lʊks] [hiː; hi] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] ; [bɪ'hoʊld] !

Yet	looks	he	like	a	king	;	behold	!
然而	看起来	他	喜欢	一个	国王	;	看哪	!

然而，他看上去像个国王；瞧!

[hɪz; ɪz] [aɪ] ,

his	eye	,
他的	眼睛	,

他的眼睛，

[æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['iːgəlz] , ['laɪtnz] [fɔːrθ]

As	bright	as	is	the	eagle's	,	lightens	forth
作为	明亮的	作为	是	这	老鹰的	,	变亮	前进

像雄鹰一样明亮，闪耀而出

[kən'troʊlɪŋ] ['mædʒəsti] . [-]

Controlling	majesty	.	[	46	]
控制	威严	.	[	-	]

控制威严。[46]

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ 'viː] . [wʌz; wəz] ['tɔːntɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['rɪtʃəd] [ðʌs] :

The	future	King	Edward	IV	.	was	taunted	by	his	brother	Richard	thus	:
这	未来	国王	爱德华	第四	.	曾是	嘲讽	经过	他的	兄弟	理查德	因此	:

未来的国王爱德华四世曾被他的哥哥理查德这样嘲讽：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[neɪ] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [ðæt] ['prɪnsli] ['iːgəlz] [bɜːrd] ,

Nay	,	if	thou	be	that	princely	eagle's	bird	,
不	,	如果	你	是	那	王子	老鹰的	鸟	,

不，如果你是那只王子的雄鹰的坐骑，

[ʃoʊ] [ðaɪ] [dɪ'sent] [baɪ] [geɪzɪŋ] - [genst] [ðə; ði] [sʌn] . [-]
Show thy descent by gazing ' gainst the sun . [47]
展示 你的 下降 经过 凝视 - 对抗 这 太阳 . [-]

逆着太阳凝视，显露你的下沉。[47]

[wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [haɪ'pɜːrbəli] , ['baɪrən] , [ɪn] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] ,
With delightful hyperbole , Biron , in Love's Labour's Lost ,
和 愉快 夸张 , 比隆 , 在 爱的 劳工的 丢失的 ,

比隆在《爱的徒劳》中运用了令人愉悦的夸张手法，

[dɪs'kʌvəz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːg(ə)l] ,
discovers a power of vision beyond that of an eagle ,
发现 一个 力量 的 想象 超过 那 的 一个 鹰 ,

发现了一种超越雄鹰的视觉能力，

[wen] [hiː; hi][ɪz] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][əb'dʒʊr][ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] [vaʊ] “
when he is persuading himself and his friends to abjure their foolish vow “
什么时候 他 是 说服 他自己 和 他的 朋友们 到 放弃 他们的 愚蠢 发誓 “
[tuː; tə][fæst] ,
to fast ,
到 快速地 ,

当他劝说自己和朋友们放弃“斋戒”这个愚蠢的誓言时，

[tuː; tə] ['stʌdi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [noʊ] ['wʊmən] .
to study , and to see no woman .
到 学习 , 和 到 看 不 女士 .

专心学习，不见女人。

” [ɪn'lɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['poʊt(ə)nsi][ʌv; əv] “ [lʌv] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [aɪz] ” [hiː; hi] [di'klɛəz]
” Enlarging on the potency of “ love first learned in a lady's eyes ” he declares
” 扩大 在 这 效力 的 “ 爱 第一的 学习 在 一个 女士的 眼睛 ” 他 声明
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
that it
那 它

他进一步阐述了“初尝爱情，始于女士眼中”的力量，并宣称：

['gɪvz] [tuː; tə] ['evri] ['paʊər] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['paʊər] ,
Gives to every power a double power ,
给予 到 每一个 力量 一个 双倍的 力量 ,

使每个权力都加倍，

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Above their functions and their offices .
多于 他们的 函数 和 他们的 办公室 .

超越他们的职能和办公室。

[ˌaɪ 'tiː] [ædz] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] :
It adds a precious seeing to the eye :
它 添加 一个 宝贵的 看到 到 这 眼睛 :

它为眼睛增添了宝贵的视觉体验：

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] [aɪz] [wɪl] [geɪz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [blaɪnd] ;
A lover's eyes will gaze an eagle blind ;
一个 恋人的 眼睛 将要 目光 一个 鹰 瞎的 ;

恋人的目光会令雄鹰失明；

[ə; eɪ] ['lʌvɝz] [ɪr] [wɪl] [hɪr] [ðə; ði] ['loʊɪst] [saʊnd] ,
A lover's ear will hear the lowest sound ,
一个 恋人的 耳朵 将要 听到 这 最低 声音 ,

恋人的耳朵能听到最低的声音。

[wen] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [hed] [ʌv; əv] [θeft] [ɪz] . [-]
When the suspicious head of theft is stopp'd . [48]
什么时候 这 可疑的 头 的 盗窃 是 停止 . [-]

当可疑的盗窃头目被抓获时。[48]

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'kʌmz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [groʊ'teskli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,
Again , in the same Play , the comparison becomes even more grotesquely exaggerated ,
再次 , 在 这 相同的 玩 , 这 比较 变成 甚至 更多的 怪诞地 夸张的 ,

同样，在同一部剧作中，这种对比变得更加荒诞夸张。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['lʌvər] [ɪn] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [dɪ'mændz] [tu:; tə] [noʊ]
for the same lover in praising his lady - love demands to know
为了 这 相同的 情人 在 赞扬 他的 女士 - 爱 需求 到 知道

同一个情人赞美他的爱人时，要求知道

[wʌt] [pə'remptəri] ['i:g(ə)l] - ['saɪtɪd] [aɪ]
What peremptory eagle - sighted eye
什么 蛮横 鹰 - 目击者 眼睛

多么专断的、目光如炬的眼睛

[dɛəz] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
Dares look upon the heaven of her brow ,
达雷斯 看 之上 这 天堂 的 她 眉头 ,

敢于凝视她额头的苍穹，

[ðæt] [ɪz][nɑ:t]['blaɪndɪd][baɪ][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ? [-]
That is not blinded by her majesty ? [49]
那 是 不是 失明 经过 她 威严 ? [-]

那岂不是被女王陛下蒙蔽了双眼吗？[49]

[ðə; ði]['i:g(ə)l]
The Eagle
这 鹰

雄鹰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði]['i:g(ə)l][wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [nɑ:t]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [streŋθ] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ,
The eagle was credited not only with a wonderful strength of vision ,
这 鹰 曾是 已认可 不是 仅有的 和 一个 精彩的 力量 的 想象 ,

人们不仅认为鹰拥有惊人的视力，

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][laɪf] .
but also with a remarkable length of life .
但 还 和 一个 卓越 长度 的 生活 .

但也拥有惊人的长寿。

[ðɪs] [bɪ'li:f] [ɪz] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['tʃɜ:rlɪʃ] [fə'lɑ:səfər] [hu:] [dɪ'mændz] [ʌv; əv]['taimən]
This belief is alluded to by the churlish philosopher who demands of Timon
这 信仰 是 暗示 到 经过 这 粗鲁 哲学家 WHO 需求 的 蒂蒙

那位粗鲁的哲学家向提门提出要求时，也暗示了这种信念。

[wɪl] [ði:z] - [tri:z] ,
Will these moss'd trees ,
将要 这些 - 树木 ,

这些长满青苔的树，

[ðæt] [hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , [peɪdʒ] [ðaɪ] [hi:lz] ,
That have outlived the eagle , page thy heels ,
那 有 活得更久 这 鹰 , 页 你的 高跟鞋 ,

那些比雄鹰活得更久的人，收起你的脚后跟吧。

[ænd; ənd] [skɪp] [wer] [ðaʊ] - [aʊt] ? [-]
And skip where thou point'st out ? [50]
和 跳过 在哪里 你 - 出去 ? [-]

跳过你指出的地方？[50]

['ʃeɪkspɪr] , [wen] [hiː; hi]['laɪkənz][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti][tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] [greɪdz]
Shakespeare , when he likens the orders of human society to the various grades
莎士比亚 , 什么时候 他 比 这 订单 的 人类 社会 到 这 各种各样的 成绩
[ə'mʌŋ] [ðə; ði][bɜːrdz] ,
among the birds ,
之中 这 鸟类 ,

莎士比亚将人类社会的等级比作鸟类的不同等级时，

[kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['lidər] [tuː; tə] ['iːgəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmənəlti] [tuː; tə][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [les]
compares the leaders to eagles , and the commonalty to birds of a less
比较 这 领导人 到 老鹰 , 和 这 共同性 到 鸟类 的 一个 较少的
['repjətəb(ə)l][kaɪnd] .
reputable kind .
信誉良好的 种类 .

将领导人比作雄鹰，将平民比作名声较差的鸟类。

[ðə; ði] ['hɔːti] [ˌkɔːriə'leɪnəs] [stɪgmətɪsɪz] [ðə; ði]['roʊmən] [plebz] [æz; əz][ə; eɪ] ['ræbl] [ðæt]
The haughty Coriolanus stigmatises the Roman plebs as a rabble that
这 傲慢 科里奥兰纳斯 污名化 这 罗马 平民 作为 一个 乌合之众 那

傲慢的科里奥兰纳斯将罗马平民贬低为乌合之众。

[wɪl] [ɪn] [taɪm]
Will in time
将要 在 时间

终有一天

[breɪk] [oʊp][ðə; ði] ['lɑːks] [oʊ] - [ðə; ði] ['senət] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn]
Break ope the locks o ' the Senate , and bring in
休息 开放 这 锁 o - 这 参议院 , 和 带来 在

打开参议院的锁，把他们带进来

[ðə; ði][krəuz][tuː; tə] [pek] [ðə; ði] ['iːgəlz] . [-]
The crows to peck the eagles . [51]
这 乌鸦 到 啄 这 老鹰 . [-]

乌鸦啄老鹰。[51]

['pændərəs] , [nɑːt] [les] [kən'temptʃuəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] [ʌv; əv] [trɔɪ] , [ə'fəːmz] [ðæt] " [ðə; ði] ['iːgəlz]
Pandarus , not less contemptuous of the populace of Troy , affirms that " the eagles
熊猫 , 不是 较少的 轻蔑的 的 这 民众 的 特洛伊 , 肯定 那 " 这 老鹰
[ɑːr; ər] [gɔːn] ,
are gone ,
是 已消失 ,

潘达罗斯对特洛伊民众同样充满蔑视，他断言"雄鹰已经飞走了"，

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [left] ['oʊnli] " [krəuz][ænd; ənd] ['dɔz] , [krəuz][ænd; ənd] ['dɔz] . " [-]
" and that there are left only " crows and daws , crows and daws . " [52]
" 和 那 那里 是 左边 仅有的 " 乌鸦 和 道斯 , 乌鸦 和 道斯 . " [-]

"只剩下"乌鸦和渡鸦，乌鸦和渡鸦"。[52]

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [sɪ'mɪlɪtu:d] [ɪz] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

same	kind	of	similitude	is	applied	to	the	political	condition	of	England	.
相同的	种类	的	相似性	是	应用	到	这	政治的	状况	的	英格兰	.

同样的相似之处也适用于英国的政治状况。

[ðə; ði]['fju:tʃər] ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ə'sə:ts] :

The	future	Richard	III	.	asserts	:
这	未来	理查德	三、	.	断言	:

未来的理查三世断言：

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] : [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz] [groʊn] [soʊ][bæd]

I	cannot	tell	:	the	world	is	grown	so	bad
我	不能	告诉	:	这	世界	是	生长	所以	坏的

我无法判断：世界已经变得如此糟糕。

[ðæt] [ren] [meɪk] [preɪ] [wer] ['i:gəlz] [der] [nɑ:t] [pɜ:rtʃ] . [-]

That	wrens	make	prey	where	eagles	dare	not	perch	.	[	53	]
那	鹪鹩	制作	猎物	在哪里	老鹰	敢	不是	栖息	.	[	-	]

鹪鹩在老鹰不敢栖息的地方捕食猎物。[53]

[ænd; ənd] ['heɪstɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [ri'ma:ks]

And	Hastings	in	the	same	Play	remarks
和	黑斯廷斯	在	这	相同的	玩	评论

而黑斯廷斯在同一部剧中也发表了评论

[mɔ:r] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

More	pity	that	the	eagle	should	be	mew'd
更多的	遗憾	那	这	鹰	应该	是	喵喵

更可惜的是，这只鹰竟然被喵喵叫了。

[waɪl] [kaɪts] [ænd; ənd] ['bʌzədz] [preɪ] [æt; ət] ['lɪbərti] . [-]

While	kites	and	buzzards	prey	at	liberty	.	[	54	]
尽管	风筝	和	秃鹰	猎物	在	自由	.	[	-	]

而鸢和秃鹰则自由自在地捕猎。[54]

[ə'mʌŋ] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'lu:ʒnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['i:g(ə)l] [ə'pɪrz] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv]

Among	Shakespeare's	political	allusions	in	which	the	eagle	appears	there	is	one	of
之中	莎士比亚的	政治的	暗示	在	哪个	这	鹰	出现	那里	是	一	的

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] - [ɔ:f] [ʌn'hæpi] [taɪm] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

some	interest	as	a	reminiscence	of	a	far	-	off	unhappy	time	in	our
一些	兴趣	作为	一个	怀旧	的	一个	远的	-	离开	不开心	时间	在	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] [wen] [ðə; ði] ['sʌðərn] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ]

history	when	the	southern	half	of	the	island	could	be	likened	to	the	king
历史	什么时候	这	南部	一半	的	这	岛	可以	是	类似	到	这	国王

[ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

of	birds	,
的	鸟类	,

在莎士比亚的政治典故中，鹰的意象屡见不鲜，其中有一处颇为有趣，它让人想起历史上遥远而不幸的时期，当时岛屿的南部地区如同鸟中之王一般。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['pɔ:rʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [kaɪnd][ʌv; əv]['vɜ:rmɪn] .

while	the	northern	portion	was	compared	to	a	destructive	kind	of	vermin	.
尽管	这	北方	部分	曾是	比较的	到	一个	破坏性的	种类	的	害虫	.

而北部地区则被比作一种破坏性极强的害虫。

[wʌns] [ðə; ði]['i:g(ə)l] , ['ɪŋgləɪnd] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [preɪ] ,

Once	the	eagle	,	England	,	being	in	prey	,
一次	这	鹰	,	英格兰	,	存在	在	猎物	,

曾经雄鹰，英格兰，处于猎物之列，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'gɑːrdɪd] [nest][ðə; ði] ['wiːzl] [skɑːt]

To	her	unguarded	nest	the	weasel	Scot
到	她	无人看守	巢	这	黄鼠狼	苏格兰人

黄鼠狼斯科特来到她无人看守的巢穴

[kʌmz] ['sniːkɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [sʌks] [hɜːr; hər] ['prɪnsli] [egz] ,

Comes	sneaking	,	and	so	sucks	her	princely	eggs	,
来	鬼鬼祟祟	,	和	所以	真糟糕	她	王子	鸡蛋	,

他偷偷摸摸地来，然后吸吮了她珍贵的卵子。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] , [ɪn] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kæt] ,

Playing	the	mouse	,	in	absence	of	the	cat	,
玩耍	这	老鼠	,	在	缺席	的	这	猫	,

在没有猫的情况下扮演老鼠，

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]['hævək] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [iːt] . [-]

To	tear	and	havoc	more	than	she	can	eat	.	[	55	]
到	撕	和	混乱	更多的	比	她	能	吃	.	[	-	]

撕咬和破坏，比她能吃的还要多。[55]

[ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [mis'fɔːtʃənz]

The	contemplation	of	the	various	misfortunes
这	沉思	的	这	各种各样的	不幸

对各种不幸的沉思

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] :

that	may	befall	even	the	king	of	birds	leads	to	the	reflection	:
那	可能	降临	甚至	这	国王	的	鸟类	线索	到	这	反射	:

即使是鸟中之王也可能遭遇这样的命运，这不禁令人深思：

['ɔːf(ə)n] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd]

Often	,	to	our	comfort	,	shall	we	find
经常	,	到	我们的	舒适	,	将	我们	寻找

通常，令我们感到欣慰的是，我们会发现

[ðə; ði] [ʃɑːd] ['biːtl] [ɪn][ə; eɪ]['seɪfər][hoʊld]

The	sharded	beetle	in	a	safer	hold
这	碎片	甲虫	在	一个	更安全	抓住

破碎的甲虫被安全地安置在一处

[ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [fʊl] - [wɪŋd] ['iːg(ə)l] . [-]

Than	is	the	full	-	wing'd	eagle	.	[	56	]
比	是	这	满的	-	有翅膀的	鹰	.	[	-	]

比展翅雄鹰更甚。[56]

[ðə; ði][læst] [laɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [ri'kɔːlz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ,

The	last	line	of	this	quotation	recalls	another	passage	in	which	,
这	最后的	线	的	这	引述	召回	其他	通道	在	哪个	,

这段引文的最后一行让人想起另一段文字，其中：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['raɪtər] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

as	if	the	writer	had	watched	the	bird	on	the	wing	,
作为	如果	这	作家	有	观看	这	鸟	在	这	翼	,

仿佛作者曾亲眼目睹过鸟儿展翅飞翔，

[ðə; ði][mə'dʒestɪk] [swiːp] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] [ɪz] ['piktʃəd] :

the	majestic	sweep	of	its	flight	is	pictured	:
这	雄伟	扫	的	它是	航班	是	如图所示	:

图中展现了它雄伟的飞行姿态：

[ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hoʊld]
The course I hold
这 课程 我 抓住

我所参加的课程

[flaɪz] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [flaɪt] , [boʊld][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] ,
Flies an eagle flight , bold and forth on ,
苍蝇 一个 鹰 航班 , 大胆的 和 前进 在 ,

像雄鹰一样翱翔，大胆而勇往直前。

['liːvɪŋ] [noʊ][trækt][bɪ'haɪnd] . [-]
Leaving no tract behind . [57]
离开 不 通道 在后面 . [-]

不留痕迹。[57]

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The eagle has been credited with a nobility of nature in keeping with his
这 鹰 有 到过 已认可 和 一个 贵族 的 自然 在 保持 和 他的
['riːgl] [ræŋk] :
regal rank :
尊贵 秩 :

人们认为鹰具有与其王者地位相符的高贵天性：

[ðə; ði] ['iːg(ə)l] ['sʌfəz] ['lɪt(ə)l][bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] ,
The eagle suffers little birds to sing ,
这 鹰 遭受 小的 鸟类 到 唱歌 ,

老鹰容许小鸟歌唱，

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ðeɪ] [miːn] [ˌðer'baɪ] ,
And is not careful what they mean thereby ,
和 是 不是 小心 什么 他们 意思是 从而 ,

而且他并不仔细思考他们话里的意思。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Knowing that with the shadow of his wings
会心 那 和 这 阴影 的 他的 翅膀

他知道，在他的羽翼阴影下。

[hiː; hi][kæn; kən][æt; ət] ['pleʒər] [stɪnt][ðer; ðər] ['melədi] . [-]
He can at pleasure stint their melody . [58]
他 能 在 乐趣 限制 他们的 旋律 . [-]

他可以随意减少他们的旋律。[58]

['ʃeɪkspɪr] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [æn; ən] ['iːg(ə)l] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,
Shakespeare may have seen an eagle in confinement ,
莎士比亚 可能 有 已见 一个 鹰 在 监禁 ,

莎士比亚或许见过被囚禁的鹰，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['mænər] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [drɔːn] [frʌm; frəm]['æktʃuəl]
for his description of its manner of feeding seems as if drawn from actual
为了 他的 描述 的 它是 方式 的 喂养 似乎 作为 如果 绘制 从 实际的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] :
observation :
观察 :

因为他对这种动物进食方式的描述，似乎源于实际观察：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['i:v(ə)n][æz; əz][æn; ən] ['empti] ['i:g(ə)l] , [ʃɑ:rp] [baɪ][fæst] ,

Even	as	an	empty	eagle	,	sharp	by	fast	,
甚至	作为	一个	空的	鹰	,	锋利的	经过	快速地	,

即使像一只空灵的雄鹰，也能迅速变得敏锐。

['taɪərz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bi:k] [ɑ:n] ['fɛðɚz] , [fleʃ] [ænd; ənd][boʊn] ,

Tires	with	her	beak	on	feathers	,	flesh	and	bone	,
轮胎	和	她	喙	在	羽毛	,	肉	和	骨	,

轮胎上沾满了她的喙，羽毛、血肉和骨头，

['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɔ:l][ɪn] [heɪst] ,

Shaking	her	wings	,	devouring	all	in	haste	,
摇晃	她	翅膀	,	吞噬	全部	在	匆忙	,

她抖动着翅膀，匆匆吞噬一切。

[tɪl] ['i:ðər] [gɔ:rdʒ][bi:; bi] - [ɔ:r] [preɪ] [bi:; bi] [gɔ:n] . [-]

Till	either	gorge	be	stuff'd	or	prey	be	gone	.	[	59	]
直到	任何一个	峡谷	是	-	或者	猎物	是	已消失	.	[	-	]

直到要么峡谷被填满，要么猎物消失。[59]

['weðər] [ɪn] [kæp'tɪvəti] [ɔ:r][ɪn] [stʌft] ['spesimənz] ,

Whether	in	captivity	or	in	stuffed	specimens	,
无论	在	囚禁	或者	在	填充	标本	,

无论是在圈养环境中还是在标本中，

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [set] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði][bɜ:rd] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

the	dramatist	had	evidently	set	eyes	on	the	bird	close	at	hand	,
这	剧作家	有	显然	放	眼睛	在	这	鸟	关闭	在	手	,

剧作家显然已经看到了近在咫尺的那只鸟。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pʊt] [soʊ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] ['ɪntu:] ['fɔlˌstæfs] [maʊθ] :

so	as	to	be	able	to	put	so	whimsical	a	comparison	into	Falstaff's	mouth	:
所以	作为	到	是	有能力的	到	放	所以	异想天开	一个	比较	进入	福斯塔夫的	嘴	:

以便能够让福斯塔夫说出如此异想天开的比喻：

[maɪ] [oʊn] [ni:] !

My	own	knee	!
我的	自己的	膝盖	!

我自己的膝盖！

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['jɪrz] , [hæl; heɪl] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:gəlz] ['tælən][ɪn][ðə; ði] [weɪst]

When	I	was	about	thy	years	,	Hal	,	I	was	not	an	eagle's	talon	in	the	waist
什么时候	我	曾是	关于	你的	年	,	哈尔	,	我	曾是	不是	一个	老鹰的	爪	在	这	腰部

;

;

;

哈尔，我像你这么大的时候，腰可不像鹰爪那么紧。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krept] ['ɪntu:] ['eni] ['ɔ:ldərmənz] [θʌm] - [rɪŋ] . [-]

I	could	have	crept	into	any	alderman's	thumb	-	ring	.	[	60	]
我	可以	有	悄悄地爬	进入	任何	市议员的	拇指	-	戒指	.	[	-	]

我本可以悄悄溜进任何一个市议员的拇指环里。[60]

[hɔ:ks] [ænd; ənd] ['hɔ:kɪŋ]

Hawks	and	Hawking
老鹰队	和	霍金

霍克斯和霍金

['ʃeɪkˌspiːrz]	[ə'kweɪntəns]	[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]	[hɔːks]	[wʌz; wəz]	['mænɪfestli]	[ʌv; əv][ðə; ði]				
Shakespeare's	**acquaintance**	**with**	**the**	**family**	**of**	**hawks**	**was**	**manifestly**	**of**	**the**
莎士比亚的	熟人	和	这	家庭	的	老鹰	曾是	显然	的	这

[moʊst]	['ɪntɪmət]	[kaɪnd]	.
most	**intimate**	**kind**	**.**
最多	亲密的	种类	.

莎士比亚与鹰家族的相识显然非常亲密。

[ðiːz]	[bɜːrdz][wɜːr; wər]	['kɑːmən]	['neɪtɪvz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['kʌntri]	,	[ænd; ənd][ɪn]	[greɪt]	[rɪ'kwest]	[fɔːr; fər]
These	**birds**	**were**	**common**	**natives**	**of**	**the**	**country**	**,**	**and**	**in**	**great**	**request**	**for**
这些	鸟类	是	常见的	本地人	的	这	国家	,	和	在	伟大的	要求	为了

[ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]	['fælkənri]	.
the	**sport**	**of**	**falconry**	**.**
这	运动	的	猎鹰术	.

这些鸟类是该国常见的本土鸟类，在猎鹰运动中需求量很大。

[hɪz; ɪz]	['raɪtɪŋz]	[pruːv]	[hɪm; ɪm][tuː; tə]	[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld]	['nɑːlɪdʒ]	[ʌv; əv][ðə; ði]				
His	**writings**	**prove**	**him**	**to**	**have**	**had**	**a**	**detailed**	**knowledge**	**of**	**the**
他的	著作	证明	他	到	有	有	一个	详细的	知识	的	这

[ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][ʌv; əv]	[ðɪs]	[spɔːrt]	,
terminology	**of**	**this**	**sport**	**,**
术语	的	这	运动	,

他的著述证明他对这项运动的术语有着深入的了解。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]	['prɑːbəbli]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	[kiːn]	['fælkənər]	[ɪn][hɪz; ɪz]	['ɜːrli]	['jɪrz]	,	[ɪf]	[nɑːt]
and	**he**	**was**	**probably**	**himself**	**a**	**keen**	**falconer**	**in**	**his**	**early**	**years**	**,**	**if**	**not**
和	他	曾是	大概	他自己	一个	敏锐的	猎鹰人	在	他的	早期的	年	, 如果	不是

[θruː'aʊt]	[hɪz; ɪz][laɪf]	.
throughout	**his**	**life**	**.**
自始至终	他的	生活	.

他年轻时很可能是一位热衷的猎鹰者，即便他一生并非如此。

[hɪz; ɪz]	[pleɪz]	[ɑːr; ər]	[fʊl]	[ʌv; əv]
His	**Plays**	**are**	**full**	**of**
他的	演出	是	满的	的

他的剧作充满了

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði]	['teknɪk(ə)l]	['læŋgwɪdʒ]	[ʌv; əv]	['hɔːkɪŋ]	,
the	**technical**	**language**	**of**	**hawking**	**,**
这	技术的	语言	的	霍金	,

鹰派的专业术语

[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[im'plɔiz]	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[sɪ'mɪlɪtuːd]	[ɪn]	['mætərz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['hoʊlli]	['dɪfrənt]	['neɪtʃər]	.
which	**he**	**employs**	**by**	**way**	**of**	**similitude**	**in**	**matters**	**of**	**a**	**wholly**	**different**	**nature**	**.**
哪个	他	雇佣	经过	方式	的	相似性	在	事情	的	一个	完全	不同的	自然	.

他将其运用到性质完全不同的事物中，以类比的方式加以说明。

[æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]	[ðɪs]	['hæbɪt][noʊ]	['betər]	[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]	[kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən]				
As	**an**	**example**	**of**	**this**	**habit**	**no**	**better**	**illustration**	**can**	**be**	**given**	**than**
作为	一个	例子	的	这	习惯	不	更好的	插图	能	是	给定	比

[pɛtruːkiːoʊz]	[dɪ'skrɪpʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['meθəd]	[hiː; hi]	[ment]	[tuː; tə]	[ɪm'plɔɪ]	[tuː; tə]	[teɪm]	[hɪz; ɪz]	[ɪl]	-
Petruchio's	**description**	**of**	**the**	**method**	**he**	**meant**	**to**	**employ**	**to**	**tame**	**his**	**ill**	**-**
彼特鲁乔的	描述	的	这	方法	他	意思是	到	采用	到	驯服	他的	患病的	-

['tempərd]	[waɪf]	.
tempered	**wife**	**.**
淬火	妻子	.

要举例说明这种习惯，没有比彼特鲁乔描述他打算用来驯服脾气暴躁的妻子的方法更好的例子了。

[ɪn][ðə; ði] [ə'pruːvd] ['lɪŋgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['fælkənər][hiː; hi] [riˈmaːks] [tuː; tə] [hɪm'self] :

In	the	approved	lingo	of	the	practical	falconer	he	remarks	to	himself	:
在	这	得到正式认可的	行话	的	这	实际的	猎鹰人	他	评论	到	他自己	:

他用专业猎鹰人惯用的行话自言自语道:

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] ['pɒlɪtɪkli] [bɪ'gʌn] [maɪ] [reɪn] ,

Thus	have	I	politicly	begun	my	reign	,
因此	有	我	政治上	开始	我的	在位	,

于是，我的政治统治正式开始了。

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][hoʊp][tuː; tə][end] [sək'sesfəli] .

And	'	tis	my	hope	to	end	successfully	.
和	-	的	我的	希望	到	结尾	成功地	.

我希望一切能够圆满结束。

[maɪ]['fælkən] [naʊ] [ɪz] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['empti] ;

My	falcon	now	is	sharp	and	passing	empty	;
我的	鹘	现在	是	锋利的	和	通过	空的	;

我的猎鹰现在很敏锐，但已经空空如也;

[ænd; ənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [stuːp] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [fʊl] - [gɔːdʒd] ,

And	till	she	stoop	she	must	not	be	full	-	gorged	,
和	直到	她	哈腰	她	必须	不是	是	满的	-	饱食	,

而且在她弯腰之前，她一定不能吃得太饱。

[fɔːr; fər] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lʊks] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [lʊr] .

For	then	she	never	looks	upon	her	lure	.
为了	然后	她	绝不	看起来	之上	她	饵	.

因为那样她就不会去看她的诱惑者了。

[ə'nʌðər] [weɪ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][mæn][maɪ] ['hægərd] ,

Another	way	I	have	to	man	my	haggard	,
其他	方式	我	有	到	男人	我的	枯槁	,

我还有另一种方法来振作我疲惫不堪的样子，

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [kʌm] [ænd; ənd] [noʊ] [hɜːr; hər] ['kiːpərz] [kɔːl] ,

To	make	her	come	and	know	her	keeper's	call	,
到	制作	她	来	和	知道	她	守门员	称呼	,

让她过来，认出守护者的呼唤，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [æz; əz][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðiːz] [kaɪts]

That	is	,	to	watch	her	,	as	we	watch	these	kites
那	是	,	到	手表	她	,	作为	我们	手表	这些	风筝

也就是说，观察她，就像我们观察这些风筝一样。

[ðæt] [beɪt] [ænd; ənd] [biːt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ə'biːdiənt] .

That	bate	and	beat	and	will	not	be	obedient	.
那	贝特	和	打	和	将要	不是	是	听话	.

它会咬人、打人，而且不会服从。

[ʃiː; ʃi] [iːt] [noʊ] [miːt] [tuː; tə] - [deɪ] , [nɔːr] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [iːt] ;

She	eat	no	meat	to	-	day	,	nor	none	shall	eat	;
她	吃	不	肉	到	-	天	,	也不	没有任何	将	吃	;

她今天不吃肉，谁也不吃;

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [slept] [nɑːt] , [nɔːr][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ;

Last	night	she	slept	not	,	nor	to	-	night	she	shall	not	;
最后的	夜晚	她	睡着了	不是	,	也不	到	-	夜晚	她	将	不是	;

昨晚她彻夜未眠，今晚她也必将失眠;

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːt] , [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] [fɔːlt]

As	with	the	meat	,	some	undeserved	fault
作为	和	这	肉	,	一些	不应得的	过错

就像肉类一样，也存在一些不应有的过错。

[aɪl] [faɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ;

I'll	find	about	the	making	of	the	bed	;
患病的	寻找	关于	这	制作	的	这	床	;

我会打听一下床是怎么做的;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪl] [flɪŋ] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ðer; ðər] [ðə; ði] ['boʊlstər] ,

And	here	I'll	fling	the	pillow	,	there	the	bolster	,
和	这里	患病的	一扔	这	枕头	,	那里	这	支撑	,

我把枕头扔到这里，把靠垫扔到那里，

[ðɪs] [weɪ] [ðə; ði] ['kʌvərlət] , [ə'nʌðər] [weɪ] [ðə; ði] [ʃiːts] :

This	way	the	coverlet	,	another	way	the	sheets	:
这	方式	这	床单	,	其他	方式	这	纸张	:

这样铺上床罩，另一种方式铺上床单:

[eɪ] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [ðɪs] ['həːli] [aɪ] [ɪn'tend]

Ay	,	and	amid	this	hurly	I	intend
哎	,	和	之中	这	喧闹	我	打算

是的，在这喧嚣之中，我打算

[ðæt] [ɔːl] [ɪz] [dʌn] [ɪn] ['revərənd] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] . [-]

That	all	is	done	in	reverend	care	of	her	.	[	61	]
那	全部	是	完毕	在	牧师	关心	的	她	.	[	-	]

这一切都是在对她虔诚的关怀下进行的。[61]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['fælkənri] [ænd; ənd] [ɪts] ['læŋgwɪdʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

The	extent	to	which	falconry	and	its	language	had	taken	hold	of	the	society
这	程度	到	哪个	猎鹰术	和	它是	语言	有	已采取	抓住	的	这	社会

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [taɪm] [ɪz] [wel] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] - ['gɑːrdn] [wer] ['roʊmioʊ]

of	Elizabeth's	time	is	well	illustrated	in	the	scene	in	Capulet's	garden	where	Romeo
的	伊丽莎白的	时间	是	出色地	插图	在	这	场景	在	-	花园	在哪里	罗密欧

[ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] [meɪk] [ðer; ðər] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['mjuːtʃuəl] [ə'tætʃmənt] .

and	Juliet	make	their	declaration	of	mutual	attachment	.
和	朱丽叶	制作	他们的	宣言	的	相互的	依恋	.

在凯普莱特家的花园里，罗密欧与朱丽叶在此宣告彼此的爱意，这很好地说明了猎鹰术及其语言在伊丽莎白时代的社会中占据了多么重要的地位。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [twaɪs] [rɪ'taɪərd] , [bʌt; bət] [ə'gen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər] [wʌn] [læst] [wɜːrd] .

She	has	twice	retired	,	but	again	returns	to	the	window	for	one	last	word	.
她	有	两次	退休	,	但	再次	返回	到	这	窗户	为了	一	最后的	单词	.

她已经两次退休，但又回到窗前，说了最后一句话。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] [krept] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [vɔɪs]

He	has	slowly	and	reluctantly	crept	back	into	the	darkness	,	but	a	voice
他	有	缓慢地	和	勉强	悄悄地爬	后退	进入	这	黑暗	,	但	一个	嗓音

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ri'kɔːlz] [hɪm; ɪm] :

from	above	recalls	him	:
从	多于	召回	他	:

他缓慢而又不情愿地爬回了黑暗中，但上方传来一个声音，将他唤醒:

[hɪst] !

Hist	!
历史	!

史诗!

['roʊmioʊ] , [hɪst] !
Romeo , hist !
罗密欧 , 历史 !

罗密欧，你好！

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fælkənərz] [vɔɪs]
O , for a falconer's voice
哦 , 为了 一个 猎鹰者的 嗓音

哦，多么渴望听到猎鹰人的声音

[tuː; tə] [lʊr] [ðɪs] ['tæsl] - ['dʒent(ə)l] [bæk] [ə'gen] !
To lure this tassel - gentle back again !
到 饵 这 流苏 - 温和的 后退 再次 !

为了再次引诱这位温柔的流苏仙子回来！

['baːndɪdʒ] [ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [meɪ] [nɑːt] [spiːk] [ə'laʊd] . [-]
Bondage is hoarse and may not speak aloud . [62]
束缚 是 嘶哑 和 可能 不是 说话 大声 . [-]

奴隶的声音嘶哑，可能无法大声说话。[62]

[ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'reɪ] [ʌv; əv] ['hɔːkɪŋ] [ɪz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [geɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]
The actual array of hawking is brought before us in the gay scene in the second
这 实际的 大批 的 霍金 是 带来 前 我们 在 这 同性恋 场景 在 这 第二
[pɑːrt][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,
part of King Henry VI . where the King and Queen ,
部分 的 国王 亨利 六年级 . 在哪里 这 国王 和 女王 ,

在《亨利六世》第二部中，同性恋场景向我们展现了鹰派表演的全貌，国王和王后.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] ['fælkənɝz] [hə'ləuɪŋ] , [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]['æftər][ə; eɪ]
with their company and falconers halloing , appear on the stage after a
和 他们的 公司 和 猎鹰者 你好 , 出现 在 这 阶段 后 一个
['mɔrnɪŋz] [spɔːrt] .
morning's sport .
早晨 运动 .

在同伴和猎鹰人的欢呼声中，他们结束了上午的运动后出现在舞台上。

[kwiːn] .
Queen .
女王 .

女王。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lɔːds] , [fɔːr; fər] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [brʊk] ,
Believe me , lords , for flying at the brook ,
相信 我 , 领主们 , 为了 飞行 在 这 溪 ,

诸位大人，请相信我，为了飞向小溪，

[aɪ] [sɔː] [nɑːt] ['betər] [spɔːrt] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] - [deɪ] :
I saw not better sport these seven years ' day :
我 锯 不是 更好的 运动 这些 七 年 - 天 :

这七年来，我从未见过比这更精彩的体育赛事：

[jet] , [baɪ][jʊr; jər] [liːv] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ;
Yet , by your leave , the wind was very high ;
然而 , 经过 你的 离开 , 这 风 曾是 非常 高的 ;

但恕我直言，当时风很大；

[ænd; ənd] , [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [oʊld]['dʒoʊn][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] .
And , ten to one , old Joan had not gone out .
和 , 十 到 一 , 老的 琼 有 不是 已消失 出去 .

十有八九，老琼根本没出门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[kɪŋ] .
King .
国王 .

国王。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] , [maɪ][lɔːrd] , [jʊr; jər]['fælkən] [meɪd] ,
But what a point , my lord , your falcon made ,
但 什么 一个 观点 , 我的 主 , 你的 鹘 制成 ,

但是，大人，您的猎鹰说得真好！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fluː] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rest] !
And what a pitch she flew above the rest !
和 什么 一个 沥青 她 飞翔 多于 这 休息 !

她的投球真是精彩绝伦，远超其他人！

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [gɑːd][ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [wɜːrks] !
To see how God in all His creatures works !
到 看 如何 上帝 在 全部 他的 生物 作品 !

看看上帝如何在祂所有的造物中行事！

[jeɪ] , [mæn][ænd; ənd][bɜːrdz][ɑːr; ər] [feɪn] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [haɪ] .
Yea , man and birds are fain of climbing high .
是的 , 男人 和 鸟类 是 欣然 的 攀登 高的 .

是的，人和鸟都喜欢爬到高处。

['sʌfɔk] .
Suffolk .
萨福克 .

萨福克郡。

[noʊ]['mɑːrv(ə)l] , [æn; ən][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] ,
No marvel , an it like your majesty ,
不 奇迹 , 一个 它 喜欢 你的 威严 ,

毫不奇怪，就像陛下一样。

[maɪ][lɔːrd] [prə'tɛktərz] [hɔːks] [duː] ['taʊər] [soʊ] [wel] ;
My lord Protector's hawks do tower so well ;
我的 主 保护者的 老鹰 做 塔 所以 出色地 ;

我主护国公的雄鹰翱翔天际，气势磅礴；

[ðeɪ] [noʊ] [ðer; ðər]['mæstər] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi][ə'lɔːft] ,
They know their master loves to be aloft ,
他们 知道 他们的 掌握 爱 到 是 高空 ,

他们知道他们的主人喜欢待在高处，

[ænd; ənd] [berz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['fælkənz] [pɪtʃ] .
And bears his thoughts above his falcon's pitch .
和 熊 他的 想法 多于 他的 猎鹰的 沥青 .

并将他的思绪置于猎鹰盘旋之上。

['glɑːstər] .
Gloucester .
格洛斯特 .

格洛斯特。

[maɪ][lɔːrd] , - [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪs] [ɪg'noʊb(ə)l][maɪnd]
My lord , ' tis but a base ignoble mind
我的 主 , - 的 但 一个 根据 卑鄙的 头脑

大人，那不过是卑鄙无耻的心态罢了。

[ðæt] [maʊnts] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bɜːrd][kæn; kən] [sɔːr] .

That	mounts	no	higher	than	a	bird	can	soar	.
那	安装	不	更高	比	一个	鸟	能	翱翔	.

那高度最多也就相当于一只鸟能飞多高。

['kɑːrdɪnl] .

Cardinal	.
红衣主教	.

红衣主教。

... [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] ['glɑːstər] ,

...	Believe	me	,	cousin	Gloucester	,
...	相信	我	,	表哥	格洛斯特	,

相信我，格洛斯特表兄，

[hæd; həd][nɑːt][jʊr; jər][mæn][pʊt] [ʌp][ðə; ði] [faʊl] [soʊ] ['sʌd(ə)nli]

Had	not	your	man	put	up	the	fowl	so	suddenly
有	不是	你的	男人	放	向上	这	鸡	所以	突然

你们的人要不是突然把家禽赶走了

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [mɔːr] [spɔːrt] . [-]

We	had	had	more	sport	.	[	63	]
我们	有	有	更多的	运动	.	[	-	]

我们有更多的运动。[63]

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɔːks] [moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɑːrdʒər][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ]

Under	the	general	designation	of	Hawks	most	of	our	larger	birds	of	prey
在下面	这	一般的	指定	的	老鹰队	最多	的	我们的	更大的	鸟类	的	猎物

[wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][spɔːrt] ,

were	employed	for	purposes	of	sport	,
是	受雇	为了	目的	的	运动	,

在统称为“鹰”的范畴内，我们大多数体型较大的猛禽都被用于体育运动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meɪnli] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [juːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

and	it	is	mainly	with	reference	to	this	use	of	them	that	they	are
和	它	是	主要	和	参考	到	这	使用	的	他们	那	他们	是

['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] .

mentioned	by	Shakespeare	.
提及	经过	莎士比亚	.

莎士比亚提到它们，主要就是指它们在这种用途上。

['fælkən] , [ðə; ði] [neɪm] [moʊst] ['friːkwəntli] [juːst] [baɪ][hɪm; ɪm] , [meɪ] [ɪn'kluːd] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋkt] ['spiːʃiːz] . [

Falcon	,	the	name	most	frequently	used	by	him	,	may	include	several	distinct	species	.	[
鹘	,	这	姓名	最多	频繁地	用过的	经过	他	,	可能	包括	一些	清楚的	物种	.	[

-]

64	]
-	]

猎鹰（Falcon）是他最常使用的名字，可能包括几个不同的物种。[64]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [əd'maɪəd][ðer; ðər] [flaɪt] .

He	evidently	admired	their	flight	.
他	显然	钦佩	他们的	航班	.

他显然很欣赏他们的飞行。

[hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv]

He	speaks	of
他	说话	的

他谈到

[ə; eɪ]['fælkən] ['taʊərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][praɪd][ʌv; əv] [pleɪs] . [-]
A falcon towering in her pride of place . [65]
一个 鹘 参天 在 她 自豪 的 地方 . [-]

一只猎鹰高高耸立在她最显眼的位置上。[65]

[ə'gen] , [hiː; hi] [meɪks] ['bɔliŋbruk] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] ['moʊbreɪ]
Again , he makes Bolingbroke boast that he would fight Mowbray
再次 , 他 制作 博林布鲁克 夸 那 他 会 斗争 莫布雷

他又让博林布鲁克吹嘘说他要和莫布雷打一场。

[æz; əz]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][ɪz][ðə; ði]['fælkənz] [flaɪt]
As confident as is the falcon's flight
作为 自信的 作为 是 这 猎鹰的 航班

就像猎鹰的飞行一样自信

[ə'genst] [ə; eɪ][bɜːrd] . [-]
Against a bird . [66]
反对 一个 鸟 . [-]

对着一只鸟。[66]

[hiː; hi] [noʊts] [haʊ]
He notes how
他 笔记 如何

他注意到如何

[ə; eɪ]['fælkən] ['taʊərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,
A falcon towering in the skies ,
一个 鹘 参天 在 这 天空 ,

一只猎鹰翱翔于天际，

- [ðə; ði] [faʊl] [bɪ'loʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪŋz] - [ʃeɪd] ,
Coucheth the fowl below with his wings ' shade ,
- 这 鸡 以下 和 他的 翅膀 - 阴影 ,

库切斯用翅膀遮蔽了下面的家禽，

[huːz] ['krʊkɪd] [biːk] [θrets] [ɪf] [hiː; hi] [maʊnt] [hiː; hi][daɪz] . [-]
Whose crooked beak threats if he mount he dies . [67]
谁 歪 喙 威胁 如果 他 山 他 死亡 . [-]

它的歪嘴威胁说，如果它骑上去，它就会死。[67]

[ðə; ði]['fælkən]['dʒen(ə)rəli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['hɔːkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['perɪgrɪn] ,
The falcon generally employed in hawking was the female Peregrine ,
这 鹘 一般来说 受雇 在 霍金 曾是 这 女性 游隼 ,

猎鹰活动通常使用的猎鹰是雌性游隼。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv][spɔːrt][ðæn; ðən]
which was held to be more adapted for the purposes of sport than
哪个 曾是 握住 到 是 更多的 改编 为了 这 目的 的 运动 比
[ðə; ði] [meɪl] .
the male .
这 男性 .

人们认为雄性比雄性更适合体育运动。

[ðə; ði] ['kestrəl] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,
The kestrel is referred to by Shakespeare ,
这 红隼 是 指 到 经过 莎士比亚 ,

莎士比亚曾提到过红隼。

['ʌndər] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv]['stænjəl][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [twelfθ] [naɪt] , [wer] [mæl'voʊliˌoʊ] ,

under	the	local	name	of	Staniel	in	the	scene	in	Twelfth	Night	,	where	Malvolio	,
在下面	这	当地的	姓名	的	斯坦尼尔	在	这	场景	在	第十二	夜晚	,	在哪里	马伏里奥	,

[gʌld] [baɪ][mə'riːə] ,

gulled	by	Maria	,
受骗	经过	玛丽亚	,

在《第十二夜》中，马伏里奥被玛丽亚欺骗，以当地名字斯坦尼尔出现。

['pɪks] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klevər] ['letər] ,

picks	up	and	begins	to	guess	at	the	meaning	of	the	clever	letter	,
精选	向上	和	开始	到	猜测	在	这	意义	的	这	聪明的	信	,

他拿起信，开始猜测这封巧妙的信的意思。

[sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd]['feɪbiən] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [kən'siːlmənt] :

Sir	Toby	and	Fabian	watching	in	concealment	:
先生	托比	和	法比安	观看	在	隐蔽	:

托比爵士和法比安在暗中观察：

[ðə; ði] ['perɪgrɪn] ['fælkən]

The	Peregrine	Falcon
这	游隼	鹘

游隼

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[mæl'voʊliˌoʊ] .

Malvolio	.
马伏里奥	.

马伏里奥。

- [em] . [oʊ] . [ə; eɪ] . [aɪ] . [dʌθ; dəθ] [sweɪ] [maɪ][laɪf] .

'	M	.	O	.	A	.	I	.	doth	sway	my	life	.
-	M	.	哦	.	一个	.	我	.	确实	摇摆	我的	生活	.

“摩艾神影响着我的人生。”

- [neɪ] [bʌt; bət][fɜːrst] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [let][ˌem 'iː] [siː] , [let][ˌem 'iː] [siː] .

'	Nay	but	first	,	let	me	see	,	let	me	see	,	let	me	see	.
-	不	但	第一的	,	让	我	看	,	让	我	看	,	让	我	看	.

不，但是首先，让我看看，让我看看，让我看看。

['feɪbiən] .

Fabian	.
法比安	.

法比安。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪʃ]

With	what	dish
和	什么	盘子

搭配什么菜

[oʊ] - ['pɔɪzn] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [drest] [hɪm; ɪm] !

o	'	poison	has	she	dressed	him	!
o	-	毒	有	她	穿着	他	!

她给他穿上了毒药！

[sɜːr]['toʊbi] .

Sir	Toby	.
先生	托比	.

托比爵士。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wɪŋ] [ðə; ði]['stænjəl] [tʃeks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! [-]
And **with** **what** **wing** **the** **staniel** **checks** **at** **it** **!** **[** **68** **]**
和 和 什么 翼 这 斯坦尼尔 检查 在 它 ! [-]

斯坦尼犬用多么强劲的翅膀去检查它啊！[68]

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk]
The **Sparrow** **-** **Hawk**
这 麻雀 - 鹰

麻雀鹰

[ðə; ði] ['spæroʊ] - [hɔːk] (['mʌskɪt]) [ɪz]['oʊnli][wʌns] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ,
The **sparrow** **-** **hawk** **(** **Musket** **)** **is** **only** **once** **alluded** **to** **in** **the** **Plays** **,**
这 麻雀 - 鹰 (滑膛枪) 是 仅有的 一次 暗示 到 在 这 演出 ,

剧中只提到过一次雀鹰（Musket），

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][pet] [neɪm] [ə'plaɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [fɔːrd][tuː; tə]['lɪt(ə)l]['rɑːbɪn] , [ðə; ði]
and **then** **as** **a** **kind** **of** **pet** **name** **applied** **by** **Mrs** **.** **Ford** **to** **little** **Robin** **,** **the**
和 然后 作为 一个 种类 的 宠物 姓名 应用 经过 太太 . 福特 到 小的 罗宾 , 这
[peɪdʒ] :
page **:**
页 :

然后，福特太太把这个名字当作昵称，用在了小罗宾身上：

[haʊ] [naʊ] , [maɪ] ['aɪəs] - ['mʌskɪt] !
How **now** **,** **my** **eyas** **-** **musket** **!**
如何 现在 , 我的 埃亚斯 - 滑膛枪 !

现在怎么样，我的火枪！

[wʌt] [nuːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? [-]
what **news** **with** **you** **?** **[** **69** **]**
什么 消息 和 你 ? [-]

你那边有什么消息？[69]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['bʌzərd] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr]
The **buzzard** **is** **mentioned** **several** **times** **by** **Shakespeare** **,** **and** **always** **in** **a** **more** **or**
这 秃鹰 是 提及 一些 时代 经过 莎士比亚 , 和 总是 在 一个 更多的 或者
[les] [dɪ'priːʃiəˌtɔːri; dɪ'priːʃəˌtɔːri] [sens] .
less **depreciatory** **sense** **.**
较少的 折旧 感觉 .

莎士比亚曾多次提到秃鹰，但每次都带有贬义。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['hænsəm] [bɜːrd] , [bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fælkən][ɪz] [sloʊ] [ænd; ənd]
It **is** **a** **large** **handsome** **bird** **,** **but** **compared** **with** **the** **falcon** **is** **slow** **and**
它 是 一个 大的 英俊的 鸟 , 但 比较的 和 这 鹘 是 慢的 和
['hevi] [ɪn] [flaɪt] .
heavy **in** **flight** **.**
重的 在 航班 .

它是一种体型较大、外形俊美的鸟，但与隼相比，飞行速度较慢，身体也较重。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [wɪts] [bɪ'twiːn] [pə'truːʃiˌoʊ] [ænd; ənd] ['kæθrɪn] ,
So **in** **the** **encounter** **of** **wits** **between** **Petruchio** **and** **Katharine** **,**
所以 在 这 遇到 的 智慧 之间 彼特鲁乔 和 凯瑟琳 ,

于是，在彼特鲁乔和凯瑟琳的智力较量中，

[hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ['fælkənərz] ['læŋgwɪdʒ] [æsks][hɜːr; hər] :
he **in** **his** **characteristic** **falconer's** **language** **asks** **her** **:**
他 在 他的 特征 猎鹰者的 语言 问 她 :

他用他特有的猎鹰人语言问她：

[oʊ] [sloʊ] - [wɪŋd] ['tɜːrt(ə)l] , [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['bʌzərd] [teɪk] [ðiː] ? [-]

O	slow	-	winged	turtle	,	shall	a	buzzard	take	thee	?	[	70	]
哦	慢的	-	有翅膀的	龟	,	将	一个	秃鹰	拿	你	?	[	-	]

慢翼龟啊，秃鹰会捕食你吗？[70]

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd][ðə; ði] ['bʌzədz] [ɑːr; ər] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪs'repjətəbl] [kaɪts] .

In	a	passage	already	cited	the	buzzards	are	coupled	with	the	disreputable	kites	.
在	一个	通道	已经	引用	这	秃鹰	是	耦合	和	这	声名狼藉的	风筝	.

在前面引用的一段文字中，秃鹰与声名狼藉的鸢联系在一起。

[prə'fesər] ['nuːtən] [ri'maːks] [ðæt] " [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['fælkənri] , ['bʌzədz] [wɜːr; wər] [rɪ'gɑːrdɪd]

Professor	Newton	remarks	that	"	in	the	old	days	of	falconry	,	buzzards	were	regarded
教授	牛顿	评论	那	"	在	这	老的	天	的	猎鹰术	,	秃鹰	是	认为

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [skɔːrn] ,

with	infinite	scorn	,
和	无限	轻蔑	,

牛顿教授指出，“在古代猎鹰术盛行的年代，人们对鹭鹰充满了鄙夷，

[ænd; ənd] [hens] [ɪn] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə] [kɔːl] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] - ['bʌzərd] - [ɪz][tuː; tə] [dɪ'naʊns]

and	hence	in	common	English	to	call	a	man	a	'	buzzard	'	is	to	denounce
和	因此	在	常见的	英语	到	称呼	一个	男人	一个	-	秃鹰	-	是	到	声讨

[hɪm; ɪm][æz; əz]['stuːpɪd] . " [-]

him	as	stupid	.	"	[	71	]
他	作为	愚蠢的	.	"	[	-	]

因此，在普通英语中，称一个人为“秃鹫”就是谴责他愚蠢。[71]

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['bʌzərd]

The	Common	Buzzard
这	常见的	秃鹰

普通鹭

[ðə; ði] [kaɪt]

The	Kite
这	风筝

风筝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðə; ði] [kaɪt] ([ɔːr] ['pʌtək]) , [naʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɛrəst] [ʌv; əv]

In	the	time	of	Elizabeth	the	kite	(	or	Puttock	)	,	now	one	of	the	rarest	of
在	这	时间	的	伊丽莎白	这	风筝	(	或者	普托克	)	,	现在	一	的	这	最稀有	的

['aʊər; ɑːr][bɜːrdz] ,

our	birds	,
我们的	鸟类	,

在伊丽莎白时代，鸢（或称普托克）——如今我们最稀有的鸟类之一——

[wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːmən] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

was	quite	common	in	this	country	.
曾是	相当	常见的	在	这	国家	.

在这个国家很常见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [ə'bʌndənt] [ɪn] ['lʌndən] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [fed] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrbɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	particularly	abundant	in	London	,	where	it	fed	on	the	garbage	of	the
它	曾是	特别	丰富	在	伦敦	,	在哪里	它	美联储	在	这	垃圾	的	这

[striːts] ,

streets	,
街道	,

这种动物在伦敦尤其常见，它们以街头的垃圾为食。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] , [ænd; ənd] [wer] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] ,

and	even	of	the	Thames	,	and	where	,	together	with	the	raven	,
和	甚至	的	这	泰晤士河	,	和	在哪里	,	一起	和	这	乌鸦	,

甚至在泰晤士河畔，与渡鸦一起，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [lɔ:] [æz; əz][ə; eɪ]['ju:sf(ə)l]['skævɪndʒər] [wɪ'ðaʊt] [peɪ] .

it	was	protected	by	law	as	a	useful	scavenger	without	pay	.
它	曾是	受保护	经过	法律	作为	一个	有用	拾荒者	没有	支付	.

它受到法律保护，被视为无偿的有用拾荒者。

[ðə; ði] ['fri:kwənsi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə] [ðɪs] [bɜ:rd][ɪz] [gʊd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [haʊ]

The	frequency	of	Shakespeare's	allusions	to	this	bird	is	good	evidence	of	how
这	频率	的	莎士比亚的	暗示	到	这	鸟	是	好的	证据	的	如何

[fə'mɪliər] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] .

familiar	it	must	then	have	been	.
熟悉的	它	必须	然后	有	到过	.

莎士比亚频繁提及这种鸟，足以证明当时人们对这种鸟有多么熟悉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [wei] .

It	is	always	referred	to	in	some	disparaging	way	.
它	是	总是	指	到	在	一些	贬损	方式	.

它总是以某种贬义的方式被提及。

[ðə; ði] “ ['hʌŋgri] [kaɪt] ” [dɪd][nɑ:t]['skru:p(ə)l][tu:; tə] ['kæri] [ɔ:f] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]

The	“	hungry	kite	”	did	not	scruple	to	carry	off	any	living	creature	it	could
这	“	饥饿的	风筝	”	做过	不是	顾忌	到	携带	离开	任何	活的	生物	它	可以

[ˌoʊvər'kʌm] ['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɑ:rm] - [jɑ:rd] .

overcome	even	from	the	very	farm	-	yard	.
克服	甚至	从	这	非常	农场	-	院子	.

这只“饥饿的风筝”毫不犹豫地掳走它能抓到的任何活物，甚至连农场里的动物也不放过。

[wen] ['wɔrik] ['menʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] [ɪn] [du:k]

When	Warwick	mentions	to	the	Queen	his	suspicions	of	foul	play	in	Duke
什么时候	沃里克	提及	到	这	女王	他的	怀疑	的	犯规	玩	在	公爵

['hʌmfri:z] [deθ] ,

Humphrey's	death	,
汉弗莱的	死亡	,

当沃里克向女王提及他对汉弗莱公爵之死疑点重重时，

[hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] :

he	tells	her	:
他	讲述	她	:

他告诉她：

[hu:] [faindz][ðə; ði] ['pɑ:rtrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - [nest]

Who	finds	the	partridge	in	the	puttock's	nest
WHO	发现	这	鹧鸪	在	这	-	巢

谁在鹧鸪的巢里发现了鹧鸪

[bʌt; bət] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ðə; ði][bɜ:rd][wʌz; wəz] [ded] ,

But	may	imagine	how	the	bird	was	dead	,
但	可能	想象	如何	这	鸟	曾是	死的	,

但我们可以想象这只鸟是怎么死的，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [kaɪt] [sɔ:r] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'blʌdid] [bi:k] ?

Although	the	kite	soar	with	unbloodied	beak	?
虽然	这	风筝	翱翔	和	未流血的	喙	?

即使风筝的喙没有沾染鲜血也能翱翔?

['i:v(ə)n][soʊ] [sə'spɪʃəs] [ɪz] [ðɪs] ['trædʒədi] . [-]

Even	so	suspicious	is	this	tragedy	.	[	72	]
甚至	所以	可疑的	是	这	悲剧	.	[	-	]

即便如此，这起悲剧仍然疑点重重。[72]

[ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] [jɔːk] [æsks] :

In	an	earlier	part	of	the	same	Play	York	asks	:
在	一个	早些时候	部分	的	这	相同的	玩	约克	问	:

在同一部剧的前半部分，约克问道：

[wɜːrt] [nɑːt][ɔːl][wʌn] , [æn; ən] ['empti] ['iːg(ə)l][wɜːr; wər][set]

Were't	not	all	one	,	an	empty	eagle	were	set
不是	不是	全部	一	,	一个	空的	鹰	是	放

我们并非一体，一只空鹰被安置

[tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kaɪt] ,

To	guard	the	chicken	from	a	hungry	kite	,
到	警卫	这	鸡	从	一个	饥饿的	风筝	,

为了保护小鸡免受饥饿的风筝的袭击，

[æz; əz] [pleɪs] [duːk] ['hʌmfri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋz] [prə'tektər] ?

As	place	Duke	Humphrey	for	the	King's	protector	?
作为	地方	公爵	汉弗莱	为了	这	国王学院	保护者	?

让汉弗莱公爵担任国王的护卫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] : — “ [soʊ][ðə; ði] [pʊr] ['tʃɪkɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

to	which	the	Queen	replies	:	—	“	So	the	poor	chicken	should	be	sure	of
到	哪个	这	女王	回复	:	—	“	所以	这	贫穷的	鸡	应该	是	当然	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

女王回答说：“那么这只可怜的鸡肯定要死了。”

” [-] [ɪn] ['wɪntɜ-z] [teɪl] ,

”	[	73	]	In	Winter's	Tale	,
”	[	-	]	在	冬天的	故事	,

“[73] 在《冬天的故事》中，

[wen] [æn'tigənəs] [ɪz] [sent] [ɑːn][hɪz; ɪz][tæsk][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['desələt]

when	Antigonus	is	sent	on	his	task	to	carry	the	child	to	some	distant	desolate
什么时候	安提戈努斯	是	发送	在	他的	任务	到	携带	这	孩子	到	一些	遥远	荒凉

[spɑːt] ,

spot	,
点	,

当安提戈努斯奉命将孩子带到某个偏远荒凉的地方时，

[hiː; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['seɪɪŋ] :

he	takes	it	up	,	saying	:
他	需要	它	向上	,	说	:

他接过话筒，说道：

[kʌm] [ɑːn] , [pʊr] [beɪb] :

Come	on	,	poor	babe	:
来	在	,	贫穷的	宝贝	:

可怜的宝贝，别这样：

[sʌm; səm] ['paʊərf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði] [kaɪts] [ænd; ənd]['rævənz]

Some	powerful	spirit	instruct	the	kites	and	ravens
一些	强大的	精神	指示	这	风筝	和	渡鸦

某种强大的神灵指引着风筝和渡鸦。

[tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['nɜːrsɪz] !
To be thy nurses !
到 是 你的 护士 !

做你的护士!

[wʊlvz] [ænd; ənd] [berz] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Wolves and bears , they say ,
狼 和 熊 , 他们 说 ,

他们说，狼和熊

['kæstɪŋ] [ðer; ðər] ['sævidʒnis] [ə'saɪd] , [hæv; həv] [dʌn]
Casting their savageness aside , have done
铸件 他们的 野蛮 旁边 , 有 完毕

抛开他们的野蛮行径，他们已经做到了

[laɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] ['pɪti] . [-]
Like offices of pity . [74]
喜欢 办公室 的 遗憾 . [-]

如同怜悯的办公室。[74]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['fidər] [ɑːn] ['kæriən] [ɔːr][ɑːn] ['wiːkli] ['ænɪmlz] [ðæt]
But it was more especially as feeders on carrion or on weakly animals that
但 它 曾是 更多的 尤其 作为 喂食器 在 腐肉 或者 在 弱 动物 那
[ðə; ði] [kaɪts] [wɜːr; wər] [held] [ɪn] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .
the kites were held in disrepute .
这 风筝 是 握住 在 名誉受损 .

但鸢之所以名声不好，更多是因为它们是以腐肉或体弱动物为食。

['kæʃəs] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][fi'lipai; 'fil-] ,
Cassius , before the battle of Philippi ,
卡西乌斯 , 前 这 战斗 的 菲利皮 ,

卡西乌斯在腓力比战役之前

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['fɔːrʌnəz] [ʌv; əv] ['kɑːrnɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [faʊl] [bɜːrdz] [ðæt] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] :
recognises the forerunners of carnage in the foul birds that hovered above him :
认可 这 先驱者 的 屠杀 在 这 犯规 鸟类 那 悬停 多于 他 :

他从盘旋在他头顶的那些丑陋的鸟儿身上，认出了屠杀的前兆：

['rævənz] , [krəuz][ænd; ənd] [kaɪts]
Ravens , crows and kites
渡鸦 , 乌鸦 和 风筝

渡鸦、乌鸦和鸢

[flai] [ɔː(r)] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] ['daʊnwərd] [lʊk] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,
Fly o'er our heads and downward look on us ,
飞 超过 我们的 头部 和 向下 看 在 我们 ,

飞过我们的头顶，俯视着我们，

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪkli] [preɪ] : [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [siːm]
As we were sickly prey : their shadows seem
作为 我们 是 病弱的 猎物 : 他们的 阴影 似乎

如同病弱的猎物：它们的影子似乎

[ə; eɪ] ['kænəpi] [moʊst]['feɪt(ə)l] , ['ʌndər] [wɪtʃ]
A canopy most fatal , under which
一个 树冠 最多 致命的 , 在下面 哪个

一个极其致命的树冠，在其下

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [laɪz] , ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] . [-]
Our army lies , ready to give up the ghost . [75]
我们的 军队 谎言 , 准备好 到 给 向上 这 鬼 . [-]

我们的军队躺着，准备放弃生命。[75]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] [jɔːk] [di'klɛəz] [ðæt]
At the battle of St . Albans York declares that
在 这 战斗 的 英石 . 圣奥尔本斯 约克 声明 那

在圣奥尔本斯战役中，约克宣称：

[ðə; ði] ['dedli] - ['hændɪd] ['klɪfərd] [sluː] [maɪ] [stiːd] ;
The deadly - handed Clifford slew my steed ;
这 致命 - 递交 克利福德 一万 我的 骏马 ;

凶残的克利福德杀死了我的坐骑；

[bʌt; bət] [mætʃ] [tuː; tə] [mætʃ] [aɪ][hæv; həv] - [hɪm; ɪm] ,
But match to match I have encounter'd him ,
但 匹配 到 匹配 我 有 - 他 ,

但我在每场比赛中都遇到过他，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] ['kæriən] [kaɪts] [ænd; ənd][krəuz]
And made a prey for carrion kites and crows
和 制成 一个 猎物 为了 腐肉 风筝 和 乌鸦

于是成了鸢和乌鸦的猎物。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːni] [biːst] [hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] . [-]
Even of the bonny beast he loved so well . [76]
甚至 的 这 邦妮 兽 他 喜爱 所以 出色地 . [-]

甚至连他深爱的漂亮野兽也是如此。[76]

[ðə; ði] ['θivɪʃ] [prə'pensɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaɪt] [wen] ['bɪldɪŋ] [ɪts] [nest] [led] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['plʌndər] [ɔːl]
The thievish propensities of the kite when building its nest led it to plunder all
这 鬼头鬼脑 倾向 的 这 风筝 什么时候 建筑 它是 巢 引领 它 到 掠夺 全部
['sɔrts] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['bliːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hedʒ] ,
sorts of garments that might be bleaching on the hedge ,
排序 的 服装 那 可能 是 漂 在 这 对冲 ,

鸢在筑巢时表现出的偷窃习性，导致它会掠夺篱笆上晾晒的各种衣物。

— ['piːsɪz] [ʌv; əv][ræg] , [oʊld][hæts] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['peɪpər] .
— pieces of rag , old hats , and bits of paper .
— 件 的 抹布 , 老的 帽子 , 和 比特 的 纸 .

——破布片、旧帽子和纸片。

[ðɪs] ['hæbɪt][ɪz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] ['ɔːtoʊlɪkəs] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]
This habit is sympathetically referred to by Autolycus , who was himself , as he
这 习惯 是 同情地 指 到 经过 自流库斯 , WHO 曾是 他自己 , 作为 他
[kən'fesiz] ,
confesses ,
坦白 ,

奥托吕科斯对这种习惯表示同情，他自己也承认：

[ə'nʌðər] “ ['snæpər] - [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
another “ snapper - up of unconsidered trifles .
其他 〃 鲷鱼 - 向上 的 未经考虑 琐事 .

又一次“轻而易举地攫取”了不经意的小事。

〃 — “ [maɪ]
〃 — “ My
〃 — 〃 我的

“-“我的

['træfɪk] [ɪz] [ʃiːts] ; [wen] [ðə; ði] [kaɪt] [bɪldz] , [lʊk] [tuː; tə] ['lesər] ['lɪnɪn] . ” [-]

traffic	is	sheets	;	when	the	kite	builds	,	look	to	lesser	linen	.	”	[	77	]
交通	是	纸张	;	什么时候	这	风筝	建造	,	看	到	较少	亚麻布	.	”	[	-	]

交通就像床单；当风筝形成时，要寻找较差的亚麻布。”[77]

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [kaɪt] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['epɪθet] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

The	very	name	of	kite	became	an	epithet	of	contempt	and	hatred	.
这	非常	姓名	的	风筝	成为	一个	别名	的	鄙视	和	仇恨	.

风筝这个名字本身就成了蔑视和憎恨的代名词。

[wen] ['ʌɔnərɪl] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [pə'remptəri] [tɜːrmz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] “

When	Goneril	announced	to	her	father	in	peremptory	terms	that	he	must	“
什么时候	戈内里尔	宣布	到	她	父亲	在	蛮横	条款	那	他	必须	“

[dɪs'kwɒntətɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] ,

disquantity	his	train	,
数量不足	他的	火车	,

当戈纳瑞尔以不容置疑的语气向她的父亲宣布他必须“放弃他的随从”时，

” [pʊr] [oʊld] ['liːrz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [həːld] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] , “

”	poor	old	Lear's	indignation	was	in	response	hurled	at	her	in	these	words	,	“
”	贫穷的	老的	李尔王的	愤慨	曾是	在	回复	投掷	在	她	在	这些	字	,	“

[dɪ'testid] [kaɪt] . ” [-]

Detested	kite	.	”	[	78	]
令人厌恶的	风筝	.	”	[	-	]

可怜的老李尔王愤愤不平地回应道：“可恶的风筝。”[78]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ðə; ði]['ɑːspreɪ] , [naʊ] ['ɔːlmoʊst]['ekstəˌpeɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aɪləndz] ,

The	osprey	,	now	almost	extirpated	as	a	native	of	these	islands	,
这	鱼鹰	,	现在	几乎	根除	作为	一个	本国的	的	这些	岛屿	,

鹗，如今几乎已在这些岛屿上绝迹。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

was	probably	not	uncommon	in	the	time	of	Elizabeth	.
曾是	大概	不是	罕见	在	这	时间	的	伊丽莎白	.

在伊丽莎白时代，这可能并不罕见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] .

It	is	once	mentioned	by	Shakespeare	.
它	是	一次	提及	经过	莎士比亚	.

莎士比亚曾提及此事。

[ɔː'fɪdiəs] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔːlʃənz] ,

Aufidius	,	the	General	of	the	Volscians	,
奥菲迪乌斯	,	这	一般的	的	这	沃尔西人	,

奥菲迪乌斯，沃尔西人的将军，

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bænɪʃt] [ˌkɔːriə'leɪnəs] ,

alluding	to	the	regard	of	the	Roman	people	for	the	banished	Coriolanus	,
暗示	到	这	看待	的	这	罗马	人们	为了	这	被放逐	科里奥兰纳斯	,

[rɪ'lʌktəntli] [kən'fesiz] :

reluctantly	confesses	:
勉强	坦白	:

他暗示罗马人民对被放逐的科里奥兰纳斯的敬重，不情愿地承认：

[aɪ] [θɪŋk] ['hiːl] [biː; bi][tuː; tə] [roʊm]

I	think	he'll	be	to	Rome
我	思考	地狱	是	到	罗马

我认为他会去罗马。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði]['ɑːspreɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː]

As	is	the	osprey	to	the	fish	,	who	takes	it
作为	是	这	鱼鹰	到	这	鱼	,	WHO	需要	它

就像鱼鹰捕食鱼一样。

[baɪ] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . [-]

By	sovereignty	of	nature	.	[	79	]
经过	主权	的	自然	.	[	-	]

凭借自然的主权。[79]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [hɪm'self] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɜːrd] [plʌndʒ] ['ɪntuː]

It	would	almost	seem	that	the	poet	had	himself	watched	the	bird	plunge	into
它	会	几乎	似乎	那	这	诗人	有	他自己	观看	这	鸟	暴跌	进入

[sʌm; səm] [klɪr] [leɪk] [ɔːr][pɑːnd][ɪn] ['sʌðərn] ['ɪŋglənd] ,

some	clear	lake	or	pond	in	southern	England	,
一些	清除	湖	或者	池塘	在	南部	英格兰	,

诗人似乎亲眼目睹了那只鸟一头扎进英格兰南部某个清澈的湖泊或池塘里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [stroʊk] ,

and	,	with	unerring	stroke	,
和	,	和	毫无错误	中风	,

而且，笔锋精准无误，

[siːz] [ɪn][ɪts] ['tælən] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [fɪʃ] [wɪtʃ] [ɪts] [kiːn] [aɪz] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [frʌm; frəm]

seize	in	its	talons	the	unsuspecting	fish	which	its	keen	eyes	had	detected	from
抢占	在	它是	利爪	这	毫无戒心的	鱼	哪个	它是	敏锐的	眼睛	有	检测到	从

[ə'lɔːft] .

aloft	.
高空	.

它用利爪抓住了毫无防备的鱼，这条鱼是它从高处用敏锐的眼睛发现的。

[ðə; ði] [kaɪt]

The	Kite
这	风筝

风筝

[ðə; ði] ['vʌltʃər]

The	Vulture
这	秃鹫

秃鹫

[ðə; ði] ['vʌltʃər] , [nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [bɜːrd] ,

The	vulture	,	not	infrequently	mentioned	by	Shakespeare	,	is	not	a	British	bird	,
这	秃鹫	,	不是	不常	提及	经过	莎士比亚	,	是	不是	一个	英国	鸟	,

秃鹫，莎士比亚曾多次提及的鸟类，并非英国本土鸟类。

[ðoʊ] [æt; ət] [rer] ['ɪntərvlz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]['maɪgrənt][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

though	at	rare	intervals	it	has	appeared	as	a	migrant	in	this	country	.
尽管	在	稀有的	间隔	它	有	出现	作为	一个	移民	在	这	国家	.

虽然它偶尔会以移民的身份出现在这个国家。

[ðə; ði]['poʊət][moʊst] ['laɪkli] ['nevər] [sɔː] [wʌn] ,

The	poet	most	likely	never	saw	one	,
这	诗人	最多	可能	绝不	锯	一	,

诗人很可能从未见过这种动物。

[hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['ɑːbviəsli] [beɪst] [ɑːn][ɪts][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

his	allusions	to	it	being	obviously	based	on	its	reputation	for
他的	暗示	到	它	存在	明显地	基于	在	它是	名声	为了

他显然是根据其声誉暗示这一点的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[vəˈræsəti] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [ˈɔːlsoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈledʒənd] [ʌv; əv] [prəuˈmiːθjuːs; -θiəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːg(ə)l] .
voracity , and partly also on the legend of Prometheus and the eagle .
贪婪 , 和 部分 还 在 这 传奇 的 普罗米修斯 和 这 鹰 .

贪婪，以及普罗米修斯和鹰的传说。

[ɪn] [wʌn] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ] [ˈspiːkər] [əˈsəːts] “ [ðer; ðər] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [ˈvʌltʃər] [ɪn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪˈvaʊər]
In one passage a speaker asserts “ there cannot be that vulture in you to devour
在 一 通道 一个 扬声器 断言 “ 那里 不能 是 那 秃鹫 在 你 到 吞食
[soʊ] [ˈmeni] . ” [-]
so many . ” [80]
所以 许多 . ” [-]

其中一段话中，一位演讲者断言：“你心中不可能有秃鹫去吞噬那么多人。”[80]

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃənz] “ [ˈvʌltʃər] [θɔːt] ” [ænd; ənd] “ [ˈvʌltʃər] [ˈfɑːli] ” [ɑːr; ər] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpoʊəmz] . [
The expressions “ vulture thought ” and “ vulture folly ” are used in the Poems . [
这 表达式 “ 秃鹫 想法 ” 和 “ 秃鹫 蠢事 ” 是 用过的 在 这 诗歌 . [
-] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbrægərt] [ˈpɪst(ə)l] [wʌz; wəz] “ [let] [ˈvʌltʃərz] [vaɪl] [siːz] [ɑːn]
81] A favourite observation of the braggart Pistol was “ let vultures vile seize on
-] 一个 最喜欢的 观察 的 这 自吹自擂者 手枪 曾是 ” 让 秃鹫 卑鄙的 抢占 在
[hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
his lungs .
他的 肺 .

诗歌中使用了“秃鹫的想法”和“秃鹫的愚蠢”这两个表达。[81] 吹牛的皮斯托尔最喜欢的一句话是“让卑鄙的秃鹫抓住他的肺”。

” [sɜːr] [ˈwɪljəm] [ˈluːsi] [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈvʌltʃər] [ʌv; əv] [sɪˈdɪʃn] [ðæt] [ˈfiːdz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv]
” Sir William Lucy speaks of “ the vulture of sedition that feeds in the bosom of
” 先生 威廉 露西 说话 的 “ 这 秃鹫 的 煽动叛乱 那 饲料 在 这 怀 的
[greɪt] [kəˈmɑːndəz] .
great commanders .
伟大的 指挥官 .

威廉·卢西爵士谈到“在伟大统帅的胸膛里盘踞的叛乱秃鹫”。

” [-] “ [ðə; ði] [ˈnɔːɪŋ] [ˈvʌltʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ” [ɪz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ˈtaitəs] [ˌænˈdrɑːnɪkəs] .
” [82] “ The gnawing vulture of the mind ” is referred to in Titus Andronicus .
” [-] “ 这 啃咬 秃鹫 的 这 头脑 ” 是 指 到 在 提图斯 安德罗尼克斯 .

“[82]《泰特斯·安德洛尼克斯》中提到了“精神上的秃鹫”。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtʌtʃɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɜːrd] [ɪz] [juːst] [ɪz] [ðæt] [wer] [kɪŋ] [lɪr] ,
But the most touching allusion in which this bird is used is that where King Lear ,
但 这 最多 接触 典故 在 哪个 这 鸟 是 用过的 是 那 在哪里 国王 李尔王 ,

但最令人动容的运用这只鸟的典故，莫过于《李尔王》中对它的描写。

[ˈwuːndɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwɪk] [baɪ] [gɑːnɝɪlz] [ˌʌnˈkaɪndnəs] , [ɪksˈkleɪmz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈsɪstər] ,
wounded to the quick by Goneril's unkindness , exclaims to her sister ,
受伤 到 这 快的 经过 戈内里尔的 不友善 , 惊呼 到 她 姐姐 ,

她被戈纳瑞尔的刻薄深深刺痛，向妹妹喊道：

[æz; əz] [hiː; hi] [ˈreɪzɪz] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
as he raises his hand to his heart ,
作为 他 提高 他的 手 到 他的 心 ,

当他举起手放在胸口时，

[oʊ] [ˈriːˆən] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [taɪd]
O Regan , she hath tied
哦 里根 , 她 有 系

哦，里根，她绑住了

[ʃɑːrp] - - [ʌn'kaɪndnəs] [laɪk] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [hɪr] . [-]
Sharp - tooth'd unkindness like a vulture here . [83]
锋利的 - - 不友善 喜欢 一个 秃鹫 这里 . [-]

这里充满了像秃鹫一样尖牙利齿的刻薄。[83]

[ðə; ði] ['kɔːrmərənt]
The Cormorant
这 鸬鹚

鸬鹚

['pærəts] [ænd; ənd]['pɑːpɪnˌdʒeɪz]
Parrots and Popinjays
鹦鹉 和 popinjays

鹦鹉和花斑鸟

['refrəns] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [tuː] ['ʌðər] [ɪg'zɑːtɪk][bɜːrdz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] — [ðə; ði]
Reference may be made to two other exotic birds mentioned by Shakespeare — the
参考 可能 是 制成 到 二 其他 异域风情 鸟类 提及 经过 莎士比亚 — 这

还可以提及莎士比亚提到的另外两种珍奇鸟类——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] .
Parrot and the Ostrich .
鹦鹉 和 这 鸵鸟 .

鹦鹉和鸵鸟。

[æz; əz][wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɔiidʒz] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
As one result of the many voyages of discovery in his day ,
作为 一 结果 的 这 许多 航程 的 发现 在 他的 天 ,

由于他那个时代进行了多次探险航行，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['pærət] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɜːrd]
both in the Old and the New World , the parrot had become a familiar bird
两个都 在 这 老的 和 这 新的 世界 , 这 鹦鹉 有 变得 一个 熟悉的 鸟
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in England .
在 英格兰 .

无论在旧世界还是新世界，鹦鹉都已成为英国常见的鸟类。

[ɪts] [laʊd] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] ['klæmər] , [ɪts] [dɑː'sɪləti] , [ɪts] ['klevər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] ,
Its loud and harsh clamour , its docility , its clever imitation of human speech ,
它是 大声 和 残酷的 叫嚣 , 它是 码头 , 它是 聪明的 模仿 的 人类 演讲 ,
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][best] ,
but at the best ,
但 在 这 最好的 ,

它发出响亮而刺耳的叫声，它温顺的性格，它巧妙地模仿人类语言，但充其量，

[ðə; ði] ['pɔːsəti] [ʌv; əv][ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ɑːr; ər]['duːli]['noʊtɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['dræmətɪst] .
the paucity of its vocabulary , are duly noted by our dramatist .
这 匮乏 的 它是 词汇 , 是 正式地 著名的 经过 我们的 剧作家 .

我们的剧作家注意到了该剧词汇的匮乏。

[ɪn] [wʌn] [siːn] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] [haʊ] ['fɔːlstɑːf][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv] “ [hɪz; ɪz][poʊl] [klɔːd]
In one scene we are told how Falstaff was pleased to have “ his poll clawed
在 一 场景 我们 是 讲述 如何 福斯塔夫 曾是 高兴 到 有 “ 他的 轮询 爪子
[laɪk] [ə; eɪ] ['pærət] ,
like a parrot ,
喜欢 一个 鹦鹉 ,

在一个场景中，我们得知福斯塔夫很高兴“他的头像鹦鹉一样被抓伤了”，

” [-] [ɪn] [ə'nʌðər] ,
” [84] in another ,
” [-] 在 其他 ,

“[84]在另一处，

[ə; eɪ]['leɪdi] [di'klɛəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['dʒeləsi] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] “ [mɔːr] ['klæmərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
a lady declares that in her jealousy she will be “ more clamorous than a
一个 女士 声明 那 在 她 妒忌 她 将要 是 “ 更多的 喧闹的 比 一个
['pærət] [ə'genst] [reɪn] .
parrot against rain .
鹦鹉 反对 雨 .

一位女士宣称，她嫉妒时会“比鹦鹉对着雨还要吵闹”。

” [-] [ə'gen] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv]
” [85] Again we hear of
” [-] 再次 我们 听到 的

“[85] 我们再次听到

[sʌm; səm] [ðæt] [wɪl] [ˌevər'mɔːr] [piːp] [θruː] [ðer; ðər] [aɪz]
Some that will evermore peep through their eyes
一些 那 将要 越来越 窥视 通过 他们的 眼睛

有些会永远透过他们的眼睛窥视。

[ænd; ənd] [læf] [laɪk] ['pærəts] [æt; ət][ə; eɪ]['bægpaɪpər] ; [-]
And laugh like parrots at a bagpiper ; [86]
和 笑 喜欢 鹦鹉 在 一个 风笛手 ; [-]

像鹦鹉嘲笑风笛手一样大笑；[86]

['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪ'skriːt] ['ɑːfɪsər] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪpsi] [fɪts] [wʊd] “ [spiːk] ['pærət] , [ænd; ənd]
also of an indiscreet officer who in his tipsy fits would “ speak parrot , and
还 的 一个 轻率 官 WHO 在 他的 微醺 适合 会 “ 说话 鹦鹉 , 和
['skwɑːb(ə)l] ,
squabble ,
争吵 ,

还有一位不谨慎的军官，在醉酒后会“鹦鹉学舌般地说话，争吵不休”，

['swægər] , [swer] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] ['fʌstʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] . ” [-]
swagger , swear and discourse fustian with his own shadow . ” [87]
昂首阔步 , 发誓 和 话语 粗麻布 和 他的 自己的 阴影 . ” [-]

他趾高气扬，满口脏话，说话像个娘娘腔，连自己的影子都像个娘娘腔。”[87]

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [drɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] ['tævərn][ɪn]
Nor must we forget the drawer at the Boar's Head Tavern in
也不 必须 我们 忘记 这 抽屉 在 这 野猪的 头 酒馆 在

我们也不能忘记野猪头酒馆的抽屉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['iːstˌtʃiːp] [huː] [hæd; həd]['oʊnli] [tuː] [wɜːrdz][ʌv; əv][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [kɔːl] ,
Eastcheap who had only two words of reply to any call ,
东奇普 WHO 有 仅有的 二 字 的 回复 到 任何 称呼 ,

伊斯特奇普对所有来电都只回答两个字。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huː] [ðə; ði] ['meri] [prɪns] [riˈmɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ][hɪt][æt; ət][ðə; ði] [fer] [seks] :
and of who the merry Prince remarked , with a sly hit at the fair sex :
和 的 WHO 这 欢乐 王子 评论 , 和 一个 狡猾 打 在 这 公平的 性别 :

那位快乐的王子还对女性进行了一番略带讽刺意味的评论：

" [ðæt] ['evər] [ðɪs] ['feloʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fju:ər] [wɜ:rdz] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pærət] ,
" That ever this fellow should have fewer words than a parrot ,
" 那 曾经 这 同伴 应该 有 更少 字 比 一个 鹦鹉 ,

"这个人说话比鹦鹉还少，真是不可思议。"

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] !
and yet the son of a woman !
和 然而 这 儿子 的 一个 女士 !

然而，他却是一位母亲的儿子!

" [-] [ðə; ði] ['pærət] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [noʊn] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑ:pɪndʒeɪ] ,
" [88] The parrot was also known by the name of popinjay ,
" [-] 这 鹦鹉 曾是 还 已知 经过 这 姓名 的 popinjay ,

[88] 这只鹦鹉也被称为 popinjay，

[ə; eɪ] [wɜ:rd] ['sʌmtaɪmz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['fɑ:pɪʃ] ['dændi] .
a word sometimes applied to a foppish dandy .
一个 单词 有时 应用 到 一个 纨绔子弟 花花公子 .

这个词有时用来形容爱打扮的纨绔子弟。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:st] [ɪn] [ðɪs] [sens] [baɪ] ['hɑ:tˌspɜ:r] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tu:; tə]
It is used in this sense by Hotspur with reference to
它 是 用过的 在 这 感觉 经过 热刺 和 参考 到

Hotspur 就是用这个意思来指代.....

[ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [lɔ:rd] , [ni:t] [ænd; ənd] [trimli] [drɛsd]
A certain lord , neat and trimly dress'd
一个 肯定 主 , 整洁的 和 修剪整齐 穿着

一位衣着整洁合身的贵族

[freʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [nu:] -
Fresh as a bridegroom ; and his chin new - reap'd
新鲜的 作为 一个 新郎 ; 和 他的 下巴 新的 - 收割

他像新郎一样精神抖擞；他的下巴像刚收割过庄稼一样光滑。

[ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['stʌbl] - [lænd] [æt; ət] ['hɑ:rvɪst] - [hoʊm] .
Show'd like a stubble - land at harvest - home .
已显示 喜欢 一个 茬 - 土地 在 收成 - 家 .

看起来像是丰收之家的茬地。

[aɪ] [ðen] , [ɔ:l] ['smɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wu:ndz] ['bi:ɪŋ] [koʊld] ,
I then , all smarting with my wounds being cold ,
我 然后 , 全部 刺痛 和 我的 伤口 存在 寒冷的 ,

当时，我的伤口冰冷刺痛，

[tu:; tə] [bi:; bi] [soʊ] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɑ:pɪndʒeɪ] ,
To be so pester'd with a popinjay ,
到 是 所以 - 和 一个 popinjay ,

被一只花花公子如此纠缠，

['ænsərd] [nɪ'glɛktɪŋli] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] . [-]
Answer'd neglectingly I know not what . [89]
已回答 疏忽地 我 知道 不是 什么 . [-]

敷衍地回答说我不知道是什么。[89]

[ðə; ði] [seɪm] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [ju:st] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌft] [bɜ:rd] [ɔ:r] ['ʌðər] [mɑ:rk] [set] [ʌp] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɑ:t]
The same word was used of the stuffed bird or other mark set up to be shot
这 相同的 单词 曾是 用过的 的 这 填充 鸟 或者 其他 标记 放 向上 到 是 射击
[æt; ət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑ:rksmənʃɪp] .
at in a competition of marksmanship .
在 在 一个 竞赛 的 枪法 .

同一个词也用来指射击比赛中用来射击的标本鸟或其他目标。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][spɔːrt][ɪn] ['ɑːrtʃəri] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp][ɪn]['skɑːtlənd] ,

This	kind	of	sport	in	archery	continues	to	be	kept	up	in	Scotland	,
这	种类	的	运动	在	射箭	继续	到	是	保留	向上	在	苏格兰	,

这种射箭运动在苏格兰一直延续至今。

[ɔːr][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ə'bændənd] .

or	was	only	recently	abandoned	.
或者	曾是	仅有的	最近	弃	.

或者只是最近才被废弃的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]

It	has	been	described	by
它	有	到过	描述	经过

它曾被描述为……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[skɔt] [ɪn][oʊld][mɔːr'tæləti] .

Scott	in	Old	Mortality	.
斯科特	在	老的	死亡	.

斯科特在《旧日死亡》中。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [ə'tendid] [ðə; ði] ['sʌmər] ['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['pæpɪŋˌgoʊ] ” [æt; ət]

I	have	myself	attended	the	summer	festival	of	the	“	Papingo	”	at
我	有	我	参加	这	夏天	节日	的	这	“	帕平戈	”	在

[kɪl'wɪnɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held] ['evər] [sɪns] - .

Kilwinning	where	it	is	said	to	have	been	held	ever	since	1488	.
基尔温宁	在哪里	它	是	说	到	有	到过	握住	曾经	自从	-	.

我本人曾参加过基尔温宁举办的“帕平戈”夏季节，据说该节日自 1488 年以来就一直在举办。

[ðə; ði] [stʌft] [bɜːrd][ɪz][ðer; ðər] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][poʊl] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði]

The	stuffed	bird	is	there	suspended	from	the	end	of	a	pole	fastened	on	the
这	填充	鸟	是	那里	暂停	从	这	结尾	的	一个	极	系紧	在	这

['stiːpl] [æt; ət][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] - [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

steeple	at	a	height	of	100	feet	from	the	ground	.
尖顶	在	一个	高度	的	-	脚	从	这	地面	.

那只标本鸟悬挂在尖顶上一根杆子的末端，距离地面100英尺。

[ðə; ði] ['ɑːstrɪtʃ] [ɔːr] [ɪ'strɪdʒ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [bɜːrd][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [reɪn]

The	ostrich	or	estridge	was	doubtless	an	unfamiliar	bird	in	England	in	the	reign
这	鸵鸟	或者	鹧鸪	曾是	毫无疑问	一个	陌生	鸟	在	英格兰	在	这	在位

[ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

of	Elizabeth	,
的	伊丽莎白	,

在伊丽莎白统治时期，鸵鸟或大鸵鸟无疑是英国人不熟悉的鸟类。

[ðoʊ] [ɪts] ['fɛðɝz] [wɜːr; wər][ɪn] [rɪ'pjuːt] .

though	its	feathers	were	in	repute	.
尽管	它是	羽毛	是	在	声誉	.

虽然它的羽毛很有名。

[wen] ['hɑːtˌspɜːr] [æskt] ['æftər] “ [ðə; ði]['nɪmb(ə)l] - ['fʊtɪd] , ['mædkæp] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] ” [ænd; ənd]

When	Hotspur	asked	after	“	the	nimble	-	footed	,	madcap	Prince	of	Wales	”	and
什么时候	热刺	问	后	“	这	灵活	-	有脚的	,	疯子	王子	的	威尔士	”	和

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ,

his	comrades	,
他的	同志们	,

当霍茨珀问起“身手敏捷、古灵精怪的威尔士亲王”和他的同伴们时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][sɜːr] ['ritʃəd] ['vəːnən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

he	was	told	by	Sir	Richard	Vernon	that	they	were
他	曾是	讲述	经过	先生	理查德	弗农	那	他们	是

理查德·弗农爵士告诉他，他们是

[ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] , [ɔːl][ɪn][ɑːrmz] ;

All	furnished	,	all	in	arms	;
全部	提供	, 全部		在	武器	;

装备齐全，全副武装；

[ɔːl] [pluːmd] , [laɪk] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd]

All	plumed	,	like	estridges	that	with	the	wind
全部	羽毛	,	喜欢	花蜜	那	和	这	风

全身都长满了羽毛，像随风飘荡的雌鸸鹋一样

[beɪt] [laɪk] ['iːgəlz] ['hævɪŋ] ['leɪtli] [beɪðd] ,

Baited	like	eagles	having	lately	bathed	,
诱饵	喜欢	老鹰	拥有	最近	洗澡	,

像刚洗过澡的老鹰一样被诱饵吸引，

['glɪtərɪŋ] [ɪn]['goʊldən] [koʊts] , [laɪk] ['ɪmɪdʒɪz] . [-]

Glittering	in	golden	coats	,	like	images	.	[	90	]
闪闪发光	在	金的	外套	,	喜欢	图片	.	[	-	]

身披金色外套，闪闪发光，如同影像。[90]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːvəlz] [toʊld][ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] ,

Among	the	marvels	told	of	this	bird	,
之中	这	奇迹	讲述	的	这	鸟	,

关于这种鸟的种种奇闻轶事中，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][daidʒestiŋ]['aɪərn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ɪts] [helθ] .

it	had	the	credit	of	digesting	iron	for	the	sake	of	its	health	.
它	有	这	信用	的	消化	铁	为了	这	清酒	的	它是	健康	.

它能够消化铁，这对它的健康大有裨益。

[ðɪs] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][dʒæk] [keɪdz] [dɪ'faɪəns] [ɪn] -

This	reputation	is	alluded	to	in	Jack	Cade's	defiance	in	Iden's
这	名声	是	暗示	到	在	杰克	凯德的	蔑视	在	-

杰克·凯德在艾登的反抗中暗示了这种名声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['gɑːrdn] , [wen] [hiː; hi] ['vaʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnɪst] ['oʊnər] [ðæt]

garden	,	when	he	vowed	to	the	honest	owner	that
花园	,	什么时候	他	发誓	到	这	诚实的	所有者	那

花园里，他向诚实的园主发誓说

[aɪl] [meɪk] [ðiː] [iːt] ['aɪərn] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːstrɪtʃ] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] [maɪ] [sɔːrd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪn] ,

I'll	make	thee	eat	iron	like	an	ostrich	,	and	swallow	my	sword	like	a	great	pin	,
患病的	制作	你	吃	铁	喜欢	一个	鸵鸟	,	和	吞	我的	剑	喜欢	一个	伟大的	别针	,

我会让你像鸵鸟一样吞下铁，像吞下大别针一样吞下我的剑。

[er] [ðaʊ]

ere	thou
埃雷	你

在你

[ænd; ənd][aɪ][pɑːrt] . [-]

and	I	part	.	[	91	]
和	我	部分	.	[	-	]

而我则告别。[91]

[ðə; ði] ['kɔːrmərənt] [ænd; ənd] ['pelɪkən]
The Cormorant and Pelican
这 鸬鹚 和 鹈

鸬鹚和鹈鹕

[θriː] [lɑːrdʒ]['wɔːtər] - [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['kɔːrmərənt] , ['pelɪkən] [ænd; ənd] [luːn] [ɑːr; ər] [dɪ'spærɪdʒɪŋli]
Three large water - birds , the Cormorant , Pelican and Loon are disparagingly
三 大的 水 - 鸟类 , 这 鸬鹚 , 鹈 和 潜鸟 是 轻蔑地
['noʊtɪst] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] .
noticed by Shakespeare .
注意到 经过 莎士比亚 .

莎士比亚对鸬鹚、鹈鹕和潜鸟这三种大型水鸟颇有微词。

[ðə; ði] ['kɔːrmərənt] , [soʊ] [wel] - [noʊn] [ə'lɔːŋ] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['rɑːki] [ʃɔːz] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]
The cormorant , so well - known along all our rocky shores , was described by
这 鸬鹚 , 所以 出色地 - 已知 沿着 全部 我们的 岩石 海岸 , 曾是 描述 经过
['tʃɔːsər] [æz; əz] " [fʊl] [ʌv; əv] - ,
Chaucer as " full of glotonye ,
乔叟 作为 " 满的 的 - ,

在我们所有岩石海岸边都广为人知的鸬鹚，被乔叟描述为"充满怨恨"，

" [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['dræmətɪst] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [rə'peɪʃəs] [və'ræsəti] .
" and by the dramatist as the symbol of a rapacious voracity .
" 和 经过 这 剧作家 作为 这 象征 的 一个 贪婪 贪婪 .

" 剧作家则将其视为贪婪的象征。

[ðʌs] , ['vænəti][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] " [ɪn'seʃɪɪt] ['kɔːrmərənt] " ; [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][ʌv; əv] "
Thus , vanity is described as an " insatiate cormorant " ; we are told of "
因此 , 虚荣 是 描述 作为 一个 " 馋 鸬鹚 " ; 我们 是 讲述 的 "
['kɔːrmərənt] [dɪ'vaʊərɪŋ] [taɪm] ,
cormorant devouring Time ,
鸬鹚 吞噬 时间 ,

因此，虚荣被比作"贪得无厌的鸬鹚"；我们被告知"鸬鹚吞噬时间，

" [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɔːrmərənt] ['beli] " [ænd; ənd][ʌv; əv]
" of the " cormorant belly " and of
" 的 这 " 鸬鹚 腹部 " 和 的

"鸬鹚的腹部"和

['wuːndz] , [frendz] , [ænd; ənd] [wʌt] [els] [dɪr] [ðæt] [ɪz] [kən'sʊmd]
Wounds , friends , and what else dear that is consumed
伤口 , 朋友们 , 和 什么 别的 亲爱的 那 是 消耗

伤口、朋友，以及其他所有珍贵而又消逝的事物

[ɪn][hɑːt][daɪ'dʒestʃən][ʌv; əv] [ðɪs] ['kɔːrmərənt] [wɔːr] . [-]
In hot digestion of this cormorant war . [92]
在 热的 消化 的 这 鸬鹚 战争 . [-]

在热烈地消化这场鸬鹚战争中。[92]

[ðə; ði] ['pelɪkən] [ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['drɑːmə][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɑːpjələr]
The pelican is alluded to in the Shakespearian drama in connection with a popular
这 鹈 是 暗示 到 在 这 莎士比亚式 戏剧 在 联系 和 一个 受欢迎的
['feɪb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrd] ['nʌrɪʃɪz]
fable that this bird nourishes
寓言 那 这 鸟 滋养

莎士比亚的戏剧中提到了鹈鹕，这与一个流行的寓言故事有关，这个故事讲述的是这种鸟以……为食。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[ɪts] [jʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [blʌd] .
its young with its own blood .
它是 年轻的 和 它是自己的 血 .

它用自己的血喂养幼崽。

[leiˈəːtiːz][ɪn]['hæmlət] [əˈfəːmz] [ðæt]
Laertes in Hamlet affirms that
拉尔特斯 在 村庄 肯定 那

《哈姆雷特》中的莱尔特斯肯定了这一点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz]
to his father's friends
到 他的 父亲的 朋友们

对他父亲的朋友们

[ðʌs] [waɪd] [aɪl] [oʊp][maɪ][ɑːrmz] ,
Thus wide I'll ope my arms ,
因此 宽的 患病的 开放 我的 武器 ,

我将张开双臂，

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][kaɪnd][laɪf] - ['rendərɪŋ] ['pelɪkən] ,
And , like the kind life - rendering pelican ,
和 , 喜欢 这 种类 生活 - 渲染 鹈 ,

就像那种能夺走他人生命的鹈鹕一样，

[rɪˈpæst] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [blʌd] . [-]
Repast them with my blood . [93]
餐饮 他们 和 我的 血 . [-]

用我的血来惩罚他们。[93]

[wen] [lɪr] , [ɪn][ðə; ði][stɔːrm][ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [hiːθ] ,
When Lear , in the storm on the open heath ,
什么时候 李尔王 , 在 这 风暴 在 这 打开 希思 ,

当李尔王在荒原上的暴风雨中，

[siːz] [ðə; ði] [dɪsˈgaɪzd] ['edgər][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌvl] ,
sees the disguised Edgar at the entrance of the hovel ,
看到 这 伪装 埃德加 在 这 入口 的 这 茅屋 ,

他看到乔装打扮的埃德加出现在茅屋门口。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pəˈsweidid] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['begə] [seɪv]
he will not be persuaded that the poor man could have been so beggared save
他 将要 不是 是 被说服 那 这 贫穷的 男人 可以 有 到过 所以 穷困潦倒 节省
[baɪ][hɪz; ɪz][ˌʌnˈkaɪnd] ['dɔtɚz] ,
by his unkind daughters ,
经过 他的 不友善 女儿们 ,

他始终不相信，若非他那不仁慈的女儿们，这个可怜的男人会如此贫困潦倒。

[ænd; ənd][hiː; hi][æsks] [kent]
and he asks Kent
和 他 问 肯特

他问肯特

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [dɪˈskɑːrdɪd] ['fɑːðəz]
Is it the fashion that discarded fathers
是 它 这 时尚 那 丢弃 父亲们

是这种抛弃父亲的时尚吗?

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðʌs] ['lɪt(ə)l] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðer; ðər] [fleʃ] ?
Should have thus little mercy on their flesh ?
应该 有 因此 小的 怜悯 在 他们的 肉 ?

对它们的肉体难道就应该如此缺乏怜悯吗?

[dʒuːˈdɪʃəs] [ˈpʌnɪʃmənt] ! - [twʌz] [ðɪs] [fleʃ] [bɪˈgɑːt]
Judicious punishment ! ' twas this flesh begot
明智的 惩罚 ! - 那是 这 肉 生

公正的惩罚！正是这副肉体所孕育的。

[ðoʊz] [ˈpelɪkən] [ˈdɔtɚz] . [-]
Those pelican daughters . [94]
那些 鹈 女儿们 . [-]

那些鹈鹕女儿们。[94]

[ðə; ði] [wɜːrd] “ [luːn] ” [ɔːr] “ [laun] ” [ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpoʊət] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ə; eɪ] [roʊg] [ɔːr] [loʊ]
The word “ Loon ” or “ Lown ” is employed by the poet to denote a rogue or low
这 单词 “ 潜鸟 ” 或者 “ 洛恩 ” 是 受雇 经过 这 诗人 到 表示 一个 流氓 或者 低的
[ˈfeloʊ] .
fellow .
同伴 .

诗人使用“Loon”或“Lown”一词来指代无赖或卑鄙之人。

[ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [ˈtaɪdɪŋz] [ɪz] [kɔːld] [baɪ] [məkˈbeθ] [ə; eɪ] “ [kriːm] - [feɪst] [luːn] .
A messenger of evil tidings is called by Macbeth a “ cream - faced loon .
一个 信使 的 邪恶的 消息 是 称为 经过 麦克白 一个 “ 奶油 - 面对 潜鸟 .

麦克白称带来坏消息的使者为“面色苍白的疯子”。

” [-] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv] ['perikliːz] [wiː; wi] [hɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [wʊd] [ɪnˈkluːd] “ [bəuθ]
” [95] In the play of Pericles we hear of a company that would include “ both
” [-] 在 这 玩 的 伯里克利 我们 听到 的 一个 公司 那 会 包括 “ 两个都
[lɔːrd] [ænd; ənd] [laun] ” ;
lord and lown ” ;
主 和 低 ” ;

[95] 在《佩里克利斯》这部戏剧中，我们听说有一群人“既有贵族也有平民”。

[-] [ænd; ənd] [ɪn] [əˈθeloʊ] [iˈɑːgəu]
[96] and in Othello Iago
[-] 和 在 奥赛罗 伊阿古

[96] 以及《奥赛罗》中的伊阿古

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[sɪŋz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈkʌntri] [ˈbæləd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrd] [əˈkɜːrz] :
sings part of a north - country ballad in which the same word occurs :
唱歌 部分 的 一个 北 - 国家 民谣 在 哪个 这 相同的 单词 发生 :

唱了一首北方民谣的一部分，其中也出现了同一个词：

[ðə; ði] [luːn]
The Loon
这 潜鸟

潜鸟

[kɪŋ] ['stiːvən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɜːrði] [pɪr] ,
King Stephen was a worthy peer ,
国王 史蒂芬 曾是 一个 值得 同伴 ,

斯蒂芬国王是一位值得尊敬的同僚，

[hɪz; ɪz] [ˈbrɪtʃɪz] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kraʊn] ;
His breeches cost him but a crown ;
他的 马裤 成本 他 但 一个 王冠 ;

他的马裤只值一克朗；

[hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] ['sɪkspəns] [ɔːl] [tuː] [dɪr] ,

He	held	them	sixpence	all	too	dear	,
他	握住	他们	六便士	全部	也	亲爱的	,

他把那六便士视若珍宝。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['teɪlər] [laun] . [-]

With	that	he	called	the	tailor	lown	.	[	97	]
和	那	他	称为	这	裁缝	低	.	[	-	]

于是他叫裁缝劳恩。[97]

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [luːn] [ɔːr] [luːm] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdz] [θriː] [dɪ'stɪŋkt]

The	name	of	Loon	or	Loom	is	a	popular	appellation	which	includes	three	distinct
这	姓名	的	潜鸟	或者	织布机	是	一个	受欢迎的	称谓	哪个	包括	三	清楚的

['fæməliz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] - [bɜːrdz] ,

families	of	water	-	birds	,
家庭	的	水	-	鸟类	,

Loon 或 Loom 这个名称是一个流行的名称，它包含了三个不同的水鸟科。

[ɔːl] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['klʌmzi] [geɪt] [ɑːn] [lænd] .

all	remarkable	for	their	clumsy	gait	on	land	.
全部	卓越	为了	他们的	笨拙	步态	在	土地	.

它们在陆地上行走笨拙，这一点非常引人注目。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第3/6页

['weðər]	[ðɪs]	[neɪm]	[wʌz; wəz]	[ə'plaɪd]	[tuː; tə][ðem; ðəm]	['æftər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[fɜːrst]	[bɪn]	[ɪn][juːz][æz; əz]
Whether	**this**	**name**	**was**	**applied**	**to**	**them**	**after**	**it**	**had**	**first**	**been**	**in**	**use**	**as**
无论	这	姓名	曾是	应用	到	他们	后	它	有	第一的	到过	在	使用	作为

[æn; ən]	[ʌnˌkɑːmplɪ'mentri]	['epɪθet]	[fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]	,
an	**uncomplimentary**	**epithet**	**for**	**a**	**man**	**,**
一个	不恭维的	别名	为了	一个	男人	,

这个名字最初是用来贬低男性的，后来才被用来称呼他们，这一点尚不清楚。

[ɔːr][wʌz; wəz]	[ə'rɪdʒənəli]	[ðer; ðər]	[oʊn]	['kɑːmən]	[ˌdezɪg'neɪʃn]	[wɪtʃ]	[keɪm]	[ɪ'ventʃuəli]	[tuː; tə]	[ə'kwaɪər]
or	**was**	**originally**	**their**	**own**	**common**	**designation**	**which**	**came**	**eventually**	**to**	**acquire**
或者	曾是	起初	他们的	自己的	常见的	指定	哪个	来了	最终	到	获得

[ə; eɪ]['hjuːmən]	[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]	,
a	**human**	**application**	**,**
一个	人类	应用	,

或者最初是他们自己的通用名称，后来才有了人类应用的名称。

[rɪ'meɪnz]	[ɪn]	[daʊt]	.
remains	**in**	**doubt**	**.**
遗迹	在	怀疑	.

仍有疑问。

[mɔːr]	['prɑːbəbli]	[ðə; ði][bɜːrd]	[wʌz; wəz][fɜːrst]	['oʊnər]	,
More	**probably**	**the**	**bird**	**was**	**first**	**owner**	**,**
更多的	大概	这	鸟	曾是	第一的	所有者	,

更有可能的是，这只鸟是它的第一任主人。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd]	[meɪ]	[bɪ'lɔːŋ]	[tuː; tə][ðə; ði]	[gruːp]	[ʌv; əv][bɜːrd]	-	[neɪmz]	[laɪk]	[guːs]	,	[snaɪp]	,	[kaɪt]
and	**the**	**word**	**may**	**belong**	**to**	**the**	**group**	**of**	**bird**	**-**	**names**	**like**	**goose**	**,**	**snipe**	**,**	**kite**
和	这	单词	可能	属于	到	这	团体	的	鸟	-	姓名	喜欢	鹅	,	狙击	,	风筝

,

,

,

这个词可能属于像鹅、鹬、鸢这样的鸟类名称。

[hɔːk]	[ænd; ənd]	['ʌðər]	[wɪtʃ]	[hæv; həv]	[bɪ'kʌm]	[dɪ'spærɪdʒɪŋ]	['epəˌθets]	[fɔːr; fər]['hjuːmən]	['sʌbdʒekts]	.
hawk	**and**	**others**	**which**	**have**	**become**	**disparaging**	**epithets**	**for**	**human**	**subjects**	**.**
鹰	和	其他的	哪个	有	变得	贬损	绰号	为了	人类	主题	.

鹰和其他一些词语已经变成了对人类的贬义称呼。

[ɪn]	['lɪŋkənʃə]	[ðə; ði][wɜːrd]	[ɪz][ɪn]	[juːz][æz; əz]	[ðə; ði]	['kɑːmən]	[neɪm]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	['krestɪd]	[griːb]
In	**Lincolnshire**	**the**	**word**	**is**	**in**	**use**	**as**	**the**	**common**	**name**	**of**	**the**	**Great**	**Crested**	**Grebe**
在	林肯郡	这	单词	是	在	使用	作为	这	常见的	姓名	的	这	伟大的	冠状	鹬鹬

.

:

.

在林肯郡，这个词被用作凤头鹬鹬的俗名。

[ðoʊ]	[naʊ]
Though	**now**
尽管	现在

虽然现在

[[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

[ˌɑːbsəˈliːt] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈɪŋglɪʃ] [æz; əz][æn; ən] [ˈepɪθet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊg] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɪl] [ɪn]

obsolete	**in**	**conversational**	**English**	**as**	**an**	**epithet**	**for**	**a**	**rogue**	**it**	**is**	**still**	**in**
过时的	在	对话	英语	作为	一个	别名	为了	一个	流氓	它	是	仍然	在

[ˈkɑːmən] [juːz][ɪn][ˈskɑːtlənd][ɪn] [ðæt] [sens] . [-]

common	**use**	**in**	**Scotland**	**in**	**that**	**sense**	**.**	**[**	**98**	**]**
常见的	使用	在	苏格兰	在	那	感觉	.	[	-	]

虽然在英语口语中作为流氓的绰号已经过时，但在苏格兰仍然常用。[98]

[ðə; ði] [aʊl]

The	**Owl**
这	猫头鹰

猫头鹰

[ðə; ði] [aʊl] [pleɪz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ɪn] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][bɜːrd] - [laɪf] .

The	**owl**	**plays**	**a**	**large**	**part**	**in**	**Shakespeare's**	**references**	**to**	**bird**	**-**	**life**	**.**
这	猫头鹰	演出	一个	大的	部分	在	莎士比亚的	参考	到	鸟	-	生活	.

猫头鹰在莎士比亚对鸟类的描写中扮演着重要角色。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈfæməli] [ˈprɑːbəbli]

He	**does**	**not**	**discriminate**	**between**	**the**	**different**	**members**	**of**	**the**	**large**	**family**	**probably**
他	做	不是	辨析	之间	这	不同的	成员	的	这	大的	家庭	大概

[ɪnˈkluːdɪd] [ˈʌndər] [ðɪs] [neɪm] ,

included	**under**	**this**	**name**	**,**
包括	在下面	这	姓名	,

他并没有区别对待可能属于这个姓氏的大家族中的不同成员。

[ðoʊ] [hiː; hi] [disˈtiŋgwiʃiz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [kraɪz] .

though	**he**	**distinguishes**	**some**	**of**	**their**	**respective**	**cries**	**.**
尽管	他	区别	一些	的	他们的	各自	哭泣	.

尽管他能分辨出他们各自的一些叫声。

[hiː; hi] [ˈhaɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪrinəs] [ʌv; əv] [naɪt] [baɪ] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðə; ði][rɪˈmɑːrkəb(ə)l]

He	**heightens**	**the**	**feeling**	**of**	**the**	**eeriness**	**of**	**night**	**by**	**introducing**	**the**	**remarkable**
他	增强	这	感觉	的	这	怪诞	的	夜晚	经过	介绍	这	卓越

[saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊlz] [vɔɪs] ,

sound	**of**	**the**	**owl's**	**voice**	**,**
声音	的	这	猫头鹰的	嗓音	,

他通过引入猫头鹰独特的叫声，增强了夜晚的诡异氛围。

[ænd; ənd][moʊst] [ɪˈfektɪvli] [wen] [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] [ˈvɪləni] [ɪz][ɑːn] [fʊt] ,

and	**most**	**effectively**	**when**	**some**	**deed**	**of**	**villainy**	**is**	**on**	**foot**	**,**
和	最多	有效地	什么时候	一些	契据	的	邪恶	是	在	脚	,

尤其是在某些邪恶行径正在进行时，这种做法最为有效。

[ɔːr][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪnz] [ˈpɑːpjələrli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [pɔːrˈtend] [ˈkʌmɪŋ] [dɪˈzæstər] .

or	**as**	**one**	**of**	**the**	**signs**	**popularly**	**supposed**	**to**	**portend**	**coming**	**disaster**	**.**
或者	作为	一	的	这	标志	广为人知	据称	到	预兆	未来	灾难	.

或者作为人们普遍认为预示灾难即将到来的征兆之一。

[hiː; hi] [ɪnˈkluːdz] [ðə; ði] [aʊl] [ˈɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [ˈferi] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [soʊ]['riːəl] .

He	**includes**	**the**	**owl**	**also**	**in**	**that**	**fairy**	**world**	**which**	**he**	**has**	**made**	**so**	**real**	**.**
他	包括	这	猫头鹰	还	在	那	仙女	世界	哪个	他	有	制成	所以	真实的	.

他还把猫头鹰也纳入了他所创造的那个如此真实的童话世界里。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][saɪt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɪfrənt] [ˈjuːsədʒəz, ˈjuːsɪdʒɪz][ɪn]

It	**will**	**be**	**enough**	**to**	**cite**	**a**	**few**	**examples**	**of**	**these**	**different**	**usages**	**in**
它	将要	是	足够的	到	引用	一个	很少	示例	的	这些	不同的	用法	在

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] .

his	**works**	**.**
他的	作品	.

只需在他的作品中举几个例子来说明这些不同的用法即可。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['treɪsɪz] [ɑːr; ər] [sed] [stɪl] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɪn] ['glɔstəʃiə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ledʒənd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]
Traces are said still to linger in Gloucestershire of a legend that had become
痕迹 是 说 仍然 到 萦绕 在 格洛斯特郡 的 一个 传奇 那 有 变得
[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [aʊl] ,
long ago attached to the owl ,
长的 前 随附的 到 这 猫头鹰 ,

据说在格洛斯特郡仍然流传着一个很久以前与猫头鹰有关的传说。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dræmətɪst] .
and which was known to the great dramatist .
和 哪个 曾是 已知 到 这 伟大的 剧作家 .

而这位伟大的剧作家也知道这一点。

[hiː; hi] [meɪks] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siːn] [wer] [əu'fiːliə] [ə'pɪrz] [dɪ'strɔːt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
He makes use of it in the scene where Ophelia appears distraught from her
他 制作 使用 的 它 在 这 场景 在哪里 奥菲莉娅 出现 心烦意乱 从 她
['fɑːðɚz] [deθ] .
father's death .
父亲的 死亡 .

在奥菲莉娅因父亲去世而悲痛欲绝的那场戏中，他运用了这一手法。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [tɔːk] [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] “ [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['beɪkɚz] ['dɔːtər] . ”
In her incoherent talk she exclaims “ they say the owl was a baker's daughter . ”
在 她 语无伦次 讲话 她 惊呼 “ 他们 说 这 猫头鹰 曾是 一个 面包师的 女儿 . ”
[-]
[99]
[-]

在她语无伦次的讲话中，她惊呼：“据说猫头鹰是面包师的女儿。”[99]

[ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ræn] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [wʌn] [deɪ] ['entərd] [ə; eɪ] ['beɪkɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]
The tradition ran that our Lord one day entered a baker's shop and asked for
这 传统 跑 那 我们的 主 一 天 进入 一个 面包师的 店铺 和 问 为了
[bred] ,
bread ,
面包 ,

传说有一天，我们的主走进一家面包店，要了一些面包。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [ænd; ənd] ['sperɪŋli] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dɔːtər] [huː] [wʌz; wəz]
which was grudgingly and sparingly given by the baker's daughter who was
哪个 曾是 勉强 和 少量地 给定 经过 这 面包师的 女儿 WHO 曾是
[ˌðerə'pɑːn] [tɜːrnd] [baɪ] [kraɪst] ['ɪntuː][æn; ən] [aʊl] .
thereupon turned by Christ into an owl .
于是 转向 经过 基督 进入 一个 猫头鹰 .

这是面包师的女儿很不情愿、吝啬地给予的，之后她被基督变成了一只猫头鹰。

[ðer; ðər][hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['speʃəli] [ʌn'kæni] [ænd; ənd]
There has long been a popular feeling that something specially uncanny and
那里 有 长的 到过 一个 受欢迎的 感觉 那 某物 特别 不可思议 和
[mɪ'stɪriəs] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [bɜːrd] .
mysterious hangs about this bird .
神秘 悬挂 关于 这 鸟 .

人们一直普遍认为这种鸟身上笼罩着某种特别诡异和神秘的气息。

[ɪn][ðə; ði]['poʊəmz] [naɪt] [ɪz] ['piktʃəd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] :
In the Poems night is pictured in these words :
在 这 诗歌 夜晚 是 如图所示 在 这些 字 :

诗歌中用以下文字描绘了夜晚：

[lʊk] , [ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['kʌmfərtər] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [geɪt] ,
Look , the world's comforter , with weary gait ,
看 , 这 世界的 棉被 , 和 厌倦 步态 ,

瞧，这世界的慰藉者，步履蹒跚，疲惫不堪。

[hɪz; ɪz] ['deɪz] [hɑ:t][tæsk] [hæθ] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] ;
His day's hot task hath ended in the west ;
他的 天 热的 任务 有 结束 在 这 西方 ;

他当天在西部的艰巨任务已经结束；

[ðə; ði] [aʊl] , ['naɪts] ['herəld] , [ʃri:ks] , - [tɪz] ['veri] [leɪt] ;
The owl , night's herald , shrieks , ' tis very late ;
这 猫头鹰 , 夜晚 先驱 , 尖叫 , - 的 非常 晚的 ;

夜莺，夜的使者，鸣叫道："夜已深了。"

[ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [tu:; tə][foʊld] , [bɜ:rdz][tu:; tə][ðer; ðər] [nest] . [-]
The sheep are gone to fold , birds to their nest . [100]
这 羊 是 已消失 到 折叠 , 鸟类 到 他们的 巢 . [-]

羊群都回羊圈了，鸟儿都回巢了。[100]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðə; ði] [taɪm] ['tʃoʊzn] [baɪ] ['bɔliŋbruk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [si:n] [ɪn] ['glɔ:stərz] ['gɑ:rdn]
The time chosen by Bolingbroke for the incantation scene in Gloucester's garden
这 时间 选定 经过 博林布鲁克 为了 这 咒语 场景 在 格洛斯特的 花园
[wʌz; wəz]
was
曾是

博林布鲁克选择的在格洛斯特花园进行咒语表演的时间段是

[di:p] [naɪt] , [dɑ:rk] [naɪt] , [ðə; ði]['saɪlənt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Deep night , dark night , the silent of the night ,
深的 夜晚 , 黑暗的 夜晚 , 这 沉默的 的 这 夜晚 ,

深夜，漆黑的夜，寂静的夜，

[ðə; ði] [taɪm] [wen] [skri:tʃ] - [aulz] [kraɪ] , [ænd; ənd][bæn] - [dɔ:gz] [haʊl] ,
The time when screech - owls cry , and ban - dogs howl ,
这 时间 什么时候 尖叫 - 猫头鹰 哭 , 和 禁止 - 狗 嗥 ,

猫头鹰鸣叫，恶犬嚎叫的时刻

[ænd; ənd] ['spɪrɪts] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['goʊsts] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] . [-]
And spirits walk , and ghosts break up their graves . [101]
和 烈酒 走 , 和 鬼魂 休息 向上 他们的 坟墓 . [-]

亡灵游荡，鬼魂破坏坟墓。[101]

[ɪn][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ðə; ði] [aʊl] [ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ɪts][pɑ:rt] :
In a view of winter the owl is made to play its part :
在 一个 看法 的 冬天 这 猫头鹰 是 制成 到 玩 它是 部分 :

在冬日景象中，猫头鹰扮演着重要的角色：

[wen] ['aɪsɪklz] [hæŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] ,
When icicles hang by the wall ,
什么时候 冰柱 悬挂 经过 这 墙 ,

当冰柱悬挂在墙上时，

[ænd; ənd] [dɪk] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bloʊz] [hɪz; ɪz][neɪl] ,
And Dick the shepherd blows his nail ,
和 迪克 这 牧羊人 打击 他的 指甲 ,

牧羊人迪克吹响了他的钉子。

[ænd; ənd][tɑːm] [berz] [lɔːgz]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,
And Tom bears logs into the hall ,
和 汤姆 熊 日志 进入 这 大厅 ,

汤姆扛着木头走进大厅，

[ænd; ənd] [mɪlk] [kʌmz] ['froʊz(ə)n] [hoʊm] [ɪn] [peɪl] ,
And milk comes frozen home in pail ,
和 牛奶 来 冷冻 家 在 桶 ,

牛奶装在桶里，冷冻后运回家。

[wen] [blʌd] [ɪz] - [ænd; ənd] [weɪz] [biː; bi] [faʊl] ,
When blood is nipp'd and ways be foul ,
什么时候 血 是 - 和 方式 是 犯规 ,

当血液被切断，道路变得污秽不堪时，

[ðen] ['naɪtli] [sɪŋz] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aʊl] ,
Then nightly sings the staring owl ,
然后 每晚 唱歌 这 凝视 猫头鹰 ,

然后，夜里，那只凝视着天空的猫头鹰开始歌唱。

[ˌti ju] - [wɪt] ;
Tu - whit ;
图 - 白色 ;

图-惠特；

[ˌti ju] - [huː] , [ə; eɪ] ['meri] [noʊt] ,
Tu - who , a merry note ,
图 - WHO , 一个 欢乐 笔记 ,

Tu-who，一个欢快的音符，

[waɪl] ['griːsi] ['dʒoʊn][dʌθ; dəθ] [kiːl] [ðə; ði][pɑːt] . [-]
While greasy Joan doth keel the pot . [102]
尽管 腻 琼 确实 龙骨 这 锅 . [-]

油腻的琼恩打翻了锅。[102]

[ðə; ði][bɑːrn] - [aʊl]
The Barn - Owl
这 谷仓 - 猫头鹰

仓鸮

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz]['noʊtɪd] “ [ðə; ði] [naɪt] [aʊlz] ['leɪzi] [flaɪt] ,
The poet has noted “ the night owl's lazy flight ,
这 诗人 有 著名的 “ 这 夜晚 猫头鹰的 懒惰的 航班 ,

诗人注意到“夜猫子懒洋洋的飞行”，

” [-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['predətɔːri] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['maʊzɪŋ] [aʊl] . ” [-]
” [103] and the predatory habits of the “ mousing owl . ” [104]
” [-] 和 这 掠食性 习惯 的 这 “ 鼠标操作 猫头鹰 . ” [-]

[103] 以及“捕鼠猫头鹰”的捕食习性。[104]

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [siːnz] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv]
He has increased the glamour of the night - scenes in the tragedy of
[mək'beθ] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] .
Macbeth by the introduction of this bird .
他 有 增加 这 魅力 的 这 夜晚 - 场景 在 这 悲剧 的
麦克白 经过 这 介绍 的 这 鸟 .

他在《麦克白》这部悲剧中引入了这种鸟，为夜景增添了魅力。

[wen] ['leɪdi] [mək'beθ] , [ə'loʊn][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrpə'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
When Lady Macbeth , alone and on the alert for the perpetration of the
什么时候 女士 麦克白 , 独自的 和 在 这 警报 为了 这 犯罪 的 这

当麦克白夫人独自一人，警惕着可能发生的暴行时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['mɜːrdər] , ['hiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] , [ʃiː; ʃi] [iks'kleimz] [ɪn] ['æŋkʃəs] [sə'spens] :
murder , hears a sound , she exclaims in anxious suspense :
谋杀 , 听到 一个 声音 , 她 惊呼 在 焦虑的 悬念 :

听到一声响动，她惊呼道：“凶手！”她焦急地喊道。

[hɑːrk] ! — [piːs] !
Hark ! — Peace !
听着 ! — 和平 !

听！——和平！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊl] [ðæt] [ʃriːkd] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['belmən]
It was the owl that shriek'd , the fatal bellman
它 曾是 这 猫头鹰 那 尖叫 , 这 致命的 行李员

发出尖叫的是猫头鹰，致命的钟声

[wɪtʃ] ['gɪvz] [ðə; ði] - [gʊd] - [naɪt] . [-]
Which gives the stern'st good - night . [105]
哪个 给予 这 - 好的 - 夜晚 . [-]

这给了最严厉的晚安。[105]

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [tuː] , ['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,
Her husband , too , after he has done the deed ,
她 丈夫 , 也 , 后 他 有 完毕 这 契据 ,

她的丈夫在做完事之后，也是这样。

[iˈməːdʒz] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] “ [dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ] [nɔɪz] ? ” ;
emerges to her with the eager question “ Didst thou not hear a noise ? ” ;
出现 到 她 和 这 渴望的 问题 “ 迪斯特 你 不是 听到 一个 噪音 ? ” ;

他急切地问她：“你没有听到响声吗？”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [aʊl] [skriːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [kraɪ] .
to which she replies , “ I heard the owl scream and the crickets cry .
到 哪个 她 回复 , “ 我 听到 这 猫头鹰 尖叫 和 这 蟋蟀 哭 .

她回答说：“我听到了猫头鹰的尖叫声和蟋蟀的鸣叫声。”

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [nuːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ,
” Next morning before the fatal news had become known it was reported that ,
” 下一个 早晨 前 这 致命的 消息 有 变得 已知 它 曾是 据报道 那 ,

“第二天早上，在致命消息传开之前，有报道称：

[θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɔːrm] ,
through the midst of a storm ,
通过 这 中间 的 一个 风暴 ,

穿过暴风雨的中心，

[ðə; ði] [əb'skjʊr] [bɜːrd]
The obscure bird
这 朦胧 鸟

那只不知名的鸟

- [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [naɪt] . [-]
Clamour'd the livelong night . [106]
- 这 终身 夜晚 . [-]

彻夜喧闹。[106]

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [baɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]

The	appearance	of	the	owl	by	day	was	unusual	enough	to	be	considered	an
这	外貌	的	这	猫头鹰	经过	天	曾是	异常	足够的	到	是	经过考虑的	一个

['iːv(ə)l]['oʊmən] .

evil	omen	.
邪恶的	预兆	.

猫头鹰在白天出现实属罕见，甚至被认为是不祥之兆。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɔːˌtents] [ðæt] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['siːzər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Among	the	portents	that	preceded	the	assassination	of	Julius	Caesar	it	was
之中	这	预兆	那	之前	这	暗杀	的	尤利乌斯	凯撒	它	曾是

[rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt]

reported	that
据报道	那

据报道，在尤利乌斯·凯撒遇刺前的诸多预兆中，有以下几点：

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] [dɪd][sɪt] ,

The	bird	of	night	did	sit	,
这	鸟	的	夜晚	做过	坐	,

那只夜鸟栖息着，

['iːv(ə)n][æt; ət] [nuːn] - [deɪ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs]

Even	at	noon	-	day	,	upon	the	market	-	place
甚至	在	中午	-	天	,	之上	这	市场	-	地方

即使在正午，在集市上

['hutɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] . [-]

Hooting	and	shrieking	.	[	107	]
倒彩	和	尖叫	.	[	-	]

欢呼声和尖叫声。[107]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[wen] ['ritʃəd] [iː] . ['riːəlaɪz] [ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

When	Richard	II	.	realises	the	machinations	of	his	enemies	,
什么时候	理查德	二	.	意识到	这	阴谋	的	他的	敌人	,

当理查二世意识到敌人的阴谋诡计时，

[ænd; ənd][ɪz] [æskt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] - [kɔːrt] [tuː; tə] [miːt] ['bɔliŋbruk] , [hiː; hi]

and	is	asked	to	come	down	to	the	base	-	court	to	meet	Bolingbroke	,	he
和	是	问	到	来	向下	到	这	根据	-	法庭	到	见面	博林布鲁克	,	他

[iks'kleimz]

exclaims
惊呼

他被要求下到底线球场去见博林布鲁克，他惊呼道。

[ɪn][ðə; ði] [beɪs] - [kɔːrt] ?

In	the	base	-	court	?
在	这	根据	-	法庭	?

在底线?

[kʌm] [daʊn] ?

Come	down	?
来	向下	?

坠落?

[daʊn] , [kɔːrt] !

Down	,	court	!
向下	,	法庭	!

下场!

[daʊn] , [kɪŋ] !
Down , king !
向下 , 国王 !

倒下吧，国王！

[fɔːr; fər] [naɪt] - [aulz] [ʃriːk] [wer] ['maʊntɪŋ] [lɑːks] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] . [-]
For night - owls shriek where mounting larks should sing . [108]
为了 夜晚 - 猫头鹰 尖叫 在哪里 安装 云雀 应该 唱歌 . [-]

夜猫子在云雀应该歌唱的地方发出尖叫。[108]

[ðə; ði] ['hutɪŋ] [ɔːr] ['skriːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːr'boʊdɪŋ]
The hooting or screeching of the owl was often looked upon as a foreboding
这 倒彩 或者 尖叫 的 这 猫头鹰 曾是 经常 看起来 之上 作为 一个 不祥的预感
[ʌv; əv] [deθ] .
of death .
的 死亡 .

猫头鹰的鸣叫或尖叫声常常被视为死亡的预兆。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [saʊndz] [rɪ'kaʊntid] [baɪ] ['feri] [pʌk] , [hiː; hi] [telz] [ðæt]
Among the nocturnal sounds recounted by fairy Puck , he tells that
之中 这 夜 声音 叙述 经过 仙女 冰球 , 他 讲述 那

在精灵帕克描述的众多夜间声音中，他提到：

[naʊ] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [brændz][duː] [gloʊ] ,
Now the wasted brands do glow ,
现在 这 浪费 品牌 做 辉光 ,

如今，那些曾经被埋没的品牌也焕发出了新的光彩。

[waɪlst] [ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊl] , ['skriːtʃɪŋ] [laʊd] ,
Whilst the screech - owl , screeching loud ,
而 这 尖叫 - 猫头鹰 , 尖叫 大声 ,

当猫头鹰发出响亮的尖叫声时，

[pʊts] [ðə; ði] [retʃ] [ðæt] [laɪz] [ɪn] [woʊ]
Puts the wretch that lies in woe
放置 这 可怜虫 那 谎言 在 悲哀

使躺卧的可怜人陷入悲痛之中

[ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraʊd] . [-]
In remembrance of a shroud . [109]
在 纪念 的 一个 裹尸布 . [-]

为纪念裹尸布。[109]

['iːv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [beɪbz] [nə'tɪvəti] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɜːdz] [noʊt] [maɪt] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ]
Even at a babe's nativity the sound of this bird's note might be taken as a
甚至 在 一个 宝贝的 耶稣诞生 这 声音 的 这 鸟类 笔记 可能 是 已采取 作为 一个
[bæd]['oʊmən] .
bad omen .
坏的 预兆 .

即使在婴儿的诞生仪式上，这种鸟的鸣叫声也可能被视为不祥之兆。

[kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [telz] ['glɑːstər] :
King Henry VI . tells Gloucester :
国王 亨利 六年级 . 讲述 格洛斯特 :

亨利六世国王对格洛斯特说：

[ðə; ði] [aʊl] [ʃriːkd] [æt; ət] [ðaɪ] [bɜːrθ] — [æn; ən]['iːv(ə)l] [saɪn] :
The owl shriek'd at thy birth — an evil sign :
这 猫头鹰 尖叫 在 你的 出生 — 一个 邪恶的 符号 :

猫头鹰在你出生时发出尖叫——这是不祥之兆：

[ðə; ði] [naɪt] - [kroʊ] [kraɪd] , [ə'bəʊd] ['lʌkləs] [taɪm] . [-]
The night - crow cried , aboding luckless time . [110]
这 夜晚 - 乌鸦 哭 , 住所 倒霉的 时间 . [-]

夜鸦啼叫，预示着厄运降临。[110]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ə'mʌŋ] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] [rɪ'leɪʃnʃɪps] ,
Among its mysterious relationships ,
之中 它是 神秘 关系 ,

在它众多神秘的关系中，

[ðə; ði] [aʊl] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['mækə'neiʃənz -mæʃ]
the owl was believed to be connected with some of the machinations
这 猫头鹰 曾是 相信 到 是 连接 和 一些 的 这 阴谋
[ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] .
of witchcraft .
的 巫术 .

人们认为猫头鹰与巫术的一些阴谋有关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪn'griːdiənts] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
It will be remembered that the miscellaneous ingredients which went to the
它 将要 是 记得 那 这 各种各样的 原料 哪个 去 到 这
['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hel] - [brɔːθ] [ʌv; əv] [mək'beθs] “ ['mɪdnaɪt] [hæg] ” [ɪn'kluːdɪd] “ [ə; eɪ] ['lɪzɚdz] [leg]
making of the hell - broth of Macbeth's “ midnight hags ” included “ a lizard's leg
制作 的 这 地狱 - 肉汤 的 麦克白的 “ 午夜 老巫婆 ” 包括 “ 一个 蜥蜴的 腿
[ænd; ənd] - [wɪŋ] . ” [-]
and howlet's wing . ” [111]
和 - 翼 . ” [-]

人们或许还记得，麦克白“午夜女巫”熬制地狱汤的杂项配料包括“蜥蜴腿和猫头鹰翅膀”。[111]

['ʃeɪkˌspiːrz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feri] - [lænd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs]
Shakespeare's introduction of the owl into his fairy - land was a dexterous
莎士比亚的 介绍 的 这 猫头鹰 进入 他的 仙女 - 土地 曾是 一个 轻巧
[ɑːr'tɪstɪk] [stroʊk] ,
artistic stroke ,
艺术 中风 ,

莎士比亚将猫头鹰引入他的仙境，这是一个巧妙的艺术手法。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kə'nektɪd] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [mɪ'stɪriəs] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
for it connected a well - known but somewhat mysterious bird with his
为了 它 连接 一个 出色地 - 已知 但 有些 神秘 鸟 和 他的
[wɜːrld] [ʌv; əv] [spraɪts] ,
world of sprites ,
世界 的 精灵 ,

因为它将一只知名但又有些神秘的鸟与它的精灵世界联系起来了。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə] [ðæt] [wɜːrld] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['riːəlɪzəm] .
and gave to that world a further touch of realism .
和 给予 到 那 世界 一个 更远 触碰 的 现实主义 .

并为那个世界增添了一丝现实主义色彩。

[ə'laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [waɪvz] [ðɪs] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .
Alike in the Tempest and the Merry Wives this conjunction may be seen .
相似 在 这 暴风雨 和 这 欢乐 妻子们 这 连词 可能 是 已见 .

在《暴风雨》和《风流娘儿们》中也可以看到这种现象。

[ðə; ði] “ ['deɪnti] ['erɪəl] , ” ['prɑːspəˌroʊz] “ ['trɪksi] ['spɪrɪt] , ” [sɪŋz] :

The	“	dainty	Ariel	,	”	Prospero's	“	tricksy	spirit	,	”	sings	:
这	“	纤巧	爱丽儿	,	”	普洛斯彼罗的	“	调皮	精神	,	”	唱歌	:

“娇小可爱的爱丽儿”，普洛斯彼罗的“狡猾精灵”，唱道：

[wer] [ðə; ði] [biː] [sʌks] , [ðer; ðər] [sʌk] [aɪ] ,

Where	the	bee	sucks	,	there	suck	I	,
在哪里	这	蜜蜂	真糟糕	,	那里	吸	我	,

蜜蜂吸血的地方，我也会吸血。

[ɪn][ə; eɪ] ['kaʊˌslɪps] [bel] [aɪ][laɪ] ;

In	a	cowslip's	bell	I	lie	;
在	一个	报春花	钟	我	说谎	;

我躺在报春花的花冠里；

[ðer; ðər][aɪ] [kaʊtʃ] [wen] [aulz] [duː][kraɪ] . [-]

There	I	couch	when	owls	do	cry	.	[	112	]
那里	我	长椅	什么时候	猫头鹰	做	哭	.	[	-	]

当猫头鹰啼叫时，我就躺在那里。[112]

[taiˈteiniə, ti-] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] , [wen] [ʃiː; ʃi]

Titania	,	the	Queen	of	the	fairies	,	when	she
提泰妮娅	,	这	女王	的	这	仙女	,	什么时候	她

仙后提泰妮娅，当她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[disˈpəːsiz] [hɜːr; hər] [treɪn] [ɑːn][ðer; ðər] ['sevrəl] [kwests] , [bɪdz]

disperses	her	train	on	their	several	quests	,	bids
分散	她	火车	在	他们的	一些	任务	,	出价

她分散了她的队伍，执行各自的任务，并出价

[sʌm; səm] [kiːp] [bæk]

Some	keep	back
一些	保持	后退

有些人会退缩

[ðə; ði] ['klæmərəs] [aʊl] , [ðæt] ['naɪtli] [huːts] [ænd; ənd] ['wʌndɝz]

The	clamorous	owl	,	that	nightly	hoots	and	wonders
这	喧闹的	猫头鹰	,	那	每晚	呼啸声	和	奇迹

那只吵闹的猫头鹰，每晚都发出鸣叫，发出惊奇的声音

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kweɪnt] ['spɪrɪts] . [-]

At	our	quaint	spirits	.	[	113	]
在	我们的	古雅	烈酒	.	[	-	]

我们古怪的灵魂。[113]

[ðə; ði]['pɑːpjələr][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv] [aulz] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpərˈnætʃrəl] ['biːɪŋs] [ɪz] [əˈgen] ['noʊtɪd][ɪn][ðə; ði]

The	popular	association	of	owls	with	supernatural	beings	is	again	noted	in	the
这	受欢迎的	协会	的	猫头鹰	和	超自然	生物	是	再次	著名的	在	这

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] ,

Comedy	of	Errors	,
喜剧	的	错误	,

在《错误的喜剧》中，猫头鹰与超自然生物之间的普遍联系再次得到体现。

[wer] [pʊr] ['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , ['ʌtərli] [bæm'buːzəld] [baɪ][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][droʊmiːoʊz]

where	poor	Dromio	of	Syracuse	,	utterly	bamboozled	by	the	confusion	of	Dromios
在哪里	贫穷的	德罗米奥	的	雪城大学	,	完全地	被骗了	经过	这	困惑	的	德罗米奥斯

[ænd; ənd][æn'toʊniːˌoʊz] , [iks'kleimz] :

and	Antonios	,	exclaims	:
和	安东尼奥斯	,	惊呼	:

可怜的叙拉古人德罗米奥被德罗米奥斯和安东尼奥斯的混乱搞得晕头转向，惊呼道：

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['feri] - [lænd] : [oʊ][lænd][ʌv; əv] [spaits] !

This	is	the	fairy	-	land	:	O	land	of	spites	!
这	是	这	仙女	-	土地	:	哦	土地	的	怨恨	!

这就是仙境：哦，怨恨之地！

[wiː; wi] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['gɔblɪnz] , [aulz] [ænd; ənd] [spraɪts] ;

We	talk	with	goblins	,	owls	and	sprites	;
我们	讲话	和	哥布林	,	猫头鹰	和	精灵	;

我们与妖精、猫头鹰和精灵交谈；

[ɪf] [wiː; wi] [ə'beɪ] [ðem; ðəm][nɑːt] , [ðɪs] [wɪl] [ɪn'suː] ,

If	we	obey	them	not	,	this	will	ensue	,
如果	我们	服从	他们	不是	,	这	将要	随之而来	,

如果我们不服从他们，就会发生这种情况。

[ðeɪl] [sʌk] ['aʊər; ɑːr] [breθ] , [ɔːr] [pɪntʃ] [juː 'es] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] . [-]

They'll	suck	our	breath	,	or	pinch	us	black	and	blue	.	[	114	]
他们会	吸	我们的	气息	,	或者	捏	我们	黑色的	和	蓝色的	.	[	-	]

他们会吸走我们的呼吸，或者把我们掐得青一块紫一块。[114]

[ðə; ði] ['kʊkuː]

The	Cuckoo
这	布谷鸟

布谷鸟

[ðə; ði] ['kʊkuː]

The	Cuckoo
这	布谷鸟

布谷鸟

[ðə; ði] ['kʊkuː] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] ['nɪrli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz][ðə; ði]

The	cuckoo	receives	nearly	as	much	notice	from	Shakespeare	as	the
这	布谷鸟	接收	几乎	作为	很多	注意	从	莎士比亚	作为	这

[aʊl] .

Owl	.
猫头鹰	.

莎士比亚笔下的杜鹃鸟几乎和猫头鹰一样受到重视。

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] [bəuθ][bɜːrdz] [ə'pɪr] [æz; əz]

In	the	bright	song	at	the	end	of	Love's	Labour's	Lost	both	birds	appear	as
在	这	明亮的	歌曲	在	这	结尾	的	爱的	劳工的	丢失的	两个都	鸟类	出现	作为

[sim'bɔlikəl] ,

symbolical	,
象征性的	,

在《爱的徒劳》结尾那首欢快的歌曲中，两种鸟都以象征性的方式出现。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

the	one	of	spring	,	the	other	of	winter	.
这	一	的	春天	,	这	其他	的	冬天	.

一个是春天的，另一个是冬天的。

[wen] ['deɪziz] [paɪd][ænd; ənd]['vaiəlits] [bluː] ,

When	daisies	pied	and	violets	blue	,
什么时候	雏菊	馅饼	和	紫罗兰	蓝色的	,

当雏菊变花，紫罗兰变蓝的时候，

[ænd; ənd]['leɪdi] - [smɑːk] [ɔːl]['sɪlvər] - [waɪt] ,
And lady - smocks all silver - white ,
和 女士 - 罩衫 全部 银 - 白色的 ,

还有女士们的银白色罩衫，

[ænd; ənd] ['kʊkuː] - [bʌdz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [hjuː]
And cuckoo - buds of yellow hue
和 布谷鸟 - 花蕾 的 黄色的 色调

还有黄色的杜鹃花蕾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[duː][peɪnt][ðə; ði] [medəuz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] :
Do paint the meadows with delight :
做 画 这 草地 和 喜 :

请尽情描绘这片草地：

[ðə; ði] ['kʊkuː] [ðen] , [ɑːn] ['evri] [triː] ,
The cuckoo then , on every tree ,
这 布谷鸟 然后 , 在 每一个 树 ,

于是，每棵树上都有杜鹃鸟。

[mɔks] ['mærid] [men] ; [fɔːr; fər] [ðʌs] [sɪŋz] [hiː; hi]
Mocks married men ; for thus sings he
模拟 已婚 男人 ; 为了 因此 唱歌 他

他嘲笑已婚男人；因为他这样唱道

['kʊkuː] , ['kʊkuː] , ['kʊkuː] . [-]
Cuckoo , cuckoo , cuckoo . [115]
布谷鸟 , 布谷鸟 , 布谷鸟 . [-]

布谷鸟，布谷鸟，布谷鸟。[115]

[ɪn] ['bɑːtəmz] [sɔːŋ] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [staɪld] " [ðə; ði][pleɪn] - [sɔːŋ]
In Bottom's song in Midsummer Night's Dream the bird is styled " the plain - song
在 底部 歌曲 在 盛夏 夜晚 梦 这 鸟 是 风格 " 这 清楚的 - 歌曲
['kʊkuː] [greɪ] ,
cuckoo gray ,
布谷鸟 灰色的 ,

在《仲夏夜之梦》中波顿的歌谣里，这种鸟被称作"平鸣的灰杜鹃"。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪts]['mjuːzɪk][wɜːr; wər][æz; əz] [dʌl] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ɪts] [koʊt] .
" as if its music were as dull as the colour of its coat .
" 作为 如果它是 音乐 是 作为 乏味的 作为 这 颜色 的 它是 外套 .

仿佛它的音乐和它的毛色一样黯淡无光。

[wen] ['pɔːʃiə] [kʌmz] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['memərəb(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərz]
When Portia comes back from her memorable trip to Venice and re - enters
什么时候 波西亚 来 后退 从 她 难忘 旅行 到 威尼斯 和 关于 - 进入
[hɜːr; hər] [hoʊm] , [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ] ,
her home , Lorenzo ,
她 家 , 洛伦佐 ,

当波西亚从她难忘的威尼斯之旅归来，回到家中时，洛伦佐

[huː] [ɪz] ['iːgərli] [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [sez] [tuː; tə]['dʒesikə] :
who is eagerly expecting her return , says to Jessica :
WHO 是 急切地 期待 她 返回 , 说道 到 杰西卡 :

翘首期盼她归来的那位男士对杰西卡说：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] ,
That is the voice ,
那 是 这 嗓音 ,

那是声音。

[ɔ:r][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [di'si:vd] , [ʌv; əv] ['pɔ:ʃiə] .
Or I am much deceived , of Portia .
或者 我 是 很多 受骗 , 的 波西亚 .

或者说，我被波西亚蒙蔽了。

[ˌwerə'pɑ:n] ['pɔ:ʃiə] , [ˌoʊvɚ'hi:rɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ri'ma:ks] [tu:; tə] [ni'risə] :
Whereupon Portia , overhearing him , remarks to Nerissa :
于是 波西亚 , 偷听 他 , 评论 到 妮莉莎 :

波西亚无意间听到他们的对话，便对尼莉莎说道：

[hi:; hi] [noʊz] [ˌem 'i:] , [æz; əz][ðə; ði][blaɪnd][mæn] [noʊz] [ðə; ði] ['kʊku:] ,
He knows me , as the blind man knows the cuckoo ,
他 知道 我 , 作为 这 瞎的 男人 知道 这 布谷鸟 ,

他了解我，就像盲人了解杜鹃鸟一样。

[baɪ][ðə; ði][bæd] [vɔɪs] . [-]
By the bad voice . [116]
经过 这 坏的 嗓音 . [-]

用糟糕的声音。[116]

[æz; əz] ['sʌmər] [əd'vænsɪz] , [ðə; ði] ['ku:ku:z] [noʊt] , ['hævɪŋ] [groʊn] [fə'mɪliər] , [noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'trækts]
As summer advances , the cuckoo's note , having grown familiar , no longer attracts
作为 夏天 进展 , 这 杜鹃鸟 笔记 , 拥有 生长 熟悉的 , 不 更长 吸引
[ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊk] ,
the notice of the country - folk ,
这 注意 的 这 国家 - 民间 ,

随着夏季的深入，杜鹃的鸣叫声变得司空见惯，不再引起乡下人的注意。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [wen] [ðə; ði][bɜ:rd][fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɪn]['eɪprəl] .
as it did when the bird first appeared in April .
作为 它 做过 什么时候 这 鸟 第一的 出现 在 四月 .

就像这只鸟四月份第一次出现时那样。

[kɪŋ]
King
国王

国王

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [ə'veɪls] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:mən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['lektʃərz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɑ:n]
Henry IV . avails himself of this common observation when he lectures his son on
亨利 第四 . 可用性 他自己 的 这 常见的 观察 什么时候 他 讲座 他的 儿子 在
[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'du:ɪŋz] ,
his misdoings ,
他的 不当行为 ,

亨利四世在训诫儿子犯错时，就引用了这一常见的说法。

[ænd; ənd] [kəm'pɛəz] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [kə'rɪr] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['skɪpɪŋ] [kɪŋ] ” [ʌv; əv][ðə; ði]
and compares the Prince's career to that of “ the skipping king ” of the
和 比较 这 王子的 职业 到 那 的 “ 这 跳过 国王 ” 的 这
['pri:viəs] [reɪn] ,
previous reign ,
以前的 在位 ,

并将这位王子的生涯与前任“跳绳国王”的生涯进行了比较。

[huː] [lɔːst] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]

who	**lost**	**the**	**respect**	**of**	**the**	**people**	**,**	**and**
WHO	丢失的	这	尊重	的	这	人们	,	和

失去了人民尊重的人，以及

[wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪz] [ɪn] [dʒuːn] ,

Was	**but**	**as**	**the**	**cuckoo**	**is**	**in**	**June**	**,**
曾是	但	作为	这	布谷鸟	是	在	六月	,

但就像六月的杜鹃鸟一样，

[hɜːrd] [nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] . [-]

Heard	**not**	**regarded**	**.**	**[**	**117**	**]**
听到	不是	认为	.	[	-	]

未听闻，未予考虑。[117]

[ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd] [tuː; tə] [leɪ] [ɪts] [eg] [ɪn] [ə'nʌðɚz] [nest] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪn]

The	**habit**	**of**	**this**	**bird**	**to**	**lay**	**its**	**egg**	**in**	**another's**	**nest**	**is**	**naturally**	**made**	**much**	**of**	**in**
这	习惯	的	这	鸟	到	躺	它是	蛋	在	另一个的	巢	是	自然	制成	很多	的	在

[ðə; ði] [pleɪz] .

the	**Plays**	**.**
这	演出	.

在戏剧中，人们自然会大肆渲染这种鸟将蛋下在别人巢里的习性。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt] “ [ðə; ði] ['kʊkuː] [bɪldz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

We	**are**	**told**	**that**	**“**	**the**	**cuckoo**	**builds**	**not**	**for**	**himself**	**,**
我们	是	讲述	那	“	这	布谷鸟	建造	不是	为了	他自己	,

我们被告知“杜鹃鸟筑巢不是为了自己，

” [-] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['poʊət] [pʊts] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [stɪl] [ə'weɪt] [æn; ən] ['ænsər] :

”	**[**	**118**	**]**	**and**	**the**	**poet**	**puts**	**questions**	**which**	**still**	**await**	**an**	**answer**	**:**
”	[	-	]	和	这	诗人	放置	问题	哪个	仍然	等待	一个	回答	:

[118] 诗人提出了一些至今仍待解答的问题：

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [wɜːrm] [ɪn'truːd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [bʌd] ?

Why	**should**	**the**	**worm**	**intrude**	**the**	**maiden**	**bud**	**?**
为什么	应该	这	蠕虫	侵入	这	少女	芽	?

为什么虫子要侵入少女的花蕾?

[ɔːr] ['heɪtfl] ['kʊkuː] [hætʃ] [ɪn] ['spæroʊz; 'speroʊz] - [nests] ? [-]

Or	**hateful**	**cuckoos**	**hatch**	**in**	**sparrows**	**'**	**nests**	**?**	**[**	**119**	**]**
或者	可恶	杜鹃鸟	孵化	在	麻雀	-	巢穴	?	[	-	]

或者，可憎的杜鹃鸟会在麻雀的巢里孵化出来？[119]

[ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜːrm] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] , [æz; əz]

The	**very**	**name**	**of**	**the**	**bird**	**could**	**be**	**used**	**as**	**a**	**term**	**of**	**reproach**	**,**	**as**
这	非常	姓名	的	这	鸟	可以	是	用过的	作为	一个	学期	的	责备	,	作为

[wer] ['fɔːlstɑːf] ,

where	**Falstaff**	**,**
在哪里	福斯塔夫	,

这种鸟的名字本身就可以用作贬义词，就像福斯塔夫那样。

[ɪn] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['dʒaɪbz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [kɔːlz] [hɪm; ɪm] , “ [jiː; ji]

in	**retort**	**to**	**the**	**repeated**	**gibes**	**of**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**,**	**calls**	**him**	**,**	**“**	**Ye**
在	反驳	到	这	重复	嘲讽	的	这	王子	的	威尔士	,	呼叫	他	,	“	叶

['kʊkuː] . ” [-]

cuckoo	**.**	**”**	**[**	**120**	**]**
布谷鸟	.	”	[	-	]

为了反驳威尔士亲王的反复嘲讽，他称他为“杜鹃鸟”。[120]

[ðə; ði] [kweɪl]

The	**Quail**
这	鹌鹑

鹌鹑

[ðə; ði] ['wʊdkɑːk]
The **Woodcock**
这 鹬

山鹬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
As might be anticipated ,
作为 可能 是 预期 ,

正如预期的那样，

[ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] [æz; əz] [geɪm] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeik'spiəriən] ['drɑːməz]
the birds which are treated as game take their place in the Shakespearian dramas
这 鸟类 哪个 是 治疗 作为 游戏 拿 他们的 地方 在 这 莎士比亚式 电视剧
,
,
,

那些被视为猎物的鸟类在莎士比亚戏剧中占有一席之地。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] ['hʌntɪd] [ðem; ðəm] .
as well as the birds of prey that hunted them .
作为 出色地 作为 这 鸟类 的 猎物 那 猎杀 他们 .

以及捕猎它们的猛禽。

[ðə; ði] ['wʊdkɑːk] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ] [neɪm] [naɪn] [taɪmz] ,
The woodcock , for example , is referred to by name nine times ,
这 鹬 , 为了 例子 , 是 指 到 经过 姓名 九 时代 ,

例如，丘鹬的名字被提及了九次。

['dʒen(ə)rəli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪn] [ɔːr] [sprɪndʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː]
generally in connection with the gin or springe with which in those days it
一般来说 在 联系 和 这 杜松子酒或者 斯普林格 和 哪个 在 那些 天 它
[wʌz; wəz]['teɪkən] ,
was taken ,
曾是 已采取 ,

通常与当时人们饮用的杜松子酒或泉水有关。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [trɪk] [ɔːr] [kən'traɪvəns] [baɪ] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [ɪz] [kɔːt] [ɔːr]
and in reference to some trick or contrivance by which somebody is caught or
和 在 参考 到 一些 诡计 或者 装置 经过 哪个 某人 是 捕捉 或者
[di'siːvd] .
deceived .
受骗 .

也指利用某种诡计或计谋来诱骗或欺骗某人。

[wen] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [jɔːk] , [siːzd] [baɪ] [kwiːn] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
When , for instance , the Duke of York , seized by Queen Margaret and her
什么时候 , 为了 实例 , 这 公爵 的 约克 , 查获 经过 女王 玛格丽特 和 她
[lɔːds] ,
lords ,
领主们 ,

例如，当约克公爵被玛格丽特女王和她的大臣们俘虏时，

['strʌglz] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hændz] , [hiː; hi][ɪz] ['tɔːntɪd] [baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːds]

struggles	**to**	**free**	**himself**	**from**	**their**	**hands**	**,**	**he**	**is**	**taunted**	**by**	**two**	**of**	**the**	**lords**
斗争	到	自由的	他自己	从	他们的	双手	,	他	是	嘲讽	经过	二	的	这	领主们

,

,

,

他挣扎着想要摆脱他们的控制，却遭到其中两位领主的嘲讽。

[huː] [bəuθ] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][spɔːrt] .

who	**both**	**make**	**use**	**of**	**the**	**language**	**of**	**sport**	**.**
WHO	两个都	制作	使用	的	这	语言	的	运动	.

他们都运用了体育语言。

['klɪfərd] [telz] [hɪm; ɪm] :

Clifford	**tells**	**him**	**:**
克利福德	讲述	他	:

克利福德告诉他：

[eɪ] , [eɪ] , [soʊ] [straivz] [ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʒɪn] ;

Ay	**,**	**ay**	**,**	**so**	**strives**	**the**	**woodcock**	**with**	**the**	**gin**	**;**
哎	,	哎	,	所以	努力	这	鹬	和	这	杜松子酒	;

哎呀，哎呀，这就是丘鹬与杜松子酒的较量；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [nɔː'θʌmbələnd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl]['sɑːrkæzəm] , [ædz] :

to	**which**	**Northumberland**	**,**	**with**	**equal**	**sarcasm**	**,**	**adds**	**:**
到	哪个	诺森伯兰郡	,	和	平等的	讽刺	,	添加	:

诺森伯兰郡用同样的讽刺语气补充道：

[soʊ][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['koʊni] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði][net] . [-]

So	**doth**	**the**	**cony**	**struggle**	**in**	**the**	**net**	**.**	**[**	**121**	**]**
所以	确实	这	康妮	斗争	在	这	网	.	[	-	]

兔子在网中挣扎。[121]

[əu'fiːliə] , [wen] [krɔːs] - ['kwestʃənd] [baɪ][hɜːr; hər]

Ophelia	**,**	**when**	**cross**	**-**	**questioned**	**by**	**her**
奥菲莉娅	,	什么时候	叉	-	被质问	经过	她

奥菲莉娅被她盘问时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['fɑːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['hæmlət] , ['ænsər] [haʊ] [ðə; ði] [prɪns]

father	**as**	**to**	**the**	**attentions**	**paid**	**to**	**her**	**by**	**Hamlet**	**,**	**answers**	**how**	**the**	**Prince**
父亲	作为	到	这	注意	有薪酬的	到	她	经过	村庄	,	答案	如何	这	王子

父亲问及哈姆雷特对她的殷勤，王子回答说.....

[hæθ] ['gɪv(ə)n] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

Hath	**given**	**countenance**	**to**	**his**	**speech**
有	给定	面容	到	他的	演讲

已认可了他的言论

[wɪð; wɪθ]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði]['hoʊli] [vaʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

With	**almost**	**all**	**the**	**holy**	**vows**	**of**	**heaven**	**;**
和	几乎	全部	这	圣	誓言	的	天堂	;

几乎拥有天堂所有的神圣誓言；

[ˌwerə'pɑːn] [pə'ləjniəs] [ə'brʌptli] [breɪks] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fiːlɪŋ] ['kɑːment] :

whereupon	**Polonius**	**abruptly**	**breaks**	**in**	**with**	**the**	**unfeeling**	**comment**	**:**
于是	波洛尼厄斯	突然	休息	在	和	这	冷漠无情	评论	:

这时，波洛涅斯突然冷酷地插话道：

[eɪ] , [sprɪndʒ] [tuː; tə] [kætʃ] ['wʊdˌkɑːks] ; [aɪ][duː] [noʊ] . [-]
Ay , springes to catch woodcocks ; I do know . [122]
哎 , 弹簧 到 抓住 山鹬 ; 我 做 知道 . [-]

是的，用弹簧捕捉丘鹬；我知道。[122]

[ə'gen] , [ɪn][ðə; ði] ['trɪkɪŋ] [ʌv; əv][mælˈvoʊliˌoʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['stuːərd] ['pɪks] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , ['feɪbiən] ,
Again , in the tricking of Malvolio , as the steward picks up the letter , Fabian ,
再次 , 在 这 欺骗 的 马伏里奥 , 作为 这 管家 精选 向上 这 信 , 法比安 ,

再次，在欺骗马伏里奥的过程中，当管家捡起信时，费边

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ləːkiŋ] - [pleɪs] [wer] [sɜːr]['toʊbi][ænd; ənd][hiː; hi][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] ['evri] ['muːvmənt]
from the lurking - place where Sir Toby and he are watching every movement
从 这 潜伏 - 地方 在哪里 先生 托比 和 他 是 观看 每一个 移动
, [iks'kleimz]
, exclaims
, 惊呼

他和托比爵士正躲在某个地方，监视着他们的一举一动，他惊呼道。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði] ['wʊdkɑːk] [nɪr] [ðə; ði] [dʒɪn] . [-]
Now is the woodcock near the gin . [123]
现在 是 这 鹬 靠近 这 杜松子酒 . [-]

现在丘鹬就在杜松子酒附近。[123]

[ðə; ði] ['læpwɪŋ]
The Lapwing
这 凤头麦鸡

凤头麦鸡

[ðə; ði] ['feznt] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ]
The Pheasant and Partridge
这 野鸡 和 鹧鸪

野鸡和鹧鸪

[ðə; ði] ['feznt] [ɪz]['oʊnli][wʌns] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [wei] .
The pheasant is only once mentioned by Shakespeare , and in a ludicrous way .
这 野鸡 是 仅有的 一次 提及 经过 莎士比亚 , 和 在 一个 荒谬 方式 .

莎士比亚只提到过一次野鸡，而且是以一种滑稽的方式。

[wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntɚz] [teɪl] [ɑːr; ər] [əˈkɔst] [baɪ] ['ɔːtoʊlɪkəs]
When the Shepherd and the Clown in The Winter's Tale are accosted by Autolycus
什么时候 这 牧羊人 和 这 小丑 在 这 冬天的 故事 是 被骚扰 经过 自流库斯
[ɑːn][ðer; ðər] ['erənd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
on their errand to the king ,
在 他们的 差事 到 这 国王 ,

在《冬天的故事》中，当牧羊人和丑角在为国王办事的途中被奥托吕科斯拦住时，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [in'sjuːz] :
the following conversation ensues :
这 下列的 对话 随之而来 :

接下来是一段对话：

[ɔːt] .
Aut .
自动 .

自动。

[aɪ] [kə'mænd] [ðiː] [tuː; tə]['oʊpən] [ðaɪ] [ə'fer] .
I command thee to open thy affair .
我 命令 你 到 打开 你的 事务 .

我命令你公开你的事务。

['ʃɛp] .
Shep .
谢普 .

谢普。

[maɪ] ['bɪznəs] , [sɜːr] , [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
My business , sir , is to the king .
我的 商业 , 先生 , 是 到 这 国王 .

先生，我的职责是为国王效力。

[ɔːt] .
Aut .
自动 .

自动。

[wʌt] ['ædvəkeɪt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
What advocate hast thou to him ?
什么 提倡 哈斯特 你 到 他 ?

你有什么可以为他辩护?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['ʃɛp] . [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ɑːnt] [laɪk] [juː; jʊ] .
Shep . I know not , an't like you .
谢普 . 我 知道 不是 , 蚂蚁 喜欢 你 .

谢普。我不知道，也不喜欢你。

[klaʊn] [[ə'saɪd]] ['ædvəkəts] [ðə; ði] [kɔːrt] - [wɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feznt] : [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn]
Clown [aside] Advocate's the court - word for a pheasant : say you have none
小丑 [旁边] 倡导者的 这 法庭 - 单词 为了 一个 野鸡 : 说 你 有 没有任何
一
二
一

小丑（旁白）辩护人是法庭上对野鸡的称呼：说你没有——

['ʃɛp] . [nʌn] , [sɜːr] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['feznt] , [kɑːk] [nɔːr][hen] .
Shep . None , sir ; I have no pheasant , cock nor hen .
谢普 . 没有任何 , 先生 ; 我 有 不 野鸡 , 公鸡 也不 母鸡 .

谢普：没有，先生；我既没有野鸡，也没有公鸡或母鸡。

[ɔːt] .
Aut .
自动 .

自动。

[haʊ] ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][wiː; wi] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt]['sɪmp(ə)l] [men] !
How blessed are we that are not simple men !
如何 蒙福 是 我们 那 是 不是 简单的 男人 !

我们这些不平凡的人是多么幸运啊!

[jet] ['neɪtʃər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ;
Yet nature might have made me as these are ;
然而 自然 可能 有 制成 我 作为 这些 是 ;

然而，或许自然之力造就了我现在的样子;

['ðerfɔːr] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'deɪn] . [-]
Therefore I will not disdain . [124]
所以 我 将要 不是 蔑视 . [-]

因此我不会轻视。[124]

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði]['drɑːməz] ,

We	find	the	partridge	referred	to	twice	in	the	dramas	,
我们	寻找	这	鹧鸪	指	到	两次	在	这	电视剧	,

我们在剧中两次发现了鹧鸪的身影。

[wʌns] [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ] - [nest] , [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] ,

once	as	part	of	the	game	in	a	puttock's	nest	,	in	the	passage	already	cited	,
一次	作为	部分	的	这	游戏	在	一个	-	巢	,	在	这	通道	已经	引用	,

在前面引用的段落中，曾经作为小鸟巢游戏的一部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [ʌv; əv] [wɪt] [bɪ'twiːn] ['bitrɪs] [ænd; ənd] ['benidik]

and	the	second	time	in	the	encounter	of	wit	between	Beatrice	and	Benedick
和	这	第二	时间	在	这	遇到	的	有	之间	贝娅特丽丝	和	本尼迪克

[æt; ət][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] ,

at	the	masked	ball	when	she	,
在	这	戴面具	球	什么时候	她	,

第二次是在化装舞会上，比阿特丽斯和本尼迪克斗嘴的时候，当时她.....

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] , [hiːps] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

pretending	not	to	recognise	him	,	heaps	all	manner	of	ridicule	upon	him	,
假装	不是	到	认出	他	,	堆积如山	全部	方式	的	嘲笑	之上	他	,

假装不认识他，对他进行各种嘲笑。

['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːnt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt]

ending	with	the	taunt	that	if	he	should	hear	what	she	has	been	saying	about
结束	和	这	嘲讽	那	如果	他	应该	听到	什么	她	有	到过	说	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

最后她还嘲讽道，如果他听到她都在说他的什么，

['hiːl] [bʌt; bət] [breɪk] [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ˌem 'iː] ; [wɪtʃ] ['pɜːrrədˌventʃər] [nɑːt] [mɑːrkt] [ɔːr][nɑːt]

He'll	but	break	a	comparison	or	two	on	me	;	which	peradventure	not	marked	or	not
地狱	但	休息	一个	比较	或者	二	在	我	;	哪个	或者	不是	标记	或者	不是

[læft] [æt; ət] ,

laughed	at	,
笑了	在	,

他只会拿我做一两个比较；这些比较或许不会引起注意，或者不会被嘲笑。

[straɪks] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['meləŋkɑːli] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɑːrtrɪdʒ] [wɪŋ] [seɪvd] ,

strikes	him	into	melancholy	;	and	there's	a	partridge	wing	saved	,
罢工	他	进入	忧郁	;	和	有	一个	鹧鸪	翼	已保存	,

这让他陷入了忧郁；而且，还保存着一只鹧鸪翅膀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fuːl] [wɪl] [iːt] [noʊ] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] . [-]

for	the	fool	will	eat	no	supper	that	night	.	[	125	]
为了	这	傻子	将要	吃	不	晚餐	那	夜晚	.	[	-	]

因为愚人当晚将吃不到晚饭。[125]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðə; ði] [snaɪp] [ɪz]['oʊnli] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs]

The	snipe	is	only	once	mentioned	and	the	name	is	used	as	a	contemptuous
这	狙击	是	仅有的	一次	提及	和	这	姓名	是	用过的	作为	一个	轻蔑的

['epɪθet] .

epithet	.
别名	.

书中只提到过一次鹬，而且这个名字被用作轻蔑的绰号。

[i'ɑ:gəu] , [æz; əz][hi:; hi] [sə'lɪləkwaɪz] ['æftər][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “ [gʌld] ['dʒent(ə)lmən] ”

Iago	**,**	**as**	**he**	**soliloquises**	**after**	**an**	**interview**	**with**	**the**	**“**	**gulled**	**gentleman**	**”**
伊阿古	,	作为	他	独白	后	一个	面试	和	这	“	受骗	绅士	”

[rə'dri:goʊ] , [ə'fə:mz]

Rodrigo	**,**	**affirms**
罗德里戈	,	肯定

伊阿古在与“受骗的绅士”罗德里戈交谈后，自言自语道：

[aɪ] [maɪn] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'feɪn]

I	**mine**	**own**	**gain'd**	**knowledge**	**should**	**profane**
我	矿	自己的	获得	知识	应该	亵渎

我所获得的知识应该亵渎

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [taɪm] [ɪk'spend] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [snaɪp] ,

If	**I**	**would**	**time**	**expend**	**with**	**such**	**a**	**snipe**	**,**
如果	我	会	时间	花费	和	这样的	一个	狙击	,

如果我愿意花时间去对付这样的狙击手，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][maɪ][spɔ:rt][ænd; ənd]['prɑ:fɪt] . [-]

But	**for**	**my**	**sport**	**and**	**profit**	**.**	**[**	**126**	**]**
但	为了	我的	运动	和	利润	.	[	-	]

但为了我的运动和利益。[126]

[ðə; ði] [kweɪl] [ænd; ənd] ['læpwɪŋ]

The	**Quail**	**and**	**Lapwing**
这	鹌鹑	和	凤头麦鸡

鹌鹑和凤头麦鸡

[ðə; ði] [kweɪl] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [ɪn] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪz] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [gri:k] [ænd; ənd]

The	**quail**	**is**	**likewise**	**referred**	**to**	**in**	**two**	**of**	**the**	**Plays**	**dealing**	**with**	**Greek**	**and**
这	鹌鹑	是	同样地	指	到	在	二	的	这	演出	处理	和	希腊语	和

['roʊmən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Roman	**history**	**.**
罗马	历史	.

在两部描写希腊罗马历史的戏剧中，也提到了鹌鹑。

['æntəni] , [kəm'pɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [ɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ɔk'teivjəs] ['si:zɚz] , [kən'fesiz] [tu:; tə] [hɪm'self]

Antony	**,**	**comparing**	**his**	**chances**	**in**	**life**	**with**	**Octavius**	**Caesar's**	**,**	**confesses**	**to**	**himself**
安东尼	,	比较	他的	机会	在	生活	和	奥克塔维乌斯	凯撒的	,	坦白	到	他自己

安东尼将自己的人生机遇与屋大维·凯撒的机遇相比较，并向自己坦白。

[ðə; ði] ['veri] [daɪs] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] : [ɪf] [wi:; wi] [drɔ:] [lɑ:ts][hi:; hi] [spi:dz] ;

The	**very**	**dice**	**obey**	**him**	**:**	**if**	**we**	**draw**	**lots**	**he**	**speeds**	**;**
这	非常	骰子	服从	他	:	如果	我们	画	很多	他	速度	;

连骰子都听从他的指示：如果我们抽签，他会加速；

[hɪz; ɪz] [kɑ:ks] [du:] [wɪn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stɪl] [ʌv; əv] [maɪn] ;

His	**cocks**	**do**	**win**	**the**	**battle**	**still**	**of**	**mine**	**;**
他的	公鸡	做	赢	这	战斗	仍然	的	矿	;

他的鸡还是比我的鸡赢了；

[hɪz; ɪz] [kweɪlz] ['evər] [bi:t] [maɪn] , - , [æt; ət] [ɑ:dz] . [-]

His	**quails**	**ever**	**beat**	**mine**	**,**	**inhoop'd**	**,**	**at**	**odds**	**.**	**[**	**127**	**]**
他的	鹌鹑	曾经	打	矿	,	-	,	在	赔率	.	[	-	]

他的鹌鹑总是赢我的，在圈里，争胜。[127]

[θ\\:'saiti:z, θə-] [spi:ks] [ðʌs] ['slaɪtɪŋli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:riər] :

Thersites	**speaks**	**thus**	**slightingly**	**of**	**a**	**great**	**warrior**	**:**
巨兽	说话	因此	略微地	的	一个	伟大的	战士	:

忒耳西忒斯如此轻蔑地谈论一位伟大的战士：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hɪəz] [ˌægə'memnən] , [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [lʌvz] [kweɪlz] ;
Here's Agamemnon , an honest fellow enough , and one that loves quails ;
这里是 阿伽门农 , 一个 诚实的 同伴 足够的 , 和 一 那 爱 鹌鹑 ;

这是阿伽门农，他为人诚实，而且喜欢吃鹌鹑；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [breɪn][æz; əz] [ɪr] - [wæks] . [-]
but he has not so much brain as ear - wax . [128]
但 他 有 不是 所以 很多 脑 作为 耳朵 - 蜡 . [-]

但他脑子里只有耳垢，没有脑子。[128]

[ɪn][bəuθ] [ðiːz] [kwoʊ'teɪʃənz][ðə; ði] ['refrəns] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ]
In both these quotations the reference seems to be to a practice of training
在 两个都 这些 引文 这 参考 似乎 到 是 到 一个 实践 的 训练
[kweɪlz] [tuː; tə] [faɪt] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [kɑːk] - ['faɪtɪŋ] .
quails to fight after the manner of cock - fighting .
鹌鹑 到 斗争 后 这 方式 的 公鸡 - 斗争 .

这两段引文似乎都指的是训练鹌鹑像斗鸡一样进行战斗的做法。

[ðə; ði] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpwɪŋ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['dræmətɪst] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
The allusions to the lapwing indicate that the dramatist was acquainted with
这 暗示 到 这 凤头麦鸡 表明 那 这 剧作家 曾是 熟人 和
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] .
some of the characteristics of the bird .
一些 的 这 特征 的 这 鸟 .

剧中多次提及凤头麦鸡，表明剧作家对这种鸟的一些特征有所了解。

[ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [bɜːrd][tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə; eɪ] ['pæsər] - [baɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nest]
The tactics of the male bird to entice a passer - by away from his nest
这 策略 的 这 男性 鸟 到 诱惑 一个 过路人 - 经过 离开 从 他的 巢
[ɑːr; ər] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][laɪn]
are expressed in the line
是 表达 在 这 线

雄鸟引诱路人离开巢穴的策略可以用以下句子表达：

[fɑːr][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nest] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [kraɪz] [ə'weɪ] . [-]
Far from her nest the lapwing cries away . [129]
远的 从 她 巢 这 凤头麦鸡 哭泣 离开 . [-]

远离巢穴的凤头麦鸡鸣叫着。[129]

[wen] [ðə; ði][plɑːt][ɪz][leɪd][tuː; tə][get] ['bitrɪs] [tuː; tə][ək'sept] ['benidik] [æz; əz][hɜːr; hər]['lʌvər] ,
When the plot is laid to get Beatrice to accept Benedick as her lover ,
什么时候 这 阴谋 是 铺设 到 得到 贝娅特丽丝 到 接受 本尼迪克 作为 她 情人 ,

当有人密谋让比阿特丽斯接受本尼迪克作为她的情人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɑːtərz] [siː] [hɜːr; hər] “ ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] ['kʌvərtʃər] , ” ['hɪroʊ] [əːdʒz] :
and the plotters see her “ couched in the woodbine coverture , ” Hero urges :
和 这 绘图仪 看 她 “ 卧倒 在 这 伍登宾 覆盖层 , ” 英雄 敦促 :

希罗敦促道，阴谋者们看到她“蜷缩在金银花丛中”：

[naʊ] [bɪ'gɪn] ;
Now begin ;
现在 开始 ;

现在开始；

[fɔːr; fər] [lʊk] [wer] ['bitrɪs] , [laɪk] [ə; eɪ] ['læpwɪŋ] , [rʌnz]
For look where Beatrice , like a lapwing , runs
为了 看 在哪里 贝娅特丽丝 , 喜欢 一个 凤头麦鸡 , 跑步

瞧瞧贝娅特丽丝，像只凤头麦鸡一样奔跑

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] [graʊnd] , [tuː; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] . [-]
Close by the ground , to hear our conference . [130]
关闭 经过 这 地面 , 到 听到 我们的 会议 . [-]

在地面附近，听我们开会。[130]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['luːsiːoʊ] , [ðə; ði] ['juːfjuist] , [ɪn] ['meʒər] [fɔːr; fər] ['meʒər] , [kən'fesiz]
Lucio , the Euphuist , in Measure for Measure , confesses
卢西奥 , 这 尤弗斯 , 在 措施 为了 措施 , 坦白

《一报还一报》中的尤弗西斯主义者卢西奥坦白道

- [tɪz] [maɪ] [fə'mɪliər] [sɪn] ,
' Tis my familiar sin ,
- 的 我的 熟悉的 罪 ,

这是我熟悉的罪过，

[wɪð; wɪθ] [meɪdz] [tuː; tə] [siːm] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dʒest] ,
With maids to seem the lapwing , and to jest ,
和 女佣 到 似乎 这 凤头麦鸡 , 和 到 笑话 ,

让女仆们看起来像凤头麦鸡，并开玩笑，

[tʌŋ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hɑːrt] . [-]
Tongue far from heart . [131]
舌头 远的 从 心 . [-]

舌头远离内心。[131]

[ðə; ði] [waɪld] [dʌk] [ɔːr] ['mæləd] [ɪz] ['teɪkən] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs]
The wild duck or mallard is taken by Shakespeare as a symbol of cowardice
[ænd; ənd] [ʌk'sɔːriəsnis] .
and uxoriousness .
和 妻子 .

莎士比亚将野鸭或绿头鸭视为懦弱和妻管严的象征。

['fɔːlstɑːf] , ['æftər] ['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['trævələz] [ɑːn] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
Falstaff , after robbing the travellers on the highway ,
福斯塔夫 , 后 抢劫 这 旅行者 在 这 公路 ,

福斯塔夫在抢劫了公路上的旅客之后，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] , [di'klɛəz] ,
without the help of the two chief members of the gang , declares ,
没有 这 帮助 的 这 二 首席 成员 的 这 帮派 , 声明 ,

他宣称，如果没有团伙两名主要成员的帮助，

[æn; ən] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [pɔɪnz] [biː; bi] [nɑːt] [tuː] ['ærənt] ['kaʊədz] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['ekwəti] ['stɜːrɪŋ] :
An the Prince and Poins be not two arrant cowards , there's no equity stirring :
一个 这 王子 和 积分 是 不是 二 绝对的 懦夫 , 有 不 公平 搅拌 :

如果王子和波因斯不是两个彻头彻尾的懦夫，那就不会有公平正义可言：

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [mɔːr] ['vælər] [ɪn] [ðæt] [pɔɪnz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [dʌk] . [-]
there's no more valour in that Poins than in a wild duck . [132]
有 不 更多的 勇气 在 那 积分 比 在 一个 荒野 鸭子 . [-]

波因斯的勇气并不比野鸭的勇气多。[132]

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrə] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['ækʃiəm] ,
In the description of the flight of Cleopatra from the battle of Actium ,
在 这 描述 的 这 航班 的 克利奥帕特拉 从 这 战斗 的 活动 ,

在描述克利奥帕特拉从阿克提姆海战中逃亡的情节时，

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['roʊmən] ['lʌvər] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] :

the	conduct	of	her	Roman	lover	is	thus	given	:
这	执行	的	她	罗马	情人	是	因此	给定	:

她罗马情人的行为如下:

[ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ru:ɪn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒɪk] , ['æntəni] ,

The	noble	ruin	of	her	magic	,	Antony	,
这	高贵	废墟	的	她	魔法	,	安东尼	,

她魔法的辉煌毁灭，安东尼。

[klæps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [si:] - [wɪŋ] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ] ['mælərd] ,

Claps	on	his	sea	-	wing	,	and	like	a	doting	mallard	,
鼓掌	在	他的	海	-	翼	,	和	喜欢	一个	溺爱	凫	,

他拍打着海翼，像一只溺爱的野鸭一样，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn] [haɪt] , [flaɪz] ['æftər][hɜ:r; hər] . [-]

Leaving	the	fight	in	height	,	flies	after	her	.	[	133	]
离开	这	斗争	在	高度	,	苍蝇	后	她	.	[	-	]

离开高处的战斗，飞向她。[133]

[ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] [ænd; ənd]['reɪv(ə)n]

The	Dabchick	and	Raven
这	鹞鹞	和	乌鸦

达布奇克和雷文

[ðə; ði] ['dæbˌtʃɪk] , [daɪv] - ['dæpər] [ɔ:r]['lɪt(ə)l] [gri:b] [ɪz] [pɔ:'treid] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] [vɪn'jet]

The	dabchick	,	dive	-	dapper	or	little	grebe	is	portrayed	in	a	dainty	little	vignette
这	鹞鹞	,	潜水	-	衣着考究	或者	小的	鹛鹛	是	描绘	在	一个	纤巧	小的	小插曲

小鹛鹛、潜水鸟或小鹨鹛在一幅精致的小插图中被描绘出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ɪn][ðə; ði] ['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði][bɜ:rd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] ,

in	the	Venus	and	Adonis	,	which	brings	the	bird	before	our	eyes	,
在	这	金星	和	阿多尼斯	,	哪个	带来	这	鸟	前	我们的	眼睛	,

在《维纳斯与阿多尼斯》中，鸟儿跃然眼前。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɑ:n] ['meni] [ə; eɪ] [stri:m] [ɔ:r] [leɪk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɑ:n]

as	it	may	be	seen	on	many	a	stream	or	lake	in	this	country	and	even	on
作为	它	可能	是	已见	在	许多	一个	溪流	或者	湖	在	这	国家	和	甚至	在

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l]['wɔ:tərz] ,

artificial	waters	,
人造的	水	,

正如在这个国家的许多溪流或湖泊，甚至人工水域中可以看到的那样，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz][pɑ:rk] .

such	as	those	of	St	.	James's	Park	.
这样的	作为	那些	的	英石	.	詹姆斯的	公园	.

例如圣詹姆斯公园的那些。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌreprɪ'zents] ['vi:nəs] ['vaʊɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] ['mɔ:rt(ə)l] " [baɪ][hɜ:r; hər] [fer]

The	passage	represents	Venus	vowing	to	her	unresponsive	mortal	"	by	her	fair
这	通道	代表	金星	发誓	到	她	无反应	凡人	"	经过	她	公平的

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [hænd] " :

immortal	hand	"	:
不朽	手	"	:

这段文字描绘了维纳斯"以她美丽不朽的手"向她那毫无回应的凡人许下誓言:

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [dɪd][hiː; hi] [reɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn]
Upon this promise did he raise his chin
之上 这 承诺 做过 他 增加 他的 下巴

听到这个承诺，他抬起了下巴。

[laɪk] [ə; eɪ][daɪv] - ['dæpər] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [weɪv]
Like a dive - dapper peering through a wave
喜欢 一个 潜水 - 衣着考究 窥视 通过 一个 海浪

就像一个穿着时髦的潜水员透过波浪向外窥视。

[huː] , ['biːɪŋ] [lʊkt] [ɑːn] , [dʌks] [æz; əz] ['kwɪkli] [ɪn] . [-]
Who , being look'd on , ducks as quickly in . [134]
WHO , 存在 看起来 在 , 鸭子 作为 迅速地 在 . [-]

被人注视着，便迅速躲了起来。[134]

[ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['fæməli][ɑːr; ər] [wel] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [wɜːrks] .
The birds of the crow family are well represented in Shakespeare's works .
这 鸟类 的 这 乌鸦 家庭 是 出色地 代表 在 莎士比亚的 作品 .

鸦科鸟类在莎士比亚的作品中经常出现。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [kʌmz] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ə'luːʒ(ə)n]
Chief among them comes the raven , to which frequent and effective allusion
首席 之中 他们 来 这 乌鸦 , 到 哪个 频繁 和 有效的 典故
[ɪz] [meɪd] .
is made .
是 制成 .

其中最主要的是渡鸦，人们经常有效地提及它。

[ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɑːrk][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [bɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
The remarkably dark hue of the bird , including even his bill and his feet ,
这 非常 黑暗的 色调 的 这 鸟 , 包括 甚至 他的 账单 和 他的 脚 ,

这只鸟的羽毛颜色异常深，甚至包括它的喙和爪子。

[hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [prə'vɜːrbiəl] [æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] ['blæknəs] [ɪn] ['neɪtʃər] .
has made his name proverbial as a type of the deepest blackness in Nature .
有 制成 他的 姓名 谚语 作为 一个 类型 的 这 最深处 黑 在 自然 .

他的名字已成为自然界最深邃黑暗的象征，广为流传。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːnəts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt]
In one of the Sonnets it is said that
在 一 的 这 十四行诗 它 是 说 那

其中一首十四行诗里写道：

[ɪn][ðə; ði][oʊld][eɪdʒ] [blæk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kaʊntɪd] [fer] ,
In the old age black was not counted fair ,
在 这 老的 年龄 黑色的 曾是 不是 计数 公平的 ,

在古代，黑色并不被认为是公平的。

[ɔːr] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [nɑːt] ['bjuːtiz] [neɪm] ;
Or if it were , it bore not beauty's name ;
或者如果 它 是 , 它 钻孔 不是 美的 姓名 ;

或者说，即便它是美的，它也不配被称为美；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz] [blæk] ['bjuːtiz] [sək'sesɪv] [er] :
But now is black beauty's successive heir :
但 现在 是 黑色的 美的 连续 继承人 :

但现在，黑人美女的接班人是：

['ðerfɔːr] [maɪ] ['mɪstrəs] - [aɪz] [ɑːr; ər]['reɪv(ə)n] [blæk] . [-]
Therefore my mistress ' eyes are raven black . [135]
所以 我的 情妇 - 眼睛 是 乌鸦 黑色的 . [-]

因此，我的女主人的眼睛是乌黑的。[135]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[wɪð; wɪθ] ['pɑːrdnəbl] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , ['dʒuːljət, -liət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
With pardonable exaggeration , Juliet , as she stood alone in the orchard
和 情有可原 夸张 , 朱丽叶 , 作为 她 站立 独自的 在 这 果园
[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
awaiting her lover ,
等待中 她 情人 ,

（此处略带夸张）朱丽叶独自站在果园里等待她的爱人时，

[geɪv] [vent] [ðʌs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] :
gave vent thus to her longing :
给予 发泄 因此 到 她 渴望 :

这样，她便得以倾诉自己的渴望：

[kʌm] , [naɪt] ; [kʌm] , ['roʊmioʊ] ; [kʌm] , [ðaʊ] [deɪ] [ɪn] [naɪt] ;
Come , night ; come , Romeo ; come , thou day in night ;
来 , 夜晚 ; 来 , 罗密欧 ; 来 , 你 天 在 夜晚 ;

来吧，黑夜；来吧，罗密欧；来吧，黑夜中的白昼；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [wɪlt] [laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [naɪt]
For thou wilt lie upon the wings of night
为了 你 枯萎 说谎 之上 这 翅膀 的 夜晚

因为你将躺在夜的翅膀上

['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ðæn; ðən] [nuː] [snoʊ] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪvənz] [bæk] . [-]
Whiter than new snow on a raven's back . [136]
更白 比 新的 雪 在 一个 渡鸦的 后退 . [-]

比乌鸦背上的新雪还要白。[136]

[ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɜːrd][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [pjʊr] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] ,
The blackness of this bird in contrast to the pure whiteness of a dove ,
这 黑 的 这 鸟 在 对比 到 这 纯的 白人 的 一个 鸽子 ,

这只鸟的黑色与鸽子的纯白色形成鲜明对比。

[sə'plaɪz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə][laiˈsændə] , [mɪ'steɪkənli] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [pʌk] :
supplies an image to Lysander , mistakenly bewitched by the mischievous Puck :
补给品 一个 图像 到 莱桑德 , 错误地 着迷 经过 这 恶作剧 冰球 :

给莱桑德提供了一幅图像，莱桑德误被顽皮的帕克施了魔法：

[nɑːt] ['həːmiə] [bʌt; bət] [he'linər] [aɪ] [lʌv] :
Not Hermia but Helena I love :
不是 赫米娅 但 海伦娜 我 爱 :

我喜欢的不是赫米娅，而是海伦娜：

[huː] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dʌv] ? [-]
Who will not change a raven for a dove ? [137]
WHO 将要 不是 改变 一个 乌鸦 为了 一个 鸽子 ? [-]

谁不愿用乌鸦换鸽子呢？[137]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
The Raven
这 乌鸦

渡鸦

[ðə; ði]['reɪv(ə)n][hæz; həz] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][ðə; ði]['i:v(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][nɑ:t]['oʊnli] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['smɔ:lər]

The	Raven	has	long	had	the	evil	reputation	of	not	only	killing	the	smaller
这	乌鸦	有	长的	有	这	邪恶的	名声	的	不是	仅有的	杀	这	较小的

[waɪld] ['ænɪmlz] [bʌt; bət] ,

wild	animals	but	,
荒野	动物	但	,

渡鸦长期以来都背负着邪恶的名声，不仅因为它会杀死小型野生动物，而且.....

[ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][krəuz][ænd; ənd] [kaɪts] ,

in	common	with	the	crows	and	kites	,
在	常见的	和	这	乌鸦	和	风筝	,

与乌鸦和鸢一样，

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['lɑ:rdʒər][saɪz] [ðæt] [lʊk] [ɪn'fi:bld] [baɪ]

of	watching	for	and	attacking	those	of	larger	size	that	look	enfeebled	by
的	观看	为了	和	攻击	那些	的	更大的	尺寸	那	看	虚弱的	经过

[dɪ'zi:z] [ɔ:r]['æksɪdənt] .

disease	or	accident	.
疾病	或者	事故	.

监视并攻击那些体型较大、看起来因疾病或事故而虚弱的个体。

[ðʌs] [wi:; wi] [ri:d] [ðæt]

Thus	we	read	that
因此	我们	读	那

因此我们读到：

[væst][kən'fju:ʒ(ə)n] [weɪts] ,

Vast	confusion	waits	,
广阔的	困惑	等待	,

巨大的混乱即将到来，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ə; eɪ]['reɪv(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] [sɪk] - ['fɔ:lən] [bi:st] ,

As	doth	a	raven	on	a	sick	-	fallen	beast	,
作为	确实	一个	乌鸦	在	一个	生病的	-	倒下	兽	,

就像乌鸦啄食病倒的牲畜一样，

[ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [restid] [pɑ:mp] . [-]

The	imminent	decay	of	wrested	pomp	.	[	138	]
这	迫在眉睫	衰变	的	夺取	盛大场面	.	[	-	]

被夺取的荣光即将衰败。[138]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[wɪð; wɪθ] [les] ['dʒʌstɪs] ,

With	less	justice	,
和	较少的	正义	,

正义感缺失，

[ðə; ði][bɜ:rd][hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['sævidʒnis] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['kærəktər]

the	bird	has	also	been	credited	with	savageness	of	disposition	—	a	character
这	鸟	有	还	到过	已认可	和	野蛮	的	处置	—	一个	特点

[wɪtʃ] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['pɜ:sənz] [hu:] [meɪ] ['aʊtwərdli] [si:m]

which	Shakespeare	has	sometimes	attributed	to	persons	who	may	outwardly	seem
哪个	莎士比亚	有	有时	归因于	到	人	WHO	可能	向外	似乎

[tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kaɪndli] .

to	be	gentle	and	kindly	.
到	是	温和的	和	亲切地	.

这种鸟也被认为性情凶残——莎士比亚有时将这种性格归于那些表面上看起来温柔善良的人。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] “ [ə; eɪ] ['reɪvənz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dʌv] .

These	are	said	to	have	“	a	raven's	heart	within	a	dove	.
这些	是	说	到	有	“	一个	渡鸦的	心	之内	一个	鸽子	.

据说它们“外表像鸽子，内心却像乌鸦”。

” [-] ['dʒuːljət, -liət][iks'pændz][ðə; ði] ['sɪməli] —

”	[	139	]	Juliet	expands	the	simile	—
”	[	-	]	朱丽叶	展开	这	明喻	—

[139] 朱丽叶扩展了这个比喻——

['bjuːtɪf(ə)l] ['taɪrənt] ! [fiːnd] [æn'dʒelɪkl] !

Beautiful	tyrant	!	fiend	angelical	!
美丽的	暴君	!	恶魔	天使般的	!

美丽的暴君！恶魔般的天使！

[dʌv] - - ['reɪv(ə)n] !

Dove	-	feather'd	raven	!
鸽子	-	-	乌鸦	!

长着鸽子羽毛的渡鸦！

['wʊlvɪʃ] - ['rævənɪŋ] [læm] !

wolvish	-	ravening	lamb	!
狼性的	-	贪婪	羊肉	!

狼一般贪婪的小羊羔！

[dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ðaʊ] ['dʒʌstli] . [-]

Just	opposite	to	what	thou	justly	seem'st	.	[	140	]
只是	对面的	到	什么	你	公正地	似乎	.	[	-	]

与你所表现出的截然相反。[140]

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][kæn; kən] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] :

Yet	there	was	a	belief	that	the	Raven	can	show	a	wholly	different	nature	:
然而	那里	曾是	一个	信仰	那	这	乌鸦	能	展示	一个	完全	不同的	自然	:

然而，也有人认为渡鸦可以展现出完全不同的本性：

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['rævənz]['fɑːstər] [fər'lɔːrn] ['tʃɪldrən] ,

Some	say	that	ravens	foster	forlorn	children	,
一些	说	那	渡鸦	促进	绝望	孩子们	,

有人说乌鸦会收养孤儿。

[ðə; ði] [waɪlst] [ðer; ðər] [oʊn] [bɜːrdz] ['fæmɪʃ] [ɪn][ðer; ðər] [nests] . [-]

The	whilst	their	own	birds	famish	in	their	nests	.	[	141	]
这	而	他们的	自己的	鸟类	挨饿	在	他们的	巢穴	.	[	-	]

而它们自己的鸟儿却在巢中挨饿。[141]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [kʌmz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] [ə'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [wer] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]

The	Raven	comes	into	one	of	the	Scriptural	allusions	in	the	Plays	where	the	faithful
这	乌鸦	来	进入	一	的	这	圣经	暗示	在	这	演出	在哪里	这	忠实

[oʊld]['ædəm] ,

old	Adam	,
老的	亚当	,

在剧作中，乌鸦出现在一处圣经典故中，其中提到了忠诚的老亚当。

['presɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːr'lændoʊ][ðə; ði] ['θrɪfti] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] , [kən'səulz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]

pressing	upon	Orlando	the	thrifty	savings	of	his	lifetime	,	consoles	himself	with
紧迫	之上	奥兰多	这	节俭	节省	的	他的	寿命	,	游戏机	他自己	和

[ðə; ði] [prer]

the	prayer
这	祷告

奥兰多倾尽毕生积蓄，用祷告安慰自己

[hiː; hi] [ðæt] [dʌθ; dəθ][ðə; ði][ˈrævənz] [fiːd] ,

He	that	doth	the	ravens	feed	,
他	那	确实	这	渡鸦	喂养	,

喂乌鸦的，

[jeɪ] , [prɑːˈvɪdəntli] [ˈkeitəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈspæroʊ] ,

Yea	,	providently	caters	for	the	sparrow	,
是的	,	谨慎地	餐饮	为了	这	麻雀	,

是的，它很贴心地照顾到了麻雀。

[biː; bi] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] ! [-]

Be	comfort	to	my	age	!	[	142	]
是	舒适	到	我的	年龄	!	[	-	]

请体谅我的年纪！[142]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˈfriːkwənt] [ˈrefrəns] [meɪd] [baɪ] [ˈʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd][hæz; həz][rɪˈgɑːrd]

But	the	most	frequent	reference	made	by	Shakespeare	to	this	bird	has	regard
但	这	最多	频繁	参考	制成	经过	莎士比亚	到	这	鸟	有	看待

[tuː; tə][ɪts][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ˈboʊdɪŋ] [ˈpaʊər] .

to	its	supposed	boding	power	.
到	它是	据称	预兆	力量	.

但莎士比亚最常提及这种鸟的地方，是它被认为具有不祥之兆的力量。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] “ [ˈfeɪt(ə)l][ˈreɪv(ə)n] .

It	is	called	the	“	fatal	raven	.
它	是	称为	这	“	致命的	乌鸦	.

它被称为“致命渡鸦”。

” [ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪl] [nuːz] [ɪz] [sed] [tuː; tə] “ [sɪŋ] [ə; eɪ] [ˈreɪvənz] [noʊt] .

”	A	messenger	of	ill	news	is	said	to	“	sing	a	raven's	note	.
”	一个	信使	的	患病的	消息	是	说	到	“	唱歌	一个	渡鸦的	笔记	.

据说，带来噩耗的使者会“唱出乌鸦的叫声”。

” [wen] [əˈθeloʊ] [hæz; həz][ðə; ði][fɜːrst] [səsˈpiʃənz] [ˈkræftɪli] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][iˈɑːgəu] ,

”	When	Othello	has	the	first	suspicions	craftily	suggested	to	him	by	Iago	,
”	什么时候	奥赛罗	有	这	第一的	怀疑	巧妙地	建议	到	他	经过	伊阿古	,

[hiː; hi] [iksˈkleimz]

he	exclaims
他	惊呼

“当奥赛罗第一次被伊阿古狡猾地暗示起疑心时，他惊呼道：”

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɔː(r)] [maɪ] [ˈmeməri] ,

O	,	it	comes	o'er	my	memory	,
哦	,	它	来	超过	我的	记忆	,

哦，它浮现在我的记忆中，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɪnˈfektɪd] [haʊs] ,

As	doth	the	raven	o'er	the	infected	house	,
作为	确实	这	乌鸦	超过	这	已感染	房子	,

就像乌鸦盘旋在被感染的房屋上空一样，

[ˈboʊdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] . [-]

Boding	to	all	.	[	143	]
预兆	到	全部	.	[	-	]

对所有人来说都是个好兆头。[143]

[ə'gen] , [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət] ['ɪnvə'nes] ,

Again	,	when	the	king	is	approaching	the	Castle	at	Inverness	,
再次	, 什么时候		这	国王	是	接近	这	城堡	在	因弗内斯	,

再一次，当国王接近因弗内斯城堡时，

[wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [mək'beθ] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [wɜːrdz] :

we	hear	from	Lady	Macbeth	the	ominous	words	:
我们	听到	从	女士	麦克白	这	不祥的	字	:

我们从麦克白夫人口中听到了这番不祥之语：

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [hɪm'self] [ɪz] [hɔːrs]

The	raven	himself	is	hoarse
这	乌鸦	他自己	是	嘶哑

乌鸦的声音嘶哑了。

[ðæt] [krəʊks] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['entrəns] [ʌv; əv] ['dʌŋkən]

That	croaks	the	fatal	entrance	of	Duncan
那	呱呱叫	这	致命的	入口	的	邓肯

邓肯的致命登场就此戛然而止。

['ʌndər] [maɪ] ['bætlmənts] . [-]

Under	my	battlements	.	[	144	]
在下面	我的	城垛	.	[	-	]

在我的城垛之下。[144]

[ðə; ði] ['mælərd]

The	Mallard
这	凫

野鸭

[ðə; ði] [krəuz]

The	Crows
这	乌鸦

乌鸦

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] [ʌv; əv][krəuz] ['ʃeɪkspɪr] [siːmz] [tuː; tə] [gruːp] [ðə; ði] ['kæriən] [kroʊ] ,

Under	the	general	name	of	crows	Shakespeare	seems	to	group	the	Carrion	Crow	,
在下面	这	一般的	姓名	的	乌鸦	莎士比亚	似乎	到	团体	这	腐肉	乌鸦	,

莎士比亚似乎将食腐乌鸦归为一类，统称为乌鸦。

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [kroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʊk] , [ðoʊ] [ðə; ði][læst] - [neɪmd] [ɪz] ['pleɪnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

the	Hooded	Crow	and	the	Rook	,	though	the	last	-	named	is	plainly	distinguished
这	连帽的	乌鸦	和	这	车	,	尽管	这	最后的	-	命名	是	显然	杰出的

灰背鸦和秃鼻乌鸦，尽管后者明显不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [wen] [mək'beθ] [telz] [hɪz; ɪz] [waɪf]

in	the	description	of	evening	when	Macbeth	tells	his	wife
在	这	描述	的	晚上	什么时候	麦克白	讲述	他的	妻子

在描述夜晚时，麦克白向他的妻子讲述了这件事。

[laɪt] ['θɪkənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kroʊ]

Light	thickens	,	and	the	crow
光	增厚	,	和	这	乌鸦

光线渐浓，乌鸦也飞了起来。

[meɪks] [wɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɑːki] [wʊd] . [-]

Makes	wing	to	the	rocky	wood	.	[	145	]
制作	翼	到	这	岩石	木头	.	[	-	]

飞向岩石森林。[145]

[laɪk] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ðə; ði][krəuz][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [pjʊr] [ænd; ənd] [waɪt]

Like	the	Raven	,	the	Crows	are	often	contrasted	with	something	pure	and	white
喜欢	这	乌鸦	,	这	乌鸦	是	经常	对比	和	某物	纯的	和	白色的

.

:

.

就像渡鸦一样，乌鸦常常与纯洁和白色的事物形成对比。

[ðʌs] , [ɪn][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sɪməli] , [wiː; wi] [lɜːrn] [ðæt]

Thus	,	in	a	striking	simile	,	we	learn	that
因此	,	在	一个	引人注目	明喻	,	我们	学习	那

因此，通过一个生动的比喻，我们了解到：

[ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [sə'spekt] ,

The	ornament	of	beauty	is	suspect	,
这	装饰品	的	美丽	是	怀疑	,

美丽的装饰令人怀疑，

[ə; eɪ] [kroʊ] [ðæt] [flaɪz] [ɪn] ['hɛvənz] [swiːtəst] [er] . [-]

A	crow	that	flies	in	heaven's	sweetest	air	.	[	146	]
一个	乌鸦	那	苍蝇	在	天	最甜美的	空气	.	[	-	]

一只在天堂最甜美的空气中飞翔的乌鸦。[146]

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'vɜːrst] , [æz; əz] [wer] ['roʊmioʊ] , [ɑːn] ['siːɪŋ] ['dʒuːljət, -liət][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	simile	is	sometimes	reversed	,	as	where	Romeo	,	on	seeing	Juliet	for	the
这	明喻	是	有时	反转	,	作为	在哪里	罗密欧	,	在	看到	朱丽叶	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] , [iks'kleimz] :

first	time	,	exclaims	:
第一的	时间	,	惊呼	:

这种比喻有时也会反过来，例如罗密欧第一次见到朱丽叶时，惊呼道：

['bjuːti] [tuː] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][juːz] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [tuː] [dɪr] !

Beauty	too	rich	for	use	,	for	earth	too	dear	!
美丽	也	富有的	为了	使用	,	为了	地球	也	亲爱的	!

如此美景，不该被滥用，地球太过珍贵！

[soʊ] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['snoʊi] [dʌv] [truːp] [wɪð; wɪθ][krəuz] ,

So	shows	a	snowy	dove	trooping	with	crows	,
所以	演出	一个	下雪的	鸽子	军队集结	和	乌鸦	,

画面中，一只雪鸽正与一群乌鸦在一起。

[æz; əz] ['jɑːndər] ['leɪdi] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] ['fɛloʊz] [ʃoʊz] . [-]

As	yonder	lady	o'er	her	fellows	shows	.	[	147	]
作为	远处	女士	超过	她	伙伴们	演出	.	[	-	]

正如那位女士对她的同伴们所展示的那样。[147]

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌv] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːntræst][ɪz] [drɔːn] , [ə'nʌðər] [bɜːrd]

Although	it	is	usually	with	the	dove	that	the	contrast	is	drawn	,	another	bird
虽然	它	是	通常	和	这	鸽子	那	这	对比	是	绘制	,	其他	鸟

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['tʃoʊzn] :

is	sometimes	chosen	:
是	有时	选定	:

虽然通常用鸽子来形成对比，但有时也会选择其他鸟类：

[ðə; ði] [kroʊ] [meɪ] [beɪð] [hɪz; ɪz][koʊl] - [blæk] [wɪŋz] [ɪn]['maɪər] ,

The	crow	may	bathe	his	coal	-	black	wings	in	mire	,
这	乌鸦	可能	洗澡	他的	煤炭	-	黑色的	翅膀	在	沼泽	,

乌鸦可能会将它漆黑的翅膀浸入泥沼中，

[ænd; ənd] - [flai][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlθ] [ə'weɪ] ;

And	unperceiv'd	fly	with	the	filth	away	;
和	-	飞	和	这	污秽	离开	;

污秽悄无声息地飞走了；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [laɪk] [ðə; ði] [snoʊ] - [waɪt] [swɑːn] [dɪˈzaɪər] ,

But	if	the	like	the	snow	-	white	swan	desire	,
但	如果	这	喜欢	这	雪	-	白色的	天鹅	欲望	,

但如果像白天鹅一样渴望，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ðə; ði] [steɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈsɪlvər] [daʊn] [wɪl] [steɪ] . [-]

The	stain	upon	his	silver	down	will	stay	.	[	148	]
这	弄脏	之上	他的	银	向下	将要	停留	.	[	-	]

他银色羽绒上的污渍将永远留在那里。[148]

[əˈgen] , [wen] [bɛnˈvoʊlioʊ] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] [ˈroʊmioʊ] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [fiːst] ,

Again	,	when	Benvolio	presses	Romeo	to	come	with	him	to	Capulet's	feast	,
再次	,	什么时候	班伏里奥	出版社	罗密欧	到	来	和	他	到	-	盛宴	,

再次，当班伏里奥恳求罗密欧和他一起去凯普莱特家参加宴会时，

[wer] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈroʊzəˌliːn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ədˈmaɪəd] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv] [vəˈrəunə] , [hiː; hi]

where	he	will	see	his	Rosaline	among	the	admired	beauties	of	Verona	,	he
在哪里	他	将要	看	他的	罗莎琳	之中	这	钦佩	美女	的	维罗纳	,	他

['tʃælɪndʒz] [hɪm; ɪm] ,

challenges	him	,
挑战	他	,

他向他发出挑战，他要在那里与维罗纳众多令人艳羡的美女中见到他的罗莎琳。

“ [wɪð; wɪθ] [ˌʌnəˈteɪntɪd] [aɪ] , ” [tuː; tə]

“	with	unattainted	eye	,	”	to
“	和	未实现的	眼睛	,	”	到

“以纯洁的目光”，

[kəmˈper] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ]

Compare	her	face	with	some	that	I	shall	show
比较	她	脸	和	一些	那	我	将	展示

将她的脸与我将要展示的一些脸进行比较。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [θɪŋk] [ðaɪ] [swɑːn] [ə; eɪ] [kroʊ] . [-]

And	I	will	make	thee	think	thy	swan	a	crow	.	[	149	]
和	我	将要	制作	你	思考	你的	天鹅	一个	乌鸦	.	[	-	]

我会让你把你的天鹅看作乌鸦。[149]

[ðə; ði] [ˈreɪv(ə)n]

The	Raven
这	乌鸦

渡鸦

[ðə; ði] [tʃʌf]

The	Chough
这	红嘴山鸦

红嘴山鸦

[ɪn] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [ðə; ði] [tʃʌf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈkɑːmənər] [bɜːrd] [ɪn]

In	Shakespeare's	day	the	chough	must	have	been	a	much	commoner	bird	in
在	莎士比亚的	天	这	红嘴山鸦	必须	有	到过	一个	很多	平民	鸟	在

['aʊər; ɑːr] ['aɪləndz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] .

our	islands	than	it	is	now	.
我们的	岛屿	比	它	是	现在	.

在莎士比亚时代，红嘴山鸦在我们岛上一定比现在常见得多。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə] [briːd] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [koʊst] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] ['fɜːrðər] [iːst]

At	present	it	is	not	known	to	breed	on	the	south	coast	of	England	further	east
在	展示	它	是	不是	已知	到	品种	在	这	南	海岸	的	英格兰	更远	东方

[ðæn; ðən][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] ['dɔːsit] .

than	the	cliffs	of	Dorset	.
比	这	悬崖	的	多塞特郡	.

目前尚不清楚该物种在英格兰南部海岸多塞特郡悬崖以东的地区是否有繁殖记录。

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌndənt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Three	hundred	years	ago	,	however	,	it	seems	to	have	been	abundant	about	the
三	百	年	前	,	然而	,	它	似乎	到	有	到过	丰富	关于	这

[tʃɔːk] ['hedlənd,'hedlænd][ʌv; əv] [kent] .

chalk	headlands	of	Kent	.
粉笔	海岬	的	肯特	.

然而，三百年前，肯特郡的白垩质岬角一带似乎盛产这种植物。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['ɪŋglɪʃ] [bɜːrd] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm] ['veriəs]

That	it	was	a	familiar	English	bird	may	be	inferred	from	various
那	它	曾是	一个	熟悉的	英语	鸟	可能	是	推断	从	各种各样的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑːr]['poʊəts] ['raɪtɪŋz] .

passages	in	our	poet's	writings	.
段落	在	我们的	诗人的	著作	.

从诗人作品中的各种段落可以推断，这是一种常见的英国鸟类。

[ðə; ði][moʊst] ['straɪkɪŋ] [siːn] [di'piktid] [baɪ][hɪm; ɪm] , [wer'ɪn] [ðɪs] [bɜːrd] [pleɪz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pɑːrt]

The	most	striking	scene	depicted	by	him	,	wherein	this	bird	plays	a	conspicuous	part
这	最多	引人注目	场景	描绘	经过	他	,	其中	这	鸟	演出	一个	显眼的	部分

,

,

,

他描绘的最引人注目的场景中，这只鸟扮演着重要的角色。

[ɪz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['doʊvər]

is	his	picture	of	Dover
是	他的	图片	的	多佛

这是他拍摄的多佛照片。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[klɪfs] , [drɔːn] [soʊ] ['vɪvɪdli] , [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]['æktʃuəl]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] :

cliffs	,	drawn	so	vividly	,	as	from	an	actual	visit	to	the	place	:
悬崖	,	绘制	所以	生动地	,	作为	从	一个	实际的	访问	到	这	地方	:

悬崖峭壁的描绘栩栩如生，仿佛亲身到访过一般：

[haʊ] ['fɪrf(ə)l]

How	fearful
如何	可怕

太可怕了

[ænd; ənd] ['dɪzi] - [tɪz][tuː; tə] [iːst] [wʌnz] [aɪz] [soʊ] [loʊ] !

And	dizzy	'	tis	to	east	one's	eyes	so	low	!
和	晕眩的	-	的	到	东方	一个人的	眼睛	所以	低的	!

向东望去，视线低垂，令人头晕目眩！

[ðə; ði][krəuz][ænd; ənd] [tʃʌf] [ðæt] [wɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪd'weɪ] [er]

The	crows	and	choughs	that	wing	the	midway	air
这	乌鸦	和	红嘴鸦	那	翼	这	中途	空气

飞越中途岛的乌鸦和红嘴山鸦

[ʃoʊ] [skers] [soʊ] [groʊs] [æz; əz] ['biːtlz] : [hæf] [wei] [daʊn]
Show scarce so gross as beetles : half way down
展示 稀少 所以 总的 作为 甲虫 : 一半 方式 向下

稀少得像甲虫一样令人作呕：在中间向下

[hæŋz] [wʌn] [ðæt] ['gæðərz] ['sæmfaɪər] , ['dredf(ə)l] [treɪd] !
Hangs one that gathers samphire , dreadful trade !
悬挂 一 那 聚集 海蓬子 , 可怕 贸易 !

挂着一个采摘海蓬子的，真是可怕的买卖!

[mɪ'θɪŋks] [hiː; hi] [siːmz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hed] :
Methinks he seems no bigger than his head :
我觉得 他 似乎 不 大 比 他的 头 :

我觉得他看起来就跟他的脑袋一样大:

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [ðæt] [wɔːk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ]
The fishermen that walk upon the beach
这 渔民 那 走 之上 这 海滩

在海滩上行走的渔民

[ə'pɪr] [laɪk] [maɪs] ; [ænd; ənd] [jɑːnd] [tɔːl] ['æŋkərɪŋ] [bɑːrk]
Appear like mice ; and yond tall anchoring bark
出现 喜欢 小鼠 ; 和 彼岸 高的 锚定 吠

看起来像老鼠；远处是高大的锚固树皮

- [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɑːk] ; [hɜːr; hər] [kɑːk] , [ə; eɪ] ['buːi]
Diminish'd to her cock ; her cock , a buoy
- 到 她 公鸡 ; 她 公鸡 , 一个 浮标

只剩下她的阴茎；她的阴茎，像个浮标

['ɔːlmoʊst] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər] [saɪt] : [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [sɜːrdʒ] ,
Almost too small for sight : the murmuring surge ,
几乎 也 小的 为了 视线 : 这 淙淙 涌 ,

几乎小到肉眼无法看见：低语般的涌动，

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ði] - ['aɪd(ə)l] ['peblz] [tʃeɪfs] ,
That on the unnumber'd idle pebbles chafes ,
那 在 这 - 闲置的 鹅卵石 摩擦 ,

那堆积如山的鹅卵石令人不寒而栗，

['kænɑːt] [biː; bi] [hɜːrd] [soʊ] [haɪ] . [-]
Cannot be heard so high . [150]
不能 是 听到 所以 高的 . [-]

在这么高的地方听不到。[150]

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [waɪl] [bɜːrdz] [ɑːr; ər] [hɪr] ['teɪkən] [æz; əz] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [ðə; ði]
It is interesting to notice that while birds are here taken as a help to the
它 是 有趣的 到 注意 那 尽管 鸟类 是 这里 已采取 作为 一个 帮助 到 这
[aɪ] [ɪn] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
eye in estimating the height of the precipice as seen from the summit ,
眼睛 在 估算 这 高度 的 这 悬崖 作为 已见 从 这 首脑 ,

有趣的是，虽然在这里人们利用鸟类来辅助目测估计从山顶看到的悬崖高度，

[ə; eɪ] [bɜːrd] [ɪz] [ə'gen] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [haɪt] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] :
a bird is again used as a guide to gauge the height as seen from below :
一个 鸟 是 再次 用过的 作为 一个 指导 到 测量 这 高度 作为 已见 从 以下 :

再次利用鸟类作为参照物，来判断从下方看到的高度:

[lʊk] [ʌp] [ə; eɪ] - [haɪt] ; [ðə; ði] [ʃrɪl] - [gɔːdʒd] [lɑːrk] [soʊ] [fɑːr]
Look up a - height ; the shrill - gorged lark so far
看 向上 一个 - 高度 ; 这 尖锐 - 饱食 云雀 所以 远的

抬头看看高处；那只鸣声尖锐的云雀至今仍在鸣叫

['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] . [-]
Cannot be seen or heard . [151]
不能 是 已见 或者 听到 . [-]

看不见也听不见。[151]

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃʌf] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊət] ,
The habits of the chough were not unknown to the poet ,
这 习惯 的 这 红嘴山鸦 是 不是 未知 到 这 诗人 ,

诗人对红嘴山鸦的习性并不陌生。

[sɪns] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðə; ði][bɜ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['kɔ:rtiər] [ʌv; əv]
since he chose the bird as a symbol for a certain courtier of
自从 他 选择 这 鸟 作为 一个 象征 为了 一个 肯定 朝臣 的

因为他选择这种鸟作为某个廷臣的象征

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[hu:m] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vaɪs] [tu:; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] " :
whom it was said that " it was a vice to know him " :
谁 它 曾是 说 那 " 它 曾是 一个 副 到 知道 他 " :

据说"认识他是一种罪过":

- [tɪz] [ə; eɪ] [tʃʌf] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , ['speɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dɜ:rt] . [-]
' Tis a chough , but , as I say , spacious in the possession of dirt . [152]
- 的 一个 红嘴山鸦 , 但 , 作为 我 说 , 宽敞 在 这 拥有 的 污垢 . [-]

它虽然是只鸦嘴，但正如我所说，它身上沾满了污垢。[152]

[ðə; ði] - [kən'tɪnjuəs] [ænd; ənd] [ˌʌn'mju:zɪkl] ['tʃætər] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [kən'temptʃuəsli]
The chough's continuous and unmusical chatter is more than once contemptuously
这 - 连续的 和 不音乐的 喋喋不休 是 更多的 比 一次 轻蔑地
[ˌɪn'voʊkt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tɔ:k] [ʌv; əv][sʌm; səm] [men] .
invoked to describe the talk of some men .
调用 到 描述 这 讲话 的 一些 男人 .

人们不止一次轻蔑地引用红嘴山鸦持续不断的、毫无音乐性的鸣叫声来形容某些男人的谈话。

[wen] [æn'toʊnioʊ][ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [tempts] [si:'bæstjən] [tu:; tə] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] ['ɑ:nɪst] [oʊld]
When Antonio in The Tempest tempts Sebastian to assassinate the honest old
什么时候 安东尼奥 在 这 暴风雨 诱惑 塞巴斯蒂安 到 暗杀 这 诚实的 老的
['kaʊnsələr] [gɑ:n'zɑ:loʊ] , [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv]
Counsellor Gonzalo , he speaks of
顾问 冈萨洛 , 他 说话 的

在《暴风雨》中，当安东尼奥诱惑塞巴斯蒂安刺杀正直的老顾问贡萨罗时，他谈到了.....

[lɔ:ds] [ðæt] [kæn; kən] [preɪt]
Lords that can prate
领主 那 能 喋喋不休

能说会道的领主

[æz; əz] ['æmpli] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnesə'serəli]
As amply and unnecessarily
作为 充足的 和 不必要的

充分且不必要的

[æz; əz] [ðɪs] [gɑ:n'zɑ:loʊ] ; [aɪ][maɪ'self][kʊd; kəd] [meɪk]
As this Gonzalo ; I myself could make
作为 这 冈萨洛 ; 我 我 可以 制作

就像这个贡萨罗一样；我自己也能做到

[ə; eɪ] [tʃʌf] [ʌv; əv][æz; əz] [diːp] [tʃæt] . [-]
A chough of as deep chat . [153]
一个 红嘴山鸦 的 作为 深的 聊天 . [-]

一阵鸦的深情交谈。[153]

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz]
In a passage in All's Well that Ends
在 一个 通道 在 一切 出色地 那 结束

在《皆大欢喜》的一段文字中

[wel] [wer] [ðə; ði] ['æmbʊʃ] ['pɑːrti][ɑːr; ər] [kən'kɔktɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'siːv]
Well where the ambush party are concocting some sort of gibberish to deceive
出色地 在哪里 这 伏击 派对 是 炮制 一些 种类 的 胡言乱语 到 欺骗
[ðə; ði] [ˌveɪn'glɔːriəs] [pɜ-oʊlz] ,
the vainglorious Parolles ,
这 虚荣的 帕罗勒斯 ,

埋伏小队正在编造一些胡言乱语来欺骗虚荣的帕罗勒斯，

[ðeɪ] [ə'griː] [tuː; tə] [tɔːk] " [tʃʌf] - ['læŋgwɪdʒ] , ['gæb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪ'nʌf] .
they agree to talk " Choughs ' language , gabble enough and good enough .
他们 同意 到 讲话 " 红嘴鸦 - 语言 , 数落 足够的 和 好的 足够的 .

他们同意用"红嘴鸦的语言"说话，说得足够多也足够好。

" [-] [wen] [pʌk] [rɪ'kaʊnts] [tuː; tə]
" [154] When Puck recounts to
" [-] 什么时候 冰球 叙述 到

"[154] 当帕克讲述

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['oʊbərɑːn] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌstɪks] [wen] ['bɑːtəm] [ˌriːə'piəd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
Oberon what happened to the rustics when Bottom reappeared among them
奥伯龙 什么 发生 到 这 乡村 什么时候 底部 再次出现 之中 他们
['werɪŋ] [ðə; ði][æsez] [hed] ,
wearing the ass's head ,
穿着 这 屁股 头 ,

奥伯伦，当波顿戴着驴头重新出现在乡下人中间时，那些乡下人怎么样了?

[hiː; hi] ['gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
he gives an excellent description of the effect of the discharge of a
他 给予 一个 出色的 描述 的 这 影响 的 这 释放 的 一个
['faʊlɪŋ] - [piːs] [æt; ət][ə; eɪ][bɜːrd] - ['hɔːntɪd] [klɪf] :
fowling - piece at a bird - haunted cliff :
捕鸟 - 片 在 一个 鸟 - 闹鬼的 悬崖 :

他对用猎枪射击鸟类出没的悬崖所产生的效果进行了精彩的描述：

[wen] [ðeɪ] [hɪm; ɪm][spaɪ] ,
When they him spy ,
什么时候 他们 他 间谍 ,

当他们监视他时，

[æz; əz] ['rʌsɪt] - [peɪt] [tʃʌf] , ['meni] [ɪn][sɔːrt] ,
As russet - pated choughs , many in sort ,
作为 赤褐色 - 铺垫 红嘴鸦 , 许多 在 种类 ,

像许多红棕色脚掌的红嘴山鸦一样，

['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌnz] [rɪ'pɔːrt] ,
Rising and cawing at the gun's report ,
崛起 和 嘎嘎叫 在 这 枪的 报告 ,

听到枪声，它起身发出嘶鸣声。

['sevər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd]['mædli] [swi:p] [ðə; ði][skaɪ] :

Sever	themselves	and	madly	sweep	the	sky	:
断绝	他们自己	和	疯狂地	扫	这	天空	:

彼此分离，疯狂扫荡天空：

[soʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [flaɪ] . [-]

So	,	at	his	sight	,	away	his	fellows	fly	.	[	155	]
所以	,	在	他的	视线	,	离开	他的	伙伴们	飞	.	[	-	]

所以，一见到他，他的同伴们就都逃走了。[155]

[ðə; ði] [tʃʌf] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['fæməli][wʌz; wəz] [θɔ:t]

The	Chough	together	with	the	other	members	of	the	Crow	family	was	thought
这	红嘴山鸦	一起	和	这	其他	成员	的	这	乌鸦	家庭	曾是	想法

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [prə'fetɪk] [gɪft] ,

to	have	a	supernatural	prophetic	gift	,
到	有	一个	超自然	预言	礼物	,

人们认为红嘴山鸦和鸦科的其他成员一样，拥有超自然的预言天赋。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [rɪ'vi:lɪŋ] ['hɪd(ə)n] [di:dz] .

and	a	faculty	of	revealing	hidden	deeds	.
和	一个	学院	的	揭示	隐	契约	.

以及揭露隐藏行为的能力。

[mək'beθs] ['i:v(ə)l] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt]

Macbeth's	evil	conscience	was	troubled	with	the	thought	that
麦克白的	邪恶的	良心	曾是	麻烦	和	这	想法	那

麦克白邪恶的良心因这样一个想法而备受煎熬：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[stoʊnz] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [mu:v] [ænd; ənd] [tri:z] [tu:; tə] [spi:k] ;

Stones	have	been	known	to	move	and	trees	to	speak	;
石头	有	到过	已知	到	移动	和	树木	到	说话	;

人们知道石头会移动，树木会说话；

- [ænd; ənd] [ʌndər'stʊd] [rɪ'leɪʃnz] [hæv; həv]

Augures	and	understood	relations	have
-	和	理解	关系	有

预兆和理解的关系

[baɪ] ['mægət] - [paɪz][ænd; ənd] [tʃʌf] [ænd; ənd] [rʊks] [brɔ:t] [fɔ:rθ]

By	maggot	-	pies	and	choughs	and	rooks	brought	forth
经过	蛆	-	馅饼	和	红嘴鸦	和	车	带来	前进

由蛆虫、山鸦和秃鼻乌鸦所生

[ðə; ði] - [mæn][ʌv; əv] [blʌd] . [-]

The	secret'st	man	of	blood	.	[	156	]
这	-	男人	的	血	.	[	-	]

最神秘的嗜血之人。[156]

[ðə; ði] [tʃʌf]

The	Chough
这	红嘴山鸦

红嘴山鸦

[ðə; ði] ['stɑ:rlɪŋ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['oʊnli][wʌns][baɪ] ['ʃeɪkspɪr] ,

The	starling	is	mentioned	only	once	by	Shakespeare	,
这	椋鸟	是	提及	仅有的	一次	经过	莎士比亚	,

莎士比亚只提到过一次椋鸟。

[ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [ðɪs] [bɜːrd] ,
in a passage which shows that in his time this bird ,
在 一个 通道 哪个 演出 那 在 他的 时间 这 鸟 ,

一段文字表明，在他那个时代，这种鸟.....

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [sʌm; səm]
which has so remarkable a power of imitation , was taught to say some
哪个 有 所以 卓越 一个 力量 的 模仿 , 曾是 教授 到 说 一些
[wɜːrdz] .
words .
字 .

它拥有惊人的模仿能力，被教会说一些词语。

[ðə; ði]['faɪəri]['hɑːtˌspɜːr] [di'klɛəz] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [fər'bɪdn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]
The fiery Hotspur declares that although the King had forbidden him to speak
这 火热 热刺 声明 那 虽然 这 国王 有 禁止 他 到 说话
[ʌv; əv] ['mɔːtimə] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz]['mædʒəsti]
of Mortimer he would find his Majesty
的 莫蒂默 他 会 寻找 他的 威严

热情似火的霍茨珀宣称，尽管国王禁止他谈论莫蒂默，但他仍会找到陛下。

[wen] [hiː; hi][laɪz] [ə'sliːp] ,
When he lies asleep ,
什么时候 他 谎言 睡着了 ,

当他睡着的时候，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [aɪl] ['hɑːlə; hə'lɑː] - ['mɔːtimə] !
And in his ear I'll holla ' Mortimer !
和 在 他的 耳朵 患病的 霍拉 - 莫蒂默 !

我会对着他的耳朵大喊：“莫蒂默！”

- [neɪ] ,
' Nay ,
- 不 ,

不，

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['stɑːrlɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [spiːk]
I'll have a starling shall be taught to speak
患病的 有 一个 椋鸟 将 是 教授 到 说话

我要让一只椋鸟学会说话

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] - ['mɔːtimə] , - [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][hɪm; ɪm] ,
Nothing but ' Mortimer , ' and give it him ,
没有什么 但 - 莫蒂默 , - 和 给 它 他 ,

只要“莫蒂默”就行，然后把歌给他。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [stɪl] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] . [-]
To keep his anger still in motion . [157]
到 保持 他的 愤怒 仍然 在 运动 . [-]

为了让他的愤怒保持持续。[157]

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] [ænd; ənd]['mægpaɪ]
The Jackdaw and Magpie
这 寒鸦 和 鹊

寒鸦和喜鹊

[ðə; ði] ['dʒækdɔː] [ə'pɪrz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn][ðə; ði]['drɑːməz][æz; əz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [bɜːrd] ,
The jackdaw appears occasionally in the dramas as obviously a familiar bird ,
这 寒鸦 出现 偶尔 在 这 电视剧 作为 明显地 一个 熟悉的 鸟 ,

寒鸦偶尔会在戏剧中出现，显然是一种人们熟悉的鸟类。

[bʌt; bət][noʊ] [aʊt'stændɪŋ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

but	no	outstanding	characters	are	assigned	to	it	,
但	不	杰出的	人物	是	分配	到	它	,

但它没有被赋予任何突出的角色。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['sʌmwʌt] ['stuːpɪd] .

except	that	it	was	common	and	looked	upon	as	somewhat	stupid	.
除了	那	它	曾是	常见的	和	看起来	之上	作为	有些	愚蠢的	.

只不过这种行为很常见，而且被认为有点愚蠢。

['refrəns] [hæz; həz]

Reference	has
参考	有

参考资料有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['ɔːrdərz][ʌv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] " [krəuz]

already	been	made	to	the	comparison	of	the	lower	orders	of	society	to	"	crows
已经	到过	制成	到	这	比较	的	这	降低	订单	的	社会	到	"	乌鸦

[ænd; ənd] ['dɔz] .

and	daws	.
和	道斯	.

已经有人将社会底层人士比作"乌鸦和渡鸦"。

" [wen] , [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gɑːrdn] ,

"	When	,	in	the	Temple	Garden	,
"	什么时候	,	在	这	寺庙	花园	,

"当，在圣殿花园里，

[ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['wɔrik] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə; eɪ]['liːg(ə)l] [pɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz]

the	Earl	of	Warwick	was	asked	to	decide	a	legal	point	between	the	supporters
这	伯爵	的	沃里克	曾是	问	到	决定	一个	合法的	观点	之间	这	支持者

[ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] ,

of	the	White	Rose	and	those	of	the	Red	Rose	,
的	这	白色的	玫瑰	和	那些	的	这	红色的	玫瑰	,

沃里克伯爵被要求裁决白玫瑰支持者和红玫瑰支持者之间的一个法律问题。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [hɔːks] , [sɔːrd] - [bleɪdz] , ['hɔːrsɪz]

he	replied	,	that	if	the	question	had	been	one	of	hawks	,	sword	-	blades	,	horses
他	回复	,	那	如果	这	问题	有	到过	一	的	老鹰	,	剑	-	刀片	,	马匹

[ɔːr] ['meri] - [aɪd] ['gɜːlz] ,

or	merry	-	eyed	girls	,
或者	欢乐	-	眼睛	女孩们	,

他回答说，如果问题是关于鹰、剑刃、骏马还是眼神迷离的少女，

[aɪ][hæv; həv][pər'hæps][sʌm; səm] ['ʃæloʊ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ;

I	have	perhaps	some	shallow	spirit	of	judgement	;
我	有	也许	一些	浅的	精神	的	判断	;

我或许有些判断力肤浅；

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [naɪs] [ʃɑːrp] ['kwɪlɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

But	in	these	nice	sharp	quillets	of	the	law	,
但	在	这些	好的	锋利的	羽毛	的	这	法律	,

但在法律这些锋利的细枝末节中，

[gʊd] [feɪθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ]['waɪzər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [dɔː] . [-]

Good	faith	,	I	am	no	wiser	than	a	daw	.	[	158	]
好的	信仰	,	我	是	不	更明智	比	一个	道	.	[	-	]

说实话，我并不比一只母鸡聪明。[158]

[ðə; ði]['mægpaɪ][ɔ:r] ['mægət] - [paɪ][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] .

The	magpie	or	Maggot	-	pie	has	already	been	alluded	to	.
这	鹊	或者	蛆	-	馅饼	有	已经	到过	暗示	到	.

前面已经提到过喜鹊或蛆鹊了。

[mək'beθ] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tʃʌf] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɑ:fɪt] [ɔ:r]

Macbeth	associates	it	with	choughs	and	rocks	as	a	prophet	or
麦克白	同事	它	和	红嘴鸦	和	岩石	作为	一个	先知	或者

[dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

discoverer	of	evil	.
发现者	的	邪恶的	.

麦克白将它与鸦嘴和岩石联系起来，视其为邪恶的先知或发现者。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [neɪmd] [baɪ] [kɪŋ] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['boʊdɪŋ] ['pɔ:ˌtents] [ðæt] [ə'tendid] [ðə; ði][bɜ:rθ]

It	is	named	by	King	Henry	VI	.	among	the	boding	portents	that	attended	the	birth
它	是	命名	经过	国王	亨利	六年级	.	之中	这	预兆	预兆	那	参加	这	出生

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rdərər] ['glɑ:stər] :

of	his	murderer	Gloucester	:
的	他的	凶手	格洛斯特	:

亨利六世国王将其列为预示其谋杀者格洛斯特出生的不祥之兆之一：

[dɔ:gz] [haʊld] , [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['tempɪst] [ʃʊk] [daʊn] [tri:z] ;

Dogs	howl'd	,	and	hideous	tempest	shook	down	trees	;
狗	嚎叫	,	和	可怕	暴风雨	摇晃	向下	树木	;

狗嚎叫，可怕的暴风雨摇落了树木；

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [tɑ:p] ,

The	raven	rook'd	her	on	the	chimney's	top	,
这	乌鸦	-	她	在	这	烟囱的	顶部	,

乌鸦把她引到烟囱顶上，

[ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [paɪz] [ɪn] ['dɪzməl] ['dɪskɔ:rdz] [sʌŋ] . [-]

And	chattering	pies	in	dismal	discords	sung	.	[	159	]
和	喋喋不休	馅饼	在	惨淡	不和谐	唱	.	[	-	]

咯咯作响的馅饼发出凄厉的不和谐的歌声。[159]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðə; ði][dʒeɪ][ɪz] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [faɪv] [taɪmz] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] .

The	jay	is	referred	to	five	times	by	Shakespeare	.
这	杰伊	是	指	到	五	时代	经过	莎士比亚	.

莎士比亚曾五次提到松鸦。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [aɪl] ['kælɪˌbæn] ['ɔfɝz] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['trɪŋkjʊloʊ][ænd; ənd] [si:'bæstjən]

In	the	enchanted	isle	Caliban	offers	to	guide	the	drunken	Trinculo	and	Sebastian
在	这	迷人的	小岛	卡利班	优惠	到	指导	这	醉	特林库洛	和	塞巴斯蒂安

[tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :

to	some	of	the	dainties	of	the	place	:
到	一些	的	这	精致小点心	的	这	地方	:

在迷人的小岛上，卡利班主动提出要带醉醺醺的特林库罗和塞巴斯蒂安去品尝当地的一些美味佳肴：

[aɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [lɔ:ŋ] [neɪlz] [wɪl] [dɪg] [ði:] [pɪg] - [nʌts] :

I	with	my	long	nails	will	dig	thee	pig	-	nuts	:
我	和	我的	长的	指甲	将要	挖	你	猪	-	坚果	:

我要用我的长指甲挖出你的猪蛋：

[ʃoʊ] [ði:] [ə; eɪ]['dʒeɪz] [nest] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [ði:] [haʊ]

Show	thee	a	jay's	nest	,	and	instruct	thee	how
展示	你	一个	杰伊的	巢	,	和	指示	你	如何

带你去看松鸦的巢穴，并教你如何

[tuː; tə] [sner] [ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['mɑːrməsetˌmɑːrməzet] . [-]
To **snare** **the** **nimble** **marmoset** **.** **[** **160** **]**
到 圈套 这 灵活 狨猴 . [-]

捕捉敏捷的狨猴。[160]

[ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ]
The **Starling**
这 椋鸟

椋鸟

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] ['epɪθet] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
The **name** **of** **the** **bird** **is** **used** **as** **an** **uncomplimentary** **epithet** **for** **some**
这 姓名 的 这 鸟 是 用过的 作为 一个 不恭维的 别名 为了 一些
['wɪmɪn] ,
women **,**
女性 ,

这种鸟的名字在某些女性身上被用作贬义的绰号。

[æz; əz] [wer] ['mɪsɪz] . [fɔːrd] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə] ['fɔlˌstæfs] [ə'dresiz] ,
as **where** **Mrs** **.** **Ford** **,** **in** **reference** **to** **Falstaff's** **addresses** **,**
作为 在哪里 太太 . 福特 , 在 参考 到 福斯塔夫的 地址 ,

例如，福特夫人在谈到福斯塔夫的住址时说：

[diˈklɛəz] “ [wiːl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] ['təːtlz] [frʌm; frəm][dʒeɪz] , ” [-] [ænd; ənd] [wer]
declares **“** **we'll** **teach** **him** **to** **know** **turtles** **from** **jays** **,** **”** **[** **161** **]** **and** **where**
声明 “ 出色地 教 他 到 知道 海龟 从 蓝鸟 , ” [-] 和 在哪里
['imədʒen] [əˈfɝːmd] ,
Imogen **affirmed** **,**
伊莫金 确认 ,

宣称“我们会教他分辨乌龟和松鸦”，[161] 伊莫金也肯定了这一点，

“ [sʌm; səm][dʒeɪ][ʌv; əv] ['ɪtəli] [hæθ] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .
“ **Some** **jay** **of** **Italy** **hath** **betrayed** **him** **.**
“ 一些 杰伊 的 意大利 有 背叛 他 .

“意大利的某个家伙出卖了他。”

” [-] [bʌt; bət][pərˈhæps][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [pleɪz]
” **[** **162** **]** **But** **perhaps** **the** **most** **interesting** **appearance** **of** **the** **bird** **in** **the** **Plays**
” [-] 但 也许 这 最多 有趣的 外貌 的 这 鸟 在 这 演出
[əˈkɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] ,
occurs **in** **the** **scene** **of** **the** **Taming** **of** **the** **Shrew** **,**
发生 在 这 场景 的 这 驯服 的 这 泼妇 ,

[162] 但或许这只鸟在《戏剧》中最有趣的出现是在《驯悍记》的场景中，

[wer] ['æftər][ðə; ði]['teɪlər] [hæz; həz] [bɪn] [sent] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
where **after** **the** **tailor** **has** **been** **sent** **about** **his** **business** **,**
在哪里 后 这 裁缝 有 到过 发送 关于 他的 商业 ,

之后裁缝就被派去忙他的生意了。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [fɔːr; fər] ['kæθrɪn] ,
taking **with** **him** **the** **cap** **and** **gown** **which** **had** **been** **ordered** **for** **Katharine** **,**
采取 和 他 这 帽 和 袍 哪个 有 到过 订购 为了 凯瑟琳 ,
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
and **with** **which** **she**
和 和 哪个 她

他带着为凯瑟琳订制的学士帽和学士服，以及她所穿的学士服。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **81** **]**
[页 -]

[wʌz; wəz] [wel] [pliːzd] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] [ðʌs] :

was	**well**	**pleased**	**,**	**her**	**husband**	**addresses**	**her**	**thus**	**:**
曾是	出色地	高兴	,	她	丈夫	地址	她	因此	:

她丈夫非常高兴，这样称呼她:

[wel] , [kʌm] , [maɪ] [keit] ; [wiː; wi] [wɪl] ['ʌntəˌʌntu][jʊr; jər] ['fɑːðɚz]

Well	**,**	**come**	**,**	**my**	**Kate**	**;**	**we**	**will**	**unto**	**your**	**father's**
出色地	,	来	,	我的	凯特	;	我们	将要	到	你的	父亲的

好了，凯特，我们去你父亲那里吧。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðiːz] ['ɑːnɪst] [miːn] [həbɪ'lɪmənts] :

Even	**in**	**these**	**honest**	**mean**	**habiliments**	**:**
甚至	在	这些	诚实的	意思是	服装	:

即使穿着这些朴素简陋的衣物:

['aʊər; ɑːr] [pəːsiz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] , ['aʊər; ɑːr]['gɑːrmənts] [pʊr] ;

Our	**purses**	**shall**	**be**	**proud**	**,**	**our**	**garments**	**poor**	**;**
我们的	钱包	将	是	自豪的	,	我们的	服装	贫穷的	;

我们的钱包要骄傲，衣服要贫穷;

[fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði]['bɑːdi] [rɪtʃ] ;

For	**'**	**tis**	**the**	**mind**	**that**	**makes**	**the**	**body**	**rich**	**;**
为了	-	的	这	头脑	那	制作	这	身体	富有的	;

因为是精神使身体富裕;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [breɪks] [θruː] [ðə; ði]['dɑːrkəst] [klaʊdz] ,

And	**as**	**the**	**sun**	**breaks**	**through**	**the**	**darkest**	**clouds**	**,**
和	作为	这	太阳	休息	通过	这	最黑暗的	云	,

当太阳穿透最黑暗的云层，

[soʊ] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] [miːn] ['hæbɪt] .

So	**honour**	**peereth**	**in**	**the**	**meanest**	**habit**	**.**
所以	荣誉	皮雷斯	在	这	最卑鄙的	习惯	.

即使穿着最卑微的服饰，也要尊崇皮尔特。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒeɪ] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrk]

What	**is**	**the**	**jay**	**more**	**precious**	**than**	**the**	**lark**
什么	是	这	杰伊	更多的	宝贵的	比	这	云雀

松鸦比云雀更珍贵吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Because	**his**	**feathers**	**are**	**more**	**beautiful**	**?**
因为	他的	羽毛	是	更多的	美丽的	?

因为他的羽毛更漂亮?

[ɔːr][ɪz][ðə; ði] ['ædər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [iːl] ,

Or	**is**	**the**	**adder**	**better**	**than**	**the**	**eel**	**,**
或者	是	这	加法器	更好的	比	这	鳗鱼	,

或者说，蝰蛇比鳗鱼更好吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [skɪn] ['kɑːntents][ðə; ði] [aɪ] ? [-]

Because	**his**	**painted**	**skin**	**contents**	**the**	**eye**	**?**	**[**	**163**	**]**
因为	他的	绘	皮肤	内容	这	眼睛	?	[	-	]

因为他涂着颜料的皮肤里装着眼睛? [163]

[bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd]

Birds	**of**	**the**	**Farm**	**-**	**yard**
鸟类	的	这	农场	-	院子

农场里的鸟类

[ðə; ði] ['veriəs] [bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [duː] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	various	Birds	of	the	Farm	-	yard	have	received	due	attention	from	the
这	各种各样的	鸟类	的	这	农场	-	院子	有	已收到	到期的	注意力	从	这

[greɪt] ['dræmətɪst] .

great	dramatist	.
伟大的	剧作家	.

这位伟大的剧作家对农场里的各种鸟类都给予了应有的关注。

[tʃiːf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [kɑːk] [ɪz] ['friːkwəntli] ['saɪtɪd] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɛkəg,naɪzd]

Chief	among	them	,	the	cock	is	frequently	cited	,	especially	as	a	recognised
首席	之中	他们	,	这	公鸡	是	频繁地	引用	,	尤其	作为	一个	已确认

[krə'nɑːmɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz] ,

chronometer	of	the	morning	hours	,
计时器	的	这	早晨	小时	,

其中最主要的是公鸡，它经常被提及，尤其被视为早晨时间的公认计时器。

[fɔːr; fər][ɪn] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪz] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv]

for	in	Elizabethan	days	this	mode	of	indicating	time	had	not	gone	out	of
为了	在	伊丽莎白时代	天	这	模式	的	表明	时间	有	不是	已消失	出去	的

['pɑːpjələr][juːz] .

popular	use	.
受欢迎的	使用	.

因为在伊丽莎白时代，这种表示时间的方式并没有过时。

[wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['rɑːtʃɪstər] “

We	all	remember	the	unhappy	experience	of	the	carrier	in	the	inn	at	Rochester	“
我们	全部	记住	这	不开心	经验	的	这	载体	在	这	客栈	在	罗切斯特	“

[sɪns] [ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] . ” [-]

since	the	first	cock	.	”	[	164	]
自从	这	第一的	公鸡	.	”	[	-	]

我们都记得“从第一只公鸡开始”罗切斯特客栈的搬运工的不愉快经历。[164]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['kæpjjlet] , ['bʌslɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] , [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [θriː] -

We	also	recall	how	Capulet	,	bustling	among	his	household	,	gave	them	a	three	-
我们	还	记起	如何	卡普莱特	,	繁华	之中	他的	家庭	,	给予	他们	一个	三	-

[foʊld][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] :

fold	indication	of	the	time	:
折叠	指示	的	这	时间	:

我们还记得，凯普莱特在他的家中忙碌时，是如何从三个方面暗示当时的时代背景的：

[kʌm] , [stɜːr] , [stɜːr] , [stɜːr] !

Come	,	stir	,	stir	,	stir	!
来	,	搅拌	,	搅拌	,	搅拌	!

来，搅拌，搅拌，搅拌！

[ðə; ði] ['sekənd] [kɑːk] [hæθ] - ,

the	second	cock	hath	crow'd	,
这	第二	公鸡	有	-	,

第二只公鸡啼鸣了，

[ðə; ði] ['kɜːrfjuː] - [bel] [hæθ] [rʌŋ] , - [tɪz] [θriː] [ə'klɔk, əu-] . [-]

The	curfew	-	bell	hath	rung	,	'	tis	three	o'clock	.	[	165	]
这	宵禁	-	钟	有	梯子	,	-	的	三	点钟	.	[	-	]

宵禁钟响了，现在是三点钟。[165]

['ʃeɪkspɪr] [brɪŋz] [ðə; ði] [kɑːks] [ʃrɪl] ['klærɪən]['iːv(ə)n]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ferilænd] ,

Shakespeare	brings	the	cock's	shrill	clarion	even	into	his	fairyland	,
莎士比亚	带来	这	公鸡的	尖锐	号角	甚至	进入	他的	仙境	,

莎士比亚甚至将公鸡尖锐的鸣叫声带入了他的童话世界。

[fɔːr; fər]['ɛəriəlz] [sɔːŋ] [breɪks] [ɔːf][æt; ət] [ðɪs] ['sɪgnəl] :

for	Ariel's	song	breaks	off	at	this	signal	:
为了	艾瑞尔的	歌曲	休息	离开	在	这	信号	:

因为爱丽儿的歌声在这个信号出现时戛然而止:

[hɑːrk] , [hɑːrk] !

Hark	,	hark	!
听着	,	听着	!

听，听!

[aɪ] [hɪr]

I	hear
我	听到

我听说

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [strʌtɪŋ] [.tʃænti'kliə]

The	strain	of	strutting	chanticleer
这	拉紧	的	昂首阔步	公鸡

昂首阔步的公鸡的紧张

[kraɪ] , [kɑːk] - [ə; eɪ] - ['dɪdl] - [daʊ] . [-]

Cry	,	Cock	-	a	-	diddle	-	dow	.	[	166	]
哭	,	公鸡	-	一个	-	滴答	-	道琼斯	.	[	-	]

啼鸣，喔喔啼。[166]

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [fə'mɪliər] [bɜːrd] [ə'kɜːrz]

But	the	most	detailed	and	impressive	reference	to	this	familiar	bird	occurs
但	这	最多	详细的	和	感人的	参考	到	这	熟悉的	鸟	发生

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]['elsi ,nɔː; ,elsi'nɔː] .

in	the	memorable	scene	on	the	platform	before	the	Castle	of	Elsinore	.
在	这	难忘	场景	在	这	平台	前	这	城堡	的	埃尔西诺	.

但对这种熟悉的鸟类最详细、最令人印象深刻的描述，出现在埃尔西诺城堡前平台上的那场令人难忘的场景中。

[ðə; ði] [goʊst] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['hæmlɪts] [frendz] [ænd; ənd]

The	ghost	had	just	appeared	to	Hamlet's	friends	and
这	鬼	有	只是	出现	到	哈姆雷特的	朋友们	和

鬼魂刚刚出现在哈姆雷特的朋友们面前，

[ðə; ði] [kɑːk] [ænd; ənd] [guːs]

The	Cock	and	Goose
这	公鸡	和	鹅

公鸡和鹅

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [wen] [ðə; ði] [kɑːk] [kruː] .

Was	about	to	speak	when	the	cock	crew	.
曾是	关于	到	说话	什么时候	这	公鸡	全体人员	.

正要开口说话，这时公鸡群出现了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪlti] [θɪŋ]

And	then	it	started	like	a	guilty	thing
和	然后	它	开始	喜欢	一个	有罪的	事物

然后，一切就像一种罪恶感开始了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['sʌmənz] .

Upon	a	fearful	summons	.
之上	一个	可怕	传票	.

接到令人恐惧的召唤。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ,
I have heard ,
我 有 听到 ,

我听说，

[ðə; ði] [kɑːk] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔːrn] ,
The cock , that is the trumpet to the morn ,
这 公鸡 , 那 是 这 喇叭 到 这 早晨 ,

公鸡，就是清晨的号角。

[dʌθ; dəθ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] [ʃrɪl] - ['saʊndɪŋ] [θroʊt]
Doth with his lofty and shrill - sounding throat
确实 和 他的 高远 和 尖锐 - 听起来 喉

多斯那高亢尖锐的嗓音

[ə'weɪk] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [deɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] ,
Awake the god of day , and at his warning ,
醒 这 上帝 的 天 , 和 在 他的 警告 ,

唤醒白昼之神，并听从他的警告，

['weðər] [ɪn] [siː] [ɔːr]['faɪər] , [ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] [er] ,
Whether in sea or fire , in earth or air ,
无论 在 海 或者 火 , 在 地球 或者 空气 ,

无论在海洋还是火焰中，在大地还是天空中，

[ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['ɜːrɪŋ] ['spɪrɪt] [haɪ]
The extravagant and erring spirit hies
这 靡 和 犯错 精神 希斯

奢靡放荡的精神

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'faɪn] : [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ˌhɪr'ɪn]
To his confine : and of the truth herein
到 他的 局限 : 和 的 这 真相 在此处

到他的界限：以及这其中的真理

[ðɪs] ['prez(ə)nt]['ɑːbdʒekt] [meɪd] [proʊ'beɪʃ(ə)n] :
This present object made probation :
这 展示 目的 制成 缓刑 :

本次测试对象为：

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːk] .
It faded on the crowing of the cock .
它 褪色 在 这 鸣叫 的 这 公鸡 .

随着公鸡啼鸣，它渐渐消失了。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðæt] ['evər] - [genst] [ðæt] ['siːz(ə)n] [kʌmz]
Some say that ever - gainst that season comes
一些 说 那 曾经 - 对抗 那 季节 来

有人说，每当“逆境而来”

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjərz] [bɜːrθ][ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ,
Wherein our Saviour's birth is celebrated ,
其中 我们的 救世主的 出生 是 著名 ,

其中庆祝我们救主的诞生，

[ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['dɔːnɪŋ] [sɪŋgɪθ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] :
The bird of dawning singeth all night long :
这 鸟 的 黎明 辛格斯 全部 夜晚 长的 :

黎明之鸟彻夜歌唱：

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeɪ] [seɪ] , [noʊ]['spɪrɪt] [der] [stɜːr] [ə'brɔːd] ,

And	then	,	they	say	,	no	spirit	dare	stir	abroad	,
和	然后	,	他们	说	,	不	精神	敢	搅拌	国外	,

然后，他们说，没有亡灵敢在外面活动。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['hoʊlsəm] , [ðen] [noʊ] [p'lænɪts] [straɪk] ,

The	nights	are	wholesome	,	then	no	planets	strike	,
这	夜晚	是	健康	,	然后	不	行星	罢工	,

夜晚宁静祥和，没有行星撞击地球。

[noʊ] ['feri] [teɪks] , [nɔːr] [wɪtʃ] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] ;

No	fairy	takes	,	nor	witch	hath	power	to	charm	;
不	仙女	需要	,	也不	巫婆	有	力量	到	魅力	;

没有仙女能施展魔法，也没有女巫能施展魔法；

[soʊ] ['hæloʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] . [-]

So	hallowed	and	so	gracious	is	the	time	.	[	167	]
所以	神圣的	和	所以	亲切	是	这	时间	.	[	-	]

这是一个神圣而美好的时代。[167]

[ðə; ði] [guːs] , [soʊ] ['friːkwəntli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] ,

The	goose	,	so	frequently	alluded	to	in	the	Plays	,
这	鹅	,	所以	频繁地	暗示	到	在	这	演出	,

剧中经常提到的那只鹅，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'pɪrz] [ðer; ðər][æz; əz][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən][stuː'pɪdəti][ænd; ənd]

usually	appears	there	as	the	recognised	symbol	of	human	stupidity	and
通常	出现	那里	作为	这	已确认	象征	的	人类	愚蠢	和

['kaʊərdɪs] .

cowardice	.
怯懦	.

通常在那里，它被视为人类愚蠢和懦弱的象征。

[haʊ] [fɑːr] [ðɪs] ['kærəktər] , [ɪf] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][bɜːrd] ,

How	far	this	character	,	if	really	deserved	by	the	bird	,
如何	远的	这	特点	,	如果	真的	应得的	经过	这	鸟	,

如果这只鸟真的配得上这个角色，那么这个角色究竟有多大意义呢?

[ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [dəˌmestɪ'keɪʃn] [ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][mæn][fɔːr; fər] ['meni]

is	the	result	of	domestication	and	association	with	man	for	many
是	这	结果	的	驯化	和	协会	和	男人	为了	许多

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

这是经过几个世纪的驯化和与人类共同生活的结果。

[ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] [ˌɔːrnɪθə'lɑːdʒɪkl] [sai'kɔledʒist] .

is	a	question	for	ornithological	psychologists	.
是	一个	问题	为了	鸟类学	心理学家	.

这是鸟类心理学家需要解答的问题。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] - [guːs] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

There	can	be	no	doubt	that	the	wild	-	goose	does	not	deserve	the	reputation
那里	能	是	不	怀疑	那	这	荒野	-	鹅	做	不是	应得	这	名声

[ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] ['kɪnzmən] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] .

attributed	to	his	degenerate	kinsman	in	the	farm	-	yard	.
归因于	到	他的	退化	亲属	在	这	农场	-	院子	.

毫无疑问，野鹅不应该像农场里那些堕落的同类那样臭名昭著。

['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [ə'wer] [haʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɪdʒɪlənt] [ðæt] [bɜːrd][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fenz]

Shakespeare	was	aware	how	active	and	vigilant	that	bird	was	among	the	fens
莎士比亚	曾是	意识到的	如何	积极的	和	警惕的	那	鸟	曾是	之中	这	沼泽

莎士比亚很清楚那种鸟在沼泽地里是多么活跃和警觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd] .
which it haunted .
哪个 它 闹鬼的 .

它在那里出没。

[hiː; hi] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ʌpˈraɪz] [ænd; ənd] [flaɪt] [ʌv; əv]
He refers to the sudden uprise and flight of
他 指 到 这 突然 起义 和 航班 的

他指的是突然的起义和逃亡

[ðə; ði][waɪld] [giːs] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [ˈfaʊlər] [aɪ] , [-]
The wild geese that the creeping fowler eye , [168]
这 荒野 鹅 那 这 爬行 福勒 眼睛 , [-]

潜伏的捕鸟人注视着野鹅，[168]

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv] [ðiːz] [faʊl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər][ˈwɔːtərz] ,
and to the autumnal movement of these fowl to the larger waters ,
和 到 这 秋季 移动 的 这些 鸡 到 这 更大的 水 ,

以及这些水禽在秋季向更广阔水域的迁徙，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第4/6页

[ə; eɪ][fækt] [noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['liːrz] [fuːl] , [huː] [ri'maːks] :

a	fact	known	even	to	Lear's	fool	,	who	remarks	:
一个	事实	已知	甚至	到	李尔王的	傻子	,	WHO	评论	:

就连李尔王的弄臣也知道这一点，他说道：

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [nɑːt] [gɔːn] [jet] [ɪf] [ðə; ði][waɪld] [giːs] [flaɪ] [ðæt] [weɪ] . [-]

The	winter's	not	gone	yet	if	the	wild	geese	fly	that	way	.	[	169	]
这	冬天的	不是	已消失	然而	如果	这	荒野	鹅	飞	那	方式	.	[	-	]

如果野鹅都飞向那边，说明冬天还没有过去。[169]

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [bɜːrdz] [ˌdɪsə'pɪr] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz]

The	rapidity	with	which	these	birds	disappear	when	they	take	wing	was	likewise
这	快速	和	哪个	这些	鸟类	消失	什么时候	他们	拿	翼	曾是	同样地

[fə'mɪliər] ['nɑːlɪdʒ] .

familiar	knowledge	.
熟悉的	知识	.

这些鸟儿一旦展翅飞翔便迅速消失，这也是众所周知的事实。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['dʒeɪkwiz] [kleɪmz] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] ['senʃəz] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv]

The	melancholy	Jaques	claims	that	if	a	man	whom	he	censures	does	not	deserve
这	忧郁	雅克	索赔	那	如果	一个	男人	谁	他	谴责	做	不是	应得

[rɪ'pruːf] ,

reproof	,
责备	,

忧郁的雅克声称，如果他所谴责的人不该受到谴责，

[waɪ] [ðen] [maɪ]['tæksɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [guːs] , [flaɪz] ,

Why	then	my	taxing	,	like	a	wild	goose	,	flies	,
为什么	然后	我的	征税	,	喜欢	一个	荒野	鹅	,	苍蝇	,

那么，为什么我的税收，像野鹅一样飞走了呢?

- [ʌv; əv] ['eni] [mæn] . [-]

Unclaim'd	of	any	man	.	[	170	]
-	的	任何	男人	.	[	-	]

无人认领。[170]

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˌsɜːkəm'ventɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd][ɪz] [kən'veid] [ɪn][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] “ [ə; eɪ]

The	difficulty	of	circumventing	the	bird	is	conveyed	in	the	proverbial	expression	“	a
这	困难	的	规避	这	鸟	是	传递	在	这	谚语	表达	“	一个

[waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] ,

wild	-	goose	chase	,
荒野	-	鹅	追赶	,

绕过这只鸟的难度可以用谚语“徒劳无功”来形容。

” [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] .

”	which	was	well	known	in	the	time	of	Elizabeth	.
”	哪个	曾是	出色地	已知	在	这	时间	的	伊丽莎白	.

”这在伊丽莎白时代是众所周知的。

[mɜːr'kjuːʃˌioʊ] [ri'tɔːts] [tuː; tə]['roʊmioʊ] :

Mercutio	retorts	to	Romeo	:
墨丘西奥	反驳	到	罗密欧	:

墨丘西奥反驳罗密欧：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[neɪ] , [ɪf] [ðaɪ] [wɪts] [rʌn] [ðə; ði][waɪld] - [guːs] [tʃeɪs] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;
Nay , if thy wits run the wild - goose chase , I have done ;
不 , 如果 你的 智慧 跑步 这 荒野 - 鹅 追赶 , 我 有 完毕 ;

不，如果你的智慧徒劳无功，那我已经完成了；

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [guːs] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðaɪ] [wɪts] [ðæn; ðən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,
for thou hast more of the wild - goose in one of thy wits than , I am sure ,
为了 你 哈斯特 更多的 的 这 荒野 - 鹅 在 一 的 你的 智慧 比 , 我 是 当然 ,

因为我确信，你头脑中那只野鹅的本领比任何人都强。

[aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hoʊl] [faɪv] . [-]
I have in my whole five . [171]
我 有 在 我的 所有的 五 . [-]

我总共有五个。[171]

[ðə; ði][swɑːn]
The Swan
这 天鹅

天鹅

[ðə; ði][swɑːn] , [pərˈhæps][ɪn] [ˈʃeɪkˌspiːrz] [deɪ] [mɔːr] [əˈbʌndənt] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
The swan , perhaps in Shakespeare's day more abundant in this country than it is
这 天鹅 , 也许 在 莎士比亚的 天 更多的 丰富 在 这 国家 比 它 是
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

天鹅，或许在莎士比亚时代比现在在这个国家更常见，

[wʌz; wəz] [ðen] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] “ [bɜːrd] [ˈrɔɪəl] ” [wɪtʃ] [ˈnoʊbɑːdi][kʊd; kəd] [kiːp] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]
was then regarded as a “ Bird Royal ” which nobody could keep without a
曾是 然后 认为 作为 一个 “ 鸟 皇家 ” 哪个 无人 可以 保持 没有 一个
[ˈlaɪs(ə)ns][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] ,
licence from the Crown ,
执照 从 这 王冠 ,

当时它被视为“皇家鸟类”，未经王室许可，任何人不得饲养。

[ænd; ənd][prəˈvɪʒ(ə)n][fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][mɑːrk][ɑːn][ðə; ði][ˈbɝːdz] [bɪl] [tuː; tə] [dɪˈnoʊt] [ɪts]
and provision for making a certain mark on the bird's bill to denote its
和 条款 为了 制作 一个 肯定 标记 在 这 鸟类 账单 到 表示 它是
[ˈoʊnərʃɪp] .
ownership .
所有权 .

并规定在鸟喙上做特定标记以表明其所有权。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔvrinz] [stɪl] [meɪnˈteɪn] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [swɔnz] [ɑːn][ðə; ði] [temz] ,
Our Sovereigns still maintain the Royal Swans on the Thames ,
我们的 君主 仍然 维持 这 皇家 天鹅 在 这 泰晤士河 ,

我们的君主仍然在泰晤士河上保留着皇家天鹅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [bɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈregjələrli] [ˈteɪkən][ʌp][ɪn] [ˈsʌmər] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][mɑːrk] .
and the young birds are regularly taken up in summer to receive the mark .
和 这 年轻的 鸟类 是 经常 已采取 向上 在 夏天 到 收到 这 标记 .

夏季，人们会定期将幼鸟带走进行标记。

[tuː; tə] [ðɪs] [bɜːrd] [fʊl] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [peɪd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdræmətɪst] .
To this bird full recognition has been paid by our dramatist .
到 这 鸟 满的 认出 有 到过 有薪酬的 经过 我们的 剧作家 .

我们的剧作家对这种鸟给予了充分的赞赏。

[hiː; hi] ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɪts] ['juːʒuəl] ['wɔːtəri] [doʊ'meɪn] ,

He	places	it	before	us	in	its	usual	watery	domain	,
他	地方	它	前	我们	在	它是	通常	水状的	领域	,

他将它置于我们面前，让它回归其通常的水域之中。

[wer] [ɪts] [nest] [səːvz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] [set] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

where	its	nest	serves	as	a	symbol	of	Britain	set	in	the	midst	of	the	sea	,
在哪里	它是	巢	服务	作为	一个	象征	的	英国	放	在	这	中间	的	这	海	,

它的巢穴象征着英国，坐落在大海中央。

“ [laɪk] [ə; eɪ] [swɑːnz] [nest] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [puːl] .

“	like	a	swan's	nest	in	a	great	pool	.
”	喜欢	一个	天鹅的	巢	在	一个	伟大的	水池	.

“就像天鹅在大池塘里筑的巢。”

” [-] [hiː; hi] [lets] [ˌjuː 'es] [siː]

”	[	172	]	He	lets	us	see
”	[	-	]	他	让我们	我们	看

[172] 他让我们看到

[ðə; ði] [swɑːn] [hɜːr; hər] ['daʊni] ['sɪgnət] [seɪv] ,

The	swan	her	downy	cygnets	save	,
这	天鹅	她	绒毛状	小天鹅	节省	,

天鹅救了她毛茸茸的小天鹅，

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['prɪz(ə)nər] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] . [-]

Keeping	them	prisoner	underneath	her	wings	.	[	173	]
保持	他们	囚犯	下	她	翅膀	.	[	-	]

把他们囚禁在她的羽翼之下。[173]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['bɝːdz] [ʌn'geɪnli] [geɪt] [ɑːn] [lænd] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [toʊld] [ðæt]

We	watch	the	bird's	ungainly	gait	on	land	and	are	told	that
我们	手表	这	鸟类	笨拙的	步态	在	土地	和	是	讲述	那

我们观察着这只鸟在陆地上笨拙的步伐，并被告知：

[ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n]

All	the	water	in	the	ocean
全部	这	水	在	这	海洋

海洋中的所有水

[kæn; kən] ['nevər] [tɜːrn] [ðə; ði] [swɑːnz] [blæk] [legz] [tuː; tə] [waɪt] ,

Can	never	turn	the	swan's	black	legs	to	white	,
能	绝不	转动	这	天鹅的	黑色的	腿	到	白色的	,

永远无法将天鹅的黑腿变成白腿。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪv] [ðem; ðəm] ['aʊərli] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] . [-]

Although	she	lave	them	hourly	in	the	flood	.	[	174	]
虽然	她	澡	他们	每小时	在	这	洪水	.	[	-	]

尽管她每小时都会把他们留在洪水中。[174]

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪz] [mɑːrkt] [baɪ]

The	perfect	stillness	of	the	surface	of	a	sheet	of	water	is	marked	by
这	完美的	寂静	的	这	表面	的	一个	床单	的	水	是	标记	经过

水面完美静止的标志是.....

[ðə; ði] [swɑːnz] [daʊn] - ['feðər] ,

The	swan's	down	-	feather	,
这	天鹅的	向下	-	羽毛	,

天鹅的绒毛，

[ðæt] [stændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [swel] [æt; ət] [fʊl] [ʌv; əv][taɪd]
That stands upon the swell at full of tide
那 站立 之上 这 膨胀 在 满的 的 潮

它矗立在涨潮时的巨浪之上

[ænd; ənd] ['niːðər] [wei] [in'klainz] . [-]
And neither way inclines . [175]
和 两者都不 方式 斜坡 . [-]

两边都没有倾向。[175]

[ə'gen] , [wiː; wi] [wɑːtʃ]
Again , we watch
再次 , 我们 手表

我们再次观看

[ə; eɪ][swɑːn]
A swan
一个 天鹅

天鹅

[wɪð; wɪθ] ['buːtlləs] ['leɪbər] [swɪm] [ə'genst] [ðə; ði][taɪd]
With bootless labour swim against the tide
和 无靴 劳动 游泳 反对 这 潮

徒劳地逆流而上

[ænd; ənd] [spend] [hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər'mætʃɪŋ] [weɪvz] . [-]
And spend her strength with overmatching waves . [176]
和 花费 她 力量 和 实力悬殊 波浪 . [-]

并用压倒性的海浪耗尽了她的力量。[176]

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɚd] ['ledʒənd] [ðæt] [ðə; ði] " [deθ] - [dɪ'vaɪnɪŋ] [swɑːn] " ['ʌtəz] [ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊt]
The time - honoured legend that the " death - divining swan " utters a musical note
这 时间 - 荣幸 传奇 那 这 " 死亡 - 占卜 天鹅 " 说话 一个 音乐 笔记
[ɔːr] [weɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪz] [rɪ'piːtɪdli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['poʊət] ,
or wail at the time of dying is repeatedly alluded to by the poet ,
或者 哀号 在 这 时间 的 垂死 是 反复 暗示 到 经过 这 诗人 ,

诗人反复提及"预知死亡的天鹅"在临死前会发出音符或哀鸣的古老传说。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ri'ælәti] .
and sometimes as if it were a reality .
和 有时 作为 如果 它 是 一个 现实 .

有时，它仿佛就是现实。

['luːkris] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] , [laɪk] [ə; eɪ]
Lucrece , at her approaching death , like a
露克丽丝 , 在 她 接近 死亡 , 喜欢 一个

卢克丽丝，在她临终之际，就像.....

[peɪl] [swɑːn][ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːtəri] [nest] ,
Pale swan in her watery nest ,
苍白 天鹅 在 她 水状的 巢 ,

水中的巢穴里，一只苍白的天鹅，

[bɪ'gɪnz] [ðə; ði][sæd][dɜːrdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɜːrt(ə)n] ['endɪŋ] . [-]
Begins the sad dirge of her certain ending . [177]
开始 这 伤心 挽歌 的 她 肯定 结束 . [-]

开始了她注定要结束的悲惨挽歌。[177]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[prɪns] ['henri] , [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑ:n] , [wen] [toʊld] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ]
Prince Henry , son of King John , when told that his dying father had been singing
王子 亨利 , 儿子 的 国王 约翰 , 什么时候 讲述 那 他的 垂死 父亲 有 到过 歌唱
, ['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ðʌs] :
, muses thus :
, 缪斯 因此 :

约翰国王之子亨利王子得知他临终的父亲生前一直在唱歌后，沉思道：

- [tɪz] [streɪndʒ] [ðæt] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] :
' Tis strange that death should sing :
- 的 奇怪的 那 死亡 应该 唱歌 :

死神竟然会歌唱，这真是一件奇事：

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['sɪgnət] [tu:; tə] [ðɪs] [peɪl] [feɪnt] [swɑ:n]
I am the cygnet to this pale faint swan
我 是 这 天鹅座 到 这 苍白 头晕的 天鹅

我是这只苍白黯淡天鹅的小天鹅

[hu:] ['tʃænts] [ə; eɪ]['doʊlf(ə)l] [hɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] . [-]
Who chants a doleful hymn to his own death . [178]
WHO 吟唱 一个 悲伤的 圣歌 到 他的 自己的 死亡 . [-]

他吟唱着哀歌，歌颂自己的死亡。[178]

[ɪn][ðə; ði] [si:n] [wer'ɪn] [ə'θeloʊ] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪləni] [ʌv; əv][i'ɑ:gəu] ,
In the scene wherein Othello discovers the double - dyed villainy of Iago ,
在 这 场景 其中 奥赛罗 发现 这 双倍的 - 染色 邪恶 的 伊阿古 ,

在奥赛罗发现伊阿古的双重邪恶行径的那场戏中，

[ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪz][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['daɪɪŋ] [ə'mi:liə] ,
a touching incident is the wandering language of the faithful dying Emilia ,
一个 接触 事件 是 这 漫游 语言 的 这 忠实 垂死 艾米莉亚 ,

一个感人的插曲是，虔诚的垂死少女艾米莉亚喃喃自语。

[hu:z] [maɪnd] [goʊz] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['mɪstrəs] :
whose mind goes back to her beloved mistress :
谁 头脑 去 后退 到 她 心爱 情妇 :

她的思绪回到了她心爱的女主人身上：

[wʌt] [dɪd] [ðaɪ] [sɔ:ŋ] [boʊd] , ['leɪdi] ?
What did thy song bode , lady ?
什么 做过 你的 歌曲 预兆 , 女士 ?

夫人，你的歌声预示着什么？

[hɑ:rk] , [kænst] [ðaʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ?
Hark , canst thou hear me ?
听着 , 罐 你 听到 我 ?

听，你能听到我说话吗？

[aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][swɑ:n] ,
I will play the swan ,
我 将要 玩 这 天鹅 ,

我将扮演天鹅。

[ænd; ənd][daɪ][ɪn]['mju:zɪk] .
And die in music .
和 死 在 音乐 .

死于音乐之中。

[['sɪŋɪŋ]] ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] , ['wɪloʊ] . [-]
[Singing] Willow , willow , willow . [179]
[歌唱] 柳 , 柳 , 柳 . [-]

[歌唱]柳树，柳树，柳树。[179]

[mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒənd][baɪ] ['pɔːʃiə] [wen] [bə'sɑːnioʊ][stændz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
More cheerful is the use of the legend by Portia when Bassanio stands before the
更多的 快乐 是 这 使用 的 这 传奇 经过 波西亚 什么时候 巴萨尼奥 站立 前 这
['kæskɪt] ,
caskets ,
棺材 ,

当巴萨尼奥站在棺材前时，波西亚对这个传说的运用则显得更加欢快。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [kə'mændz]
and she , deeply interested in the result , commands
和 她 , 深 感兴趣的 在 这 结果 , 命令

她对结果非常感兴趣，于是命令

[let] ['mjuːzɪk] [saʊnd] [waɪl] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ;
Let music sound while he doth make his choice ;
让 音乐 声音 尽管 他 确实 制作 他的 选择 ;

让他做出选择时，让音乐响起；

[ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [luːz] , [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ][swɑːn] - [laɪk] [end] ,
Then , if he lose , he makes a swan - like end ,
然后 , 如果 他 失去 , 他 制作 一个 天鹅 - 喜欢 结尾 ,

如果他输了，他就会像天鹅一样优雅地死去。

['feɪdɪŋ] [ɪn]['mjuːzɪk] . [-]
Fading in music . [180]
褪色 在 音乐 . [-]

音乐渐强。[180]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] [ænd; ənd] ['piːkɑːk]
The Turkey - cock and Peacock
这 火鸡 - 公鸡 和 孔雀

火鸡和孔雀

[ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] , [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː] ['jʊrəp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt]
The turkey - cock , introduced into Europe from the New World in the early part
这 火鸡 - 公鸡 , 介绍 进入 欧洲 从 这 新的 世界 在 这 早期的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,
of the sixteenth century ,
的 这 第十六 世纪 ,

火鸡（或称公鸡）于十六世纪初从新大陆引入欧洲。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['nætʃərəlaiz] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːdz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]
had become quite naturalised in the farm - yards of England by the time of
有 变得 相当 归化 在 这 农场 - 码 的 英格兰 经过 这 时间 的
[ɪ'lɪzəbəθ] .
Elizabeth .
伊丽莎白 .

到伊丽莎白时代，这种植物已经相当普遍地融入了英国的农场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sevrəl] [taɪmz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][baɪ] ['ʃeɪkspɪr] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]
It is several times alluded to by Shakespeare , sometimes as a symbol of
它 是 一些 时代 暗示 到 经过 莎士比亚 , 有时 作为 一个 象征 的
[kən'siːtɪd] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ,
conceited ostentation ,
自负 炫耀 ,

莎士比亚曾多次提及它，有时将其作为自负炫耀的象征。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] .

and	also	as	an	article	of	food	.
和	还	作为	一个	文章	的	食物	.

也可作为食品食用。

[wen] [ɪn] [kɪŋ] ['henri] [viː] . [^ɔə] [siːz] ['pɪst(ə)l] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hiː; hi] [iks'kleimz] [tuː; tə] [fluː'ɛlən] “ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] ,

When	in	King	Henry	V	.	Gower	sees	Pistol	approaching	,	he	exclaims	to	Fluellen	“	Here	he	comes	,
什么时候	在	国王	亨利	V	.	高尔	看到	手枪	接近	,	他	惊呼	到	弗卢伦	”	这里	他	来	,

在《亨利五世》中，当高尔看到皮斯托尔走近时，他向弗卢伦惊呼：“他来了！”

['swelɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrki] - [kɑːk] , ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welʃmən] ,

swelling	like	a	turkey	-	cock	,	”	to	which	the	Welshman	,
肿胀	喜欢	一个	火鸡	-	公鸡	,	”	到	哪个	这	威尔士人	,

像火鸡的公鸡一样肿胀起来，”威尔士人说道，

[huː] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['brægərt] [iːt] [ðə; ði] [liːk] , [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “

who	had	resolved	to	make	the	braggart	eat	the	leek	,	replies	,	“
WHO	有	已解决	到	制作	这	自吹自擂者	吃	这	韭葱	,	回复	,	“

决心让那个吹牛大王吃下韭菜的人回答说：“

- [tɪz] [noʊ] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swelɪŋz] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['tɜːrki] - [kɑːks] . ” [-]

'	Tis	no	matter	for	his	swellings	nor	his	turkey	-	cocks	.	”	[	181	]
-	的	不	事情	为了	他的	肿胀	也不	他的	火鸡	-	公鸡	.	”	[	-	]

“这与他的肿胀和火鸡鸡无关。”[181]

[nɑːt] [les] [ə'proʊpriətli] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [juːst] [ʌv; əv][mæl'voʊliˌoʊ] , [huː] , [æz; əz][mə'riːə] [sed] ,

Not	less	appropriately	is	the	comparison	used	of	Malvolio	,	who	,	as	Maria	said	,
不是	较少的	适当	是	这	比较	用过的	的	马伏里奥	,	WHO	,	作为	玛丽亚	说	,

同样恰当的是，我们可以用马伏里奥来做比较，正如玛丽亚所说，

[hæd; həd] [bɪn] “ ['jɑːndər] [aɪ] - [ðə; ði] [sʌn] ['præktɪsɪŋ] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] .

had	been	“	yonder	i	'	the	sun	practising	behaviour	to	his	own	shadow	this	half	hour	.
有	到过	”	远处	我	-	这	太阳	练习	行为	到	他的	自己的	阴影	这	一半	小时	.

这半个小时里，他一直在“那边”对着自己的影子练习行为。

” [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [kən'siːld] ['ɒnlʊkəz] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [strʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðeɪ] [kæn; kən]

”	As	the	three	concealed	onlookers	watch	him	strutting	down	the	walk	,	talking	to	himself	,	they	can
”	作为	这	三	暗	旁观者	手表	他	昂首阔步	向下	这	走	,	说	到	他自己	,	他们	能

“当三个躲在暗处的旁观者看着他大摇大摆地沿着小路走来，自言自语时，他们可以……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['skersli] [rɪ'streɪn] [ðəm'selvz] .

scarcely	restrain	themselves	.
几乎	抑制	他们自己	.

他们几乎难以克制自己。

['feɪbiən] [en'triːts] ['saɪləns] :

Fabian	entreats	silence	:
法比安	恳求	沉默	:

法比安恳求大家保持沉默：

[oʊ] , [piːs] !
O , peace !
哦 , 和平 !

哦，和平！

[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [meɪks] [ə; eɪ] [rer] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] : [haʊ] [hiː; hi] [ˈdʒɛts] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]
Contemplation makes a rare turkey - cock of him : how he jets under his
沉思 制作 一个 稀有的 火鸡 - 公鸡 的 他 : 如何 他 喷气式飞机 在下面 他的
[ədˈvænst] [pluːmz] . [-]
advanced plumes . [182]
先进的 羽流 . [-]

沉思使他变得像一只罕见的火鸡：他如何在他的高级羽毛下喷射。[182]

[ðə; ði][ˈmægpaɪ]
The Magpie
这 鹊

喜鹊

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [prəˈduːs] [ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [ɪn][ðə; ði][kɑːrts]
It will be remembered that among the produce on its way to London in the carts
它 将要 是 记得 那 之中 这 生产 在 它是 方式 到 伦敦 在 这 购物车
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkæriərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrɑːtʃɪstər] [ɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpæniər] [ʌv; əv][lɪv; laɪv]
of the two carriers at the Rochester inn there was a pannier of live
的 这 二 承运人 在 这 罗切斯特 客栈 那里 曾是 一个 车包 的 居住
[ˈtɜːkɪz] . [-]
turkeys . [183]
火鸡 . [-]

人们将会记得，在罗切斯特客栈的两名搬运工的马车上，运往伦敦的货物中，有一篮活火鸡。[183]

[ðə; ði] [ˈpiːkɑːk] [ɪz] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [æz; əz][ðə; ði] [əkˈseptɪd] [pərˌsɑːnɪfɪˈkeɪʃn]
The peacock is alluded to several times in the Plays as the accepted personification
这 孔雀 是 暗示 到 一些 时代 在 这 演出 作为 这 公认 拟人化
[ʌv; əv] [praɪd] .
of pride .
的 自豪 .

在剧中，孔雀多次被提及，被认为是骄傲的化身。

[ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][ɪz] [ˌreprɪˈzentɪd] [æz; əz] [ˈkaʊnsəlɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəz] :
Joan of Arc is represented as counselling the Princes :
琼 的 弧 是 代表 作为 咨询 这 王子们 :

圣女贞德被描绘成向王子们提供建议的形象：

[let] [ˈfræntɪk][ˈtɔːlbət; ˈtælbət] [ˈtraɪʌmf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Let frantic Talbot triumph for a while
让 疯狂的 塔尔博特 胜利 为了 一个 尽管

就让疯狂的塔尔博特暂时得胜吧

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpiːkɑːk] [swiːp] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] ;
And like a peacock sweep along his tail ;
和 喜欢 一个 孔雀 扫 沿着 他的 尾巴 ;

像孔雀扫过尾巴一样；

[wiːl] [pʊl] [hɪz; ɪz] [pluːmz] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [treɪn] . [-]
We'll pull his plumes and take away his train . [184]
出色地 拉 他的 羽流 和 拿 离开 他的 火车 . [-]

我们要扯掉他的羽毛，夺走他的裙裾。[184]

[θ\\:'saitiːz, θə-] [sez] [ʌv; əv]['eɪdʒæks] [ðæt] [hiː; hi] “ [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

Thersites	says	of	Ajax	that	he	“	goes	up	and	down	the	field	asking	for
巨兽	说道	的	阿贾克斯	那	他	“	去	向上	和	向下	这	场地	问	为了

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

特尔西特斯评价阿贾克斯说：“他（阿贾克斯）在场上来回奔跑，为自己争取机会；

[hiː; hi] [stɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] — [ə; eɪ] [straɪd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [stænd] . ” [-]

he	stalks	up	and	down	like	a	peacock	—	a	stride	and	a	stand	.	”	[	185	]
他	茎	向上	和	向下	喜欢	一个	孔雀	—	一个	步幅	和	一个	站立	.	”	[	-	]

他像孔雀一样来回踱步——迈步，站姿。”[185]

[wen] [kɪŋ] ['henri] [viː] .

When	King	Henry	V	.
什么时候	国王	亨利	V	.

亨利五世国王

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['miŋglz] [ˌɪnkɑːg'niːtoʊ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][ɪn] [fræns] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [telz] [hɪm; ɪm] :

mingles	incognito	among	his	soldiers	in	France	,	one	of	them	tells	him	:
混合	隐姓埋名	之中	他的	士兵	在	法国	,	一	的	他们	讲述	他	:

一名士兵告诉他，他曾乔装打扮混入驻法的士兵之中：

[ðæts] [ə; eɪ] ['perələs] [ʃɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən]['eldər] - [gʌn] ,

That's	a	perilous	shot	out	of	an	elder	-	gun	,
那就是	一个	危险的	射击	出去	的	一个	长老	-	枪	,

那是用老式枪发射的一发危险子弹。

[ðæt] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪs'pleʒər] [kæn; kən][duː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mɑːnərk] !

that	a	poor	and	a	private	displeasure	can	do	against	a	monarch	!
那	一个	贫穷的	和	一个	私人的	不满	能	做	反对	一个	君主	!

一个穷人的私怨竟能对君主造成如此大的伤害！

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [aɪs] [wɪð; wɪθ] ['fænɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]

you	may	as	well	go	about	to	turn	the	sun	to	ice	with	fanning	in	his	face
你	可能	作为	出色地	去	关于	到	转动	这	太阳	到	冰	和	扇形	在	他的	脸

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːˌkɑːks] ['feðər] . [-] “

with	a	peacock's	feather	.	[	186	]	“
和	一个	孔雀的	羽毛	.	[	-	]	“

你还不如用孔雀羽毛扇太阳的脸，把它变成冰块。[186]

- [flai] [praɪd] , - [sez] [ðə; ði] ['piːkɑːk] ,

'	Fly	pride	,	'	says	the	peacock	,
-	飞	自豪	,	-	说道	这	孔雀	,

“骄傲地飞翔吧！”孔雀说道。

” [ɪz][ə; eɪ] ['pɪθi] ['prɑːvɜːrb] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]['droʊmiˌoʊ][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] . [-]

”	is	a	pithy	proverb	put	into	the	mouth	of	Dromio	of	Syracuse	.	[	187	]
”	是	一个	简洁	谚语	放	进入	这	嘴	的	德罗米奥	的	雪城大学	.	[	-	]

“这是一句精辟的谚语，出自叙拉古的德罗米奥之口。[187]

[ðə; ði][dʒeɪ]

The	Jay
这	杰伊

杰伊

[dʌvz; doʊvz][ænd; ənd] ['pɪdʒɪns]

Doves	**and**	**Pigeons**
鸽子	和	鸽子

鸽子和斑鸠

[ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪdʒɪn] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['raɪtɪŋz] ,

The	**dove**	**and**	**the**	**pigeon**	**are**	**often**	**mentioned**	**in**	**Shakespeare's**	**writings**	**,**
这	鸽子	和	这	鸽子	是	经常	提及	在	莎士比亚的	著作	,

莎士比亚的作品中经常提到鸽子和斑鸠。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ['biːɪŋ] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

without	**any**	**essential**	**distinction**	**being**	**drawn**	**between**	**them**	**.**
没有	任何	基本的	区别	存在	绘制	之间	他们	.

它们之间并没有做出任何本质区别。

[ðʌs] , [wiː; wi] [riːd] [ɪn][wʌn] ['pæsɪdʒ] [ðæt] “ ['viːnəs] [joʊks] [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [dʌvz; doʊvz] ,

Thus	**,**	**we**	**read**	**in**	**one**	**passage**	**that**	**“**	**Venus**	**yokes**	**her**	**silver**	**doves**	**,**
因此	,	我们	读	在	一	通道	那	“	金星	轭	她	银	鸽子	,

因此，我们在一段文字中读到：“维纳斯驾驭着她的银鸽，

” [-] [waɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [ðə; ði][bɜːrdz] [ə'pɪr] [æz; əz] “ ['viːnəs] - ['pɪdʒɪns] .

”	**[**	**188**	**]**	**while**	**in**	**another**	**place**	**the**	**birds**	**appear**	**as**	**“**	**Venus**	**'**	**pigeons**	**.**
”	[	-	]	尽管	在	其他	地方	这	鸟类	出现	作为	“	金星	-	鸽子	.

”[188]而在另一处，这些鸟看起来像是“维纳斯的鸽子”。

” [-] [ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] [les] [poʊ'etɪkl] [sfɪr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] [æz; əz]['ɑːrtɪk(ə)lz]

”	**[**	**189**	**]**	**Again**	**,**	**in**	**a**	**less**	**poetical**	**sphere**	**,**	**they**	**are**	**even**	**interchanged**	**as**	**articles**
”	[	-	]	再次	,	在	一个	较少的	诗意的	领域	,	他们	是	甚至	互换	作为	文章

[ʌv; əv] [fuːd] .

of	**food**	**.**
的	食物	.

[189] 此外，在不太诗意的领域，它们甚至被当作食物来互换。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][wiː; wi][faɪnd]['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] ['ɔːrdərɪŋ] “ [sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] ” [ænd; ənd] ['eni]

On	**the**	**one**	**hand**	**we**	**find**	**Justice**	**Shallow**	**ordering**	**“**	**some**	**pigeons**	**”**	**and**	**any**
在	这	一	手	我们	寻找	正义	浅的	订购	“	一些	鸽子	”	和	任何

['ʌðər] “ ['prɪti]

other	**“**	**pretty**
其他	“	漂亮的

一方面，我们发现沙洛法官下令“一些鸽子”和任何其他“漂亮的”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

['lɪt(ə)l]['taɪni] ['kɪkʃɔː] ” [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]['fɔːlstɑːf] , [-] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]

little	**tiny**	**kickshaws**	**”**	**for**	**the**	**entertainment**	**of**	**Falstaff**	**,**	**[**	**190**	**]**	**and**	**on**	**the**
小的	微小的	踢脚板	”	为了	这	娱乐	的	福斯塔夫	,	[	-	]	和	在	这

['ʌðər] [hænd] ,

other	**hand**	**,**
其他	手	,

为逗福斯塔夫开心而准备的“小矮人踢脚板”[190]，另一方面，

[wiː; wi] [noʊt] [ðæt] [oʊld] ['gɑboʊ] , [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [bə'sɑːnioʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

we	**note**	**that**	**old**	**Gobbo**	**,**	**when**	**he**	**wanted**	**Bassanio**	**to**	**take**	**his**	**son**	**into**	**service**	**,**
我们	笔记	那	老的	哥布林	,	什么时候	他	通缉	巴萨尼奥	到	拿	他的	儿子	进入	服务	,

我们注意到，老戈博想让巴萨尼奥收他儿子为仆时，

['prez(ə)nts][tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] “ [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv][dʌvz; doʊvz] . ” [-]

presents	**to**	**that**	**gentleman**	**“**	**a**	**dish**	**of**	**doves**	**.**	**”**	**[**	**191**	**]**
礼物	到	那	绅士	“	一个	盘子	的	鸽子	.	”	[	-	]

向那位先生赠送“一盘鸽子”。[191]

[ðə; ði] [dʌv] [ɪz] ['tɪpɪkli] [pjʊr] [waɪt] , [ænd; ənd][stændz][æz; əz][ðə; ði] ['rɛkəg,naɪzd] ['embləm] [ʌv; əv]

The	Dove	is	typically	pure	white	,	and	stands	as	the	recognised	emblem	of
这	鸽子	是	通常	纯的	白色的	,	和	站立	作为	这	已确认	徽	的

['dʒent(ə)lnəs] , ['pjʊrəti][ænd; ənd] ['ɪnəsns] .

gentleness	,	purity	and	innocence	.
温柔	,	纯度	和	无辜	.

鸽子通常是纯白色的，是温柔、纯洁和天真的象征。

[jet] [ɪn]['daɪrəst] [i'mə:dʒənsiz] [ðɪs] ['tɪmɪd][bɜ:rd] [meɪ] [ʃoʊ] [faɪt] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ɪts] [jʌŋ] .

Yet	in	direst	emergencies	this	timid	bird	may	show	fight	in	defence	of	its	young	.
然而	在	最直接	紧急情况	这	胆小	鸟	可能	展示	斗争	在	防御	的	它是	年轻的	.

然而，在最危急的情况下，这种胆小的鸟儿为了保护幼鸟，可能会奋起反抗。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ðæt]

We	are	told	that
我们	是	讲述	那

我们被告知

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [wɜ:rm] [wɪl] [tɜ:rn] ['bi:ɪŋ] ['trɑ:dn] [ɑ:n] ,

The	smallest	worm	will	turn	being	trodden	on	,
这	最小	蠕虫	将要	转动	存在	践踏	在	,

最小的虫子被踩在脚下也会反抗。

[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz] [wɪl] [pek] [ɪn] ['seɪfgɑ:rd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bru:d] . [-]

And	doves	will	peck	in	safeguard	of	their	brood	.	[	192	]
和	鸽子	将要	啄	在	保障	的	他们的	幼虫	.	[	-	]

鸽子会啄食以保护它们的幼鸟。[192]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] [wen] “ [fraɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [fɪr] ” [ðə; ði] [dʌv] [wʊd] [pek] [ðə; ði]

It	was	believed	that	when	“	frighted	out	of	fear	”	the	dove	would	peck	the
它	曾是	相信	那	什么时候	“	害怕	出去	的	害怕	”	这	鸽子	会	啄	这

['ɑ:strɪtʃ] ,

ostrich	,
鸵鸟	,

人们认为，当鸽子“受到惊吓”时，它会啄鸵鸟。

[-] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɪn] ['æktʃuəli] [əb'zɜ:rvd] [ɪn] ['hɔ:kɪŋ] [ɪk'spɪriəns] , [ðæt]

[	193	]	and	it	had	probably	been	actually	observed	in	hawking	experience	,	that
[	-	]	和	它	有	大概	到过	实际上	观察到	在	霍金	经验	,	那

[æz; əz]

as
作为

[193] 而且这很可能在鹰隼的捕猎经验中也确实被观察到，当

['kaʊədz] [faɪt] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən][flai][noʊ] ['fɜ:rðər]

Cowards	fight	when	they	can	fly	no	further
懦夫	斗争	什么时候	他们	能	飞	不	更远

懦夫在无法继续飞行时才会反抗。

[soʊ][dʌvz; doʊvz][du:] [pek] [ðə; ði] ['fælkənz] ['pɪrsɪŋ] ['tælən] . [-]

So	doves	do	peck	the	falcon's	piercing	talons	.	[	194	]
所以	鸽子	做	啄	这	猎鹰的	冲孔	利爪	.	[	-	]

所以鸽子会啄猎鹰锋利的爪子。[194]

[ðə; ði]['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv] , [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

The	turtle	-	dove	,	long	the	accepted	symbol	of	conjugal	affection	and	loving
这	龟	-	鸽子	,	长的	这	公认	象征	的	夫妻	感情	和	爱

斑鸠，长期以来被认为是夫妻情深和爱意的象征。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

['tendərnəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

压痛，

[hæz; həz][æn; ən] ['ɑːnɝd] [pleɪs] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['peɪdʒɪz] . [-] [wiː; wi][ðer; ðər] [riːd] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]
has an honoured place in Shakespeare's pages . [195] We there read of " a
有 一个 荣幸 地方 在 莎士比亚的 页面 . [-] 我们 那里 读 的 " 一个
[per] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'sʌndər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .
pair of loving turtle - doves that could not live asunder day or night .
一对 的 爱 龟 - 鸽子 那 可以 不是 居住 分离 天 或者 夜晚 .

在莎士比亚的著作中，它占据着重要的地位。[195] 我们在那里读到"一对相爱的斑鸠，日夜都不能分开。

" [-] ['flɔːrɪzəl] [teɪks] [pɝdɪtəs] [hænd][ɪn] ['wɪntɝz] [teɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə'sɜːrʃ(ə)n] :
" [196] Florizel takes Perdita's hand in Winter's Tale , with the significant assertion :
" [-] 弗洛里泽尔 需要 佩尔迪塔的 手 在 冬天的 故事 , 和 这 重要的 断言 :

[196] 在《冬天的故事》中，弗洛里泽尔握住了佩尔迪塔的手，并做出了一个意义重大的断言：

[soʊ] ['təːtlz] [per]
So turtles pair
所以 海龟 一对

所以海龟配对

[ðæt] ['nevər] [miːn] [tuː; tə][pɑːrt] . [-]
That never mean to part . [197]
那 绝不 意思是 到 部分 . [-]

那绝非意味着分离。[197]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pleɪ] , [ðə; ði] ['wɪdoʊd] [ˌpɔ'liːnə] ,
And at the end of the same Play , the widowed Paulina ,
和 在 这 结尾 的 这 相同的 玩 , 这 寡 保利娜 ,

在同一部剧的结尾，寡妇保琳娜

[wen] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hæz; həz][æt; ət] [læst] ['endɪd] ['hæpɪli] , [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə][rɪ'taɪər]['ɪntuː]['sɑːlətuːd]
when all around her has at last ended happily , desires to retire into solitude
什么时候全部 大约 她 有 在 最后的 结束 快乐地 , 欲望 到 退休 进入 孤独
:
:
:

当周围的一切最终都圆满结束时，她渴望隐居。

[aɪ] , [æn; ən][oʊld]['tɜːrt(ə)l] ,
I , an old turtle ,
我 , 一个 老的 龟 ,

我，一只老乌龟，

[wɪl] [wɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm] [baʊ] [ænd; ənd][ðer; ðər]
Will wing me to some wither'd bough and there
将要 翼 我 到 一些 枯萎的 买 和 那里

会带我飞向某根枯枝，然后.....

[maɪ] [meit] , [ðæts] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'gen] ,
My mate , that's never to be found again ,
我的 伴侣 , 那就是 绝不 到 是 成立 再次 ,

我的朋友，那东西再也找不到了。

[lə'ment] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɔːst] .
Lament till I am lost .
哀叹 直到 我 是 丢失的 .

哀叹直至迷失。

[ðə; ðiˈtɜːrt(ə)l] - [dʌv]

The	Turtle	-	Dove
这	龟	-	鸽子

斑鸠

[ðə; ðiˈpɪdʒɪn] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [fuːd] ; [bʌt; bət][ɪz] ['sʌmtaɪmz]

The	Pigeon	is	not	only	presented	as	an	article	of	food	;	but	is	sometimes
这	鸽子	是	不是	仅有的	呈现	作为	一个	文章	的	食物	;	但	是	有时

['slaɪtɪŋli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,

slightingly	alluded	to	,
略微地	暗示	到	,

鸽子不仅被描绘成一种食物，而且有时还会被略微提及。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [ɑːn][ɪts] [moʊd] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [tɪ'mɪdəti] .

with	reflections	on	its	mode	of	feeding	and	its	timidity	.
和	反思	在	它是	模式	的	喂养	和	它是	胆怯	.

并思考了它的进食方式和胆怯的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ʌv; əv][ðə; ði] “ ['hʌni] - [tʌŋd] [bɔɪ'ɛt] ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt]

Of	the	“	honey	-	tongued	Boyet	”	it	was	remarked
的	这	“	蜂蜜	-	舌头	博耶特	”	它	曾是	评论

有人这样评价“能说会道的博耶特”

[ðɪs] ['feloʊ] [peks] [ʌp] [wɪt] [æz; əz] ['pɪdʒɪns] [piːz]

This	fellow	pecks	up	wit	as	pigeons	pease
这	同伴	啄食	向上	有	作为	鸽子	请

这家伙啄食时像鸽子吃豌豆一样兴奋

[ænd; ənd] ['ʌtəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [gɑːd][dʌθ; dəθ] [pliːz] . [-]

And	utters	it	again	when	God	doth	please	.	[	198	]
和	说话	它	再次	什么时候	上帝	确实	请	.	[	-	]

当上帝愿意时，他会再次念诵这句话。[198]

[ænd; ənd] ['hæmlət] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sloʊnəs] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['mɜːrdər] ,

And	Hamlet	,	reflecting	on	his	slowness	to	avenge	his	father's	murder	,
和	村庄	,	反思	在	他的	缓慢	到	报仇	他的	父亲的	谋杀	,

哈姆雷特反思自己为何迟迟未能为父报仇，

[riˈprəutʃiz] [hɪm'self] [æz; əz] “ ['pɪdʒɪn] - - [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [gɔːl] . ” [-]

reproaches	himself	as	“	pigeon	-	liver'd	and	lacking	gall	.	”	[	199	]
责备	他自己	作为	“	鸽子	-	-	和	缺乏	癯	.	”	[	-	]

他自责说自己“胆小如鼠，缺乏勇气”。[199]

[ðə; ði] ['smɔːlər] [bɜːrdz]

The	Smaller	Birds
这	较小的	鸟类

小型鸟类

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eseɪ] [ðə; ði] ['smɔːlər] [bɜːrdz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

I	have	reserved	for	the	last	section	of	this	Essay	the	smaller	birds	,	including
我	有	预订的	为了	这	最后的	部分	的	这	散文	这	较小的	鸟类	,	包括

[ðə; ði] ['sɔːŋstərz] ,

the	songsters	,
这	歌手	,

我把小型鸟类，包括鸣禽，留到本文的最后一部分来讨论。

[æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['noʊtɪst] [ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['poʊəmz][ænd; ənd]['drɑːməz] .

as	these	are	noticed	in	Shakespeare's	Poems	and	Dramas	.
作为	这些	是	注意到	在	莎士比亚的	诗歌	和	电视剧	.

这些在莎士比亚的诗歌和戏剧中都有体现。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [gruːpt] [tə'geðər] [baɪ] ['bɑːtəm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪti] ,

A	number	of	them	are	grouped	together	by	Bottom	in	the	ditty	,
一个	数字	的	他们	是	分组	一起	经过	底部	在	这	小调	,

在小调中，其中一些人被Bottom归为一类。

['sɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [weiks] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['feri] [kwiːn] :

singing	which	he	wakes	the	sleeping	Fairy	Queen	:
歌唱	哪个	他	醒来	这	睡眠	仙女	女王	:

他用歌声唤醒了沉睡的仙后:

[ðə; ði] ['uːzl] - [kɑːk] [soʊ] [blæk] [ʌv; əv][hjuː] ,

The	ousel	-	cock	so	black	of	hue	,
这	旋转木马	-	公鸡	所以	黑色的	的	色调	,

那只羽毛漆黑的乌鸦，

[wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,

With	orange	-	tawny	bill	,
和	橙子	-	黄褐色	账单	,

喙呈橙褐色，

[ðə; ði] ['θrɑːsl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] [soʊ] [truː] ,

The	throstle	with	his	note	so	true	,
这	画眉鸟	和	他的	笔记	所以	真的	,

画眉鸟的鸣叫如此真切，

[ðə; ði] [ren] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kwɪl] ;

The	wren	with	little	quill	;
这	鹪	和	小的	鹅毛笔	;

羽毛细小的鹪鹩;

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ðə; ði] ['spæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] ,

The	finch	,	the	sparrow	,	and	the	lark	,
这	雀	,	这	麻雀	,	和	这	云雀	,

金丝雀、麻雀和云雀，

[ðə; ði] [pleɪn] - [sɔːŋ] ['kʊkuː] [greɪ] ,

The	plain	-	song	cuckoo	gray	,
这	清楚的	-	歌曲	布谷鸟	灰色的	,

灰杜鹃，鸣声平淡，

[huːz] [noʊt] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][mæn][dʌθ; dəθ][mɑːrk]

Whose	note	full	many	a	man	doth	mark
谁	笔记	满的	许多	一个	男人	确实	标记

许多人都注意到他的笔记。

[ænd; ənd] [dɛəz] [nɑːt] ['ænsər] [neɪ] . [-]

And	dares	not	answer	nay	.	[	200	]
和	敢于	不是	回答	不	.	[	-	]

不敢回答“不”。[200]

[ðə; ði] [lɑːrk]

The	Lark
这	云雀

云雀

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [rɪ'kaʊntid] [ɪn] [ðɪs] [sɔːŋ] , ['ʃeɪkˌspiːrz] ['feɪvərɪt] ,

Of	**the**	**birds**	**recounted**	**in**	**this**	**song**	**,**	**Shakespeare's**	**favourite**	**,**
的	这	鸟类	叙述	在	这	歌曲	,	莎士比亚的	最喜欢的	,

这首歌中提到的鸟类中，莎士比亚最喜欢的是……

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

if	**we**	**may**	**judge**	**from**	**the**	**frequency**	**and**	**appreciation**	**with**	**which**	**he**
如果	我们	可能	法官	从	这	频率	和	欣赏	和	哪个	他

['menʃənz] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrk] .

mentions	**it**	**,**	**was**	**the**	**lark**	**.**
提及	它	,	曾是	这	云雀	.

如果从他提及云雀的频率和赞赏程度来看，那就是云雀。

[hiː; hi] [meɪks] [ðɪs] [bɜːrd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tuː; tə] [.tʃænti'kliə] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]

He	**makes**	**this**	**bird**	**a**	**rival**	**to**	**Chanticleer**	**in**	**the**	**honour**	**of**	**setting**	**the**	**day**
他	制作	这	鸟	一个	竞争对手	到	公鸡	在	这	荣誉	的	环境	这	天

[ə'goʊɪŋ] .

agoing	**.**
过去	.

他让这只鸟与公鸡争夺开启黎明的荣誉。

[hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] “ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [lɑːrk] , ”

He	**calls**	**it**	**“**	**the**	**morning**	**lark**	**,**	**”**
他	呼叫	它	“	这	早晨	云雀	,	”

他称之为“晨曦之鸟”。

“ [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ,

“	**the**	**herald**	**of**	**the**	**morn**	**,**
“	这	先驱	的	这	早晨	,

“晨曦的使者，

” ['speʃəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv] [dɑːn] .

”	**specially**	**associated**	**with**	**the**	**brightness**	**and**	**glory**	**of**	**dawn**	**.**
”	特别	联系	和	这	亮度	和	荣耀	的	黎明	.

尤其与黎明的光明和荣耀联系在一起。

[loʊ] , [hɪr] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][lɑːrk] , ['wɪri] [ʌv; əv] [rest] ,

Lo	**,**	**here**	**the**	**gentle**	**lark**	**,**	**weary**	**of**	**rest**	**,**
洛	,	这里	这	温和的	云雀	,	厌倦	的	休息	,

瞧，这里是温柔的云雀，它休息累了。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['kæbɪnət] [maʊnts] [ʌp] [ɑːn] [haɪ] ,

From	**his**	**moist**	**cabinet**	**mounts**	**up**	**on**	**high**	**,**
从	他的	潮湿	内阁	安装	向上	在	高的	,

从他高高的潮湿橱柜里，

[ænd; ənd] [weiks] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [frʌm; frəm] [huːz] ['sɪlvər] [brest]

And	**wakes**	**the**	**morning**	**,**	**from**	**whose**	**silver**	**breast**
和	醒来	这	早晨	,	从	谁	银	胸部

晨曦从它银色的胸膛中苏醒过来

[ðə; ði] [sʌn] [ə'raɪzɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . [-]

The	**sun**	**ariseth**	**in**	**his**	**majesty**	**.**	**[**	**201**	**]**
这	太阳	出现	在	他的	威严	.	[	-	]

太阳威严地升起。[201]

[ə'gen]

Again
再次

再次

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] ,
The busy day ,
这 忙碌的 天 ,

忙碌的一天，

[weɪkt] [baɪ][ðə; ði][lɑːrk] , [hæθ] [raʊzd] [ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld][krəuz] . [-]
Waked by the lark , hath roused the ribald crows . [202]
醒来 经过 这 云雀 , 有 唤醒 这 粗俗的 乌鸦 . [-]

被云雀唤醒，惊扰了喧闹的乌鸦。[202]

[ðə; ði] [blaɪð] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɝːdz]['kærəl][ɪz] [kə'meməreitid] [ɪn][ðə; ði][laɪn]
The blithe sound of the bird's carol is commemorated in the line
这 快乐的 声音 的 这 鸟类 颂歌 是 纪念 在 这 线

鸟儿欢快的鸣叫声被铭记在这句诗中。

[ðə; ði] ['meri] [lɑːks] [ɑːr; ər] - [klɑːks] .
The merry larks are ploughmen's clocks .
这 欢乐 云雀 是 - 时钟 .

快乐的云雀是农夫的钟。

[haʊ] ['dʒɔɪfəli] [dʌz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [sɔːŋ] [ɪn] ['simbiliːn] :
How joyfully does this feeling find expression in the exquisite song in Cymbeline :
如何 欣喜地 做 这 感觉 寻找 表达 在 这 精美的 歌曲 在 辛白林 :

这种喜悦之情在《辛白林》这首优美的歌曲中得到了多么完美的表达：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[hɑːrk] , [hɑːrk] !
Hark , hark !
听着 , 听着 !

听，听！

[ðə; ði][lɑːrk][æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] [sɪŋz] ,
the lark at heaven's gate sings ,
这 云雀 在 天 门 唱歌 ,

天堂门口的云雀歌唱，

[ænd; ənd] ['fiːbəs] - [dʒɪnz] [ə'raɪz] ,
And Phoebus ' gins arise ,
和 福玻斯 - 杜松子酒 出现 ,

于是，太阳神福玻斯升起了。

[hɪz; ɪz] [stiːdz] [tuː; tə]['wɔːtər][æt; ət] [ðoʊz] [sprɪŋz]
His steeds to water at those springs
他的 马匹 到 水 在 那些 弹簧

他的马儿到那些泉水边饮水

[ɑːn] ['tʃælɪst] ['flaʊərz] [ðæt] [laɪz] ;
On chaliced flowers that lies ;
在 圣杯 花朵 那 谎言 ;

躺在盛满圣杯的花朵上；

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] ['meri] - [bʌdz] [bɪ'gɪn]
And winking Mary - buds begin
和 眨眼 玛丽 - 花蕾 开始

眨眼的玛丽花蕾开始了

[tuː; tə][oʊp][ðer; ðər]['goʊldən] [aɪz] ;
To ope their golden eyes ;
到 开放 他们的 金的 眼睛 ;

睁开他们金色的双眼；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] ['prɪti] [ɪz] ,
With every thing that pretty is ,
和 每一个 事物 那 漂亮的 是 ,

一切美好的事物都是如此。

[maɪ]['leɪdi] [swiːt] [ə'raɪz] :
My lady sweet arise :
我的 女士 甜的 出现 :

我的甜美女士，请起身：

[ə'raɪz] , [ə'raɪz] ! [-]
Arise , arise ! [203]
出现 , 出现 ! [-]

起来，起来！[203]

[ðə; ði][bɜːrd] - ['melədiz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['nevər] [mɔːr] ['delɪkətli] [kə'mɪŋgld]
The bird - melodies of night and morning were never more delicately commingled
这 鸟 - 旋律 的 夜晚 和 早晨 是 绝不 更多的 轻柔地 混合
[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːn] [wer] ['dʒuːljət, -liət] ,
than in the garden scene where Juliet ,
比 在 这 花园 场景 在哪里 朱丽叶 ,

夜晚和清晨的鸟鸣声从未像朱丽叶在花园里那样交织得如此美妙动人。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] , [wʊd] [feɪn] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər] ['lɪŋgərɪŋ] ['lʌvər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
from her window above , would fain persuade her lingering lover that it
从 她 窗户 多于 , 会 欣然 说服 她 挥之不去的 情人 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [nɪr] [deɪ] :
was not yet near day :
曾是 不是 然而 靠近 天 :

她从楼上的窗户望出去，竭力想说服徘徊不去的爱人，现在天还没亮：

[dʒu'laɪ] . [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [gɔːn] ?
Jul . Wilt thou be gone ?
七月 . 枯萎 你 是 已消失 ?

朱莉，你要走了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [jet] [nɪr] [deɪ] :
it is not yet near day :
它 是 不是 然而 靠近 天 :

现在还不到天亮：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði][lɑːrk] ,
It was the nightingale , and not the lark ,
它 曾是 这 夜莺 , 和 不是 这 云雀 ,

那是夜莺，不是云雀。

[ðæt] [pɪrst] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ɪr] ;
That pierced the fearful hollow of thine ear ;
那 穿孔 这 可怕 空洞的 的 你的 耳朵 ;

那声音刺穿了你那可怕的耳廓；

['naɪtli] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] [ɑːn] [jɑːnd] ['pɑːmɪgrænɪt] - [triː] :
Nightly she sings on yond pomegranate - tree :
每晚 她 唱歌 在 彼岸 石榴 - 树 :

她每晚都在那棵石榴树上歌唱：

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Believe me , love , it was the nightingale .
相信 我 , 爱 , 它 曾是 这 夜莺 .

相信我，亲爱的，那是夜莺的声音。

[rɑːm] .
Rom **.**
只读存储器 .

只读存储器。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][lɑːrk] , [ðə; ði] ['herəld] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔːrn] ,
It **was** **the** **lark** **,** **the** **herald** **of** **the** **morn** **,**
它 曾是 这 云雀 , 这 先驱 的 这 早晨 ,

那是云雀，晨曦的使者。

[noʊ] ['naɪtɪŋgeɪl] ; [lʊk] , [lʌv] , [wʌt] ['enviəs] [striːks]
No **nightingale** **;** **look** **,** **love** **,** **what** **envious** **streaks**
不 夜莺 ; 看 , 爱 , 什么 羡慕 连胜

没有夜莺；瞧，亲爱的，多么令人嫉妒的痕迹。

[duː] [leɪs] [ðə; ði] ['sevərɪŋ] [klaʊdz] [ɪn] ['jɑːndər] [iːst] :
Do **lace** **the** **severing** **clouds** **in** **yonder** **east** **:**
做 蕾丝 这 切断 云 在 远处 东方 :

请将东方远处的云层编织成蕾丝：

['naɪts] ['kændlz] [ɑːr; ər] [bɜːrnt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʒɑːkənd] [deɪ]
Night's **candles** **are** **burnt** **out** **,** **and** **jocund** **day**
夜晚 蜡烛 是 烧焦的 出去 , 和 欢乐 天

夜的蜡烛燃尽，欢乐的白昼来临。

[stændz] ['tɪptoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪsti] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːps] :
Stands **tiptoe** **on** **the** **misty** **mountain** **-** **tops** **:**
站立 脚尖 在 这 蒙蒙 山 - 最高额 :

踮着脚尖站在雾气弥漫的山顶上：

[aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [gɔːn] [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] , [ɔːr] [steɪ] [ænd; ənd] [daɪ] .
I **must** **be** **gone** **and** **live** **,** **or** **stay** **and** **die** **.**
我 必须 是 已消失 和 居住 , 或者 停留 和 死 .

我必须离开去活下去，或者留下去等死。

[dʒu'laɪ] . [jɑːnd] [laɪt] [ɪz] [nɑːt] [deɪ] - [laɪt] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] :
Jul **.** **Yond** **light** **is** **not** **day** **-** **light** **,** **I** **know** **it** **,** **I** **:**
七月 . 彼岸 光 是 不是 天 - 光 , 我 知道 它 , 我 :

七月。远处的光线不是日光，我知道，我：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['miːtiər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [eks'heɪlz] ,
It **is** **some** **meteor** **that** **the** **sun** **exhales** **,**
它 是 一些 流星 那 这 太阳 呼气 ,

这是太阳喷出的某种流星体。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ðɪs] [naɪt] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] - ['berər] ,
To **be** **to** **thee** **this** **night** **a** **torch** **-** **bearer** **,**
到 是 到 你 这 夜晚 一个 火炬 - 持有人 ,

今夜，我愿为你指引方向，

[ænd; ənd] [laɪt] [ðiː] [ɑːn] [ðaɪ] [weɪ] [tuː; tə]['mæntjuə:] :
And **light** **thee** **on** **thy** **way** **to** **Mantua** **:**
和 光 你 在 你的 方式 到 曼图亚 :

照亮你前往曼图亚的路：

['ðerfɔːr] [steɪ] [jet] ; [ðaʊ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
Therefore **stay** **yet** **;** **thou** **needst** **not** **to** **be** **gone** **.**
所以 停留 然而 ; 你 需要 不是 到 是 已消失 .

所以你还是留下吧，不必离开。

[rɑːm] . [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [teɪn] , [let] [ˌem 'iː][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [deθ] ;
Rom . Let me be ta'en , let me be put to death ;
只读存储器 . 让 我 是 塔恩 , 让 我 是 放 到 死亡 ;

罗马书。让我被掳去，让我被处死；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent] , [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
I am content , so thou wilt have it so .
我 是 内容 , 所以 你 枯萎 有 它 所以 .

我心满意足，所以你也如你所愿。

[aɪl] [seɪ] [jɑːn] [greɪ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [aɪ] ,
I'll say yon grey is not the morning's eye ,
患病的 说 远 灰色的 是 不是 这 早晨 眼睛 ,

我会说，那片灰色并非清晨的曙光。

- [tɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [peɪl] ['riːfleks][ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] [braʊ] .
' Tis but the pale reflex of Cynthia's brow .
- 的 但 这 苍白 反射 的 辛西娅的 眉头 .

那不过是辛西娅眉间苍白的倒影。

[nɔːr] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][lɑːrk] , [huːz] [noʊts] [duː] [biːt]
Nor that is not the lark , whose notes do beat
也不 那 是 不是 这 云雀 , 谁 笔记 做 打

那也不是云雀，它的鸣叫声确实振奋人心。

[ðə; ði] ['vɔːlti] ['hev(ə)n] [soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] :
The vaulty heaven so high above our heads :
这 金库 天堂 所以 高的 多于 我们的 头部 :

我们头顶上方浩瀚无垠的苍穹：

[haʊ] [ɪznt][maɪ] [soʊl] ?
How is't my soul ?
如何 不是 我的 灵魂 ?

我的灵魂怎么会不是呢?

[lets] [tɔːk] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [deɪ] .
let's talk : it is not day .
我们来吧 讲话 : 它 是 不是 天 .

咱们聊聊吧：现在不是白天。

[dʒu'laɪ] . [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : [haɪ] [hens] , [biː; bi] [gɔːn] , [ə'weɪ] !
Jul . It is , it is : hie hence , be gone , away !
七月 . 它 是 , 它 是 : 嗨 因此 , 是 已消失 , 离开 !

七月。就是这样，就是这样：快走，走开，离开!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][lɑːrk] [ðæt] [sɪŋz] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [tuːn] .
It is the lark that sings so out of tune .
它 是 这 云雀 那 唱歌 所以 出去 的 调 .

是云雀的歌声如此跑调。

[sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði][lɑːrk][ænd; ənd] [ləʊðd] [toʊd] [tʃeɪndʒ] [aɪz] ;
Some say the lark and loathed toad change eyes ;
一些 说 这 云雀 和 令人厌恶 蟾蜍 改变 眼睛 ;

有人说云雀和令人厌恶的蟾蜍会互换眼睛；

[oʊ] , [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['vɔɪsɪz] [tuː] ! [-]
O , now I would they had changed voices too ! [204]
哦 , 现在 我 会 他们 有 已更改 声音 也 ! [-]

哦，现在我倒希望他们的声音也变了！[204]

[ðə; ði] [sɔːŋ] - [θrʌʃ]
The Song - Thrush
这 歌曲 - 画眉

歌鸫

[ðə; ði] ['uːzəl] [ænd; ənd] ['θrɑːsl]
The Ouzel and Throstle
这 鸫鸟 和 画眉鸟

鸫和画眉

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ɔːr] ['uːzəl] , [diˈpiktid] [ɪn] ['bɑːtəmz] [sɔːŋ] [æz; əz] “ [soʊ] [blæk] [ʌv; əv] [hjuː] , [wɪð; wɪθ]
The blackbird or ouzel , depicted in Bottom's song as “ so black of hue , with
这 黑鸟 或者 鸫鸟 , 描绘 在 底部 歌曲 作为 “ 所以 黑色的 的 色调 , 和
['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [bɪl] ,
orange - tawny bill ,
橙子 - 黄褐色 账单 ,

在 Bottom 的歌中，黑鸟或乌鸫被描绘成“羽毛漆黑，喙呈橙褐色”。

” [ðoʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [moʊst] [məˈloʊdiəs] ['sɔːŋstərz] , [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [noʊ] [ˌkɑːmenˈdeɪʃn]
” though one of our most melodious songsters , receives no commendation
” 尽管 一 的 我们的 最多 悦耳动听 歌手 , 接收 不 表彰
[frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] .
from Shakespeare .
从 莎士比亚 .

尽管他是我们最动听的歌唱家之一，却没有得到莎士比亚的赞扬。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['oʊnli] [wʌns] [əˈgen] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,
It is only once again mentioned by him ,
它 是 仅有的 一次 再次 提及 经过 他 ,

他只再次提到过一次。

[wen] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌnˌkɑːmplɪˈmentri] ['miːnɪŋ] .
when its name is used with a rather uncomplimentary meaning .
什么时候 它是 姓名 是 用过的 和 一个 相当 不恭维的 意义 .

当它的名称被用于不太好听的含义时。

[wen] ['dʒʌstɪs] ['ʃæloʊ] [ɪnˈkwaiəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['mædʒɪstreɪt] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gɑːd] - ['dɔːtər]
When Justice Shallow enquires of his brother magistrate regarding his god - daughter
什么时候 正义 浅的 询问 的 他的 兄弟 地方法官 关于 他的 上帝 - 女儿
, ['saɪləns] [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz] , “ [əˈlæs] , [ə; eɪ]
, Silence replies , “ Alas , a
, 沉默 回复 , “ 唉 , 一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[blæk] ['uːzl] , ['kʌz(ə)n] ['ʃæloʊ] . ” [-]
black ousel , cousin Shallow . ” [205]
黑色的 旋转木马 , 表哥 浅的 . ” [-]

黑乌鸦，表亲浅滩。”[205]

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] [neɪm] ['uːzəl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrd] [hæz; həz]
It is a pity that the old and distinctive name ouzel for this bird has
它 是 一个 遗憾 那 这 老的 和 独特的 姓名 鸫鸟 为了 这 鸟 有
[bɪˈkʌm] [ˌɑːbsəˈliːt] ,
become obsolete ,
变得 过时的 ,

可惜的是，这种鸟曾经独特而古老的名字“ouzel”（乌鸦）已经不再使用了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn] [juːz] [ɪn] ['skɑːtlənd] .
though it may still be heard in use in Scotland .
尽管 它 可能 仍然 是 听到 在 使用 在 苏格兰 .

虽然在苏格兰可能仍然能听到这种说法。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [twiːd] , ['ɔːlsoʊ] ,
On the other side of the Tweed , also ,
在 这 其他 边 的 这 粗花呢 , 还 ,

在特威德河的另一边，也

[wer] [soʊ] ['meni] [lɪŋ'gwɪstɪk] ['relɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ] [fræns] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
where so many linguistic relics of the old alliance with France still remain ,
在哪里 所以 许多 语言学 遗物 的 这 老的 联盟 和 法国 仍然 保持 ,

那里仍然保留着许多与法国旧联盟相关的语言遗迹，

[ðə; ði] ['blækbɜːrd] [ɪz] ['laɪkwaɪz] [noʊn] [baɪ][ɪts] [frentʃ] [neɪm] [ʌv; əv] [mɜːrl] ,
the blackbird is likewise known by its French name of merle ,
这 黑鸟 是 同样地 已知 经过 它是 法语 姓名 的 梅尔 ,

黑鸟也以其法语名称 merle 而闻名。

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑːmən] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrʌʃ] [ɪz]['meɪvɪs] , ['laɪkwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] -
while the common name of the thrush is mavis , likewise from the French mauvis
尽管 这 常见的 姓名 的 这 画眉 是 梅维斯 , 同样地 从 这 法语 -
.
:
.

而画眉的俗名是 mavis，同样源自法语 mauvis。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ɔːr] ['θrɑːsl] , [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['mjuːzɪk(ə)l] ['wɔːrblər] ,
The thrush or throstle , another of our most musical warblers ,
这 画眉 或者 画眉鸟 , 其他 的 我们的 最多 音乐 莺类 ,

画眉鸟，又称鸫鸟，是我们这里另一种最会唱歌的莺类。

[ɪz]['saɪtɪd] [θraɪs] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] ['kɑːment] [ɑːn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
is cited thrice by Shakespeare without any further comment on his voice than the
是 引用 三次 经过 莎士比亚 没有 任何 更远 评论 在 他的 嗓音 比 这
['kɑːmplɪmənt] [ɪn] ['bɑːtəmz] [sɔːŋ] — " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [noʊt] [soʊ] [truː] .
compliment in Bottom's song — " with his note so true .
赞扬 在 底部 歌曲 — " 和 他的 笔记 所以 真的 .

莎士比亚三次引用了他的声音，除了波顿的歌中称赞他“他的音色如此纯正”之外，没有对他的声音做任何进一步的评论。

" [ðə; ði][bɜːrd] [kʌmz] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] ['ɔːtoʊlɪkəs] - ['sɔŋz] :
" The bird comes into one of Autolycus ' songs :
" 这 鸟 来 进入 一 的 自流库斯 - 歌曲 :

“这只鸟出现在奥托吕科斯的一首歌里：

[ðə; ði][lɑːrk] , [ðæt] - - ['laɪrə] ['tʃænts] ,
The lark , that tirra - - lyra chants ,
这 云雀 , 那 - - 琴弦 吟唱 ,

那只云雀，那只用竖琴吟唱的云雀，

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] !
With heigh !
和 身高 !

嗨!

[wɪð; wɪθ][haɪ; heɪ] !
with heigh !
和 身高 !

嗨!

[ðə; ði] [θrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] ,
the thrush and the jay ,
这 画眉 和 这 杰伊 ,

画眉和松鸦，

[ɑːr; ər] ['sʌmər] ['sɔŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ænt] ,

Are	summer	songs	for	me	and	my	aunts	,
是	夏天	歌曲	为了	我	和	我的	姑姑们	,

是献给我和我的阿姨们的夏日歌曲吗?

[waɪl] [wiː; wi][laɪ] ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] . [-]

While	we	lie	tumbling	in	the	hay	.	[	206	]
尽管	我们	说谎	翻滚	在	这	干草	.	[	-	]

当我们躺在干草堆里翻滚时。[206]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['dræmətɪst] [riˈfəːz] [tuː; tə][ðə; ði] [ren] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] [naɪn] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

Our	great	dramatist	refers	to	the	wren	no	fewer	than	nine	times	in	his
我们的	伟大的	剧作家	指	到	这	鹪	不	更少	比	九	时代	在	他的

['dɪfrənt] [pleɪz] .

different	Plays	.
不同的	演出	.

我们这位伟大的剧作家在他的不同戏剧作品中至少九次提到了鹪鹩。

[ɪts] [smɔːl] [saɪz] [ɪz] ['noʊtɪst] ,

Its	small	size	is	noticed	,
它是	小的	尺寸	是	注意到	,

它的体积小巧引人注目。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ˌdɪsprəˈpɔːrʃənət] [tuː; tə][ɪts]

and	the	bird	is	credited	with	an	amount	of	courage	disproportionate	to	its
和	这	鸟	是	已认可	和	一个	数量	的	勇气	不成比例的	到	它是

['stætʃər] .

stature	.
身材	.

人们认为这种鸟拥有与其体型不成比例的勇气。

[wen] [məkˈdʌf] [fliːz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['bɪtərli] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left]

When	Macduff	flees	to	England	his	wife	bitterly	complains	that	he	should	have	left
什么时候	麦克德夫	逃跑	到	英格兰	他的	妻子	苦涩地	抱怨	那	他	应该	有	左边

[hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] :

her	and	his	children	without	his	protection	:
她	和	他的	孩子们	没有	他的	保护	:

麦克德夫逃往英格兰后，他的妻子愤愤不平地抱怨说，他应该抛下她和孩子们，让他们失去保护：

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][nɑːt] ;

He	loves	us	not	;
他	爱	我们	不是	;

他不爱我们；

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [tʌtʃ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [ren] ,

He	wants	the	natural	touch	;	for	the	poor	wren	,
他	想要	这	自然的	触碰	;	为了	这	贫穷的	鹪	,

他想要自然的触感；对于可怜的鹪鹩来说，

[ðə; ði][moʊst] [dɪˈmɪnjətɪv] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [wɪl] [faɪt] ,

The	most	diminutive	of	birds	,	will	fight	,
这	最多	小字	的	鸟类	,	将要	斗争	,

体型最小的鸟类也会争斗，

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪn][hɜːr; hər] [nest] , [əˈgenst] [ðə; ði] [aʊl] . [-]

Her	young	ones	in	her	nest	,	against	the	owl	.	[	207	]
她	年轻的	一个	在	她	巢	,	反对	这	猫头鹰	.	[	-	]

她的幼崽在巢穴里，与猫头鹰对抗。[207]

[wen] ['imədʒen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , ['hɑ:rdli] [noʊz] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , [ʃi:; ʃi]['mju:zəz, 'mju:zɪz]

When	**Imogen**	**,**	**recovering**	**in**	**the**	**cave**	**,**	**hardly**	**knows**	**where**	**she**	**is**	**,**	**she**	**muses**
什么时候	伊莫金	,	恢复中	在	这	洞穴	,	几乎	知道	在哪里	她	是	,	她	缪斯

[wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][ænd; ənd] [preɪz] :

With	**herself**	**and**	**prays**	**:**
和	她自己	和	祈祷	:

伊莫金在山洞里休养时，几乎不知道自己身在何处，她独自沉思并祈祷：

[aɪ]['tremb(ə)l] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] : [bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi]

I	**tremble**	**still**	**with**	**fear**	**:**	**but**	**if**	**there**	**be**
我	颤抖	仍然	和	害怕	:	但	如果	那里	是

我依然恐惧颤抖：但如果.....

[jet] [left] [ɪn] ['hev(ə)n] [æz; əz] [smɔ:l] [ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv] ['pɪti]

Yet	**left**	**in**	**heaven**	**as**	**small**	**a**	**drop**	**of**	**pity**
然而	左边	在	天堂	作为	小的	一个	降低	的	遗憾

然而，天堂里却还残留着一丝怜悯。

[æz; əz][ə; eɪ] [renz] [aɪ] , [fɪrd] [gɔdz] , [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! [-]

As	**a**	**wren's**	**eye**	**,**	**fear'd**	**gods**	**,**	**a**	**part**	**of**	**it**	**!**	**[**	**208**	**]**
作为	一个	鹪鹩的	眼睛	,	担心	神	,	一个	部分	的	它	!	[	-	]

如同鹪鹩的眼睛，令神明敬畏，也是它的一部分！[208]

['ʃeɪkspɪr] ['hɑ:rdli] [dʌz] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ren] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['laʊdər] ,

Shakespeare	**hardly**	**does**	**justice**	**to**	**the**	**notes**	**of**	**the**	**wren**	**,**	**which**	**are**	**louder**	**,**
莎士比亚	几乎	做	正义	到	这	笔记	的	这	鹪	,	哪个	是	更大声	,

莎士比亚的描写远不足以展现鹪鹩的鸣叫，它们的鸣叫声要响亮得多。

[swi:tər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['verid] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɪn][soʊ]['taɪni][ə; eɪ][bɜ:rd]

sweeter	**and**	**more**	**varied**	**than**	**might**	**have**	**been**	**looked**	**for**	**in**	**so**	**tiny**	**a**	**bird**
更甜	和	更多的	多种多样	比	可能	有	到过	看起来	为了	在	所以	微小的	一个	鸟

.

:

.

比人们想象中如此小巧的鸟儿要甜美、多样得多。

['pɔ:ʃiə] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [baɪ]

Portia	**thought**	**that**	**if**	**the**	**nightingale**	**sang**	**by**
波西亚	想法	那	如果	这	夜莺	唱	经过

波西亚心想，如果夜莺在.....边歌唱.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [θɔ:t] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ren] . [-] [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðər]

day	**it**	**would**	**be**	**thought**	**no**	**better**	**than**	**the**	**wren**	**.**	**[**	**209**	**]**	**And**	**,**	**in**	**another**
天	它	会	是	想法	不	更好的	比	这	鹪	.	[	-	]	和	,	在	其他

['pæsɪdʒ] ,

passage	**,**
通道	,

人们会认为它和鹪鹩没什么两样。[209] 而且，在另一段文字中，

[wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] “ [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [brest] ” [ɑ:r; ər] ['laɪkənd] [tu:; tə] “ [ðə; ði] [tʃɜ:rp]

words	**of**	**consolation**	**“**	**from**	**a**	**hollow**	**breast**	**”**	**are**	**likened**	**to**	**“**	**the**	**chirping**
字	的	安慰	“	从	一个	空洞的	胸部	”	是	类似	到	“	这	啁啾声

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ren] . ” [-]

of	**a**	**wren**	**.**	**”**	**[**	**210**	**]**
的	一个	鹪	.	”	[	-	]

“来自空虚心灵的安慰之语”被比作“鹪鹩的鸣叫”。[210]

[ðə; ði] ['wægteɪl] [ænd; ənd] ['bʌntɪŋ]
The Wagtail and Bunting
这 鹡鸰 和 彩旗

鹡鸰和鹀

[ðə; ði] ['wægteɪl] [ɪz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊət] ,
The wagtail is alluded to once by the poet ,
这 鹡鸰 是 暗示 到 一次 经过 这 诗人 ,

诗人曾一次提到过鹡鸰，

[wen] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [juːst] [ɪn] [kən'tempt] [baɪ] [kent] [tɔːrdz] [gɑːnɚɪlz] ['stuːərd] :
when its name is used in contempt by Kent towards Goneril's steward :
什么时候它是 姓名 是 用过的 在 鄙视 经过 肯特 向 戈内里尔的 管家 :

当肯特用这个名字轻蔑地称呼戈纳瑞尔的管家时：

[ðaʊ] [zed] !
Thou zed !
你 泽德 !

你，泽德!

[ðaʊ] [ʌn'nesəseri] ['letər] !
thou unnecessary letter !
你 不必要 信 !

你这封多余的信!

[aɪ] [wɪl] [tred] [ðɪs] [ʌn'boʊltɪd] ['vɪlən] ['ɪntuː] ['mɔːrtər] .
I will tread this unbolted villain into mortar .
我 将要 踏 这 已拆卸 恶棍 进入 砂浆 .

我要把这个逍遥法外的恶棍踩进砂浆里。

[sper] [maɪ] [greɪ] [bɪrd] ? — [juː; jʊ] ['wægteɪl] ! [-]
Spare my gray beard ? — you wagtail ! [211]
空闲的 我的 灰色的 胡须 ? — 你 鹡鸰 ! [-]

饶了我的白胡子？——你这只鹡鸰！[211]

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['refrəns] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bʌntɪŋ] , ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['kɑːmən] [kɔːrn] -
There is one reference by Shakespeare to the bunting , probably the common corn -
那里 是 一 参考 经过 莎士比亚 到 这 彩旗 , 大概 这 常见的 玉米 -
['bʌntɪŋ] [ɔːr] ['bʌntɪŋ] - [lɑːrk] ,
bunting or bunting - lark ,
彩旗 或者 彩旗 - 云雀 ,

莎士比亚曾有一处提到过彩鹀，可能是常见的玉米彩鹀或彩鹀云雀。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [lɑːrk] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [rɪ'zemblz] [ðæt] [bɜːrd] [ɪn] ['nestɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]
which is not unlike the lark , and further resembles that bird in nesting on the
哪个 是 不是 与此不同 这 云雀 , 和 更远 类似 那 鸟 在 嵌套 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

这与云雀颇为相似，而且它们都像云雀一样在地面筑巢。

[ɪn] ['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz]
In All's Well that Ends
在 一切 出色地 那 结束

《终成眷属》

[wel] , [ðə; ði] [oʊld] [lɔːrd] [lɑfjuː] , [wen] [ə'ʃʊrd] [baɪ] ['bɜːrtrəm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði]
Well , the old lord Lafeu , when assured by Bertram that he had mistaken the
出色地 , 这 老的 主 拉弗 , 什么时候 保证 经过 伯特伦 那 他 有 错误 这
['kærəktər] [ʌv; əv] [pɜ-oʊlz] ,
character of Parolles ,
特点 的 帕罗勒斯 ,

老拉弗勋爵在伯特伦向他保证他误判了帕罗勒斯的性格后，

[ri'ma:ks] ; “ [ðen] [maɪ]['daɪəl] [goʊz] [nɑ:t] [tru:] ; [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [lɑ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['bʌntɪŋ] . ” [-]

remarks	;	“	Then	my	dial	goes	not	true	;	I	took	this	lark	for	a	bunting	.	”	[	212	]
评论	;	“	然后	我的	拨号	去	不是	真的	;	我	采取	这	云雀	为了	一个	彩旗	.	”	[	-	]

评论道：“那么我的表盘就不准了；我把这只云雀当成了彩旗。”[212]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] ['redbrest] [ɔ:r] ['rʌdək] [ɪz][moʊst] ['fʊli] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ɪn] ['simbili:n] .

The	redbreast	or	ruddock	is	most	fully	referred	to	in	Cymbeline	.
这	红胸鸟	或者	鲁多克	是	最多	完全	指	到	在	辛白林	.

红胸鸟或红头苍鹭在《辛白林》中有最详尽的描述。

[ɑ:rvɪrɑ:gəs] ['entərz] , ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['imədʒen] , ['si:mɪŋli] [ded] ,

Arviragus	enters	,	bearing	in	his	arms	Imogen	,	seemingly	dead	,
阿尔维拉古斯	进入	,	轴承	在	他的	武器	伊莫金	,	似乎	死的	,

阿维拉古斯抱着伊莫金进来，伊莫金看起来已经死了。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [leiz] [ðə; ði]['bɑ:di] [daʊn] [hi:; hi] [ðʌs] [ə'dresiz] [ˌaɪ 'ti:] :

and	as	he	lays	the	body	down	he	thus	addresses	it	:
和	作为	他	躺下	这	身体	向下	他	因此	地址	它	:

他放下遗体时，这样说道：

[wɪð; wɪθ] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] ,

With	fairest	flowers	,
和	最公平	花朵	,

伴着最美丽的花朵，

[waɪlst] ['sʌmər] ['læsts] , [ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , ['fi:del] ,

Whilst	summer	lasts	,	and	I	live	here	,	Fidele	,
而	夏天	持续时间	,	和	我	居住	这里	,	菲德尔	,

夏天还在，而我住在这里的时候，菲德尔，

[aɪl] ['swi:tn] [ðaɪ] [sæd] [greɪv] : [ðaʊ] [ʃælt] [nɑ:t] [læk]

I'll	sweeten	thy	sad	grave	:	thou	shalt	not	lack
患病的	甜味	你的	伤心	严重	:	你	应	不是	缺少

我将美化你悲伤的坟墓：你将不再匮乏

[ðə; ði] ['flaʊər] [ðæts] [laɪk] [ðaɪ] [feɪs] , [peɪl] ['prɪmrəʊz] , [nɔ:r]

The	flower	that's	like	thy	face	,	pale	primrose	,	nor
这	花	那就是	喜欢	你的	脸	,	苍白	报春花	,	也不

那朵像你脸庞一样的花，淡紫色的报春花，也不

[ðə; ði]['æʒə; -ʒj(ʊ)ə; 'eɪ-] ['herbel] , [laɪk] [ðaɪ] [veɪnz] ; [noʊ] , [nɔ:r]

The	azured	harebell	,	like	thy	veins	;	no	,	nor
这	天蓝色	风铃草	,	喜欢	你的	静脉	;	不	,	也不

那蔚蓝的风铃草，如同你的血管；不，也不

[ðə; ði] [li:f] [ʌv; əv] ['eglənteɪn] , [hu:m] [nɑ:t][tu:; tə]['slændər]

The	leaf	of	eglantine	,	whom	not	to	slander
这	叶子	的	野蔷薇	,	谁	不是	到	诽谤

野蔷薇的叶子，不可诽谤

[aʊt] - ['sweitənd] [nɑ:t][ðaɪ] [breθ]

Out	-	sweetened	not	thy	breath
出去	-	加糖	不是	你的	气息

你的气息也比不上我的甜美。

: [ðə; ði] ['rʌdək] [wʊd]

:	the	ruddock	would
:	这	鲁多克	会

：红尾鹨会

[wɪð; wɪθ] ['tʃærətəbl] [bɪl] , — [oʊ] [bɪl] , [sɔːr] ['ʃeɪmɪŋ]
With charitable bill , — O bill , sore shaming
和 慈善 账单 , — 哦 账单 , 疮 羞辱

慈善法案，——哦，法案，真是令人羞愧

[ðoʊz] [rɪtʃ] - [left] ['ɛrz] [ðæt] [let] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [laɪ]
Those rich - left heirs that let their fathers lie
那些 富有的 - 左边 继承人 那 让 他们的 父亲们 说谎

那些让父亲撒谎的富裕遗孀继承人

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] ! — [brɪŋ] [ðiː] [ɔːl] [ðɪs] ;
Without a monument ! — bring thee all this ;
没有 一个 纪念碑 ! — 带来 你 全部 这 ;

没有纪念碑！——把这一切都带给你；

[jeɪ] , [ænd; ənd] - [mɔːs] [bɪ'saɪdz] , [wen] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [nʌn] ,
Yea , and furr'd moss besides , when flowers are none ,
是的 , 和 - 苔藓 除了 , 什么时候 花朵 是 没有任何 ,

是的，还有长满绒毛的苔藓，当花朵凋零之时。

[tuː; tə] ['wɪntər] - [graʊnd] [ðaɪ] [kɔːrs] . [-]
To winter - ground thy corse . [213]
到 冬天 - 地面 你的 课程 . [-]

让你的尸体在冬眠地过冬。[213]

[ðə; ðiː] [lɪst] [ʌv; əv] [saɪnz] [wer'baɪ] [spiːd] [noʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['væləntaɪn] [ɪz] [ɪn] [lʌv] [bɪ'gɪnz] [ðʌs]
The list of signs whereby Speed knows that his master Valentine is in love begins thus
这 列表 的 标志 由此 速度 知道 那 他的 掌握 情人节 是 在 爱 开始 因此
:
:
:

Speed 判断主人 Valentine 恋爱的迹象如下：

“ [fɜːrst] , [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [laɪk] [sɜːr] ['protɪʊs] , [tuː; tə] [riːð] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [laɪk] [ə; eɪ] [meɪl] -
“ first , you have learned , like Sir Proteus , to wreathe your arms , like a male -
“ 第一的 , 你 有 学习 , 喜欢 先生 普罗透斯 , 到 盘绕 你的 武器 , 喜欢 一个 男性 -
['kɑːntent] ;
content ;
内容 ;

“首先，你学会了像普罗透斯爵士一样，像一个男子汉一样缠绕你的手臂；

[tuː; tə] ['relɪʃ] [ə; eɪ] [lʌv] - [sɔːŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['rɑːbɪn] - ['redbrest] ; [tuː; tə] [wɔːk] [ə'loʊn] , [laɪk] [wʌn] [ðæt]
to relish a love - song , like a robin - redbreast ; to walk alone , like one that
到 尽情享用 一个 爱 - 歌曲 , 喜欢 一个 罗宾 - 红胸鸟 ; 到 走 独自的 , 喜欢 一 那
[hæd; həd] [ðə; ðiː] ['pestɪləns] . ” [-]
had the pestilence . ” [214]
有 这 瘟疫 . ” [-]

像知更鸟一样享受情歌；像得了瘟疫的人一样独自行走。[214]

[wen] ['hɑːtˌspɜːr]
When Hotspur
什么时候 热刺

当热刺

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['prɛsəz, 'prɛsɪz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [twaɪs] [rɪ'fjuːziz] , [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] , “
presses his wife to sing and she twice refuses , his only remark is , “
出版社 他的 妻子 到 唱歌 和 她 两次 拒绝 , 他的 仅有的 评论 是 , “

他强迫妻子唱歌，妻子两次拒绝，他只说了一句：“

- [tɪz] [ðə; ði] [nekst] [wei] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['teɪlər] , [ɔ:r] [bi:; bi] ['redbrest] - ['ti:tʃər] . ” [-]
' Tis the next way to turn tailor , or be redbreast - teacher . ” [215]
- 的 这 下一个 方式 到 转动 裁缝 , 或者 是 红胸鸟 - 老师 . ” [-]

“这是成为裁缝或红胸鸟教师的下一个途径。”[215]

[ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [ænd; ənd] [fɪntʃ]
The Hedge - sparrow and Finch
这 对冲 - 麻雀 和 芬奇

篱雀和雀

[ðə; ði] ['oʊnli] [ə'lu:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [ə'kɜ:rz] [ɪn] [kɪŋ] [lɪr] .
The only allusion to the hedge - sparrow occurs in King Lear .
这 仅有的 典故 到 这 对冲 - 麻雀 发生 在 国王 李尔王 .

《李尔王》中唯一提到篱雀的地方是.....

[wen] ['^ɔnəril] [hæz; həz] [gɔ:n] [sʌm; səm] [wei] [ɪn] [hɜ:r; hər] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði]
When Goneril has gone some way in her recrimination of her father , the
什么时候 戈内里尔 有 已消失 一些 方式 在 她 相互指责 的 她 父亲 , 这
[fu:l] ,
Fool ,
傻子 ,

当戈纳瑞尔对她的父亲，也就是弄臣，进行了一番谴责之后，

[hu:] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [kɔ:ld] [ðə; ði] [oʊld] [kɪŋ] “ [ə; eɪ] ['pi:zkɑ:d] ,
who had just before called the old king “ a shealed peascod ,
WHO 有 只是 前 称为 这 老的 国王 “ 一个 带鞘 豌豆荚 ,

就在不久前，他还称这位老国王为“带壳的豌豆荚”。

” [breɪks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [laɪnz] :
” breaks into the conversation with these lines :
” 休息 进入 这 对话 和 这些 线条 :

”突然插话，说道:

[ðə; ði] [hedʒ] - ['spæroʊ] [fed] [ðə; ði] ['kʊku:] [soʊ] [lɔ:ŋ]
The hedge - sparrow fed the cuckoo so long
这 对冲 - 麻雀 美联储 这 布谷鸟 所以 长的

篱雀喂杜鹃喂了很久

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [hed] [bɪt] [ɔ:f] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [jʌŋ] . [-]
That it had it head bit off by it young . [216]
那 它 有 它 头 少量 离开 经过 它 年轻的 . [-]

它的头被幼崽咬掉了。[216]

[ðə; ði] [fɪntʃ] , [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] ['bɑ:təmz] [sɔ:ŋ] , [ɪz] [nɑ:t] ['elsˌwer] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['poʊət] , [ðoʊ]
The finch , included in Bottom's song , is not elsewhere mentioned by the poet , though
这 雀 , 包括 在 底部 歌曲 , 是 不是 别处 提及 经过 这 诗人 , 尽管
[ðə; ði] ['epɪθet] “ [fɪntʃ] - [eg] ,
the epithet “ finch - egg ,
这 别名 “ 雀 - 蛋 ,

诗人波顿的歌中提到的金丝雀，在其他地方并没有被提及，尽管它被冠以“金丝雀蛋”的绰号。

” [æz; əz] [ə; eɪ] [tɜ:rm] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,
” as a term of reproach ,
” 作为 一个 学期 的 责备 ,

作为一种责备的词语，

[ɪz] [hə:ld] [baɪ] [θ\\:'saiti:z, θə-] [æt; ət] [pə'trəukləs] . [-] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] [fɪntʃ] [wi:; wi]
is hurled by Thersites at Patroclus . [217] Of the various English finches we
是 投掷 经过 巨兽 在 帕特罗克罗斯 . [-] 的 这 各种各样的 英语 雀类 我们
[meɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:rd] [ɪn'tendɪd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['tʃæfɪntʃ] .
may suppose that the bird intended was the common chaffinch .
可能 认为 那 这 鸟 故意的 曾是 这 常见的 金翅雀 .

忒耳西忒斯向帕特罗克罗斯投掷了它。[217] 在英国的各种雀类中，我们可以推测他所指的鸟是普通苍头燕雀。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] [haʊs] - ['spæroʊ] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['ʃeɪkspɪr] , [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]

The	familiar	house	-	sparrow	,	though	often	mentioned	by	Shakespeare	,	receives
这	熟悉的	房子	-	麻雀	,	尽管	经常	提及	经过	莎士比亚	,	接收

虽然莎士比亚经常提到我们熟悉的家麻雀，但它却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['lɪt(ə)l] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

little	commendation	from	him	.
小的	表彰	从	他	.

他几乎没有给予任何赞扬。

[hiː; hi] [twaɪs] [kə'nekts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,

He	twice	connects	it	with	evidence	of	the	care	of	Providence	,
他	两次	连接	它	和	证据	的	这	关心	的	普罗维登斯	,

他两次将此与上帝的眷顾联系起来，

[ɪn] ['ɑːbviəs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['hoʊli] [rɪt] .

in	obvious	allusion	to	passages	in	Holy	Writ	.
在	明显的	典故	到	段落	在	圣	写	.

显然是引用圣经中的段落。

['hæmlət] [əb'zəːvz] [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz] ['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] . ” [-]

Hamlet	observes	that	“	there	is	special	providence	in	the	fall	of	a	sparrow	.	”	[	218	]
村庄	观察	那	“	那里	是	特别的	普罗维登斯	在	这	落下	的	一个	麻雀	.	”	[	-	]

哈姆雷特说：“麻雀的坠落有特殊的天意。”[218]

['refrəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [ɪk'sprest] [baɪ][ɔr'lænˌdoʊz] ['feɪθf(ə)l] [oʊld]

Reference	has	already	been	made	to	the	trust	expressed	by	Orlando's	faithful	old
参考	有	已经	到过	制成	到	这	相信	表达	经过	奥兰多的	忠实	老的

['ædəm][ɪn][hɪm; ɪm] “ [ðæt] [prɑː'vɪdəntli] ['keɪtəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spæroʊ] . ” [-]

Adam	in	Him	“	that	providently	caters	for	the	sparrow	.	”	[	219	]
亚当	在	他	“	那	谨慎地	餐饮	为了	这	麻雀	.	”	[	-	]

前面已经提到了奥兰多忠诚的老亚当对“眷顾麻雀”的上帝所表达的信任。[219]

[ðə; ði][bɜːrd] [kʌmz] ['ɔːlsoʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['diːɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] ,

The	bird	comes	also	into	the	presentation	of	classical	deities	in	The	Tempest	,
这	鸟	来	还	进入	这	推介会	的	古典	神灵	在	这	暴风雨	,

在《暴风雨》中，鸟类也出现在古典神祇的描绘中。

[wer] ['aɪrɪs] [telz] [haʊ] ['viːnəs]

where	Iris	tells	how	Venus
在哪里	鸢尾花	讲述	如何	金星

虹膜讲述了金星的故事

- ['wɔspɪʃ] - ['hedɪd] [sʌn] [hæz; həz] [broʊk] [hɪz; ɪz]['ærəus] ,

'	Waspish	-	headed	son	has	broke	his	arrows	,
-	黄蜂	-	标题	儿子	有	打破	他的	箭头	,

“那黄蜂脑袋的儿子折断了他的箭。”

[swɛəz] [hiː; hi] [wɪl] [ʃuːt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['spæroʊz; 'sperоʊz]

Swears	he	will	shoot	no	more	,	but	play	with	sparrows
发誓	他	将要	射击	不	更多的	,	但	玩	和	麻雀

他发誓不再开枪，而是和麻雀玩耍。

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [bɔɪ] [raɪt] [aʊt] . [-]

And	be	a	boy	right	out	.	[	220	]
和	是	一个	男生	正确的	出去	.	[	-	]

直接当个男孩。[220]

[θ\\:'saiti:z, θə-] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['saʊndli] [θræʃt] [baɪ]['eɪdʒæks] , [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['meθəd] [ʌv; əv]

Thersites	**,**	**who**	**had**	**been**	**soundly**	**thrashed**	**by**	**Ajax**	**,**	**takes**	**his**	**own**	**method**	**of**
巨兽	,	WHO	有	到过	稳固地	痛击	经过	阿贾克斯	,	需要	他的	自己的	方法	的

[rɪ'vendʒ] [baɪ] [dɪ'klɛrɪŋ]

revenge	**by**	**declaring**
复仇	经过	声明

被阿贾克斯队痛击的特尔西特斯队以自己的方式进行复仇，他宣称：

[aɪ][hæv; həv] [bɑ:bd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz] [bi:t] [maɪ] [boʊnz] ;

I	**have**	**bobbed**	**his**	**brain**	**more**	**than**	**he**	**has**	**beat**	**my**	**bones**	**;**
我	有	波波德	他的	脑	更多的	比	他	有	打	我的	骨头	;

我让他脑子里冒泡的次数比他打我骨头的次数还多；

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [naɪn] ['spæroʊz; 'sperəʊz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] ,

I	**will**	**buy**	**nine**	**sparrows**	**for**	**a**	**penny**	**,**
我	将要	买	九	麻雀	为了	一个	一分钱	,

我愿意花一便士买九只麻雀。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪn]['mɑ:tər; 'meɪtər][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði][naɪnθ][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spæroʊ] . [-]

and	**his**	**pin**	**mater**	**is**	**not**	**worth**	**the**	**ninth**	**part**	**of**	**a**	**sparrow**	**.**	**[**	**221**	**]**
和	他的	别针	母	是	不是	值得	这	第九	部分	的	一个	麻雀	.	[	-	]

他的针线活连麻雀的九分之一都不值。[221]

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ]

The	**Swallow**
这	吞

燕子

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] [ɪz]['saɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] ,

The	**swallow**	**is**	**cited**	**in**	**the**	**Plays**	**for**	**the**	**swiftness**	**of**	**its**	**flight**	**,**
这	吞	是	引用	在	这	演出	为了	这	速度	的	它是	航班	,

剧中经常提到燕子，因为它飞行速度极快。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɪts] ['ænjuəl] [maɪ'greɪʃ(ə)n] . [-] [wen] ['rɪtʃmənd] ['gɪvz] [ðə; ði]['ɔ:rdər][tu:; tə] [mɑ:rtʃ]

and	**for**	**its**	**annual**	**migration**	**.**	**[**	**222**	**]**	**When**	**Richmond**	**gives**	**the**	**order**	**to**	**march**
和	为了	它是	年度的	迁移	.	[	-	]	什么时候	里士满	给予	这	命令	到	行进

[fɔ:r; fər] ['bɔzwɝθ] [fi:ld] , [hi:; hi] [ædz] ,

for	**Bosworth**	**Field**	**,**	**he**	**adds**	**,**
为了	博斯沃思	场地	,	他	添加	,

以及每年的迁徙。[222] 里士满下令向博斯沃思原野进军时，他补充道：

[tru:] [hoʊp] [ɪz] [swɪft] , [ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] ['swɑ:loʊz] [wɪŋz] ;

True	**hope**	**is**	**swift**	**,**	**and**	**flies**	**with**	**swallow's**	**wings**	**;**
真的	希望	是	迅速	,	和	苍蝇	和	燕子的	翅膀	;

真正的希望来得快去得也快，像燕子一样展翅飞翔；

[kɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [gɔdz] , [ænd; ənd] [mi:n] ['kri:tʃərz] [kɪŋz] . [-]

Kings	**it**	**makes**	**gods**	**,**	**and**	**meaner**	**creatures**	**kings**	**.**	**[**	**223**	**]**
国王	它	制作	神	,	和	更卑鄙	生物	国王	.	[	-	]

它使国王成为神，也使卑贱的生物成为国王。[223]

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [bɜ:rd][kæn; kən] [pər'su:] [ɪts] [kɔ:rs] , ['i:v(ə)n] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði]

The	**rapidity**	**with**	**which**	**this**	**bird**	**can**	**pursue**	**its**	**course**	**,**	**even**	**close**	**to**	**the**
这	快速	和	哪个	这	鸟	能	追求	它是	课程	,	甚至	关闭	到	这

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

这种鸟即使贴近地面也能迅速飞行。

[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['poʊəts] ['noʊtɪs] .

had	not	escaped	the	poet's	notice	.
有	不是	逃脱	这	诗人的	注意	.

诗人也注意到了这一点。

['taitəs] , [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stʌd] , [ə'fəːmz]

Titus	,	in	praise	of	his	stud	,	affirms
提图斯	,	在	称赞	的	他的	钉子	,	肯定

提图斯在赞扬他的种马时肯定地说

[aɪ][hæv; həv] [hɔːrs] [wɪl] ['fɑːloʊ] [wer] [ðə; ði] [geɪm]

I	have	horse	will	follow	where	the	game
我	有	马	将要	跟随	在哪里	这	游戏

我有一匹马，它会跟着我去玩游戏的地方。

[meɪks] [weɪ] , [ænd; ənd] [rʌn] [laɪk] ['swɔləuz] [ɔː(r)] [ðə; ði] [pleɪn] . [-]

Makes	way	,	and	run	like	swallows	o'er	the	plain	.	[	224	]
制作	方式	,	和	跑步	喜欢	燕子	超过	这	清楚的	.	[	-	]

让路，像燕子一样飞过平原。[224]

[wen] ['fɔːlstɑːf][wʌz; wəz] [ri'bjuːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪlətɔːri] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

When	Falstaff	was	rebuked	for	his	dilatory	journey	to	the	field	of	battle	,
什么时候	福斯塔夫	曾是	责备	为了	他的	拖拉	旅行	到	这	场地	的	战斗	,

[hiː; hi]['dʒʌstɪfaɪd] [hɪm'self] [ðʌs] :

he	justified	himself	thus	:
他	合理的	他自己	因此	:

当福斯塔夫因前往战场的路途拖延而受到责备时，他这样为自己辩解：

[aɪ] ['nevər] [nuː] [jet] [bʌt; bət] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd] [tʃek] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] ['vælər] .

I	never	knew	yet	but	rebuke	and	check	was	the	reward	of	valour	.
我	绝不	知道	然而	但	训斥	和	查看	曾是	这	报酬	的	勇气	.

我当时还不知道，但责备和检查是勇敢的回报。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['swɑːloʊ] , [æn; ən] ['æroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ?

Do	you	think	me	a	swallow	,	an	arrow	,	or	a	bullet	?
做	你	思考	我	一个	吞	,	一个	箭	,	或者	一个	子弹	?

你觉得我是燕子、箭还是子弹?

[hæv; həv][aɪ] , [ɪn][maɪ]

Have	I	,	in	my
有	我	,	在	我的

我是否，在我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[pʊr] [ænd; ənd][oʊld]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɔːt] ?

poor	and	old	motion	,	the	expedition	of	thought	?
贫穷的	和	老的	运动	,	这	远征	的	想法	?

行动迟缓老旧，思想远征?

[aɪ][hæv; həv] ['spiːdɪd] ['hɪðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] [ɪk'striːmɪst] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] . [-]

I	have	speeded	hither	with	the	very	extremest	inch	of	possibility	.	[	225	]
我	有	加速	这里	和	这	非常	极端	英寸	的	可能性	.	[	-	]

我以极其短暂的可能一路疾驰而来。[225]

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs]

The	arrival	of	the	swallow	with	spring	is	charmingly	brought	before	us	in	this
这	到达	的	这	吞	和	春天	是	迷人地	带来	前	我们	在	这

['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['flaʊərz] :

little	picture	of	vernal	flowers	:
小的	图片	的	春季	花朵	:

春燕的到来，在这幅描绘春花的精美小画中，被生动地展现在我们眼前：

['dæfədɪlz] ,

Daffodils	,
水仙花	,

水仙花，

[ðæt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [dɛəz] , [ænd; ənd] [teɪk]

That	come	before	the	swallow	dares	,	and	take
那	来	前	这	吞	敢于	,	和	拿

那先于燕子而来，并带走

[ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ; ['vaiəlits] [dɪm] ,

The	winds	of	March	with	beauty	;	violets	dim	,
这	风	的	行进	和	美丽	;	紫罗兰	暗淡	,

三月的风带着美丽；紫罗兰渐渐凋零，

[bʌt; bət] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɪdz][ʌv; əv]['dʒuːnoʊz] [aɪz]

But	sweeter	than	the	lids	of	Juno's	eyes
但	更甜	比	这	盖子	的	朱诺的	眼睛

但比朱诺的眼睑更甜美

[ɔːr] - [breθ] ; [peɪl] ['prɪmrəʊz] ,

Or	Cytherea's	breath	;	pale	primroses	,
或者	-	气息	;	苍白	报春花	,

或是西西拉的气息；苍白的报春花，

[ðæt] [daɪ] [ˌʌn'mærid] , [er] [ðeɪ] [kæn; kən][bɪ'hoʊld]

That	die	unmarried	,	ere	they	can	behold
那	死	未婚	,	埃雷	他们	能	看哪

那些未婚而死的人，在他们能够亲眼目睹之前就去世了。

[braɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ə; eɪ] ['mælədi]

Bright	Phœbus	in	his	strength	,	a	malady
明亮的	菲布斯	在	他的	力量	,	一个	弊病

光明的菲比斯，他的力量，一种疾病

[moʊst] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [meɪdz] ; [boʊld]['ɑːksˌlɪps][ænd; ənd]

Most	incident	to	maids	;	bold	oxlips	and
最多	事件	到	女佣	;	大胆的	牛舌草	和

最常发生在女仆身上的；大胆的报春花和

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪm'pɪriəl] ; ['liliz] [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] . [-]

The	crown	imperial	;	lilies	of	all	kinds	.	[	226	]
这	王冠	帝国	;	百合花	的	全部	种类	.	[	-	]

皇冠百合；各种百合花。[226]

[ðə; ði] ['regjələr] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [ɪz]['teɪkən][æz; əz]

The	regular	disappearance	of	the	bird	on	the	approach	of	autumn	is	taken	as
这	常规的	消失	的	这	鸟	在	这	方法	的	秋天	是	已采取	作为

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kɑːnstənsi] .

a	symbol	of	human	constancy	.
一个	象征	的	人类	恒常	.

秋季临近时，这种鸟儿的定期消失被视为人类恒久不变的象征。

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] [ɪz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] :

Timon	of	Athens	is	assured	by	his	associates	:
蒂蒙	的	雅典	是	保证	经过	他的	同事	:

雅典的泰门从他的同伴那里得到保证：

— " [ðə; ði] ['swɑːloʊ] ['fɑːloʊz] [nɑːt] ['sʌmər] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] . " [-]

—	"	The	swallow	follows	not	summer	more	willing	than	we	your	lordship	.	"	[	227	]
—	"	这	吞	跟随	不是	夏天	更多的	愿意的	比	我们	你的	领主	.	"	[	-	]

—"燕子没有谁比我们更渴望追随夏天，大人。"[227]

[ðə; ði] [ren]

The	Wren
这	鹪

鹪鹩

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːrtn]

The	House	-	Martin
这	房子	-	马丁

家燕

[fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːrtn] [ɔːr] ['mɑːrtlɪt] ['ʃeɪkspɪr] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

For	the	house	-	martin	or	martlet	Shakespeare	seems	to	have	had	a	special
为了	这	房子	-	马丁	或者	燕子	莎士比亚	似乎	到	有	有	一个	特别的

莎士比亚似乎对家燕或小燕子有着特殊的感情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[rɪ'gɑːrd] .

regard	.
看待	.

看待。

[hiː; hi][hæd; həd]['noʊtɪd][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɜːrd]['pleɪsɪz] [ɪts] [nest] ,

He	had	noted	the	courageous	way	in	which	the	bird	places	its	nest	,
他	有	著名的	这	勇敢	方式	在	哪个	这	鸟	地方	它是	巢	,

他注意到这种鸟筑巢的方式非常勇敢。

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪld] [ɪn] ['kʌmpəniz] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

and	the	social	instinct	which	leads	it	to	build	in	companies	where	it	can
和	这	社会的	本能	哪个	线索	它	到	建造	在	公司	在哪里	它	能

[faɪnd] [kən'viːniənt] ['setlmənts] .

find	convenient	settlements	.
寻找	方便的	定居点	.

以及驱使它在能够找到便利定居点的公司中建立家园的社会本能。

[ɪn] [wʌn] ['pæsɪdʒ] [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] :

In	one	passage	we	are	told	:
在	一	通道	我们	是	讲述	:

其中一段文字告诉我们：

[ðə; ði] ['mɑːrtlɪt]

The	martlet
这	燕子

燕子

[bɪldz] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [wɔːl] ,

Builds	in	the	weather	on	the	outward	wall	,
建造	在	这	天气	在	这	向外	墙	,

在外墙上风化形成的建筑物，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd][roʊd][ʌv; əv] ['kæʒuəlti] . [-]

Even	in	the	force	and	road	of	casualty	.	[	228	]
甚至	在	这	力量	和	路	的	伤亡	.	[	-	]

即使在伤亡的冲击和道路上。[228]

[wen] [kɪŋ] ['dʌŋkən] [ə'raivz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] ['ɪnvə'nes] ,

When	King	Duncan	arrives	at	the	Castle	of	Inverness	,
什么时候	国王	邓肯	到达	在	这	城堡	的	因弗内斯	,

当邓肯国王抵达因弗内斯城堡时，

[ænd; ənd][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['plezntnəs]

and	is	delighted	with	the	situation	of	the	building	and	the	pleasantness
和	是	高兴极了	和	这	情况	的	这	建筑	和	这	愉悦

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

of	the	air	,
的	这	空气	,

他对建筑物的地理位置和宜人的空气质量感到非常满意。

['bæŋkwəu, 'bæn-] [kɔ:lz] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:mərəs] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - ['mɑ:rtn]

Banquo	calls	his	attention	to	the	numerous	nests	of	the	house	-	martin
班柯	呼叫	他的	注意力	到	这	很多的	巢穴	的	这	房子	-	马丁

[æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lu:briti][ʌv; əv][ðə; ði] ['klaɪmət] :

as	evidence	of	the	salubrity	of	the	climate	:
作为	证据	的	这	健康	的	这	气候	:

班柯注意到地上有很多家燕的巢穴，以此证明气候宜人：

[ðɪs] [gest] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

This	guest	of	summer	,
这	客人	的	夏天	,

这位夏日来客，

[ðə; ði]['temp(ə)l] - ['hɔ:ntɪŋ] ['mɑ:rtlɪt] , [dʌz] [ə'pru:v] ,

The	temple	-	haunting	martlet	,	does	approve	,
这	寺庙	-	令人难忘	燕子	,	做	批准	,

那只常出没于寺庙的燕子表示赞同。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʌvd] ['mænʃənri] , [ðæt] [ðə; ði] ['hɛvənz] [breθ]

By	his	loved	mansionry	,	that	the	heaven's	breath
经过	他的	喜爱	豪宅	,	那	这	天	气息

在他挚爱的宅邸，那是天堂的气息

[smelz] ['wu:iŋli] [hɪr] : [noʊ]['dʒʌti] , [fri:z] ,

Smells	wooingly	here	:	no	jutty	,	frieze	,
气味	殷勤地	这里	:	不	朱蒂	,	饰带	,

这里散发着迷人的香气：没有尖锐的线条，没有卷曲的装饰带，

['bʌtrəs] , [nɔ:r] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [bɜ:rd]

Buttress	,	nor	coign	of	vantage	,	but	this	bird
支持	,	也不	中心	的	优势	,	但	这	鸟

既非支撑物，也非有利位置，而是这只鸟

[hæθ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pendənt] [bed][ænd; ənd] ['prəukriənt] ['kreɪd(ə)l] :

Hath	made	his	pendent	bed	and	procreant	cradle	:
有	制成	他的	吊坠	床	和	生育	摇篮	:

他已为自己筑起垂枕和生育摇篮：

[wer] [ðeɪ] [moʊst] [bri:d] [ænd; ənd] [hɔ:nt] , [aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd]

Where	they	most	breed	and	haunt	,	I	have	observed
在哪里	他们	最多	品种	和	出没	,	我	有	观察到

我观察到，在它们繁殖和出没最多的地方。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['delɪkət] . [-]
The **air** **is** **delicate** **.** **[** **229** **]**
这 空气 是 精美的 . [-]

空气很微妙。[229]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
The **Nightingale**
这 夜莺

夜莺

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspi:rz] [bɜ:rdz][hɪz; ɪz]
I **have** **reserved** **for** **the** **last** **place** **in** **the** **list** **of** **Shakespeare's** **birds** **his**
我 有 预订的 为了 这 最后的 地方 在 这 列表 的 莎士比亚的 鸟类 他的
['refrənsɪz]
references
参考

我把他的参考文献放在了莎士比亚鸟类名单的最后一个位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **106** **]**
[页 -]

[第106页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
to **the** **nightingale** **.**
到 这 夜莺 .

致夜莺。

[ði:z] [ɑ:r; ər] ['nu:mərəs] [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [tu:] [gru:ps] .
These **are** **numerous** **and** **may** **be** **divided** **into** **two** **groups** **.**
这些 是 很多的 和 可能 是 分割 进入 二 团体 .

这些种类繁多，可以分为两类。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ɪn] [toʊn] ,
In **one** **of** **them** **the** **style** **is** **somewhat** **artificial** **in** **tone** **,**
在 一 的 他们 这 风格 是 有些 人造的 在 语气 ,

其中一幅画的风格略显矫揉造作。

[rɪ'flektɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði]['poʊəts] [oʊn] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd] ,
reflecting **not** **the** **poet's** **own** **experience** **of** **the** **bird** **,**
反思 不是 这 诗人的 自己的 经验 的 这 鸟 ,

并非反映诗人自身对这种鸟的体验，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ledʒənderi] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [sɔ:ŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm]
but **the** **legendary** **interpretation** **of** **its** **song** **that** **had** **been** **handed** **down** **from**
但 这 传奇 解释 的 它是 歌曲 那 有 到过 递交 向下 从
[rɪ'moʊt] [æn'tɪkwəti] .
remote **antiquity** **.**
偏僻的 古代 .

但其歌曲的传奇诠释却从遥远的古代流传下来。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [gru:p] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [teɪks] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pleɪs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
In **the** **other** **group** **,** **the** **nightingale** **takes** **its** **natural** **place** **as** **one** **of** **our**
在 这 其他 团体 , 这 夜莺 需要 它是 自然的 地方 作为 一 的 我们的
[fə'mɪliər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɔ:ŋstərz] .
familiar **English** **songsters** **.**
熟悉的 英语 歌手 .

在另一组中，夜莺自然而然地占据了它作为我们熟悉的英国歌唱家之一的地位。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:k] [mɪθ] [ðæt] [ˌfiləu'mi:lə] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][æn; ən]['ætɪk] [kɪŋ] ,
There **was** **a** **Greek** **myth** **that** **Philomela** **,** **the** **daughter** **of** **an** **Attic** **King** **,**
那里 曾是 一个 希腊语 神话 那 菲洛梅拉 , 这 女儿 的 一个 阁楼 国王 ,

希腊神话中，阿提卡国王的女儿菲洛梅拉.....

['æftər] ['biːɪŋ] ['kruːəli] ['triːtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðər] ['tiərjuːs,-riəs] , [wʌz; wəz] [kəm'pæʃənətli] [tʃeɪndʒd]

after	being	cruelly	treated	by	her	brother	Tereus	,	was	compassionately	changed
后	存在	残酷地	治疗	经过	她	兄弟	忒瑞斯	,	曾是	充满同情心	已更改

[baɪ][ðə; ði][gɔdz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

by	the	gods	into	a	nightingale	,
经过	这	神	进入	一个	夜莺	,

她曾被哥哥忒瑞斯残酷虐待，后因受到众神的怜悯，被变成了夜莺。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi] [spent] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'mʌŋ] [wʊdz] [lə'mentɪŋ] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊts]

and	that	thereafter	she	spent	her	life	among	woods	lamenting	in	mournful	notes
和	那	此后	她	花费	她	生活	之中	树林	哀叹	在	悲哀	笔记

[ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜːr; hər] .

the	fate	that	had	befallen	her	.
这	命运	那	有	发生	她	.

此后，她终生隐居于树林中，用哀伤的音符诉说着自己所遭受的命运。

[hɜːr; hər] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd] .

Her	name	came	to	be	given	to	the	bird	.
她	姓名	来了	到	是	给定	到	这	鸟	.

后来，人们把她的名字赋予了这只鸟。

['ʃeɪkspɪr] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] ['ledʒənd] ,

Shakespeare	,	following	this	legend	,
莎士比亚	,	下列的	这	传奇	,

莎士比亚，正是遵循了这个传说，

[ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][bɜːrd][æz; əz] ['fɪləˌmel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['seprət] ['poʊəmz][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪrɪks]

introduces	the	bird	as	Philomel	into	his	separate	Poems	and	into	the	lyrics
介绍	这	鸟	作为	菲洛梅尔	进入	他的	分离	诗歌	和	进入	这	歌词

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['drɑːməz] .

included	in	his	dramas	.
包括	在	他的	电视剧	.

他在自己的诗歌和戏剧的歌词中都提到了这种鸟，并将其命名为菲洛梅尔。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] , [haʊ'evər] , ['drɑːpɪŋ]

In	the	ordinary	dialogue	of	the	Plays	,	however	,	dropping
在	这	普通的	对话	的	这	演出	,	然而	,	下降

然而，在戏剧的日常对话中，省略

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[ðə; ði] [griːk] [neɪm] [ænd; ənd]['ledʒənd] , [hiː; hi]['juːzɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Greek	name	and	legend	,	he	uses	the	common	English	appellation	of	the
这	希腊语	姓名	和	传奇	,	他	用途	这	常见的	英语	称谓	的	这

[bɜːrd] , [ænd; ənd] ,

bird	,	and	,
鸟	,	和	,

他没有使用希腊语名称和传说，而是使用了这种鸟的常见英语名称，并且

[laɪk] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn]['poʊəts] , [spiːks] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][æz; əz] ['femənɪn] ,

like	ancient	and	modern	poets	,	speaks	of	the	bird	as	feminine	,
喜欢	古老的	和	现代的	诗人	,	说话	的	这	鸟	作为	女性	,

像古代和现代的诗人一样，将鸟描绘成女性的象征。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [meɪl] [ə'loʊn] [ðæt] [sɪŋz] .

although	it	is	the	male	alone	that	sings	.
虽然	它	是	这	男性	独自的	那	唱歌	.

虽然只有雄鸟会唱歌。

[ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːrtn]
The House - Martin
这 房子 - 马丁

家燕

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mɪθ] [ə'baʊt] [ˌfiləu'miːlə] [hiː; hi] [ˌintəː'waind] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['prɑːbəbli]
Along with the ancient myth about Philomela he intertwined another and probably
沿着 和 这 古老的 神话 关于 菲洛梅拉 他 交织在一起 其他 和 大概
[mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] ,
much more recent ,
很多 更多的 最近的 ,

除了关于菲洛梅拉的古老神话之外，他还融入了另一个可能年代更近的神话。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] [ʌn'faʊndɪd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] ,
but equally unfounded belief that the nightingale , when it sings ,
但 同样地 毫无根据 信仰 那 这 夜莺 , 什么时候 它 唱歌 ,

但同样毫无根据的信念是，夜莺在歌唱时，

[liːnz] [ə'genst] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ðæt] ['pɪəsɪz] [ɪts] [brest] .
leans against a thorn that pierces its breast .
倾斜 反对 一个 刺 那 穿孔 它是 胸部 .

它倚靠着一根刺穿胸膛的荆棘。

[ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪgnərənt] ['fænsis][ɪz][moʊst] ['fʊli] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] :
This combination of ignorant fancies is most fully expressed in the following passage :
这 组合 的 无知 幻想 是 最多 完全 表达 在 这 下列的 通道 :

这种无知幻想的组合在以下段落中得到了最充分的体现：

['evri] [θɪŋ] [dɪd] ['bænɪʃ] [moʊn] ,
Every thing did banish moan ,
每一个 事物 做过 放逐 呻吟 ,

一切都驱散了呻吟，

[seɪv] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ə'loʊn] :
Save the nightingale alone :
节省 这 夜莺 独自的 :

只留下夜莺：

[ʃiː; ʃi] , [pʊr] [bɜːrd] , [æz; əz][ɔːl] [fər'lɔːrn] ,
She , poor bird , as all forlorn ,
她 , 贫穷的 鸟 , 作为 全部 绝望 ,

她，可怜的小鸟，如此孤苦伶仃，

[hɜːr; hər] [brest] [ʌp] - [tɪl] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,
Lean'd her breast up - till a thorn ,
倾斜 她 胸部 向上 - 直到 一个 刺 ,

她挺起胸膛，直到碰到一根刺，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sʌŋ] [ðə; ði] - ['dɪti] ,
And there sung the dolefull'st ditty ,
和 那里 唱 这 - 小调 ,

那里唱起了最悲伤的小调，

[ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['pɪti] :
That to hear it was great pity :
那 到 听到 它 曾是 伟大的 遗憾 :

听到这个消息真是太可惜了：

- [faɪ] , [faɪ] , [faɪ] , - [naʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi][kraɪ] ;
' Fie , fie , fie , ' now would she cry ;
- 菲 , 菲 , 菲 , - 现在 会 她 哭 ;

“呸，呸，呸，”现在她会哭；

- ['tɛriːˌuː] , ['tɛriːˌuː] !
' Tereu , tereu !
- 特雷乌 , 特雷乌 !

'Tereu, tereu!

- [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ;
' by and by ;
- 经过 和 经过 ;

渐渐地;

[ðæt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][soʊ] [kəm'pleɪn] ,
That to hear her so complain ,
那 到 听到 她 所以 抱怨 ,

听她这样抱怨,

[skers] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] [terz] [rɪ'freɪn] ;
Scarce I could from tears refrain ;
稀少 我 可以 从 眼泪 避免 ;

我几乎忍不住要流泪;

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [griːfs] , [soʊ] ['laɪvli] [ʃoʊn] ,
For her griefs , so lively shown ,
为了 她 悲伤 , 所以 热闹 所示 ,

她将自己的悲痛如此生动地展现出来,

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] . [-]
Made me think upon my own . [230]
制成 我 思考 之上 我的 自己的 . [-]

这让我开始反思自己。[230]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] ['sædnəs] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['fɪləˌmel] .
The same artificial note of sadness runs through the other allusions to Philomel .
这 相同的 人造的 笔记 的 悲伤 跑步 通过 这 其他 暗示 到 菲洛梅尔 .

其他提及菲洛梅尔的地方也同样弥漫着一种人为的悲伤气氛。

[ɪn] ['luːkris] [wiː; wi] [riːd] :
In Lucrece we read :
在 露克丽丝 我们 读 :

在《鲁克丽丝》中我们读到:

[baɪ] [ðɪs] , [lə'mentɪŋ] ['fɪləˌmel] [hæd; həd] ['endɪd]
By this , lamenting Philomel had ended
经过 这 , 哀叹 菲洛梅尔 有 结束

至此,菲洛梅尔的哀叹就结束了。

[ðə; ði] [wel] - [tjʊnd] ['wɔːrbl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['naɪtli] ['sɑːroʊ] . [-]
The well - tuned warble of her nightly sorrow . [231]
这 出色地 - 调谐 颤声 的 她 每晚 悲哀 . [-]

她每晚悲伤的婉转吟唱。[231]

[ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnəts] :
Again in the Sonnets :
再次 在 这 十四行诗 :

十四行诗中再次出现:

[æz; əz] ['fɪləˌmel] [ɪn] ['sʌmɝz] [frʌnt] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] ,
As Philomel in summer's front doth sing ,
作为 菲洛梅尔 在 夏季 正面 确实 唱歌 ,

如同夏日前夕的夜莺歌唱,

[ænd; ənd]['stɑːps][hɜːr; hər][paɪp][ɪn] [groʊθ] [ʌv; əv][raipə] [deɪz] :

And	stops	her	pipe	in	growth	of	riper	days	:
和	停止	她	管道	在	生长	的	更成熟	天	:

在更成熟的日子里，她停止了她的烟斗生长：

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [les] ['plez(ə)nt] [naʊ]

Not	that	the	summer	is	less	pleasant	now
不是	那	这	夏天	是	较少的	令人愉快的	现在

倒不是说现在的夏天就不那么宜人了。

[ðæn; ðən] [wen] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [hɪmz] [dɪd] [hʌʃ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Than	when	her	mournful	hymns	did	hush	the	night	,
比	什么时候	她	悲哀	赞美诗	做过	嘘	这	夜晚	,

当她哀婉的赞美诗抚平了夜色，

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪld]['mjuːzɪk] ['bɜːrðən] ['evri] [baʊ] ,

But	that	wild	music	burthens	every	bough	,
但	那	荒野	音乐	负担	每一个	买	,

但那狂野的音乐压垮了每一根树枝，

[ænd; ənd] [swiːts] [groʊn] ['kɑːmən] [luːz] [ðer; ðər] [dɪr] [dɪ'laɪt] . [-]

And	sweets	grown	common	lose	their	dear	delight	.	[	232	]
和	糖果	生长	常见的	失去	他们的	亲爱的	喜	.	[	-	]

而常见的糖果则失去了它们珍贵的乐趣。[232]

[ðə; ði]['poʊət][hæz; həz] [brɔːt] ['fɪlə,mel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['feri] - [lænd] ,

The	poet	has	brought	Philomel	into	his	fairy	-	land	,
这	诗人	有	带来	菲洛梅尔	进入	他的	仙女	-	土地	,

诗人将菲洛梅尔带入了他的仙境。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][left] [aʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'ledʒd] ['mɔːrnfəlnəs]

and	has	for	the	moment	left	out	any	reference	to	the	alleged	mournfulness
和	有	为了	这	片刻	左边	出去	任何	参考	到	这	据称	哀悼

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['mjuːzɪk] :

of	her	music	:
的	她	音乐	:

目前为止，她只字未提自己音乐中所谓的哀伤情绪：

['fɪlə,mel] , [wɪð; wɪθ] ['melədi]

Philomel	,	with	melody
菲洛梅尔	,	和	旋律

菲洛梅尔，伴着旋律

[sɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [swiːt] ['lʌləbaɪ] ;

Sing	in	our	sweet	lullaby	;
唱歌	在	我们的	甜的	催眠曲	;

唱起我们甜美的摇篮曲；

['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] , ['lʌlə] , ['lʌlə] , ['lʌləbaɪ] :

Lulla	,	lulla	,	lullaby	,	lulla	,	lulla	,	lullaby	:
卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	,	卢拉	,	卢拉	,	催眠曲	:

摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲，摇篮曲：

['nevər] [hɑːrm] ,

Never	harm	,
绝不	伤害	,

绝不伤害，

[nɔːr] [spel] , [nɔːr] [tʃɑːrm] ,

Nor	spell	,	nor	charm	,
也不	拼写	,	也不	魅力	,

既非咒语，也非符咒

[kʌm] ['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [naɪ] ;
Come our lovely lady nigh ;
来 我们的 迷人的 女士 夜 ;

请我们美丽的女士过来;

[soʊ] , [gʊd] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['lʌləbaɪ] . [-]
So , good night , with lullaby . [233]
所以 , 好的 夜晚 , 和 催眠曲 . [-]

晚安，伴着摇篮曲。[233]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[ɪn][ðə; ði] [pleɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm] [ænd; ənd][ɪn]
In the Plays it is pleasant to find the bird with its English name and in
在 这 演出 它 是 令人愉快的 到 寻找 这 鸟 和 它是 英语 姓名 和 在
['nætʃ(ə)rəl] [sə'raʊndɪŋz] .
natural surroundings .
自然的 周围环境 .

在戏剧中，很高兴看到这种鸟以英文名称出现在自然环境中。

[wen] ['væləntaɪn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] ,
When Valentine , one of the Two Gentlemen of Verona ,
什么时候 情人节 , 一 的 这 二 先生们 的 维罗纳 ,

当瓦伦丁，维罗纳二绅士之一时，

[wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm][mɪ'læn][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
was banished from Milan and from the lady of his love ,
曾是 被放逐 从 米兰 和 从 这 女士 的 他的 爱 ,

他被逐出米兰，也被迫与心爱的女子分离。

[hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wəʊz] [ðæt] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
he pictured to himself among the woes that lay in front of him :
他 如图所示 到 他自己 之中 这 烦恼 那 躺 在 正面 的 他 :

他想象着自己即将面临的种种困境:

[ɪk'sept] [aɪ][biː; bi][baɪ]['silviə][ɪn][ðə; ði] [naɪt]
Except I be by Silvia in the night
除了 我 是 经过 西尔维娅 在 这 夜晚

除了晚上我会在西尔维娅身边。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
There is no music in the nightingale .
那里 是 不 音乐 在 这 夜莺 .

夜莺没有歌声。

[ænd; ənd] [wen] ['æftərwərdz] , [θruː] [stres] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
And when afterwards , through stress of circumstances ,
和 什么时候 然后 , 通过 压力 的 情况 ,

而之后，由于环境压力，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'peld] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['aʊtlɔːz] ,
he found himself compelled to become the captain of a band of outlaws ,
他 成立 他自己 被迫 到 变得 这 队长 的 一个 乐队 的 亡命之徒 ,

他发现自己被迫成为了一个亡命之徒团伙的首领。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
he found consolation in this wise :
他 成立 安慰 在 这 明智的 :

他从这句智者的话中找到了慰藉:

[haʊ] [juːz][dʌθ; dəθ] [briːd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɪn][ə; eɪ][mæn] !
How use doth breed a habit in a man !
如何 使用 确实 品种 一个 习惯 在 一个 男人 !

惯性使人养成习惯!

[ðɪs] ['ʃædoʊi] ['dezərt] , [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [wʊdz] ,
This shadowy desert , unfrequented woods ,
这 阴暗的 沙漠 , 冷落 树林 ,

这片阴暗的沙漠，人迹罕至的树林，

[aɪ] ['betər] [brʊk] [ðæn; ðən] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['piːpld] [taʊnz] :
I better brook than flourishing peopled towns :
我 更好的 溪 比 茂茂 人 城镇 :

我宁愿忍受繁荣的人口稠密城镇:

[hɪr] [kæn; kən][aɪ][sɪt][ə'loʊn] , [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] ['eni] ,
Here can I sit alone , unseen of any ,
这里 能 我 坐 独自的 , 看不见 的 任何 ,

我可以独自一人坐在这里，不被任何人看见吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtənˌgeɪlz] [kəm'pleɪnɪŋ] [noʊts]
And to the nightingale's complaining notes
和 到 这 夜莺的 抱怨 笔记

还有夜莺的哀鸣

[tuːn] [maɪ] [dis'tresiz] [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [wəʊz] . [-]
Tune my distresses and record my woes . [234]
调 我的 痛苦 和 记录 我的 烦恼 . [-]

倾听我的痛苦，记录我的悲伤。[234]

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tæntəlaiziŋ] [trɪks] [pleɪd] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði][lɔːrd]
It will be recollected that among the tantalising tricks played off by the lord
它 将要 是 回忆 那 之中 这 诱人的 技巧 玩 离开 经过 这 主

人们将会记得，在主所施展的那些诱人的诡计中.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ə'pɑːn] ['krɪstəfər] [slaɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt]
and his servants upon Christopher Sly , he was asked
和 他的 仆人 之上 克里斯托弗 狡猾 , 他 曾是 问

以及他的仆人，克里斯托弗·斯莱，他被问及

[wɪlt] [ðaʊ] [hæv; həv]['mjuːzɪk] ?
Wilt thou have music ?
枯萎 你 有 音乐 ?

你想听音乐吗?

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ə'pɑːloʊ] [pleɪz]
Apollo plays
阿波罗 演出

阿波罗剧团

[ænd; ənd] ['twenti] [keɪdʒd] ['naɪtɪŋgeɪl] [duː] [sɪŋ] . [-]
And twenty caged nightingales do sing . [235]
和 二十 笼中 夜莺 做 唱歌 . [-]

二十只被囚禁的夜莺在歌唱。[235]

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['bɑːtəm] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]

Nor	can	we	forget	the	magnanimous	offer	of	Bottom	when	he	wanted	to
也不	能	我们	忘记	这	坦荡	提供	的	底部	什么时候	他	通缉	到

[pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

play	the	part	of	the	lion	,
玩	这	部分	的	这	狮子	,

我们也不能忘记波顿想要扮演狮子时所作出的慷慨提议。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [wʌz; wəz]

and	the	danger	of	his	frightening	the	duchess	and	the	ladies	was
和	这	危险	的	他的	令人恐惧	这	公爵夫人	和	这	女士们	曾是

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

pointed	out	to	him	:
尖	出去	到	他	:

有人指出，他这样做可能会吓到公爵夫人和女士们:

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ægrəveɪt] [maɪ] [vɔɪs] [soʊ] ,

But	I	will	aggravate	my	voice	so	,
但	我	将要	加剧	我的	嗓音	所以	,

但我会故意加重嗓音，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [rɔːr] [juː; jʊ][æz; əz]['dʒentli][æz; əz] ['eni] ['sʌkɪŋ] [dʌv] ;

that	I	will	roar	you	as	gently	as	any	sucking	dove	;
那	我	将要	吼	你	作为	轻轻地	作为	任何	吸吮	鸽子	;

我会像吸吮乳汁的鸽子一样温柔地吼叫你;

[aɪ] [wɪl] [rɔːr] [juː; jʊ][æn; ən] - [twɜːr] ['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] . [-]

I	will	roar	you	an	'	twere	any	nightingale	.	[	236	]
我	将要	吼	你	一个	-	是	任何	夜莺	.	[	-	]

我会像夜莺一样咆哮着你。[236]

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]

The	Nightingale
这	夜莺

夜莺

[ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtən,geɪlz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] ['θɜːrəli] [dɪ'skɑːrdɪd][ðæn; ðən]

The	romance	of	the	nightingale's	song	was	never	more	thoroughly	discarded	than
这	浪漫	的	这	夜莺的	歌曲	曾是	绝不	更多的	彻底	丢弃	比

[baɪ] ['pɔːʃiə] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['meməreb(ə)l] [trɪp] [tuː; tə] ['venɪs] [ænd; ənd] [faʊnd]

by	Portia	when	she	returned	from	her	memorable	trip	to	Venice	and	found
经过	波西亚	什么时候	她	返回	从	她	难忘	旅行	到	威尼斯	和	成立

[ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ɪn][hɜːr; hər] [hɔːl] .

a	light	and	music	in	her	hall	.
一个	光	和	音乐	在	她	大厅	.

波西亚从难忘的威尼斯之旅归来，发现大厅里灯火通明，音乐响起，她对夜莺歌声的浪漫幻想从未如此彻底地抛弃过。

[ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [niˈrisə] [ðæt] [baɪ] [naɪt] ['mjuːzɪk] [saʊndz] [mʌtʃ] [swiːtər] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] ,

She	remarked	to	Nerissa	that	by	night	music	sounds	much	sweeter	than	by	day	,
她	评论	到	妮莉莎	那	经过	夜晚	音乐	声音	很多	更甜	比	经过	天	,

她对尼瑞莎说，夜晚的音乐比白天听起来悦耳得多。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪn][rɪ'plaɪ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['saɪləns] [bi'stəuz] [ðæt] ['vɜːrtʃuː][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	received	in	reply	the	explanation	that	"	Silence	bestows	that	virtue	on	it	,
和	已收到	在	回复	这	解释	那	"	沉默	授予	那	美德	在	它	,

['mædəm] .

madam	.
女士	.

得到的答复是："夫人，沉默赋予了它这种美德。"

〃 ['pɔːʃiə] , [haʊ'evər] ,
〃 Portia , however ,
〃 波西亚 , 然而 ,

然而，波西亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bærɪstər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]
with her ingenuity of a barrister , insisted in a passage already referred to
和 她 独创性 的 一个 律师 , 坚持 在 一个 通道 已经 指 到
⋮

她以律师的机智，在前面提到的一段话中坚持认为：

[ðə; ði] [kroʊ] [dʌθ; dəθ] [sɪŋ] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] ,
The crow doth sing as sweetly as the lark ,
这 乌鸦 确实 唱歌 作为 甜蜜地 作为 这 云雀 ,

乌鸦的歌声和云雀一样甜美。

[wen] ['niːðər] [ɪz] [ə'tendid] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk]
When neither is attended ; and I think
什么时候 两者都不 是 参加 ; 和 我 思考

当两者都无人理睬时；而且我认为

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] [baɪ] [deɪ] ,
The nightingale , if she should sing by day ,
这 夜莺 , 如果 她 应该 唱歌 经过 天 ,

夜莺，如果她白天歌唱，

[wen] ['evri] [guːs] [ɪz] ['kækəlɪŋ] , [wʊd] [biː; bi] [θɔːt]
When every goose is cackling , would be thought
什么时候 每一个 鹅 是 咯咯笑 , 会 是 想法

当所有的鹅都在咯咯叫时，人们会认为

[noʊ] ['betər] [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ren] . [-]
No better a musician than the wren . [237]
不 更好的 一个 音乐家 比 这 鹪 . [-]

没有比鹪鹩更优秀的音乐家了。[237]

['prɑːgres] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri]
Progress of English Poetry
进步 的 英语 诗

英语诗歌的发展

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [tuː] ['sentʃəriz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] ['witnist] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
The lapse of two centuries from the time of Chaucer witnessed a change in
这 失效 的 二 几个世纪 从 这 时间 的 乔叟 目击者 一个 改变 在
[ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ɪts] ['triːtmənt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .
the mood of English poetry in regard to its treatment of birds .
这 情绪 的 英语 诗 在 看待 到 它是 治疗 的 鸟类 .

从乔叟时代到如今，两个世纪过去了，英国诗歌在描写鸟类方面的态度发生了变化。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnə'fektɪd] [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] ,
The simple and unaffected joy in the voices of the grove ,
这 简单的 和 不受影响 喜悦 在 这 声音 的 这 树林 ,

树林中传来简单而质朴的喜悦，

[soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði]['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæntərˌberi] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [hæd; həd]
so **conspicuous** **in** **the** **poems** **of** **the** **author** **of** **the** **Canterbury** **Tales** **,** **had**
所以 显眼的 在 这 诗歌 的 这 作者 的 这 坎特伯雷 故事 , 有
[nɑːt] [bɪ'kʌm] [les] ,
not **become** **less** **,**
不是 变得 较少的 ,

在《坎特伯雷故事集》作者的诗歌中如此显著的特征，并没有减弱。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [əb'zɜːrvənt] [ænd; ənd]
but **it** **had** **been** **accompanied** **by** **the** **growth** **of** **a** **more** **observant** **and**
但 它 有 到过 伴随 经过 这 生长 的 一个 更多的 观察者 和
[kən'templətɪv] ['spɪrɪt] .
contemplative **spirit** **.**
沉思的 精神 .

但与此同时，人们的观察力和沉思精神也日益增强。

[waɪl] [bɜːrd] - ['mjuːzɪk][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [æz; əz]['evər] ,
While **bird** **-** **music** **was** **as** **much** **appreciated** **as** **ever** **,**
尽管 鸟 - 音乐 曾是 作为 很多 感谢 作为 曾经 ,

虽然鸟鸣声一如既往地受到人们的喜爱，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪdər] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['feðərd] [traɪbz] [hæd; həd] [bɪn] ['entərd] [ə'pɑːn] .
a **much** **wider** **field** **of** **interest** **in** **the** **feathered** **tribes** **had** **been** **entered** **upon** **.**
一个 很多 更广泛 场地 的 兴趣 在 这 羽毛 部落 有 到过 进入 之上 .

人们开始对鸟类部落产生更广泛的兴趣。

['greɪtər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ə'teɪnd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [wʌz; wəz]
Greater **familiarity** **with** **bird** **-** **life** **had** **been** **attained** **,** **and** **much** **more** **was**
更大的 熟悉 和 鸟 - 生活 有 到过 已达到 , 和 很多 更多的 曾是
[noʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][bɜːrdz] .
known **about** **the** **habits** **of** **birds** **.**
已知 关于 这 习惯 的 鸟类 .

人们对鸟类有了更深入的了解，对鸟类的习性也了解得更多了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **112** **]**
[页 -]

[第112页]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] [juːz][wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]['sɪməli] [ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɪn][rɪ'gɑːrd]
Of **this** **knowledge** **use** **was** **made** **by** **way** **of** **simile** **and** **illustration** **in** **regard**
的 这 知识 使用 曾是 制成 经过 方式 的 明喻 和 插图 在 看待
[tuː; tə]['hjuːmən][laɪf] .
to **human** **life** **.**
到 人类 生活 .

这些知识被运用到人类生活中，通过比喻和例证的方式加以说明。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] ['vɪvɪdli] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dʌz] ['ʃeɪkspɪr] ,
How **often** **and** **how** **vividly** **,** **for** **instance** **,** **does** **Shakespeare** **,**
如何 经常 和 如何 生动地 , 为了 实例 , 做 莎士比亚 ,

例如，莎士比亚的作品中，这种描写出现的频率和生动程度如何?

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən][ə'nælədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][bɜːrdz] , [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
by **means** **of** **an** **analogy** **from** **the** **world** **of** **birds** **,** **portray** **the** **depth** **of**
经过 方法 的 一个 类比 从 这 世界 的 鸟类 , 写真 这 深度 的
['mænz] ['fiːlɪŋz] ,
man's **feelings** **,**
男人的 情怀 ,

借用鸟类世界的比喻，描绘人类情感的深度。

— [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] !

—	his	joy	,	his	sorrow	and	his	suffering	!
—	他的	喜悦	,	他的	悲哀	和	他的	痛苦	!

他的喜悦、他的悲伤和他的痛苦！

[bɜːrdz][ɪn]['leɪtər]['poʊətri]

Birds	in	later	Poetry
鸟类	在	之后	诗

后期诗歌中的鸟类

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] ,

The	law	of	evolution	,
这	法律	的	进化	,

进化定律

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [su'priːm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['ɔːrgənaɪzd] [laɪf][ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] ,

which	has	been	so	supreme	in	the	history	of	organised	life	on	the	globe	,
哪个	有	到过	所以	最高	在	这	历史	的	有组织的	生活	在	这	地球	,

它在全球有组织生活史上占据着至高无上的地位，

[dʌz] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .

does	not	leave	the	human	mind	outside	of	its	influence	.
做	不是	离开	这	人类	头脑	外部	的	它是	影响	.

但它并不能使人的思想免受其影响。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pruːf] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ɪn][poʊ'etɪk] ['ɪnsaɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər]

If	there	was	proof	of	progress	in	poetic	insight	between	the	days	of	Chaucer
如果	那里	曾是	证明	的	进步	在	诗意的	洞察力	之间	这	天	的	乔叟

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,

and	those	of	Shakespeare	,
和	那些	的	莎士比亚	,

如果乔叟时代到莎士比亚时代之间，诗歌洞察力有所进步，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðər] [tuː] ['sentʃəriz] [dɪd][nɑːt] [pæs] [wɪ'ðaʊt]

we	may	expect	to	find	on	examination	that	other	two	centuries	did	not	pass	without
我们	可能	预计	到	寻找	在	考试	那	其他	二	几个世纪	做过	不是	经过	没有

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊətri] .

leaving	some	evidence	of	change	in	the	tone	of	our	poetry	.
离开	一些	证据	的	改变	在	这	语气	的	我们的	诗	.

我们或许可以考察发现，再过两个世纪，我们的诗歌风格也发生了一些变化。

[tuː; tə] [test] [ðɪs] ['ɪnfərəns] ,

To	test	this	inference	,
到	测试	这	推理	,

为了检验这一推论，

[sʌm; səm]['tɪpɪk(ə)l][ɪg'zæmpəlz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]

some	typical	examples	may	be	taken	from	the	poetry	of	the	nineteenth
一些	典型的	示例	可能	是	已采取	从	这	诗	的	这	第十九

['sentʃəri] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ,

century	where	it	deals	with	birds	,
世纪	在哪里	它	交易	和	鸟类	,

十九世纪的诗歌中有很多关于鸟类的典型例子。

[fɔːr; fər] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kwoʊ'teɪʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪtɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [greɪt]

for	comparison	with	the	quotations	which	have	been	cited	from	our	great
为了	比较	和	这	引文	哪个	有	到过	引用	从	我们的	伟大的

['dræmətɪst] .

dramatist	.
剧作家	.

为了与我们伟大的剧作家所引用的名言进行比较。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz] ['ɑːbviəsli] [fɑːr]
The subject is obviously far
这 主题 是 明显地 远的

这个问题显然很遥远

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[tuː] [waɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['fʊli] ['entərd] [ə'pɑːn] [hɪr] ;
too wide to be fully entered upon here ;
也 宽的 到 是 完全 进入 之上 这里 ;

范围太广，无法在此详述；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['briːfli] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [θriː] [wel] - [noʊn] ['poʊəmz][baɪ] [θriː]
but it may be briefly illustrated by selecting three well - known poems by three
但 它 可能 是 简要地 插图 经过 选择 三 出色地 - 已知 诗歌 经过 三
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði] “
of the most illustrious of the English poets of the nineteenth century — the “
的 这 最多 杰出 的 这 英语 诗人 的 这 第十九 世纪 — 这 ”
[oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] ” [ʌv; əv] ['wəːdzwə(ː)θ] ,
Ode to the Cuckoo ” of Wordsworth ,
颂 到 这 布谷鸟 ” 的 华兹华斯 ,

但我们可以通过选择三位十九世纪最杰出的英国诗人——华兹华斯——的三首著名诗歌来简要说明这一点，例如华兹华斯的《布谷鸟颂》、

[ðə; ði] “ [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ” [ʌv; əv] [kiːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ”
the “ Ode to the Nightingale ” of Keats , and the “ Ode to the Skylark ”
这 “ 颂 到 这 夜莺 ” 的 济慈 , 和 这 “ 颂 到 这 云雀 ”
[ʌv; əv] ['ʃeli] .
of Shelley .
的 雪莱 .

济慈的《夜莺颂》和雪莱的《云雀颂》。

['kʌmɪŋ] [ə'nuː] [tuː; tə] [ðiːz] ['poʊəmz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
Coming anew to these poems from a prolonged perusal of Shakespeare ,
未来 重新 到 这些 诗歌 从 一个 延长 仔细阅读 的 莎士比亚 ,

在长期研读莎士比亚作品之后，我重新审视了这些诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第5/6页

[wiː; wi][ɑːr; ər][fɜːrst] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːlˈðoʊ] [soʊ] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ɪn]

we	are	first	struck	by	the	fact	that	although	so	distinct	from	each	other	in
我们	是	第一的	击	经过	这	事实	那	虽然	所以	清楚的	从	每个	其他	在

[θɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ˈmjuːzɪk] ,

thought	as	well	as	in	music	,
想法	作为	出色地	作为	在	音乐	,

我们首先注意到的是，尽管他们在思想和音乐上如此不同，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈkɪn][ɪn] [ˈbiːɪŋ] [nɑːt] [mɪr] [ˈrefrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,

they	are	akin	in	being	not	mere	references	to	the	birds	,
他们	是	类似的	在	存在	不是	仅仅	参考	到	这	鸟类	,

它们相似之处在于，它们不仅仅是对鸟类的指称。

[bʌt; bət][ˈæktʃuəl] [əˈdresiz] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələr] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeðərd] [traɪbz] .

but	actual	addresses	to	particular	members	of	the	feathered	tribes	.
但	实际的	地址	到	特别的	成员	的	这	羽毛	部落	.

但却是给特定鸟类部落成员的实际地址。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði][oʊd][ɪz][noʊ][koʊld] [dɪˈskrɪpʃn] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɑːnəlɔːg] , [ˈgloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

In	each	case	the	ode	is	no	cold	description	,	but	a	monologue	,	glowing	with
在	每个	案件	这	颂	是	不	寒冷的	描述	,	但	一个	独白	,	发光	和

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [lʌv] ,

appreciation	and	love	,
欣赏	和	爱	,

每首颂歌都不是冷冰冰的描述，而是充满感激和爱意的独白。

[ænd; ənd]['spoʊkən][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪtˈself] .

and	spoken	as	it	were	directly	to	the	subject	itself	.
和	说	作为	它	是	直接地	到	这	主题	本身	.

仿佛是直接对当事人说的。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] , [laɪk] [ɑːrˈselvz] , “ [ˈtrævələz] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

The	birds	are	recognised	as	,	like	ourselves	,	“	travellers	between	life	and	death	.
这	鸟类	是	已确认	作为	,	喜欢	我们自己	,	“	旅行者	之间	生活	和	死亡	.

人们认为鸟类和我们一样，是“生与死之间的旅行者”。

” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] “ [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] , ” [ðæt] [ɪz] , [dɪˈvɔɪd]

”	Instead	of	being	regarded	as	“	unreasonable	,	”	that	is	,	devoid
”	反而	的	存在	认为	作为	“	不合理	,	”	那	是	,	缺乏

与其被视为“不合理”，即缺乏……，不如……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ʌv; əv] [ˈeni] [ˈriːzənɪŋ] [ˈfæk(ə)lti] , [ænd; ənd] [ˈgɪftɪd] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] “ [ˈɪnstɪŋkt] ,

of	any	reasoning	faculty	,	and	gifted	only	with	what	is	called	“	instinct	,
的	任何	推理	学院	,	和	天才	仅有的	和	什么	是	称为	“	本能	,

没有任何推理能力，只有所谓的“本能”，

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [baɪ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['meni] ['kwɑːlətiz] [ðæt]

"	they	are	felt	to	be	linked	with	us	by	the	possession	of	many	qualities	that
"	他们	是	毛毡	到	是	链接	和	我们	经过	这	拥有	的	许多	品质	那

[ɑːr; ər] ['kloʊsli] [ə'kɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] .

are	closely	akin	to	some	of	the	purest	virtues	of	humanity	.
是	密切	类似的	到	一些	的	这	最纯净的	美德	的	人类	.

“人们认为他们与我们有着联系，因为他们拥有许多与人类最纯粹的美德非常相似的品质。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , ['pɑːrtnərz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [ɪn]

And	they	are	acknowledged	to	be	fellow	-	creatures	,	partners	with	us	in
和	他们	是	已确认	到	是	同伴	-	生物	,	合作伙伴	和	我们	在

[ðə; ði] [greɪt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [laɪf] .

the	great	mystery	of	life	.
这	伟大的	神秘	的	生活	.

它们被认为是同类，是与我们一起探索生命奥秘的伙伴。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [ɪf] ['mænz] ['lɔːŋɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə]

They	are	communed	with	as	if	man's	longings	could	be	made	known	to
他们	是	公有的	和	作为	如果	男人的	渴望	可以	是	制成	已知	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们与人交流，仿佛人类的渴望能够被他们知晓。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn] [tɜːrn] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ri'æləti] [ænd; ənd] [depθ]

and	as	if	they	in	turn	might	be	brought	to	feel	the	reality	and	depth
和	作为	如果	他们	在	转动	可能	是	带来	到	感觉	这	现实	和	深度

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

of	his	affectionate	interest	in	them	,
的	他的	亲热	兴趣	在	他们	,

仿佛这样他们就能感受到他对他们真挚而深切的爱意。

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [pər'hæps] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kerləs]

or	even	perhaps	be	induced	to	reveal	to	him	the	secret	of	their	careless
或者	甚至	也许	是	诱导	到	揭示	到	他	这	秘密	的	他们的	粗心

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

甚至有可能被诱使向他透露他们无忧无虑的幸福的秘密。

[ðə; ði] ['poʊəts] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] ['ræptʃər] [aɪ'diːəˌlaɪz] [ðiːz] ['sɔːŋstərz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [tuː; tə]

The	poets	in	their	mystic	rapture	idealise	these	songsters	until	they	almost	seem	to
这	诗人	在	他们的	神秘	狂喜	理想化	这些	歌手	直到	他们	几乎	似乎	到

[siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːr'pɔːriəl] ['biːɪŋs] .

cease	to	be	corporeal	beings	.
停止	到	是	肉体	生物	.

诗人沉浸在神秘的狂喜之中，将这些歌者理想化，以至于他们几乎不再是物质实体。

[ðʌs] ['wəːdzwə(ː)θ] :

Thus	Wordsworth	:
因此	华兹华斯	:

因此，华兹华斯：

[oʊ] ['kʊkuː] !

O	Cuckoo	!
哦	布谷鸟	!

哦，布谷鸟！

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ðiː] [bɜːrd] ,

shall	I	call	thee	Bird	,
将	我	称呼	你	鸟	,

我该称你为鸟吗？

[ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [vɔɪs] ?
Or but a wandering voice ?
或者 但 一个 漫游 嗓音 ?

或者，只是一个游荡的声音?

['iːv(ə)n] [jet] [ðaʊ] [ɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː]
Even yet thou art to me
甚至 然而 你 艺术 到 我

即便如此，你仍然是我的挚爱。

[noʊ][bɜːrd] , [bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [θɪŋ] ,
No bird , but an invisible thing ,
不 鸟 , 但 一个 无形的 事物 ,

不是鸟，而是一种看不见的东西。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
A voice , a mystery .
一个 嗓音 , 一个 神秘 .

一个声音，一个谜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['ʃɛliːz] [ɪ'θɪriəl] ['meləɖi] [bɪ'kʌmz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ɪk'stætɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] :
Shelley's ethereal melody becomes even more ecstatic in his address to the Skylark :
雪莱的 空灵的 旋律 变成 甚至 更多的 欣喜若狂 在 他的 地址 到 这 云雀 :

雪莱在《致云雀》一诗中，他那空灵的旋律变得更加欢快激昂：

['wəːdzwə(ː)θ] , ['ʃeli] [ænd; ənd] [kiːts]
Wordsworth , Shelley and Keats
华兹华斯 , 雪莱 和 济慈

华兹华斯、雪莱和济慈

[heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [blaɪð] ['spɪrɪt] —
Hail to thee , blithe spirit —
冰雹 到 你 , 快乐的 精神 —

向你致敬，快乐的精灵——

[bɜːrd] [ðaʊ] ['nevər] [wɜːrt] —
Bird thou never wert —
鸟 你 绝不 沃特 —

你从未是鸟儿——

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [spraɪt] [ɔːr][bɜːrd] ,
Teach us , sprite or bird ,
教 我们 , 精灵 或者 鸟 ,

请教导我们，精灵或鸟儿。

[wʌt] [swiːt] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ðaɪn] .
What sweet thoughts are thine .
什么 甜的 想法 是 你的 .

你心中怀着多么甜蜜的念头啊!

[tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['poʊət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [mɔːr]
To the modern poet the voices of the birds seem to express more
到 这 现代的 诗人 这 声音 的 这 鸟类 似乎 到 表达 更多的
[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ðə; ði] [pjʊr] [ʒ'wɑː][diː] [vivʁ] .
directly and simply than any other kind of music the pure joie de vivre .
直接地 和 简单地 比 任何 其他 种类 的 音乐 这 纯的 乔伊 德 生活 .

在现代诗人看来，鸟鸣声似乎比任何其他类型的音乐都能更直接、更简单地表达纯粹的生活乐趣。

[ˈʃeli] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skaɪlɑːrk] :

Shelley	**wrote**	**of**	**his**	**Skylark**	**:**
雪莱	写道	的	他的	云雀	:

雪莱这样描述他的《云雀》:

[saʊnd] [ʌv; əv]['vɜːrn(ə)l] ['ʃaʊɝz]

Sound	**of**	**vernal**	**showers**
声音	的	春季	淋浴

春雨的声音

[ɑːn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [græs] ,

On	**the**	**twinkling**	**grass**	**,**
在	这	闪烁	草	,

在闪烁的草地上，

[reɪn] - [əˈweɪkənd] ['flaʊərz] , —

Rain	**-**	**awakened**	**flowers**	**,**	**—**
雨	-	觉醒	花朵	,	—

雨水唤醒的花朵，——

[ɔːl] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] ,

All	**that**	**ever**	**was**	**,**
全部	那	曾经	曾是	,

曾经存在的一切，

['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] [freʃ] , — [ðaɪ] ['mjuːzɪk][dʌθ; dəθ] [sər'pæs] .

Joyous	**and**	**clear**	**and**	**fresh**	**,**	**—**	**thy**	**music**	**doth**	**surpass**	**.**
欢乐	和	清除	和	新鲜的	,	—	你的	音乐	确实	超过	.

欢快、清澈、清新，你的音乐超越一切。

[jet] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][skɔːrn]

Yet	**,**	**if**	**we**	**could**	**scorn**
然而	,	如果	我们	可以	轻蔑

然而，如果我们能够蔑视

[heɪt] [ænd; ənd] [praɪd] [ænd; ənd] [fɪr] ,

Hate	**and**	**pride**	**and**	**fear**	**,**
恨	和	自豪	和	害怕	,

仇恨、骄傲和恐惧，

[ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [θɪŋz] [bɔːrn]

If	**we**	**were**	**things**	**born**
如果	我们	是	事物	出生

如果我们是天生的事物

[nɑːt][tuː; tə] [ʃed] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

Not	**to**	**shed**	**a**	**tear**	**,**
不是	到	棚	一个	撕	,

不要流泪，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðaɪ] [dʒɔɪ][wiː; wi]['evər] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [nɪr] .

I	**know**	**not**	**how**	**thy**	**joy**	**we**	**ever**	**should**	**come**	**near**	**.**
我	知道	不是	如何	你的	喜悦	我们	曾经	应该	来	靠近	.

我不知道我们该如何才能接近你的喜乐。

[kiːts] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɔɪəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['naɪtɪŋgeɪl] :

Keats	**recognised**	**the**	**same**	**joyous**	**feeling**	**in**	**his**	**Nightingale**	**:**
济慈	已确认	这	相同的	欢乐	感觉	在	他的	夜莺	:

济慈在他的《夜莺》中也感受到了同样的喜悦之情:

- [tɪz][nɑːt] [θruː] ['envi] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hæpi] [lɑːt] ,

'	**Tis**	**not**	**through**	**envy**	**of**	**thy**	**happy**	**lot**	**,**
-	的	不是	通过	嫉妒	的	你的	快乐的	很多	,

并非出于嫉妒你幸福的境遇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tuː] ['hæpi] [ɪn] [ðaɪ] ['hæpinəs] , —
But being too happy in thy happiness , —
但 存在 也 快乐的 在 你的 幸福 , —

但过于沉浸在幸福之中，——

[ðæt] [ðaʊ] , [laɪt] - [wɪŋd] ['draɪæd][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,
That thou , light - winged Dryad of the trees ,
那 你 , 光 - 有翅膀的 树精 的 这 树木 ,

而你，树木中轻翼的树精，

[ɪn][sʌm; səm] [mə'loʊdiəs] [plɑːt]
In some melodious plot
在 一些 悦耳动听 阴谋

在一段优美的情节中

[ʌv; əv] ['biːtʃən] [griːn] , [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] ['nʌmbərləs] ,
Of beechen green , and shadows numberless ,
的 山毛榉 绿色的 , 和 阴影 无数 ,

山毛榉的绿色，以及无数的阴影，

[sɪn(d)ʒ] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ɪn] [fʊl] - ['θroʊtɪd] [iːz] .
Singest of summer in full - throated ease .
辛格斯 的 夏天 在 满的 - 喉咙 舒适 .

夏日最动人的歌声，轻松自如。

[iːtʃ] ['poʊət] [siːks] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd]
Each poet seeks to interpret for himself the meaning of the song of the bird
每个 诗人 寻找 到 解释 为了 他自己 这 意义 的 这 歌曲 的 这 鸟
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ɪts][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
and the sources of its inspiration .
和 这 来源 的 它是 灵感 .

每位诗人试图自行诠释鸟鸣的含义及其灵感来源。

[tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] [ðə; ði] ['kʊkuː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]
To Wordsworth the Cuckoo seems to be
到 华兹华斯 这 布谷鸟 似乎 到 是

在华兹华斯看来，杜鹃似乎是

['bæblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪl]
Babbling to the vale
胡说 到 这 谷

对着山谷喃喃自语

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Of sunshine and of flowers .
的 阳光 和 的 花朵 .

阳光灿烂，鲜花盛开。

[tuː; tə] [kiːts] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] “ ['sʌmər] .
To Keats the Nightingale was singing of “ summer .
到 济慈 这 夜莺 曾是 歌唱 的 “ 夏天 .

在济慈看来，夜莺歌唱的是“夏天”。

” ['ʃeli] [æsks][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] :
” Shelley asks the Skylark :
” 雪莱 问 这 云雀 :

雪莱问云雀：

[wʌt] ['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fauntinz]
What objects are the fountains
什么 对象 是 这 喷泉

喷泉是什么物体?

[ʌv; əv][ðaɪ] ['hæpi] [streɪn] ?
Of thy happy strain ?
的 你的 快乐的 拉紧 ?

你快乐的旋律?

[wʌt] [fiːldz] , [ɔːr] [weɪvz] , [ɔːr] ['maʊntnz] ?
What fields , or waves , or mountains ?
什么 字段 , 或者 波浪 , 或者 山脉 ?

什么田野、波浪或山脉?

[wʌt] [ʃeɪps] [ʌv; əv][skaɪ][ɔːr] [pleɪn] ?
What shapes of sky or plain ?
什么 形状 的 天空 或者 清楚的 ?

天空或平原是什么形状?

[wʌt] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [kaɪnd] ?
What love of thine own kind ?
什么 爱 的 你的 自己的 种类 ?

对同类的爱又从何谈起?

[wʌt] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [peɪn] ?
What ignorance of pain ?
什么 无知 的 疼痛 ?

对痛苦的无知?

[ə'gen] , [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [ɪr] [ðə; ði][bɜːrd] - ['mjuːzɪk][ə'weɪkənz] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
Again , to the poet's ear the bird - music awakens memories of the past .
再次 , 到 这 诗人的 耳朵 这 鸟 - 音乐 觉醒 回忆 的 这 过去的 .

同样，在诗人听来，鸟鸣声唤起了他对往事的回忆。

[tuː; tə] ['wəːdzwə(ː)θ] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] [brɔːt] " [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['aʊərz] " [ɪn]
To Wordsworth the notes of the Cuckoo brought " a tale of visionary hours " in
到 华兹华斯 这 笔记 的 这 布谷鸟 带来 " 一个 故事 的 有远见的 小时 " 在
[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [wen] ,
his boyhood when ,
他的 童年 什么时候 ,

对华兹华斯来说，布谷鸟的鸣叫声唤起了他童年时期"充满幻想的时光"。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tuː; tə][set] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɜːrd] , [hiː; hi] [wʊd]
in his endeavour to set eyes upon the bird , he would
在 他的 努力 到 放 眼睛 之上 这 鸟 , 他 会

为了亲眼见到那只鸟，他会

['ɔːf(ə)n] [roʊv]
Often rove
经常 漫游

经常游荡

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[θruː] [wʊdz] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [griːn] ;
Through woods and on the green ;
通过 树林 和 在 这 绿色的 ;

穿过树林，踏上绿茵场;

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ] [hoʊp] , [ə; eɪ] [lʌv] ;

And	thou	were	still	a	hope	,	a	love	;
和	你	是	仍然	一个	希望	,	一个	爱	;

你依然是希望，是爱；

[stɪl] [lɔŋd] [fɔːr; fər] , ['nevər] [siːn] .

Still	longed	for	,	never	seen	.
仍然	渴望	为了	,	绝不	已见	.

一直渴望着，却从未见过。

[tuː; tə] [kiːts] [ðə; ði] ['vɪstə] [ən'foʊldəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [riːtʃt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] :

To	Keats	the	vista	unfolded	of	the	past	reached	far	beyond	his	own	time	:
到	济慈	这	景色	展开	的	这	过去的	达到	远的	超过	他的	自己的	时间	:

在济慈眼中，过往的景象远远超越了他所处的时代：

[ðə; ði] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['pæsɪŋ] [naɪt] [wʌz; wəz] [hɜːrd]

The	voice	I	hear	this	passing	night	was	heard
这	嗓音	我	听到	这	通过	夜晚	曾是	听到

今夜我听到的声音，是被听到的。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [deɪz] [baɪ] ['empərər] [ænd; ənd] [klaʊn] ;

In	ancient	days	by	emperor	and	clown	;
在	古老的	天	经过	皇帝	和	小丑	;

在古代，由皇帝和小丑；

[pər'hæps] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [sɔːŋ] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [pæθ]

Perhaps	the	self	-	same	song	that	found	a	path
也许	这	自己	-	相同的	歌曲	那	成立	一个	小路

或许正是同一首歌找到了出路

[θruː] [ðə; ði] [sæd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ruːθ] , [wen] [sɪk] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

Through	the	sad	heart	of	Ruth	,	when	sick	for	home	,
通过	这	伤心	心	的	露丝	,	什么时候	生病的	为了	家	,

露丝生病回家时，心中充满了悲伤。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [terz] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['eɪlɪən] [kɔːrn] ;

She	stood	in	tears	amid	the	alien	corn	;
她	站立	在	眼泪	之中	这	外星人	玉米	;

她泪流满面地站在陌生的玉米地里；

[ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ɔːft] - [taɪmz] [hæθ]

The	same	that	oft	-	times	hath
这	相同的	那	经常	-	时代	有

同样的，经常有

[tʃɑːrmd] ['mædʒɪk] ['iːzmənts] , ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [foʊm]

Charmed	magic	easements	,	opening	on	the	foam
迷住了	魔法	地役权	,	开幕	在	这	泡沫

迷人的魔法契约，在泡沫上开启

[ʌv; əv] ['perələs] ['siːz] , [ɪn] ['feɪərɪ] [lændz] [fər'lɔːrn] .

Of	perilous	seas	,	in	faery	lands	forlorn	.
的	危险的	海域	,	在	仙女	土地	绝望	.

在危机四伏的大海，在荒凉的仙境。

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['poʊət] [faindz] [ɪn] [ðə; ði] ['verid] [noʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [nɑːt] [ðə; ði] ['boʊdɪŋz] [ænd; ənd]

The	modern	poet	finds	in	the	varied	notes	of	the	birds	not	the	bodings	and
这	现代的	诗人	发现	在	这	多种多样	笔记	的	这	鸟类	不是	这	波丁斯	和

['pɔːˌtents] ,

portents	,
预兆	,

现代诗人从鸟儿千变万化的鸣叫声中发现的，并非预兆和征兆。

[ˌsuːpər'stɪʃəsli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kraɪz] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

superstitiously	associated	in	the	olden	time	with	such	cries	as	those	of	the
迷信地	联系	在	这	古老的	时间	和	这样的	哭泣	作为	那些	的	这

['reɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [aʊl] ,

raven	and	the	owl	,
乌鸦	和	这	猫头鹰	,

在古代，人们迷信地将它与渡鸦和猫头鹰的叫声联系起来。

[bʌt; bət] [haɪ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [θɔːts] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] .

but	high	and	solemn	thoughts	of	death	and	the	hereafter	.
但	高的	和	庄严	想法	的	死亡	和	这	此后	.

但心中却怀着对死亡和来世的崇高而庄严的思考。

['ʃeli] [roʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skaɪlɑːrk] :

Shelley	wrote	of	his	Skylark	:
雪莱	写道	的	他的	云雀	:

雪莱这样描述他的《云雀》:

['weɪkɪŋ] [ɔːr] [ə'sliːp] ,

Waking	or	asleep	,
醒来	或者	睡着了	,

醒着还是睡着，

[ðaʊ] [ʌv; əv] [deθ] [mʌst; məst] [diːm]

Thou	of	death	must	deem
你	的	死亡	必须	认为

死亡必须被视为

[θɪŋz] [mɔːr] [truː] [ænd; ənd] [diːp]

Things	more	true	and	deep
事物	更多的	真的	和	深的

更真实、更深刻的事物

[ðæn; ðən][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [driːm] ,

Than	we	mortals	dream	,
比	我们	凡人	梦	,

比我们凡人所梦想的还要多，

[ɔːr] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðaɪ] [noʊts] [floʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [striːm] ?

Or	how	could	thy	notes	flow	in	such	a	crystal	stream	?
或者	如何	可以	你的	笔记	流动	在	这样的	一个	水晶	溪流	?

否则，你的音符怎能如水晶般清澈流畅地流淌?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ænd; ənd] [kiːts] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'tuːnd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

And	Keats	found	his	heart	attuned	by	the	voice	of	the	Nightingale	to	the
和	济慈	成立	他的	心	协调的	经过	这	嗓音	的	这	夜莺	到	这

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] :

contemplation	of	his	own	dissolution	:
沉思	的	他的	自己的	溶解	:

济慈发现，夜莺的歌声与他内心对自身消亡的沉思产生了共鸣:

['dɑːrklɪŋ] [aɪ]['lɪs(ə)n] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]

Darkling	I	listen	;	and	for	many	a	time
黑暗之子	我	听	;	和	为了	许多	一个	时间

黑暗之主，我倾听；并且很多时候

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hæf][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['i:zfl] [deθ] ,

I	have	been	half	in	love	with	easeful	Death	,
我	有	到过	一半	在	爱	和	轻松	死亡	,

我曾一度迷恋于安详的死亡，

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm][sɔ:ft] [neɪmz] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [mju:zd] [raɪm] ,

Call'd	him	soft	names	in	many	a	mused	rhyme	,
被称为	他	柔软的	姓名	在	许多	一个	沉思	韵	,

在许多诙谐的韵律中，我温柔地称呼他，

[tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] [maɪ]['kwaɪət] [breθ] ;

To	take	into	the	air	my	quiet	breath	;
到	拿	进入	这	空气	我的	安静的	气息	;

让我的呼吸轻柔地飘散在空气中；

[naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['evər] [si:mz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪtʃ] [tu:; tə][daɪ] ,

Now	more	than	ever	seems	it	rich	to	die	,
现在	更多的	比	曾经	似乎	它	富有的	到	死	,

现在看来，死亡似乎比以往任何时候都更是一种富有的选择。

[tu:; tə] [si:s] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn] ,

To	cease	upon	the	midnight	with	no	pain	,
到	停止	之上	这	午夜	和	不	疼痛	,

午夜时分，无痛地结束生命。

[waɪl] [ðaʊ] [ɑ:rt] ['pɔ:rɪŋ] [fɔ:rθ] [ðaɪ] [soʊl] [ə'brɔ:d]

While	thou	art	pouring	forth	thy	soul	abroad
尽管	你	艺术	浇注	前进	你的	灵魂	国外

当你向外倾诉你的灵魂时

[ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ekstəsi] !

In	such	an	ecstasy	!
在	这样的	一个	狂喜	!

如此狂喜！

[stɪl] [wʊdst] [ðaʊ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪrz] [ɪn][veɪn] —

Still	wouldst	thou	sing	,	and	I	have	ears	in	vain	—
仍然	会	你	唱歌	,	和	我	有	耳朵	在	徒劳	—

你仍想歌唱，而我却无能为力——

[tu:; tə][ðaɪ] [haɪ] ['rekwɪəm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][sɑ:d] .

To	thy	high	requiem	become	a	sod	.
到	你的	高的	安魂曲	变得	一个	草皮	.

化作你的坟墓，归于你的安魂曲。

[wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [ðɪs] [seɪm] [doʊ'meɪn]['kænɑ:t][bi:; bi]

What	the	future	course	of	English	Poetry	will	be	in	this	same	domain	cannot	be
什么	这	未来	课程	的	英语	诗	将要	是	在	这	相同的	领域	不能	是

['kɑ:nfɪdəntli] [prɪ'dɪktɪd] .

confidently	predicted	.
自信地	预测	.

英语诗歌在这一领域未来的发展方向尚无法准确预测。

[ɔ:l'redi] , ['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sentʃəri] [sɪns] [ðə; ði] [θri:] ['poʊəmz] [ə'pɪrd] [wɪtʃ]

Already	,	after	the	lapse	of	another	century	since	the	three	poems	appeared	which
已经	,	后	这	失效	的	其他	世纪	自从	这	三	诗歌	出现	哪个

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərɪŋ] ,

we	have	been	considering	,
我们	有	到过	考虑	,

距离我们一直在探讨的这三首诗发表又过去了一个世纪，如今，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][poʊ'etɪk] [muːd] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['neɪtʃər] [kæn; kən][biː; bi]

a	certain	change	in	the	poetic	mood	with	regard	to	living	Nature	can	be
一个	肯定	改变	在	这	诗意的	情绪	和	看待	到	活的	自然	能	是

[mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stɪŋktli] [pər'siːvd] .

more	or	less	distinctly	perceived	.
更多的	或者较少的		明显地	感知	.

对于鲜活的自然，诗歌的意境可能会发生某种变化，这种变化或多或少是可以明显感受到的。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [pæst][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] ,

With	such	a	splendid	past	to	contemplate	,
和	这样的	一个	灿烂	过去的	到	沉思	,

拥有如此辉煌的过去，值得我们去回味。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['poʊətri] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ]

we	may	be	well	assured	that	our	Poetry	will	continue	to	be	radiant	with
我们	可能	是	出色地	保证	那	我们的	诗	将要	继续	到	是	辐射状	和

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .

sympathy	for	all	living	things	.
同情	为了	全部	活的	事物	.

我们可以完全确信，我们的诗歌将继续充满对一切生灵的怜悯之情。

[ðə; ði][bɜːrdz] [wɪl] [nɑːt]

The	birds	will	not
这	鸟类	将要	不是

这些鸟不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[feɪl][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] “ [praɪd] [ʌv; əv] [pleɪs] ” [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

fail	to	retain	their	“	pride	of	place	”	in	the	affections	of	each	generation	of
失败	到	保持	他们的	“	自豪	的	地方	”	在	这	情感	的	每个	一代	的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

未能保持它们在每一代诗人心中的“至高地位”，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

and	their	voices	,	in	the	future	as	in	the	past	,
和	他们的	声音	,	在	这	未来	作为	在	这	过去的	,

他们的声音，无论过去还是未来，

[wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][mæn][æz; əz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['pleʒər] [ðæt]

will	abide	with	man	as	the	source	of	some	of	the	purest	pleasure	that
将要	遵守	和	男人	作为	这	来源	的	一些	的	这	最纯净的	乐趣	那

[kæn; kən] ['sɑːləs] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

can	solace	his	heart	.
能	慰藉	他的	心	.

它将伴随人类，成为人类获得最纯粹快乐、抚慰心灵的源泉。

[ə; eɪ] ['frendli] [tʃʌf]

A	Friendly	Chough
一个	友好的	红嘴山鸦

友善的鸦

['futnəuts] : [[wʌn]]

FOOTNOTES	:	[	1	]
脚注	:	[	1	]

脚注：[1]

[ləˈʒɑːnd] [ʌv; əv] [ˈgʊd] [ˈwɪmɪn] , [ˈproʊlɔːg] , - .

Legende	of	Goode	Women	,	Prologue	,	30	.
传奇	的	古德	女性	,	序幕	,	-	.

《好女人的传说》序言，第30页。

[əˈgen] [hiː; hi] [diˈklɛəz] :

Again	he	declares	:
再次	他	声明	:

他再次宣称：

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈmɪn]

As	for	myn	entent
作为	为了	我的	协议

至于我的协议

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [kənˈviːnt]

The	birdes	song	was	more	convient
这	鸟	歌曲	曾是	更多的	方便

鸟鸣声更方便

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [ˈmeni] [foʊld]

And	more	pleasaunt	to	me	by	many	fold
和	更多的	普莱森特	到	我	经过	许多	折叠

而且对我来说，这更加令人愉悦。

[ðæn; ðən] [miːt] [ɔːr] [drɪŋk] [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [θɪŋ] .

Than	mete	or	drink	or	any	other	thing	.
比	测量	或者	喝	或者	任何	其他	事物	.

比水、饮料或其他任何东西都好。

[ˈflaʊər] [ænd; ənd] [liːf] , - . [[ˌtuːˈtuː]]

Flower	and	Leaf	,	118	.	[	2	]
花	和	叶子	,	-	.	[	2	]

花与叶，118.[2]

[ˈproʊlɔːg] , [naɪn] . [[θriː]]

Prologue	,	9	.	[	3	]
序幕	,	9	.	[	3	]

序言，9.[3]

[ˈpɑːləmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] , - . [[fɔːr]]

Parlement	of	Foules	,	190	.	[	4	]
议会	的	鸟类	,	-	.	[	4	]

鸟类议会，190.[4]

[ðə; ði] [ˈflaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] , - .

The	Flower	and	the	Leaf	,	34	.
这	花	和	这	叶子	,	-	.

花与叶，34。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ˈpoʊəm][biː; bi] [held] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen] [ʌv; əv] [ˈtʃɔːsər] ,

Even	if	this	poem	be	held	not	to	have	come	from	the	pen	of	Chaucer	,
甚至	如果	这	诗	是	握住	不是	到	有	来	从	这	笔	的	乔叟	,

即使这首诗被认为并非出自乔叟之手，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈloʊn] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər]

it	shows	that	he	was	not	alone	at	an	early	time	in	his	enthusiasm	for
它	演出	那	他	曾是	不是	独自的	在	一个	早期的	时间	在	他的	热情	为了

[bɜːrdz][ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːŋ] . [[faɪv]]

birds	and	their	song	.	[	5	]
鸟类	和	他们的	歌曲	.	[	5	]

这表明，在早期，他对鸟类及其鸣叫的热情并非孤例。[5]

[mʌtʃ] [ə'du:] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [i:] .
Much Ado about Nothing , ii .
很多 阿多 关于 没有什么 , 二、 .

无事生非，第二部。

[aɪ] . - . [[sɪks]]
i . 197 . [6]
我 . - . [6]

i. 197.[6]

[θri:] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [i:] . [i:] . - . [['sɛvən]]
3 Henry VI . ii . ii . 26 . [7]
3 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [7]

3 亨利六世. ii. ii. 26.[7]

['taitəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [i:] .
Titus Andronicus , ii .
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 .

《泰特斯·安德洛尼克斯》第二卷

[aɪ] . - . [[eɪt]]
i . 93 . [8]
我 . - . [8]

i. 93.[8]

[mək'beθ] , [ˌaɪ 'vi:] . [i:] . - . [[naɪn]]
Macbeth , iv . ii . 34 . [9]
麦克白 , 四 . 二、 . - . [9]

《麦克白》第四幕第二场第34行。[9]

[ˌtu:'tu:] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
2 Henry VI . i . iii . 86 . [10]
2 亨利 六年级 . 我 . 三、 . - . [-]

2 亨利六世. i. iii. 86.[10]

['hæmlət] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Hamlet , iii . iii . 67 . [11]
村庄 , 三、 . 三、 . - . [-]

《哈姆雷特》第三幕第三场第67行。[11]

[θri:] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] .
3 Henry VI .
3 亨利 六年级 .

3 亨利六世

[vi:] . ['vaɪ, 'vi:] . - . [-]
v . vi . 13 . [12]
v . 六 . - . [-]

v. vi. 13.[12]

['lu:kris] , - . [-]
Lucrece , 87 . [13]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，87岁。[13]

['vi:nəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - , - . [-]
Venus and Adonis , 601 , 604 . [14]
金星 和 阿多尼斯 , - , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，601、604。[14]

[ˌaɪ 'bi:] . - . [-]
Ib . 67 . [15]
ib . - . [-]

同上，第67页。[15]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 457 . [16]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，457.[16]

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ˌaɪ 'viː] .
3 Henry VI . iv .
3 亨利 六年级 . 四 .

3 亨利六世。4.

['vaɪ, 'viː] . - . [-]
vi . 10 . [17]
六 . - . [-]

vi. 10.[17]

[kɪŋ] [lɪr] , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [eɪt] . [-]
King Lear , v . iii . 8 . [18]
国王 李尔王 , v . 三、 . 8 . [-]

《李尔王》第五幕第三场第八场。[18]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[aɪ] . - . [-]
i . 31 . [19]
我 . - . [-]

i. 31.[19]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . 103 . [20]
三、 . - . [-]

iii. 103.[20]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . [wʌn] . [-]
v . 1 . [21]
v . 1 . [-]

第 1 卷。[21]

[viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
v . iii . 17 . [22]
v . 三、 . - . [-]

v. iii. 17.[22]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[aɪ] . - . [-]
i . 15 . [23]
我 . - . [-]

i. 15.[23]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[aɪ] . - . [-]
i . 22 . [24]
我 . - . [-]

i. 22.[24]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[aɪ] . - .
i . 46 .
我 . - .

一、46。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [meɪ] [pər'hæps] [hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] [wen] [hiː; hi] ['æftərwərdz]
The dramatist may perhaps have been thinking of this scene when he afterwards
这 剧作家 可能 也许 有 到过 思维 的 这 场景 什么时候 他 然后
[pʊt] ['ɪntuː] ['hæmlɪts] [maʊθ] [ə; eɪ] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]
put into Hamlet's mouth a reiteration of the same view of the indifference of
放 进入 哈姆雷特的 嘴 一个 重申 的 这 相同的 看法 的 这 漠不关心 的
[ðə; ði] [kraʊd] :
the crowd :
这 人群 :

剧作家或许在创作这部剧时想到了这一幕，后来又让哈姆雷特重复了同样的观点，即人群的冷漠：

[waɪ] , [let] [ðə; ði] ['strɪkən] [dɪr] [goʊ] [wiːp] ,
Why , let the stricken deer go weep ,
为什么 , 让 这 受打击的 鹿 去 哭泣 ,

就让这只受伤的鹿去哭泣吧。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ˌʌn'ˆɔːld] [pleɪ] ,
The hart ungalled play ,
这 哈特 未受刺激的 玩 ,

雄鹿未受责备的戏剧，

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [wɑːtʃ] , [waɪl] [sʌm; səm] [mʌst; məst] [sliːp] :
For some must watch , while some must sleep :
为了 一些 必须 手表 , 尽管 一些 必须 睡觉 :

有些人必须观看，有些人必须睡觉：

[ðʌs] [rʌnz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ə'weɪ] .
Thus runs the world away .
因此 跑步 这 世界 离开 .

世界就这样飞逝而去。

['hæmlət] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - . [-]
Hamlet , iii . ii . 265 . [25]
村庄 , 三、 . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第三幕第二场第265行。[25]

['viːnəs] [ænd; ənd] [ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 680 . [26]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，680.[26]

[ˌaɪ 'biː] . - . [-]
Ib . 697 . [27]
ib . - . [-]

同上，第 697 页。[27]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
iii .
三、 .

三、

[aɪ] . - . [-]
i . 80 . [28]
我 . - . [-]

i. 80.[28]

[kɪŋ] [lɪr] , [ˌaɪ 'viː] .
King Lear , iv .
国王 李尔王 , 四 .

《李尔王》第四章

[aɪ] . - . [-]
i . 37 . [29]
我 . - . [-]

i. 37.[29]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , v . i . 141 . [30]
提图斯 安德罗尼克斯 , v . 我 . - . [-]

《泰特斯·安德罗尼库斯》第六卷第141页。[30]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 316 . [31]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，316.[31]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - . [-]
Titus Andronicus , iii . ii . 52 . [32]
提图斯 安德罗尼克斯 , 三、 . 二、 . - . [-]

提图斯·安德洛尼库斯，三世。二.52.[32]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv . 91 . [33]
四 . - . [-]

iv. 91.[33]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . iii . 12 . [34]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。三. 12.[34]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [35]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[35]

['ɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

['eks 'eks] . [-]
xx . [36]
xx . [-]

xx.[36]

['sɑːnɪt] , [lksk'sɪɪiː] . [-]
Sonnet , lxxiii . [37]
十四行诗 , 七十三 . [-]

十四行诗，第 73 首。[37]

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [viː] . [iː] . - . [-]
Love's Labour's Lost , v . ii . 908 . [38]
爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 . - . [-]

《爱的徒劳》第五卷第二章第908节。[38]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , v . iii . 68 . [39]
提图斯 安德罗尼克斯 , v . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯 (Titus Andronicus)，v. iii。 68.[39]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 431 . [40]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，431.[40]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 869 . [41]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，869.[41]

['henri] [viː] . [aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Henry V . i . i . 60 . [42]
亨利 V . 我 . 我 . - . [-]

亨利五世二世 60.[42]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛks'ɛks'aɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [43]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[43]

['luːkris] , - - - . [-]
Lucrece , 1107 - 1125 . [44]
露克丽丝 , - - - . [-]

卢克丽丝，1107-1125 年。[44]

['fiːnɪks] [ænd; ənd]['tɜːrt(ə)l] , [naɪn] . [-]
Phoenix and Turtle , 9 . [45]
凤凰 和 龟 , 9 . [-]

凤凰和乌龟，9.[45]

['tʃɔːsər] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['feðərd] ['kriːtʃərz] “ [ðə; ði]
Chaucer places at the head of his large company of feathered creatures “ the
乔叟 地方 在 这 头 的 他的 大的 公司 的 羽毛 生物 “ 这
['rɔɪəl] ['ɛgəl] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃaːp] [lʊk] - [ðə; ði] [sɑːn] ,
royal egle that with his sharpe look perceth the Sonne ,
皇家 鹰 那 和 他的 夏普 看 - 这 索恩 ,

乔叟将他众多羽毛丰满的动物置于首位，那就是“目光锐利的皇家雄鹰，它能感知太阳”。

〃 ['pɑ:ləmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] , - . [-]
〃 Parlement of Foules , 330 . [46]
〃 议会 的 鸟类 , - . [-]

〃富勒议会，330。[46]

['ritʃəd] [i:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Richard II . iii . iii . 68 . [47]
理查德 二 . 三、 . 三、 . - . [-]

理查二世，第三章，第三节，第68条。[47]

[θri:] ['henri] ['vaɪ, 'vi:] . [i:] .
3 Henry VI . ii .
3 亨利 六年级 . 二、 .

3 亨利六世。二。

[aɪ] . - . [-]
i . 91 . [48]
我 . - . [-]

i. 91.[48]

[ˌaɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . 327 . [49]
三、 . - . [-]

iii. 327.[49]

[ˌaɪ 'vi:] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . 222 . [50]
三、 . - . [-]

iii. 222.[50]

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ˌaɪ 'vi:] .
Timon of Athens , iv .
蒂蒙 的 雅典 , 四 .

雅典的泰门，第四章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . 222 . [51]
三、 . - . [-]

iii. 222.[51]

[ˌkɔ:riə'leɪnəs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Coriolanus , iii . i . 136 . [52]
科里奥兰纳斯 , 三、 . 我 . - . [-]

科里奥兰纳斯，第三幕第一场第136行。[52]

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [aɪ] . [i:] . - . [-]
Troilus and Cressida , i . ii . 235 . [53]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 我 . 二、 . - . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第一幕第二场，第235行。[53]

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Richard III . i . iii . 70 . [54]
理查德 三、 . 我 . 三、 . - . [-]

理查三世，第一卷，第三章，第70节。[54]

[ˌaɪ ˈbiː] . [aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Ib . i . i . 132 . [55]
ib . 我 . 我 . - . [-]

同上，第 2 卷，第 132 页。[55]

['henri] [viː] . [aɪ] . [iː] . - . [-]
Henry V . i . ii . 169 . [56]
亨利 V . 我 . 二、 . - . [-]

亨利五世一、二、169.[56]

['simbiliːn] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Cymbeline , iii . iii . 19 . [57]
辛白林 , 三、 . 三、 . - . [-]

《辛白林》第三幕第三场第19行。[57]

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Timon of Athens , i . i . 51 . [58]
蒂蒙 的 雅典 , 我 . 我 . - . [-]

雅典的泰门，第二卷 51.[58]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Titus Andronicus , iv . iv . 83 . [59]
提图斯 安德罗尼克斯 , 四 . 四 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，iv。四. 83.[59]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 55 . [60]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，55.[60]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [iː] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv . 320 . [61]
四 . - . [-]

iv.320.[61]

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ 'viː] .
Taming of the Shrew , iv .
驯服 的 这 泼妇 , 四 .

驯悍记，第四章

[aɪ] . - . [-]
i . 172 . [62]
我 . - . [-]

i. 172.[62]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [iː] . [iː] . - .
Romeo and Juliet , ii . ii . 158 .
罗密欧 和 朱丽叶 , 二、 . 二、 . - .

罗密欧与朱丽叶，第二幕，第二场，第158行。

[ðə; ði] ['tæsl] - ['dʒent(ə)l][ɔːr]['təːsəl] - ['dʒent(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði] [meɪl] [ˌdʒiːˌoʊ'ɛs] - [hɔːk] , [mʌtʃ] [juːst] [ɪn]
The tassel - gentle or tercel - gentle was the male gos - hawk , much used in
这 流苏 - 温和的 或者 特塞尔 - 温和的 曾是 这 男性 去 - 鹰 , 很多 用过的 在
['fælkənri] . [-]
falconry . [63]
猎鹰术 . [-]

雄苍鹰（或称雄鹰）常用于猎鹰术。[63]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [iː] .
2 Henry VI . ii .
2 亨利 六年级 . 二、 .

2 亨利六世. ii.

[aɪ] . [wʌn] - - . [-]
i . 1 - 46 . [64]
我 . 1 - - . [-]

i. 1-46.[64]

['tʃɔːsər] [ə'luːdz] [tuː; tə]
Chaucer alludes to
乔叟 暗示 到

乔叟暗示

[ðə; ði] ['ʒentil] [fɔ'kɒn] , [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] -
The gentil faucon , that with his feet distreyneth
这 温和 猎鹰 , 那 和 他的 脚 -

那只温顺的猎鹰，用它的脚扰乱了

[ðə; ði] [hɑːnd] .
The Kinges hond .
这 国王 本田 .

国王之犬。

['pɑːrləmənt] , - . [-]
Parliament , 337 . [65]
议会 , - . [-]

议会，337.[65]

[mək'beθ] , [iː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Macbeth , ii . iv . 12 . [66]
麦克白 , 二、 . 四 . - . [-]

麦克白，第二幕第四场第12行。[66]

['ritʃəd] [iː] . [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Richard II . i . iii . 61 . [67]
理查德 二 . 我 . 三、 . - . [-]

理查二世，第一幕第三场，第61章。[67]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 506 . [68]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，506.[68]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . - . [-]
v . 102 . [69]
v . - . [-]

第 102 卷。[69]

['meri] [waɪvz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Merry Wives of Windsor , iii . iii . 18 .
欢乐 妻子们 的 温莎 , 三、 . 三、 . - .

温莎的风流娘儿们，第三卷，第三章，第18节。

['mʌskɪt] [ɔːr] - [hɔːk] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɑːk] ['spæroʊ] - [hɔːk] ,

Musket	**or**	**Musquet**	**-**	**hawk**	**was**	**an**	**old**	**name**	**for**	**the**	**cock**	**Sparrow**	**-**	**hawk**	**,**
滑膛枪	或者	火枪	-	鹰	曾是	一个	老的	姓名	为了	这	公鸡	麻雀	-	鹰	,

[ænd; ənd] - ['aɪəs] - [ment] [ə; eɪ] ['fledʒlɪŋ] .

and	**'**	**eyas**	**'**	**meant**	**a**	**fledgling**	**.**
和	-	埃亚斯	-	意思是	一个	雏鸟	.

Musket 或 Musquet-hawk 是雄性雀鹰的旧称，“eyas”意为雏鸟。

[bɪ'fɔːr] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hɔːks] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] ,

Before	**passing**	**from**	**the**	**subject**	**of**	**hawks**	**and**	**hawking**	**,**
前	通过	从	这	主题	的	老鹰	和	霍金	,

在结束关于鹰和猎鹰的话题之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] [spɔːrt] [ɪz] [nɑːt] [jet] ['hoʊlli] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

I	**should**	**state**	**that**	**the**	**sport**	**is**	**not**	**yet**	**wholly**	**extinct**	**in**	**this**	**country**	**,**
我	应该	状态	那	这	运动	是	不是	然而	完全	灭绝	在	这	国家	,

我应该说明，这项运动在这个国家还没有完全消失。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɪk'stænt] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	**that**	**we**	**have**	**at**	**least**	**two**	**extant**	**memorials**	**of**	**the**	**time**	**when**	**it**
和	那	我们	有	在	至少	二	现存	纪念碑	的	这	时间	什么时候	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæstaɪm] [hɪr] .

was	**a**	**favourite**	**pastime**	**here**	**.**
曾是	一个	最喜欢的	消遣	这里	.

而且，我们至少还有两处遗迹可以证明，在那个年代，打高尔夫球是这里人们最喜欢的消遣方式。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] [kɔːrt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ə; eɪ] [hə'redɪteri] [grænd] ['fælkənər] ,

There	**is**	**still**	**among**	**our**	**King's**	**Court**	**officials**	**a**	**Hereditary**	**Grand**	**Falconer**	**,**
那里	是	仍然	之中	我们的	国王学院	法庭	官员	一个	遗传	盛大	猎鹰者	,

我们国王宫廷官员中仍然有一位世袭的大猎鹰师。

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['biːɪŋ] [held] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ælbænz] .

the	**office**	**being**	**held**	**in**	**the**	**family**	**of**	**the**	**Duke**	**of**	**St**	**.**	**Albans**	**.**
这	办公室	存在	握住	在	这	家庭	的	这	公爵	的	英石	.	圣奥尔本斯	.

该职位由圣奥尔本斯公爵家族担任。

[ɪn][oʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

In	**old**	**times**	**,**	**and**	**for**	**many**	**generations**	**,**
在	老的	时代	,	和	为了	许多	几代人	,

在古代，以及许多代人的时间里，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [stʌd] [ʌv; əv] [hɔːks] [wʌz; wəz] [kept] [æt; ət] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [ɪn] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]

the	**royal**	**stud**	**of**	**hawks**	**was**	**kept**	**at**	**Charing**	**Cross**	**in**	**buildings**	**that**	**were**
这	皇家	钉子	的	老鹰	曾是	保留	在	查令	叉	在	建筑物	那	是

[noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːz] .

known	**as**	**The**	**Mews**	**.**
已知	作为	这	巷子	.

皇家种鹰场位于查令十字街，坐落在被称为“马厩”的建筑群中。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

In	**the**	**reign**	**of**	**Henry**	**VIII**	**.**
在	这	在位	的	亨利	八	.

在亨利八世统治时期。

[ðiːz] [mjuːz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['steiblz][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] - ['ɑːnɝd] [neɪm]

these	**mews**	**were**	**turned**	**into**	**stables**	**for**	**horses**	**,**	**but**	**the**	**time**	**-**	**honoured**	**name**
这些	巷子	是	转向	进入	马厩	为了	马匹	,	但	这	时间	-	荣幸	姓名

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

still	**clung**	**to**	**them**	**.**
仍然	紧紧抓住	到	他们	.

这些马厩被改造成了马厩，但它们仍然保留着这个历史悠久的名字。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈkʌstəmeri] [tuː; tə] [kɔːl] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] [leɪnz] [ˈflæŋkt] [wɪð; wɪθ] [ˈsteiblz] ,

It	became	customary	to	call	by	this	name	lanes	flanked	with	stables	,
它	成为	习惯	到	称呼	经过	这	姓名	车道	侧翼	和	马厩	,

人们习惯用这个名字来称呼两侧有马厩的小巷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈpræktɪs] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] .

and	this	practice	has	continued	down	to	our	own	day	.
和	这	实践	有	持续	向下	到	我们的	自己的	天	.

这种做法一直延续至今。

[wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] “ [mjuːz] , ” [haʊˈevər] ,

When	we	speak	of	“	mews	,	”	however	,
什么时候	我们	说话	的	“	巷子	,	”	然而	,

然而，当我们谈到“马厩”时，

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈhɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ˈnevər] [hɔːks] [ðæt] [kʌm] [ˈɪntuː] [ˈaʊər; ɑːr] [maɪndz] . [-]

it	is	always	horses	and	never	hawks	that	come	into	our	minds	.	[	70	]
它	是	总是	马匹	和	绝不	老鹰	那	来	进入	我们的	思想	.	[	-	]

我们想到的总是马，而不是鹰。[70]

[ˈteɪmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃruː] , [iː] .

Taming	of	the	Shrew	,	ii	.
驯服	的	这	泼妇	,	二、	.

驯悍记，第二章

[aɪ] . - . [-]

i	.	206	.	[	71	]
我	.	-	.	[	-	]

i. 206.[71]

[ˈdɪkʃəneri] [ʌv; əv] [bɜːrdz] , [piː] . - . [-]

Dictionary	of	Birds	,	p	.	67	.	[	72	]
字典	的	鸟类	,	p	.	-	.	[	-	]

《鸟类词典》，第 67 页。[72]

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [iː] . - .

2	Henry	VI	.	iii	.	ii	.	191	.
2	亨利	六年级	.	三、	.	二、	.	-	.

2 亨利六世. iii. ii. 191.

[ˈʧɔːsər] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ˈkaʊərd] [kaɪt] . ” [-]

Chaucer	refers	to	“	the	coward	Kyte	.	”	[	73	]
乔叟	指	到	“	这	懦夫	凯特	.	”	[	-	]

乔叟提到了“懦夫凯特”。[73]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [aɪ] . - . [-]

iii	.	i	.	248	.	[	74	]
三、	.	我	.	-	.	[	-	]

iii. i. 248.[74]

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]

iii	.	184	.	[	75	]
三、	.	-	.	[	-	]

iii. 184.[75]

[ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] , [viː] . [aɪ] . - . [-]

Julius	Caesar	,	v	.	i	.	84	.	[	76	]
尤利乌斯	凯撒	,	v	.	我	.	-	.	[	-	]

尤利乌斯·凯撒，第六卷第84页。[76]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
2 Henry VI .
2 亨利 六年级 .

2 亨利六世。

[viː] . [iː] . [naɪn] . [-]
v . ii . 9 . [77]
v . 二、 . 9 . [-]

v. ii. 9.[77]

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Winter's Tale , iv . iii . 23 . [78]
冬天的 故事 , 四 . 三、 . - . [-]

《冬天的故事》第四章第三节第23段。[78]

[lɪr] [aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear i . iv . 262 . [79]
李尔王 我 . 四 . - . [-]

李尔王第一卷第四章第262页。[79]

[ˌkɔːriəˈleɪnəs] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ] . - . [-]
Coriolanus , iv . vii . 33 . [80]
科里奥兰纳斯 , 四 . 七 . - . [-]

科利奥兰纳斯，第四幕第七场第33行。[80]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ 'viː] .
Macbeth , iv .
麦克白 , 四 .

麦克白，第四章

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
iii . 73 . [81]
三、 . - . [-]

iii. 73.[81]

['viːnəs] [ænd; ənd][əˈdoʊnɪs] , - ; ['luːkris] , - . [-]
Venus and Adonis , 551 ; Lucrece , 556 . [82]
金星 和 阿多尼斯 , - ; 露克丽丝 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，551；卢克丽丝，556。[82]

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ˌaɪ 'viː] .
1 Henry VI . iv .
1 亨利 六年级 . 四 .

1 亨利六世。4.

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
iii . 47 . [83]
三、 . - . [-]

iii. 47.[83]

[lɪr] , [iː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear , ii . iv . 132 . [84]
李尔王 , 二、 . 四 . - . [-]

李尔王，第二幕第四场第132行。[84]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [iː] .
2 Henry IV . ii .
2 亨利 第四 . 二、 .

2 亨利四世。二。

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv . 249 . [85]
四 . - . [-]

iv.249.[85]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈviː] .
As **You** **Like** **It** **,** **iv** **.**
作为 你 喜欢 它 , 四 .

《皆大欢喜》第四章

[aɪ] . - . [-]
i **.** **134** **.** **[** **86** **]**
我 . - . [-]

i. 134.[86]

[ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , [aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Merchant **of** **Venice** **,** **i** **.** **i** **.** **52** **.** **[** **87** **]**
商人 的 威尼斯 , 我 . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第52章。[87]

[əˈθeloʊ] , [iː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Othello **,** **ii** **.** **iii** **.** **270** **.** **[** **88** **]**
奥赛罗 , 二、 . 三、 . - . [-]

奥赛罗，第二幕第三场第270行。[88]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [iː] .
1 **Henry** **IV** **.** **ii** **.**
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
iv **.** **95** **.** **[** **89** **]**
四 . - . [-]

iv.95.[89]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [aɪ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - - - . [-]
1 **Henry** **IV** **.** **i** **.** **iii** **.** **33** **-** **52** **.** **[** **90** **]**
1 亨利 第四 . 我 . 三、 . - - - . [-]

1 亨利四世. i. iii.33-52.[90]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] .
1 **Henry** **IV** **.**
1 亨利 第四 .

亨利四世一世

[ˌaɪ ˈviː] .
iv **.**
四 .

四、

[aɪ] . - . [-]
i **.** **97** **.** **[** **91** **]**
我 . - . [-]

i. 97.[91]

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [ˌaɪ ˈviː] .
2 **Henry** **VI** **.** **iv** **.**
2 亨利 六年级 . 四 .

2 亨利六世。4.

[eks] . - . [-]
x **.** **27** **.** **[** **92** **]**
x . - . [-]

x. 27.[92]

[ˈritʃəd] [iː] . [iː] .
Richard **II** **.** **ii** **.**
理查德 二 . 二、 .

理查二世。二。

[aɪ] . - .
i . **38** .
我 . - .

i. 38.

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [aɪ] . [aɪ] . [fɔːr] .
Love's **Labour's** **Lost** , **i** . **i** . **4** .
爱的 劳工的 丢失的 , 我 . 我 . 4 .

爱的徒劳，第二卷，第4章。

[ˌkɔːriə'leɪnəs] , [aɪ] . [aɪ] . - .
Coriolanus , **i** . **i** . **119** .
科里奥兰纳斯 , 我 . 我 . - .

科里奥兰纳斯，第二卷，第119页。

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [iː] . [iː] . [sɪks] . [-]
Troilus **and** **Cressida** , **ii** . **ii** . **6** . [**93**]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 二、 . 二、 . 6 . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二幕第二场第六章。[93]

['hæmlət] , [ˌaɪ 'viː] .
Hamlet , **iv** .
村庄 , 四 .

哈姆雷特，第四章

[viː] . - . [-]
v . **142** . [**94**]
v . - . [-]

第 142 卷。[94]

[lɪr] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Lear , **iii** . **iv** . **71** . [**95**]
李尔王 , 三、 . 四 . - . [-]

李尔王，第三章，第四节，第71页。[95]

[mək'beθ] , [viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Macbeth , **v** . **iii** . **11** . [**96**]
麦克白 , v . 三、 . - . [-]

麦克白，第五幕第三场第11行。[96]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

['vaɪ, 'viː] . - . [-]
vi . **17** . [**97**]
六 . - . [-]

vi. 17.[97]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . **82** . [**98**]
三、 . - . [-]

iii. 82.[98]

[ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðə; ði] [ˈkrʊkɪd] [hɔːrn] ” [ðə; ði] [neɪv] [ðæt] [dɪd]

Thus	in	the	song	of	the	“	Ewie	wi	'	the	crooked	horn	”	the	knave	that	did
因此	在	这	歌曲	的	这	“	-	wi	-	这	歪	喇叭	”	这	恶棍	那	做过

[ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] [ɪz] [ðʌs] [ˈmæləˌdɪkt] :

the	mischief	is	thus	maledicted	:
这	恶作剧	是	因此	受诅咒的	:

因此，在“持弯号角的恶棍”之歌中，作恶的恶棍受到了这样的诅咒：

[oʊ][hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][ðə; ði] [luːn] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

O	had	I	but	the	loon	that	did	it	,
哦	有	我	但	这	潜鸟	那	做过	它	,

但愿我能找到那只作恶的疯子！

[aɪ] [hæ] [swɔːrn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	hae	sworn	as	well	as	said	it	,
我	哈	宣誓	作为	出色地	作为	说	它	,

我发誓也说过，

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpɑːrsn] [ʃʊd; ʃəd] [fərˈbɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

Though	the	parson	should	forbid	it
尽管	这	牧师	应该	禁止	它

虽然牧师应该禁止这样做。

[aɪ][wɑːd][^iː, ^i][hɪz; ɪz] [nek] [ə; eɪ] [θrɔː] . [-]

I	wad	gie	his	neck	a	thraw	.	[	99	]
我	瓦德	gie	他的	脖子	一个	拔毛	.	[	-	]

我真想掐死他。[99]

[ˈhæmlət] , [ˌaɪ ˈviː] .

Hamlet	,	iv	.
村庄	,	四	.

哈姆雷特，第四章

[viː] . - . [-]

v	.	40	.	[	100	]
v	.	-	.	[	-	]

第 40 卷。[100]

[ˈviːnəs] [ænd; ənd][əˈdoʊnɪs] , - . [-]

Venus	and	Adonis	,	529	.	[	101	]
金星	和	阿多尼斯	,	-	.	[	-	]

维纳斯和阿多尼斯，529.[101]

[ˌtuːˈtuː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [aɪ] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]

2	Henry	VI	.	i	.	iv	.	16	.	[	102	]
2	亨利	六年级	.	我	.	四	.	-	.	[	-	]

2 亨利六世. i. iv.16.[102]

[ˈlʌvz] [ˈleɪbərz] [lɔːst] , [viː] . [iː] . - . [-]

Love's	Labour's	Lost	,	v	.	ii	.	899	.	[	103	]
爱的	劳工的	丢失的	,	v	.	二、	.	-	.	[	-	]

《爱的徒劳》第五卷第二章第899行。[103]

[θriː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [iː] .

3	Henry	VI	.	ii	.
3	亨利	六年级	.	二、	.

3 亨利六世。二。

[aɪ] . - . [-]

i	.	130	.	[	104	]
我	.	-	.	[	-	]

i. 130.[104]

[məkˈbeθ] , [iː] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
Macbeth , ii . iv . 13 . [105]
麦克白 , 二、 . 四 . - . [-]

麦克白，第二幕第四场第13行。[105]

[məkˈbeθ] , [iː] . [iː] . [ˌtuːˈtuː] - [fɔːr] . [-]
Macbeth , ii . ii . 2 - 4 . [106]
麦克白 , 二、 . 二、 . 2 - 4 . [-]

麦克白，第二幕第二场第2-4行。[106]

[ˈɪbɪd] .
Ibid .
同上 .

同上。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
iii . 57 . [107]
三、 . - . [-]

iii. 57.[107]

[ˈdʒuːljəs] [ˈsiːzər] , [aɪ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Julius Caesar , i . iii . 26 . [108]
尤利乌斯 凯撒 , 我 . 三、 . - . [-]

尤利乌斯·凯撒，第一卷，第三章，第26节。[108]

[ˈritʃəd] [iː] .
Richard II .
理查德 二 .

理查二世

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
iii . iii . 182 . [109]
三、 . 三、 . - . [-]

iii. iii. 182.[109]

[ˌmɪdˈsʌmər] [ˈnaɪts] [driːm] , [viː] . [aɪ] . - .
Midsummer Night's Dream , v . i . 364 .
盛夏 夜晚 梦 , v . 我 . - .

仲夏夜之梦，第六卷，第364页。

[ˈtʃɔːsər] [riˈfəːz] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [boʊd] [ˈbrɪŋɪθ] .
Chaucer refers to “ The oule that of dethe the bode bringeth .
乔叟 指 到 “ 这 奥莱 那 的 - 这 预兆 带来 .

乔叟提到“死亡之魂带来亡灵”。

” [ˈpɑːləmənt] , - . [-]
” Parlement , 343 . [110]
” 议会 , - . [-]

“Parlement，343.[110]

[ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] .
Henry VI .
亨利 六年级 .

亨利六世

[viː] . [ˈvaɪ, ˈviː] . - . [-]
v . vi . 44 . [111]
v . 六 . - . [-]

v. vi. 44.[111]

[məkˈbeθ] , [ˌaɪ ˈviː] .
Macbeth , iv .
麦克白 , 四 .

麦克白，第四章

[aɪ] . - . [-]
i . 17 . [112]
我 . - . [-]

i. 17.[112]

[ˈtempɪst] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Tempest , v . i . 88 . [113]
暴风雨 , v . 我 . - . [-]

暴风雨，vi 88.[113]

[ˌmɪdˈsʌmər] [ˈnaɪts] [driːm] , [iː] . [iː] . [faɪv] . [-]
Midsummer Night's Dream , ii . ii . 5 . [114]
盛夏 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . 5 . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第五场。[114]

[iː] . [iː] . - . [-]
ii . ii . 188 . [115]
二、 . 二、 . - . [-]

ii. ii. 188.[115]

[viː] . [iː] . - . [-]
v . ii . 881 . [116]
v . 二、 . - . [-]

v. ii. 881.[116]

[ˈmɜːrtʃənt] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Merchant of Venice , v . i . 110 . [117]
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第六卷第110页。[117]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [iː] . - . [-]
1 Henry IV . iii . ii . 75 . [118]
1 亨利 第四 . 三、 . 二、 . - . [-]

1 亨利四世. iii. ii.75.[118]

[ˈæntəni] [ænd; ənd] [ˌkliːəˈpætrə] , [iː] . [ˈvaɪ, ˈviː] . - . [-]
Anthony and Cleopatra , ii . vi . 28 . [119]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 二、 . 六 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕第六场第28行。[119]

[ˈluːkris] , - . [-]
Lucrece , 848 . [120]
露克丽丝 , - . [-]

露克丽丝，848.[120]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [iː] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
iv . 343 . [121]
四 . - . [-]

iv.343.[121]

[θriː] [ˈhenri] [ˈvaɪ, ˈviː] . [aɪ] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 61 . [122]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv. 61.[122]

['hæmlət] , [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Hamlet , i . iii . 115 . [123]
村庄 , 我 . 三、 . - . [-]

《哈姆雷特》第一幕第三场第115行。[123]

[twelfθ] [naɪt] , [iː] .
Twelfth Night , ii .
第十二 夜晚 , 二、 .

第十二夜，第二幕

[viː] . - . [-]
v . 77 . [124]
v . - . [-]

第 77 卷。[124]

['wɪntɚz] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Winter's Tale , iv . iv . 727 . [125]
冬天的 故事 , 四 . 四 . - . [-]

《冬天的故事》第四卷第四章第727页。[125]

[mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [iː] .
Much Ado about Nothing , ii .
很多 阿多 关于 没有什么 , 二、 .

无事生非，第二部。

[aɪ] . - . [-]
i . 128 . [126]
我 . - . [-]

i. 128.[126]

[ə'θeloʊ] , [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .
Othello , i . iii . 379 .
奥赛罗 , 我 . 三、 . - .

奥赛罗，第一幕第三场，第379行。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] [taɪm] [ðə; ði] [bɜːrd] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [kɔːld] [snaɪt] ,
In Shakespeare's time the bird was also called snite ,
在 莎士比亚的 时间 这 鸟 曾是 还 称为 斯奈特 ,

在莎士比亚时代，这种鸟也被称为尖嘴鸟。

['ʌndər] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəri] ['poʊət] , ['dreɪtn] , [huː] [spiːks]
under which form it is referred to by his contemporary poet , Drayton , who speaks
在下面 哪个 形式 它 是 指 到 经过 他的 当代的 诗人 , 德雷顿 , WHO 说话
[ʌv; əv]
of
的

他的同代诗人德雷顿（Drayton）在谈到它时，使用了哪种形式?

[ðə; ði] ['wɪtləs] ['wʊdkɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [snaɪt] .
The witless woodcock and his neighbour snite .
这 愚蠢 鹬 和 他的 邻居 斯奈特 .

愚蠢的丘鹬和它的邻居斯奈特。

[ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] " [snaɪp] " [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] ['epɪθet] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪz]
The use of the word " snipe " as a disparaging epithet for an individual is
这 使用 的 这 单词 " 狙击 " 作为 一个 贬损 别名 为了 一个 个人 是
[nɑːt] [jet] [ɪk'stɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] . [-]
not yet extinct in the north . [127]
不是 然而 灭绝 在 这 北 . [-]

在北方，用“snipe”一词来贬低一个人的习惯还没有消失。[127]

[ˈæntəni][ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] , [iː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
Antony and Cleopatra , ii . iii . 34 . [128]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 二、 . 三、 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第二幕第三场第34行。[128]

[ˈtrɒiləs] [ænd; ənd] [ˈkresidə] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Troilus and Cressida , v . i . 48 . [129]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , v . 我 . - . [-]

特洛伊罗斯和克瑞西达，vi 48.[129]

[ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [ˈerərz] , [ˌaɪ ˈviː] .
Comedy of Errors , iv .
喜剧 的 错误 , 四 .

《错误的喜剧》第四章

[iː] . - .
ii . 27 .
二、 . - .

ii.27.

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] [ðæt] [ˈtʃɔːsər] [hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wen] [hiː; hi] [roʊt]
It was this instinct of deception that Chaucer had in mind when he wrote
它 曾是 这 本能 的 欺骗 那 乔叟 有 在 头脑 什么时候 他 写道
[ʌv; əv] “ [ðə; ði] [fɔːls] [ˈlæpwɪŋ] [ful][ʌv; əv] - .
of “ the false lapwing ful of trecherye .
的 “ 这 错误的 凤头麦鸡 满 的 - .

乔叟在写“满口谎言的假凤头麦鸡”时，想到的正是这种欺骗的本能。

” [ˈpɑːləmənt] , - . [-]
” Parlement , 347 . [130]
” 议会 , - . [-]

“Parlement，347.[130]

[mʌtʃ] [əˈduː] [əˈbaʊt] [ˈnʌθɪŋ] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [aɪ] . - . [-]
Much Ado about Nothing , iii . i . 23 . [131]
很多 阿多 关于 没有什么 , 三、 . 我 . - . [-]

《无事生非》第三幕第一场第23行。[131]

[ˈmeʒər] [fɔːr; fər] [ˈmeʒər] , [aɪ] . [ˌaɪ ˈviː] . - . [-]
Measure for Measure , i . iv . 31 . [132]
措施 为了 措施 , 我 . 四 . - . [-]

《一报还一报》第一卷第四章第31节。[132]

[wʌn] [ˈhenri] [ˌaɪ ˈviː] . [iː] . [iː] . - . [-]
1 Henry IV . ii . ii . 95 . [133]
1 亨利 第四 . 二、 . 二、 . - . [-]

1 亨利四世. ii. ii. 95.[133]

[ˈæntəni][ænd; ənd][ˌkliːəˈpætrə] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [eks] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . x . 19 . [134]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . x . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕第十场第19行。[134]

[ˈviːnəs] [ænd; ənd][əˈdoʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 85 . [135]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，85.[135]

[ˈsɑːnəts] , - . [-]
Sonnets , cxxvii . [136]
十四行诗 , - . [-]

十四行诗，cxxvii。[136]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [i:] . - . [-]
Romeo and Juliet , iii . ii . 17 . [137]
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第二场第17行。[137]

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [dri:m] , [i:] . [i:] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , ii . ii . 113 . [138]
盛夏 - 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第113行。[138]

[kɪŋ] [dʒɑ:n] , [ˌaɪ 'vi:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
King John , iv . iii . 152 . [139]
国王 约翰 , 四 . 三、 . - . [-]

约翰王，第四卷，第三章，第152节。[139]

[twelfθ] [naɪt] , [vi:] . [aɪ] . - . [-]
Twelfth Night , v . i . 125 . [140]
第十二 夜晚 , v . 我 . - . [-]

第十二夜，第六章 125.[140]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [i:] . - . [-]
Romeo and Juliet , iii . ii . 75 . [141]
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第三幕第二场第75行。[141]

['taitəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] , [i:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . iii . 153 . [142]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 三、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。三. 153.[142]

[æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [i:] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
As You Like It , ii . iii . 43 . [143]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 三、 . - . [-]

《皆大欢喜》第二幕第三场第43章。[143]

[ə'θeloʊ] , [ˌaɪ 'vi:] .
Othello , iv .
奥赛罗 , 四 .

奥赛罗，第四幕

[aɪ] . - . [-]
i . 20 . [144]
我 . - . [-]

i. 20.[144]

[mək'beθ] , [aɪ] . [vi:] . - . [-]
Macbeth , i . v . 35 . [145]
麦克白 , 我 . v . - . [-]

麦克白，第四幕第35行。[145]

[mək'beθ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [i:] . - . [-]
Macbeth , iii . ii . 50 . [146]
麦克白 , 三、 . 二、 . - . [-]

麦克白，第三幕第二场第50行。[146]

['sɑ:nɪt] , [ˌɛl'ɛks'ɛks] . [-]
Sonnet , lxx . [147]
十四行诗 , lxx . [-]

十四行诗，七十士译本。[147]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒu:ljət, -liət] , [aɪ] . [vi:] . - . [-]
Romeo and Juliet , i . v . 45 . [148]
罗密欧 和 朱丽叶 , 我 . v . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第四卷第45页。[148]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 1009 . [149]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，1009.[149]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [aɪ] . [iː] . - . [-]
Romeo and Juliet , i . ii . 86 . [150]
罗密欧 和 朱丽叶 , 我 . 二、 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第一幕第二场第86行。[150]

[kɪŋ] [lɪr] , [ˌaɪ ˈviː] .
King Lear , iv .
国王 李尔王 , 四 .

《李尔王》第四章

['vaɪ, ˈviː] . - . [-]
vi . 11 . [151]
六 . - . [-]

vi. 11.[151]

['ɪbɪd] . - . [-]
Ibid . 58 . [152]
同上 . - . [-]

同上，第58页。[152]

['hæmlət] , [viː] . [iː] . - . [-]
Hamlet , v . ii . 85 . [153]
村庄 , v . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第五幕第二场第85行。[153]

['tempɪst] , [iː] .
Tempest , ii .
暴风雨 , 二、 .

暴风雨，第二章

[aɪ] . - .
i . 254 .
我 . - .

i. 254.

['tʃɔsɚz] ['epɪθet] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃʌf] [wʌz; wəz] “ [ðə; ðɪ] [θiːf] . ” [-]
Chaucer's epithet for the Chough was “ the theef . ” [154]
乔叟的 别名 为了 这 红嘴山鸦 曾是 “ 这 小偷 . ” [-]

乔叟给红嘴山鸦起的绰号是“小偷”。[154]

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz] [wel] , [ˌaɪ ˈviː] .
All's Well that Ends Well , iv .
一切 出色地 那 结束 出色地 , 四 .

结局圆满，第四章

[aɪ] . - . [-]
i . 19 . [155]
我 . - . [-]

i. 19.[155]

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - .
Midsummer - Night's Dream , iii . ii . 19 .
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 二、 . - .

仲夏夜之梦，第三幕第二场第19行。

[ðə; ði] [tʃʌf] , [baɪ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][mæn] , [meɪ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [kəm'pænjənəbl] ['kriːtʃər]

The	chough	,	by	association	with	man	,	may	become	a	companionable	creature
这	红嘴山鸦	,	经过	协会	和	男人	,	可能	变得	一个	友善的	生物

.

:

.

红嘴山鸦通过与人类的接触，可能会成为一种讨人喜欢的动物。

[æt; ət] - , [lɑːk] [faɪn] , ['leɪdi] ['noʊb(ə)l][hæz; həz] [kept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

At	Ardkinglas	,	Loch	Fyne	,	Lady	Noble	has	kept	for	some	years	a	couple
在	-	,	湖	费恩	,	女士	高贵	有	保留	为了	一些	年	一个	夫妻

[ʌv; əv] [tʃʌf] ,

of	choughs	,
的	红嘴鸦	,

在洛赫芬湖畔的阿德金格拉斯，诺布尔夫人多年来一直饲养着几只红嘴山鸦。

[brɔːt] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][flaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz]

brought	from	Ireland	,	which	are	at	liberty	to	fly	about	the	woods	and	hills
带来	从	爱尔兰	,	哪个	是	在	自由	到	飞	关于	这	树林	和	丘陵

,

,

,

它们从爱尔兰引进，可以在树林和山丘间自由飞翔。

[bʌt; bət] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd] [ə'tend] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [ɔːr]

but	come	back	to	the	mansion	house	for	food	and	attend	their	mistress	or
但	来	后退	到	这	大厦	房子	为了	食物	和	出席	他们的	情妇	或者

[hɜːr; hər] [gests] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pɑːθweiz] .

her	guests	along	the	pathways	.
她	客人	沿着	这	路径	.

但他们会回到宅邸用餐，并沿着小路服侍他们的女主人或她的客人。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pɜːrtʃ] [ɑːn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]

They	even	come	into	the	house	and	perch	on	the	hand	of	any	one	who	has
他们	甚至	来	进入	这	房子	和	栖息	在	这	手	的	任何	一	WHO	有

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm] . [-]

the	courage	to	invite	them	.	[	156	]
这	勇气	到	邀请	他们	.	[	-	]

它们甚至会飞进屋里，停在任何有勇气邀请它们的人的手上。[156]

[mək'beθ] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]

Macbeth	,	iii	.	iv	.	123	.	[	157	]
麦克白	,	三、	.	四	.	-	.	[	-	]

《麦克白》第三幕第四场第123行。[157]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]

1	Henry	IV	.	i	.	iii	.	221	.	[	158	]
1	亨利	第四	.	我	.	三、	.	-	.	[	-	]

1 亨利四世. i. iii. 221.[158]

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [iː] .

1	Henry	VI	.	ii	.
1	亨利	六年级	.	二、	.

1 亨利六世. 2.

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]

iv	.	16	.	[	159	]
四	.	-	.	[	-	]

iv.16.[159]

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] .
3 Henry VI .
3 亨利 六年级 .

3 亨利六世。

[viː] . ['vaɪ, 'viː] . - .
v . vi . 46 .
v . 六 . - .

v. vi.46。

['tʃɔsɜ-z] ['epɪθet] [fɔːr; fər] [ðɪs] [bɜːrd][wʌz; wəz] “ [ðə; ði]['dʒæŋglɪŋ] [paɪ] . ” [-]
Chaucer's epithet for this bird was “ the jangling pye . ” [160]
乔叟的 别名 为了 这 鸟 曾是 “ 这 叮当作响 派 . ” [-]

乔叟给这种鸟起的绰号是“叮当作响的黄鹂”。[160]

['tempɪst] , [iː] . [iː] . - . [-]
Tempest , ii . ii . 158 . [161]
暴风雨 , 二、 . 二、 . - . [-]

暴风雨，第二幕第二场第158行。[161]

['meri] [waɪvz] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Merry Wives , iii . iii . 34 . [162]
欢乐 妻子们 , 三、 . 三、 . - . [-]

《欢乐的妻子们》第三章第三节第34段。[162]

['simbiliːn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Cymbeline , iii . iv . 47 . [163]
辛白林 , 三、 . 四 . - . [-]

《辛白林》第三幕第四场第47行。[163]

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃruː] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Taming of the Shrew , iv . iii . 165 . [164]
驯服 的 这 泼妇 , 四 . 三、 . - . [-]

《驯悍记》第四幕第三场第165行。[164]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [iː] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[aɪ] . - .
i . 15 .
我 . - .

1. 15.

['tʃɔsɜ-z] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ɪz] “ [ðə; ði][kɑːk] , [ðæt] - [ɪz][ʌv; əv] ['θɔːrp] [laɪt] .
Chaucer's reference to the bird is “ The cok , that orloge is of thorpes lyte .
乔叟的 参考 到 这 鸟 是 “ 这 可乐 , 那 - 是 的 索普斯 电解质 .

乔叟对这种鸟的描述是“The cok, that orloge is of thorpes lyte.

” ['pɑːləmənt] , - . [-]
” Parlement , 350 . [165]
” 议会 , - . [-]

“Parlement，350.[165]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ˌaɪ 'viː] .
Romeo and Juliet , iv .
罗密欧 和 朱丽叶 , 四 .

罗密欧与朱丽叶，第四章

[ˌaɪ 'viː] . [θriː] . [-]
iv . 3 . [166]
四 . 3 . [-]

iv.3.[166]

['tempɪst] , [aɪ] . [iː] . - . [-]
Tempest , i . ii . 384 . [167]
暴风雨 , 我 . 二、 . - . [-]

暴风雨，第一卷，第二卷，第384页。[167]

['hæmlət] , [aɪ] . [aɪ] . - - - . [-]
Hamlet , i . i . 147 - 164 . [168]
村庄 , 我 . 我 . - - - . [-]

《哈姆雷特》第二卷，第147-164页。[168]

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , iii . ii . 20 . [169]
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第三幕第二场第20行。[169]

[kɪŋ] [lɪr] , [iː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
King Lear , ii . iv . 45 . [170]
国王 李尔王 , 二、 . 四 . - . [-]

《李尔王》第二幕第四场第45行。[170]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [iː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - . [-]
As You Like It , ii . vii . 86 . [171]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 七 . - . [-]

《皆大欢喜》第二幕第七场第86行。[171]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [iː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Romeo and Juliet , ii . iv . 69 . [172]
罗密欧 和 朱丽叶 , 二、 . 四 . - . [-]

《罗密欧与朱丽叶》第二幕第四场第69行。[172]

['simbiliːn] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Cymbeline , iii . iv . 138 . [173]
辛白林 , 三、 . 四 . - . [-]

《辛白林》第三幕第四场第138行。[173]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
1 Henry IV .
1 亨利 第四 .

亨利四世一世

[viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
v . iii . 56 . [174]
v . 三、 . - . [-]

v. iii. 56.[174]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [ˌaɪ 'viː] .
Titus Andronicus , iv .
提图斯 安德罗尼克斯 , 四 .

《泰特斯·安德洛尼克斯》第四章

[iː] . - . [-]
ii . 101 . [175]
二、 . - . [-]

ii.101.[175]

['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . ii . 48 . [176]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . 二、 . - . [-]

安东尼与克莉奥佩特拉，第三幕第二场第48行。[176]

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 19 . [177]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv. 19.[177]

['luːkris] , - .
Lucrece , 1611 .
露克丽丝 , - .

鲁克丽丝，1611年。

['tʃɔːsər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['krɔnɪkəld] “ [ðə; ði] - [swɑːn] , ['aɪənz] [hɪz; ɪz] [dɛθ] [ðæt] [sɪŋgɪθ] .
Chaucer had already chronicled “ the jalous swan , ayens his deth that singeth .
乔叟 有 已经 编年史 “ 这 - 天鹅 , 安延斯 他的 死亡 那 辛格斯 .

乔叟早已记录了“嫉妒的天鹅，歌唱的死亡”。

” ['pɑːləmənt] [ʌv; əv] [faʊlz] , - . [-]
” Parlement of Foules , 342 . [178]
” 议会 的 鸟类 , - . [-]

“福尔斯议会，342。[178]

[kɪŋ] [dʒɑːn] , [viː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] . - . [-]
King John , v . vii . 20 . [179]
国王 约翰 , v . 七 . - . [-]

约翰王，第五卷第七章第20节。[179]

[ə'θeloʊ] , [viː] . [iː] . - . [-]
Othello , v . ii . 249 . [180]
奥赛罗 , v . 二、 . - . [-]

奥赛罗，第五幕第二场第249行。[180]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . - . [-]
Merchant of Venice , iii . ii . 43 . [181]
商人 的 威尼斯 , 三、 . 二、 . - . [-]

《威尼斯商人》第三卷第二章第43节。[181]

[viː] . [aɪ] . - . [-]
v . i . 14 . [182]
v . 我 . - . [-]

vi 14.[182]

[twelfθ] [naɪt] , [iː] .
Twelfth Night , ii .
第十二 夜晚 , 二、 .

第十二夜，第二幕

[viː] . - . [-]
v . 28 . [183]
v . - . [-]

第 28 卷。[183]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [iː] .
1 Henry IV . ii .
1 亨利 第四 . 二、 .

1 亨利四世。二。

[aɪ] . - . [-]
i . 25 . [184]
我 . - . [-]

i. 25.[184]

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [faɪv] .
1 Henry VI . iii . iii . 5 .
1 亨利 六年级 . 三、 . 三、 . 5 .

1 亨利六世. iii. iii. 5.

['tʃɔːsər] [riˈfəːz] [tuː; tə]
Chaucer refers to
乔叟 指 到

乔叟指的是

[ðə; ði] - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - - - . [-]
The pecock , with his aungels fethres brighte . [185]
这 - , 和 他的 - - - . [-]

孔雀，它的羽毛闪闪发光。[185]

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Troilus and Cressida , iii . iii . 244 . [186]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 三、 . 三、 . - . [-]

特洛伊罗斯与克瑞西达，第三幕第三场第244行。[186]

[kɪŋ] ['henri] [viː] . [ˌaɪ 'viː] .
King Henry V . iv .
国王 亨利 V . 四 .

亨利五世四世

[aɪ] . - . [-]
i . 195 . [187]
我 . - . [-]

i. 195.[187]

['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['erərz] , [ˌaɪ 'viː] .
Comedy of Errors , iv .
喜剧 的 错误 , 四 .

《错误的喜剧》第四章

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii . 74 . [188]
三、 . - . [-]

iii. 74.[188]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 1190 . [189]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，1190 年。[189]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [iː] . ['vaɪ, 'viː] . [faɪv] . [-]
Merchant of Venice , ii . vi . 5 . [190]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 六 . 5 . [-]

《威尼斯商人》第二卷第六章第五节。[190]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[viː] . [aɪ] . - . [-]
v . i . 25 . [191]
v . 我 . - . [-]

vi 25.[191]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [iː] . [iː] . - . [-]
Merchant of Venice , ii . ii . 123 . [192]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 二、 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第二章第123节。[192]

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [iː] . [iː] . - . [-]
3 Henry VI . ii . ii . 17 . [193]
3 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [-]

3 亨利六世. ii. ii. 17.[193]

['æntəni][ænd; ənd] [ˌkliːə'pætrə] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
Antony and Cleopatra , iii . xiii . 196 . [194]
安东尼 和 克利奥帕特拉 , 三、 . 十三 . - . [-]

《安东尼与克莉奥佩特拉》第三卷第十三章第196页。[194]

[θriː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
3 Henry VI . i . iv . 40 . [195]
3 亨利 六年级 . 我 . 四 . - . [-]

3 亨利六世. i. iv.40.[195]

['tʃɔsɜ-z] [freɪz] [ɪz] :
Chaucer's phrase is :
乔叟的 短语 是 :

乔叟的名言是:

[ðə; ði] ['wedɪd] [tɜ:təl] , [wɪð; wɪθ][hɪɹ] - [truː] .
The wedded turtel , with hir herte trewe .
这 已婚 乌龟 , 和 希尔 - 特鲁 .

结婚的海龟和他的赫特·特雷威。

['pɑːləmənt] , - .
Parlement , 355 .
议会 , - .

议会，355。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [kruːn] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['ɛlmz] [ðæt] [dwelt] [ɪn]
It was the moaning croon of the bird from the high elms that dwelt in
它 曾是 这 呻吟 轻哼 的 这 鸟 从 这 高的 榆树 那 居住 在
['vɜːrdʒɪlz] ['meməri] . [-]
Virgil's memory . [196]
维吉尔的 记忆 . [-]

那是栖息在高榆树上的鸟儿发出的哀鸣声，深深地印在了维吉尔的记忆中。[196]

[wʌn] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [iː] . [iː] . - . [-]
1 Henry VI . ii . ii . 30 . [197]
1 亨利 六年级 . 二、 . 二、 . - . [-]

1 亨利六世. ii. ii. 30.[197]

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪ 'viː] . - . [-]
iv . 154 . [198]
四 . - . [-]

iv.154.[198]

['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [viː] . [iː] . - . [-]
Love's Labour's Lost , v . ii . 315 . [199]
爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 . - . [-]

《爱的徒劳》第五卷第二章第315节。[199]

['hæmlət] , [iː] . [iː] . - . [-]
Hamlet , ii . ii . 572 . [200]
村庄 , 二、 . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第二幕第二场第572行。[200]

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [aɪ] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , iii . i . 114 . [201]
盛夏 - 夜晚 梦 , 三、 . 我 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第三幕第一场第114行。[201]

['viːnəs] [ænd; ənd][ə'doʊnɪs] , - . [-]
Venus and Adonis , 853 . [202]
金星 和 阿多尼斯 , - . [-]

维纳斯和阿多尼斯，853.[202]

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [ˌaɪ 'viː] .
Troilus **and** **Cressida** **,** **iv** **.**
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 四 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第四章

[iː] . [eɪt] . [-]
ii **.** **8** **.** **[** **203** **]**
二、 . 8 . [-]

ii. 8.[203]

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
iii **.** **19** **.** **[** **204** **]**
三、 . - . [-]

iii. 19.[204]

['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Romeo **and** **Juliet** **,** **iii** **.**
罗密欧 和 朱丽叶 , 三、 .

罗密欧与朱丽叶，第三章

[viː] . [wʌn] - - . [-]
v **.** **1** **-** **32** **.** **[** **205** **]**
v . 1 - - . [-]

第 1-32 卷。[205]

[ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [iː] . ['sɛvən] .
2 **Henry** **IV** **.** **iii** **.** **ii** **.** **7** **.**
2 亨利 第四 . 三、 . 二、 . 7 .

2 亨利四世. iii. ii.7.

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɪn] [iːst] ['ləjðiən] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [dɑːrk] - [kəm'plekʃənd] [tʃaɪld] [kɔːld] “ [ə; eɪ]
I **have** **heard** **in** **East** **Lothian** **a** **remarkably** **dark** **-** **complexioned** **child** **called** **“** **a**
我 有 听到 在 东方 洛锡安 一个 非常 黑暗的 - 肤色 孩子 称为 “ 一个
['blækət] ['uːzəl] . ” [-]
blacket **ouzel** **.** **”** **[** **206** **]**
黑布 鸫鸟 . ” [-]

我听说在东洛锡安，有一个肤色特别黑的孩子，被称为“黑乌鸫”。[206]

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [naɪn] . [-]
Winter's **Tale** **,** **iv** **.** **iii** **.** **9** **.** **[** **207** **]**
冬天的 故事 , 四 . 三、 . 9 . [-]

《冬天的故事》第四章第三节第九段。[207]

[mək'beθ] , [ˌaɪ 'viː] . [iː] . [eɪt] . [-]
Macbeth **,** **iv** **.** **ii** **.** **8** **.** **[** **208** **]**
麦克白 , 四 . 二、 . 8 . [-]

麦克白，第四幕第二场第八场。[208]

['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] . [iː] . - . [-]
Cymbeline **,** **iv** **.** **ii** **.** **304** **.** **[** **209** **]**
辛白林 , 四 . 二、 . - . [-]

《辛白林》第四幕第二场第304行。[209]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Merchant **of** **Venice** **,** **v** **.** **i** **.** **104** **.** **[** **210** **]**
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - . [-]

《威尼斯商人》第六卷第104页。[210]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] ['vaɪ, 'viː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [iː] . - . [-]
2 Henry VI . iii . ii . 42 . [211]
2 亨利 六年级 . 三、 . 二、 . - . [-]

2 亨利六世. iii. ii. 42.[211]

[kɪŋ] [lɪr] , [iː] . [iː] . - . [-]
King Lear , ii . ii . 59 . [212]
国王 李尔王 , 二、 . 二、 . - . [-]

《李尔王》第二幕第二场第59行。[212]

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[viː] . [faɪv] . [-]
v . 5 . [213]
v . 5 . [-]

第 5 卷。[213]

['simbiliːn] , [ˌaɪ 'viː] .
Cymbeline , iv .
辛白林 , 四 .

辛白林，第四章

[iː] . - .
ii . 219 .
二、 . - .

ii.219.

['tʃɔːsər] [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [teɪm] ['rʌdək] . ” [-]
Chaucer speaks of “ the tame ruddock . ” [214]
乔叟 说话 的 “ 这 驯服 鲁多克 . ” [-]

乔叟谈到“驯服的红豆杉”。[214]

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][və'rəunə] , [iː] .
Two Gentlemen of Verona , ii .
二 先生们 的 维罗纳 , 二、 .

《维洛那二绅士》第二部

[aɪ] . - . [-]
i . 16 . [215]
我 . - . [-]

i. 16.[215]

[wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
1 Henry IV . iii .
1 亨利 第四 . 三、 .

1 亨利四世。3.

[aɪ] . - . [-]
i . 260 . [216]
我 . - . [-]

i. 260.[216]

[kɪŋ] [lɪr] , [aɪ] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
King Lear , i . iv . 214 . [217]
国王 李尔王 , 我 . 四 . - . [-]

《李尔王》第一幕第四场第214行。[217]

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [viː] . [aɪ] . - . [-]
Troilus and Cressida , v . i . 34 . [218]
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , v . 我 . - . [-]

特洛伊罗斯和克瑞西达，vi 34.[218]

['hæmlət] , [viː] . [iː] . - . [-]
Hamlet , v . ii . 212 . [219]
村庄 , v . 二、 . - . [-]

《哈姆雷特》第五幕第二场第212行。[219]

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - . [-]
As You Like It , ii . iii . 44 . [220]
作为 你 喜欢 它 , 二、 . 三、 . - . [-]

《皆大欢喜》第二、三、44.[220]

['tempɪst] , [ˌaɪ 'viː] .
Tempest , iv .
暴风雨 , 四 .

暴风雨，第四章

[aɪ] . - . [-]
i . 99 . [221]
我 . - . [-]

i. 99.[221]

['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] , [iː] .
Troilus and Cressida , ii .
特洛伊罗斯 和 克雷西达 , 二、 .

特洛伊罗斯与克瑞西达，第二章

[aɪ] . - . [-]
i . 67 . [222]
我 . - . [-]

i. 67.[222]

['tʃɔːsər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [bɜːrd][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] : —
Chaucer regarded this bird from another point of view : —
乔叟 认为 这 鸟 从 其他 观点 的 看法 : —

乔叟从另一个角度看待这只鸟：

[ðə; ði] [swɑːloʊ] , - [ʌv; əv][ðə; ði] - ['smeɪl]
The swalow , mordrer of the flyës smale
这 吞咽 , - 的 这 - 小

吞噬者，苍蝇的毁灭者

[ðæt] ['meɪkən]['hoʊni][ʌv; əv] - - [ʌv; əv] ['hjuː] .
That maken hony of floures fresshe of hewe .
那 梅肯 蜂蜜 的 - - 的 休 .

那制作蜂蜜的鲜花新鲜。

['pɑːləmənt] , - . [-]
Parlement , 353 . [223]
议会 , - . [-]

Parlement，353.[223]

['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Richard III .
理查德 三、 .

理查三世

[viː] . [iː] . - . [-]
v . ii . 23 . [224]
v . 二、 . - . [-]

v. ii. 23.[224]

['taitəs][ˌæn'drɑːnɪkəs] , [iː] . [iː] . - . [-]
Titus Andronicus , ii . ii . 23 . [225]
提图斯 安德罗尼克斯 , 二、 . 二、 . - . [-]

泰特斯·安德洛尼库斯，ii。二. 23.[225]

[ˌtuːˈtuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .
2 Henry IV .
2 亨利 第四 .

2 亨利四世

[ˌaɪ 'viː] .
iv .
四 .

四、

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . - . [-]
iii . 31 . [226]
三、 . - . [-]

iii. 31.[226]

['wɪntɜ-z] [teɪl] , [ˌaɪ 'viː] . [ˌaɪ 'viː] . - . [-]
Winter's Tale , iv . iv . 118 . [227]
冬天的 故事 , 四 . 四 . - . [-]

《冬天的故事》第四卷，第118页。[227]

['taimən][ʌv; əv] ['æθənz] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . ['vaɪ, 'viː] . - . [-]
Timon of Athens , iii . vi . 29 . [228]
蒂蒙 的 雅典 , 三、 . 六 . - . [-]

雅典的泰门，第三卷第六章第29节。[228]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [iː] . [ˌaɪˈɛks] . - . [-]
Merchant of Venice , ii . ix . 28 . [229]
商人 的 威尼斯 , 二、 . 九 . - . [-]

《威尼斯商人》第二卷第九章第28节。[229]

[məkˈbeθ] , [aɪ] . ['vaɪ, 'viː] . [θriː] . [-]
Macbeth , i . vi . 3 . [230]
麦克白 , 我 . 六 . 3 . [-]

麦克白，第一幕第六场第3行。[230]

['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] , [ˌɛksˈɛksˈaɪ] . [-]
Passionate Pilgrim , xxi . [231]
热情的 朝圣 , 二十一 . [-]

热情的朝圣者，第 21 页。[231]

['luːkris] , - . [-]
Lucrece , 1079 . [232]
露克丽丝 , - . [-]

卢克丽丝，1079.[232]

['sɑːnɪt] , [siː aɪ 'aɪ] . [-]
Sonnet , cii . [233]
十四行诗 , cii . [-]

十四行诗，cii.[233]

[ˌmɪdˈsʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [iː] . [iː] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , ii . ii . 13 . [234]
盛夏 - 夜晚 梦 , 二、 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第二幕第二场第13行。[234]

[tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][vəˈrəunə] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [aɪ] . - , [viː] . [ˌaɪ 'viː] . [wʌn] . [-]
Two Gentlemen of Verona , iii . i . 178 , v . iv . 1 . [235]
二 先生们 的 维罗纳 , 三、 . 我 . - , v . 四 . 1 . [-]

《维罗纳二绅士》第三幕第一场第178行，第五幕第四场第1行。[235]

['teɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃruː] , [ɪnˈdʌkʃ(ə)n] , [siːn] [iː] . - . [-]
Taming of the Shrew , Induction , Scene ii . 33 . [236]
驯服 的 这 泼妇 , 就职 , 场景 二、 . - . [-]

驯悍记，引言，第二幕第33场。[236]

[ˌmɪd'sʌmər] - ['naɪts] [driːm] , [aɪ] . [iː] . - . [-]
Midsummer - Night's Dream , i . ii . 72 . [237]
盛夏 - 夜晚 梦 , 我 . 二、 . - . [-]

《仲夏夜之梦》第一幕第二场第72行。[237]

['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] , [viː] . [aɪ] . - .
Merchant of Venice , v . i . 102 .
商人 的 威尼斯 , v . 我 . - .

《威尼斯商人》第六卷第102页。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['ɪndeks] .
Index .
指数 .

指数。

['ɑːdən] , ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] , - , - , - .
Arden , Forest of , 14 , 16 , 18 .
阿登 , 森林 的 , - , - , - .

阿登森林，14、16、18。

[æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['siːnəri] [ʌv; əv] , - .
As You Like It , scenery of , 13 .
作为 你 喜欢 它 , 风景 的 , - .

《皆大欢喜》的风景，13。

['ɔːtəm] [ænd; ənd][bɜːrd] - [laɪf] , - .
Autumn and Bird - life , 24 .
秋天 和 鸟 - 生活 , - .

秋季与鸟类，24。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

莎士比亚笔下的鸟类(The birds of Shakespeare)
第6/6页

[bɜːrdz] , ['verid] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv] , [wʌn] ;
Birds , varied attractions of , 1 ;
鸟类 , 多种多样 景点 的 , 1 ;

鸟类，各种各样的吸引力，1；

[moʊdz] [ʌv; əv] ['kæptʃər] [ʌv; əv] , [naɪn] - - ;
modes of capture of , 9 - 12 ;
模式 的 捕获 的 , 9 - - ;

捕获模式，9-12；

[æt; ət] ['dɪfrənt] ['siːznz] , - ;
at different seasons , 23 ;
在 不同的 季节 , - ;

在不同的季节，23；

[lɪst] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] , - ;
list of Shakespeare's , 28 ;
列表 的 莎士比亚的 , - ;

莎士比亚作品列表，28；

[ʌv; əv] [preɪ] , - ;
of prey , 30 ;
的 猎物 , - ;

猎物，30；

[ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊ] ['fæməli] , - ;
of the Crow family , 69 ;
的 这 乌鸦 家庭 , - ;

克罗家族，69岁；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmjɑːrd] , - .
of the Farmyard , 81 .
的 这 农场 , - .

农场，81。

['blækbɜːrd] , - .
Blackbird , 96 .
黑鸟 , - .

黑鸟，96。

['bʌntɪŋ] , - .
Bunting , 99 .
彩旗 , - .

邦廷，99岁。

['bʌzərd] , - .
Buzzard , 42 .
秃鹰 , - .

秃鹰，42岁。

['tʃɔːsər] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ˌtuː'tuː] ;
Chaucer , his love of Nature , 2 ;
乔叟 , 他的 爱 的 自然 , 2 ;

乔叟，他对自然的热爱，2；

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [ɪn][bɜːrdz] , [θriː] , [fɔːr] ;
his **delight** **in** **birds** **,** **3** **,** **4** **;**
他的 喜 在 鸟类 , 3 , 4 ;

他对鸟类的喜爱，3，4；

[ɑːn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [faɪv] ;
on **the** **Nightingale** **,** **5** **;**
在 这 夜莺 , 5 ;

在夜莺号上，5；

[ɑːn][ðə; ði]['iːg(ə)l] , - ;
on **the** **Eagle** **,** **31** **;**
在 这 鹰 , - ;

在鹰号上，31；

[ɑːn][ðə; ði]['fælkən] , - ;
on **the** **Falcon** **,** **39** **;**
在 这 鹘 , - ;

在猎鹰号上，39；

[ɑːn][ðə; ði] [kaɪt] , - ;
on **the** **Kite** **,** **43** **;**
在 这 风筝 , - ;

在风筝上，43；

[ɑːn][ðə; ði] [aʊl] , - ;
on **the** **Owl** **,** **58** **;**
在 这 猫头鹰 , - ;

猫头鹰，58；

[ɑːn][ðə; ði] ['læpwɪŋ] , - ;
on **the** **Lapwing** **,** **67** **;**
在 这 凤头麦鸡 , - ;

在凤头麦鸡身上，67；

[ɑːn][ðə; ði] [tʃʌf] , - ;
on **the** **Chough** **,** **76** **;**
在 这 红嘴山鸦 , - ;

在红嘴山鸦身上，76；

[ɑːn][ðə; ði]['mægpaɪ] , - ;
on **the** **Magpie** **,** **79** **;**
在 这 鹊 , - ;

在喜鹊号上，79；

[ɑːn][ðə; ði] [kɑːk] , - ;
on **the** **Cock** **,** **81** **;**
在 这 公鸡 , - ;

公鸡，81；

[ɑːn][ðə; ði][swɑːn] , - ;
on **the** **Swan** **,** **86** **;**
在 这 天鹅 , - ;

在天鹅号上，86；

[ɑːn][ðə; ði] ['piːkɑːk] , - ;
on **the** **Peacock** **,** **89** **;**
在 这 孔雀 , - ;

在孔雀号上，89；

[ɑːn][ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] , - ;
on **the** **Turtle** **-** **dove** **,** **92** **;**
在 这 龟 - 鸽子 , - ;

关于斑鸠，92；

[ɑːn][ðə; ði] ['swɑːloʊ] , - .
on the Swallow , 103 .
在 这 吞 , - .

在燕子号上，103。

[tʃʌf] , - .
Chough , 74 .
红嘴山鸦 , - .

乔夫，74岁。

[kɑːk] , - .
Cock , 81 .
公鸡 , - .

科克，81岁。

['kɔːrmərənt] , - .
Cormorant , 51 .
鸬鹚 , - .

鸬鹚，51。

[krəuz] , - , - , - .
Crows , 33 , 72 , 94 .
乌鸦 , - , - , - .

乌鸦，33，72，94。

['kʊkuː] , - , - , - .
Cuckoo , 60 , 93 , 113 .
布谷鸟 , - , - , - .

布谷鸟，60，93，113。

['dæbˌtʃɪk] [ɔːr] [daɪv] - ['dæpər] , - .
Dabchick or Dive - dapper , 68 .
鹞鹞 或者 潜水 - 衣着考究 , - .

Dabchick 或 Dive-dapper，68 岁。

['dɔz] , - , - .
Daws , 38 , 78 .
道斯 , - , - .

道斯，38，78。

[dɪr] - ['hʌntɪŋ] , - .
Deer - hunting , 18 .
鹿 - 打猎 , - .

猎鹿，18。

[dʌvz; doʊvz] , - .
Doves , 90 .
鸽子 , - .

鸽子，90。

[dʌk] , [waɪld] , - .
Duck , wild , 68 .
鸭子 , 荒野 , - .

鸭子，野生，68。

['iːg(ə)l] , - .
Eagle , 30 .
鹰 , - .

鹰，30岁。

[ɪ'strɪdʒ] , - .
Estridge , 50 .
埃斯特里奇 , - .

埃斯特里奇，50岁。

['fælkən] , - .
Falcon , 39 .
鹘 , - .

猎鹰，39岁。

['fælkənər] , [hə'redɪteri] [grænd] , - , [noʊt] .
Falconer , Hereditary Grand , 41 , note .
猎鹰者 , 遗传 盛大 , - , 笔记 .

猎鹰者，世袭大将军，41，注。

['fælkənri] , - - - .
Falconry , 36 - 39 .
猎鹰术 , - - - .

猎鹰术，36-39。

[fɪntʃ] , - .
Finch , 93 .
芬奇 , - .

芬奇，93岁。

[flaɪz] , - .
Flies , 20 .
苍蝇 , - .

苍蝇，20。

[geɪm] - [bɜːrdz] , - .
Game - birds , 63 .
游戏 - 鸟类 , - .

猎禽，63。

[guːs] , - .
Goose , 83 .
鹅 , - .

鹅，83岁。

[griːbz] , - , - .
Grebes , 58 , 68 .
鹛鹛 , - , - .

Grebes，58，68。

[her] - ['kɔːrsɪŋ] , - .
Hare - coursing , 20 .
野兔 - 赛跑 , - .

猎兔，20。

[hɔːks] [ænd; ənd] ['hɔːkɪŋ] , - , - .
Hawks and Hawking , 36 , 39 .
老鹰队 和 霍金 , - , - .

Hawks 和 Hawking，36，39。

[hedʒ] - ['spæroʊ] , - .
Hedge - Sparrow , 101 .
对冲 - 麻雀 , - .

篱雀，101。

[haʊs] - ['mɑːrtn] , - .
House - Martin , 104 .
房子 - 马丁 , - .

豪斯-马丁，104。

[haʊs] - ['spæroʊ] , - .
House - Sparrow , 101 .
房子 - 麻雀 , - .

家麻雀，101。

['dʒækdɔ:] , - .
Jackdaw , 78 .
寒鸦 , - .

寒鸦，78岁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

[dʒeɪ] , - .
Jay , 80 .
杰伊 , - .

杰伊，80岁。

[ki:ts] -
Keats '
济慈 -

济慈

“ [oʊd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ” - .
“ Ode to the Nightingale , ” 113 .
“ 颂 到 这 夜莺 , ” - .

《夜莺颂》113。

['kestrəl] , - .
Kestrel , 40 .
红隼 , - .

红隼，40。

[kaɪt] , - .
Kite , 42 .
风筝 , - .

基特，42岁。

['læpwɪŋ] , - .
Lapwing , 67 .
凤头麦鸡 , - .

凤头麦鸡，67。

[lɑ:rk] , - , - , - .
Lark , 93 , 94 , 113 .
云雀 , - , - , - .

云雀，93，94，113。

[lu:n] [ɔ:r] [laun] , - .
Loon or Lown , 52 .
潜鸟 或者 洛恩 , - .

Loon 或 Lown，52。

['mæləɹd] , - .
Mallard , 68 .
凫 , - .

马拉德，68岁。

['mægpaɪ] , - .
Magpie , 79 .
鹊 , - .

喜鹊，79岁。

['mɑ:rtlɪt] , - .
Martlet , 104 .
燕子 , - .

马特莱特，104。

[mjuːz] , ['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] , - , [noʊt] .
Mews , origin of , 41 , note .
巷子 , 起源 的 , - , 笔记 .

Mews，起源，41，注释。

['neɪtʃər] , ['kɔntræsts] [ɪn] , - .
Nature , contrasts in , 26 .
自然 , 对比 在 , - .

自然，对比，26。

['nuːtən] , [prɑːf] . , ['saɪtɪd] , - .
Newton , Prof . , cited , 42 .
牛顿 , 教授 . , 引用 , - .

牛顿教授，引自，42。

[naɪt] [ænd; ənd][ɪts][bɜːrdz] , - , - .
Night and its birds , 56 , 95 .
夜晚 和 它是 鸟类 , - , - .

夜晚和它的鸟儿，56，95。

['naɪtɪŋgeɪl] , - , - , - .
Nightingale , 95 , 106 , 113 .
夜莺 , - , - , - .

南丁格尔，95、106、113。

['ɑːspreɪ] , - .
Osprey , 46 .
鱼鹰 , - .

鱼鹰，46。

['ɑːstrɪtʃ] , - .
Ostrich , 50 .
鸵鸟 , - .

鸵鸟，50岁。

['uːzl] , - , - .
Ousel , 93 , 96 .
旋转木马 , - , - .

乌塞尔，93，96。

[aʊl] , - .
Owl , 54 .
猫头鹰 , - .

猫头鹰，54。

['pæpɪŋˌgoʊ] , [ɪn] ['ɑːrtʃəri] , - .
Papingo , in Archery , 50 .
帕平戈 , 在 射箭 , - .

Papingo，射箭，50。

['pærət] , - .
Parrot , 48 .
鹦鹉 , - .

鹦鹉，48。

['pɑːrtrɪdʒ] , - .
Partridge , 65 .
鹧鸪 , - .

帕特里奇，65岁。

['piːkɑːk] , - .
Peacock , 89 .
孔雀 , - .

孔雀，89岁。

['pelɪkən] , - .
Pelican , 51 .
鹈 , - .

鹈鹕，51。

['perɪgrɪn] ['fælkən] , - .
Peregrine Falcon , 40 .
游隼 鹘 , - .

游隼，40。

['feznt] , - .
Pheasant , 64 .
野鸡 , - .

野鸡，64。

[ˌfiləu'miːlə] [ɔːr] ['naɪtɪŋgeɪl] , - .
Philomela or Nightingale , 106 .
菲洛梅拉 或者 夜莺 , - .

菲洛梅拉或夜莺，106。

['pɪdʒɪn] , - , - .
Pigeon , 90 , 92 .
鸽子 , - , - .

鸽子，90，92。

['pɑːpɪndʒeɪ] , - .
Popinjay , 49 .
popinjay , - .

Popinjay，49岁。

[kweɪl] , - .
Quail , 66 .
鹌鹑 , - .

鹌鹑，66岁。

['reɪv(ə)n] , - .
Raven , 69 .
乌鸦 , - .

雷文，69岁。

['redbrest] , - .
Redbreast , 100 .
红胸鸟 , - .

红胸鸫，100。

[rʊk] , - .
Rook , 72 .
车 , - .

鲁克，72岁。

['rʌdək] , - .
Ruddock , 100 .
鲁多克 , - .

鲁多克，100。

['ʃeɪkˌspiːrz] ['juːθfl] [sə'raʊndɪŋz] , [sɪks] ;
Shakespeare's youthful surroundings , 6 ;
莎士比亚的 青春 周围环境 , 6 ;

莎士比亚的童年环境，6；

[hɪz; ɪz] [spɔːrts] , ['sɛvən] , [eɪt] , [naɪn] ;
his sports , 7 , 8 , 9 ;
他的 运动的 , 7 , 8 , 9 ;

他的体育运动，7、8、9；

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , ['sɛvən] .

his	sympathy	with	living	creatures	,	7	.
他的	同情	和	活的	生物	,	7	.

他对生物的同情心，7.

['ʃɛli:z] “ [oʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk] , ” - .

Shelley's	“	Ode	to	the	Skylark	,	”	113	.
雪莱的	“	颂	到	这	云雀	,	”	-	.

雪莱的《云雀颂》113。

[snaɪp] , - .

Snipe	,	66	.
狙击	,	-	.

斯奈普，66岁。

['spæroʊ] - [hɔ:k] , - .

Sparrow	-	hawk	,	41	.
麻雀	-	鹰	,	-	.

雀鹰，41。

[sprɪŋ] [ænd; ənd][bɜ:rdz] , - .

Spring	and	birds	,	24	.
春天	和	鸟类	,	-	.

春天和鸟儿，24。

['stɑ:rlɪŋ] , - .

Starling	,	78	.
椋鸟	,	-	.

斯塔林，78岁。

['sʌmər] , [bɜ:rdz][ɪn] , - .

Summer	,	birds	in	,	23	.
夏天	,	鸟类	在	,	-	.

夏季，鸟类，23。

['swɑ:loʊ] , - .

Swallow	,	103	.
吞	,	-	.

吞咽，103。

[swɑ:n] , - .

Swan	,	85	.
天鹅	,	-	.

斯旺，85岁。

[θrʌʃ] [ɔ:r] ['θrɑ:sl] , - , - .

Thrush	or	Throstle	,	93	,	97	.
画眉	或者	画眉鸟	,	-	,	-	.

画眉或鸫，93，97。

['tɜ:rki] - [kɑ:k] , - .

Turkey	-	cock	,	88	.
火鸡	-	公鸡	,	-	.

火鸡，88。

['tɜ:rt(ə)l] - [dʌv] , - .

Turtle	-	dove	,	91	.
龟	-	鸽子	,	-	.

斑鸠，91岁。

['vʌltʃər] , - .

Vulture	,	46	.
秃鹫	,	-	.

秃鹫，46。

['wægteɪl] , - .
Wagtail , 99 .
鹡鸰 , - .

鹡鸰，99。

[waɪld] - [dʌk] , - .
Wild - duck , 68 .
荒野 - 鸭子 , - .

野鸭，68。

[waɪld] - [guːs] , - .
Wild - goose , 83 .
荒野 - 鹅 , - .

野鹅，83。

['wɪntər] , [bɜːrdz][ɪn] , - .
Winter , birds in , 25 .
冬天 , 鸟类 在 , - .

冬天，鸟类，25。

['wʊdkɑːk] , - .
Woodcock , 63 .
鹬 , - .

伍德科克，63岁。

['wɜrdzˌwɜrθs] “ [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkuː] , ” - .
Wordsworth's “ Ode to the Cuckoo , ” 113 .
华兹华斯的 “ 颂 到 这 布谷鸟 , ” - .

华兹华斯的《布谷鸟颂》113。

[ren] , - , - .
Wren , 93 , 98 .
鹪 , - , - .

雷恩，93，98。

['glɑːsgəu] :
Glasgow :
格拉斯哥 :

格拉斯哥：

['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [pres] [baɪ]['rɑːbərt] [mə'klɛˌhoʊz] [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
Printed at the University Press by Robert MacLehose and Co . Ltd .
打印 在 这 大学 按 经过 罗伯特 麦理浩 和 合作 . 有限公司 .

由罗伯特·麦克莱霍斯有限公司在大学出版社印刷。

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[wɜːrdz] [meɪ] [hæv; həv]['mʌltɪp(ə)l] ['spelɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz][ɔːr] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][tekst] .
Words may have multiple spelling variations or inconsistent hyphenation in the text .
字 可能 有 多种的 拼写 变体 或者 不一致 连字符 在 这 文本 .

文本中单词可能存在多种拼写变体或不一致的连字符使用情况。

[ˌɑːbsə'liːt] [ænd; ənd] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ['spɛlɪŋz] [wɜːr; wər] [left] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Obsolete and alternative spellings were left unchanged .
过时的 和 选择 拼写 是 左边 未更改 .

已过时的拼写方式和替代拼写方式保持不变。

[tuː] [mɪs'speld] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kə'rektɪd] .
Two misspelled words were corrected .
二 拼写错误 字 是 已更正 .

两个拼写错误的单词已更正。

['futnəuts] [wɜːr; wər] [ˌriː'nʌmbərd] [sɪ'kwenʃəli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]
Footnotes **were** **renumbered** **sequentially** **and** **were** **moved** **to** **the** **end** **of** **the**
脚注 是 重新编号 按顺序 和 是 已搬 到 这 结尾 的 这
[bʊk] .
book **.**
书 .

脚注按顺序重新编号，并移至书末。

[sʌm; səm] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] [muːvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['reləvənt] [tekst] .
Some **illustrations** **were** **moved** **nearer** **to** **the** **relevant** **text** **.**
一些 插图 是 已搬 更近 到 这 相关的 文本 .

部分插图被移到了更靠近相关文本的位置。

[peɪdʒ] ['hedəz] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][saɪdənoʊts] .
Page **headers** **are** **presented** **as** **sidenotes** **.**
页 标题 是 呈现 作为 旁注 .

页面标题以侧边栏的形式呈现。

['prɪntɚz, 'prɪnɚz][maːrks] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['pleɪsmənt] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
Printer's **marks** **indicating** **placement** **of** **illustrations** **were** **removed** **.**
打印机的 标记 表明 放置 的 插图 是 已移除 .

印刷标记（指示插图位置）已被去除。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神